



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494395>

CAI XB
B56

46

C-13

Government
Publications

C-13

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Canada, Parliament, House of Commons

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

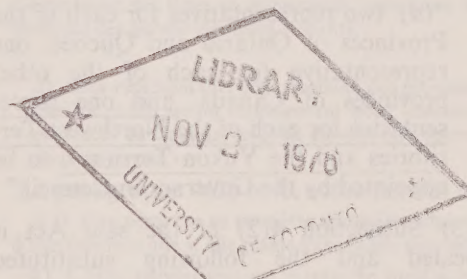
BILL C-13

An Act to amend the Historic Sites and Monuments
Act

Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments
historiques

First reading, October 21, 1976

Première lecture, le 21 octobre 1976



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Historic Sites and
Monuments Act

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) That portion of subsection 4(1) of
the *Historic Sites and Monuments Act* 5
preceding paragraph (a) thereof is amended
by striking out the word "fifteen" and by
substituting therefor the word "seventeen".

(2) Paragraph 4(1)(d) of the said Act is
repealed and the following substituted 10
therefor:

"(d) two representatives for each of the
Provinces of Ontario and Quebec, one
representative for each of the other
provinces of Canada, and one repre- 15
sentative for each of the Northwest Ter-
ritories and the Yukon Territory, to be
appointed by the Governor in Council."

(3) Subsection 4(2) of the said Act is
repealed and the following substituted 20
therefor:

Eligibility of
appointed
members

"(2) A person is not eligible to be
appointed or to continue as a representa-
tive for a province or a territory unless he
resides in that province or territory." 25

(4) Subsection 4(7) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Quorum

"(7) Nine members of the Board consti-
tute a quorum." 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi modifiant la Loi sur les lieux et
monuments historiques

S.R., c. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur
les lieux et monuments historiques* est modi- 5
fié en remplaçant, dans la partie qui précède
son alinéa a), le terme «quinze» par celui de
«dix-sept».

(2) L'alinéa 4(1)d) de ladite loi est abrogé 10
et remplacé par ce qui suit:

«d) deux représentants pour chacune
des provinces d'Ontario et de Québec,
un représentant pour chacune des autres
provinces du Canada, un représentant
pour les territoires du Nord-ouest et un 15
pour le territoire du Yukon, tous
nommés par le gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Une personne ne peut être nommée 20
ni demeurer représentant d'une province
ou d'un territoire à moins d'y résider.» Admissibilité
des membres

(4) Le paragraphe 4(7) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Neuf membres de la Commission 25
constituent un quorum.» Quorum

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Historic Sites and Monuments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments historiques».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) to (3) These amendments would increase the number of members on the Historic Sites and Monuments Board from fifteen to seventeen by permitting the addition of one representative for each of the Northwest Territories and the Yukon Territory.

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of *fifteen* members as follows:

(d) two representatives for each of the Provinces of Ontario and Quebec and one representative for each of the other *eight* provinces of Canada, to be appointed by the Governor in Council."

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) A person is not eligible to be appointed or to continue as a representative for a province unless he resides in that province."

(4) This amendment would raise the quorum for the Board from eight to nine members.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) à (3) Ces modifications porteraient de quinze à dix-sept le nombre des membres de la Commission des lieux et monuments historiques en prévoyant la nomination pour les territoires du Nord-ouest et du Yukon d'un représentant chacun.

Le paragraphe 4(1) se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée Commission des lieux et monuments historiques du Canada, qui se compose des *quinze* membres suivants:

d) deux représentants pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec, ainsi qu'un représentant pour chacune des *huit* autres provinces du Canada, lesquels doivent être nommés par le gouverneur en conseil.»

Le paragraphe 4(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Une personne ne peut être nommée ni demeurer représentant d'une province que si elle réside dans ladite province.»

(4) Cette modification porte de huit à neuf le quorum de la Commission.

- B56

C-13

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-13**

An Act to amend the Historic Sites and Monuments
Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 6th, 1977**

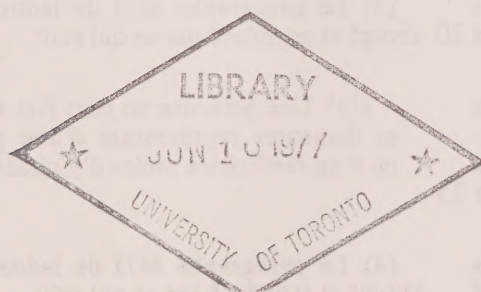
C-13

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**BILL C-13**

Loi modifiant la Loi sur les lieux et monuments
historiques

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 JUIN 1977**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

BILL C-13

An Act to amend the Historic Sites and
Monuments Act

Loi modifiant la Loi sur les lieux et
monuments historiques

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) That portion of subsection 4(1) of
the *Historic Sites and Monuments Act* 5
preceding paragraph (a) thereof is amended
by striking out the word "fifteen" and by
substituting therefor the word "seventeen".

(2) Paragraph 4(1)(d) of the said Act is
repealed and the following substituted 10
therefor:

"(d) two representatives for each of the
Provinces of Ontario and Quebec, one
representative for each of the other 15
provinces of Canada, and one repre-
sentative for each of the Northwest Ter-
ritories and the Yukon Territory, to be
appointed by the Governor in Council."

(3) Subsection 4(2) of the said Act is
repealed and the following substituted 20
therefor:

Eligibility of
appointed
members

"(2) A person is not eligible to be
appointed or to continue as a representa-
tive for a province or a territory unless
such person resides in that province or 25
territory."

(4) Subsection 4(7) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Quorum

"(7) Nine members of the Board consti- 30
tute a quorum."

S.R., c. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur* 5
les lieux et monuments historiques est modi-
fié en remplaçant, dans la partie qui précède
son alinéa a), le terme «quinze» par celui de
«dix-sept».

(2) L'alinéa 4(1)d) de ladite loi est abrogé 10
et remplacé par ce qui suit:

«d) deux représentants pour chacune
des provinces d'Ontario et de Québec,
un représentant pour chacune des autres
provinces du Canada, un représentant 15
pour les territoires du Nord-ouest et un
pour le territoire du Yukon, tous
nommés par le gouverneur en conseil.»

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Une personne ne peut être nommée 20
ni demeurer représentant d'une province
ou d'un territoire à moins d'y résider.» Admissibilité
des membres

(4) Le paragraphe 4(7) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Neuf membres de la Commission 25
constituent un quorum.» Quorum

C-14

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-14

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-14

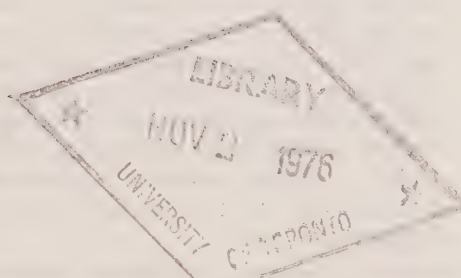
BILL C-14

An Act to provide for the resumption and continuation
of longshoring and related operations at the port of
Halifax

Loi portant reprise du débardage et des activités con-
nexes au port d'Halifax

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
22nd OCTOBER, 1976

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 OCTOBRE 1976



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

BILL C-14

An Act to provide for the resumption and continuation of longshoring and related operations at the port of Halifax

Loi portant reprise du débardage et des activités connexes au port d'Halifax

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Port of Halifax Operations Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur les activités du port d'Halifax*. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"collective agreement to which this Act applies"
«convention...»

2. (1) In this Act,
"collective agreement to which this Act applies" means the collective agreement between the employers association acting for and on behalf of its members, members of The Shipping Federation of Canada Inc., steamship companies and agents employing labour, contracting stevedores and terminal operators handling vessels in the port of Halifax, Nova Scotia, and the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, that expired on December 31, 1975;

"company"
«compagnie»

"company" means the employers association or any member of the association that is a member of The Shipping Federation of Canada Inc., and a steamship company or agent employing labour or contracting stevedores, or a terminal operator handling vessels, in the port of Halifax, Nova Scotia;

"employee"
«employé»

"employee" means a person who is ordinarily employed in longshoring or related opera-

2. (1) Dans la présente loi,
«association patronale» désigne l'Association des employeurs maritimes;

«compagnie» désigne l'association patronale ou tout membre de celle-ci qui est membre de la Fédération des armateurs du Canada Inc., une compagnie de navigation, un agent qui emploie de la main-d'œuvre, un entrepreneur de débardage ou quiconque s'occupe de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires, dans le port d'Halifax (Nouvelle-Écosse);

«convention collective visée par la présente loi» désigne la convention collective intervenue entre l'association patronale pour et au nom de ses membres, des membres de la Fédération des armateurs du Canada Inc., des compagnies de navigation et des agents qui emploient de la main-d'œuvre, des entrepreneurs de débardage et de ceux qui s'occupent de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires, dans le

Définitions

«association patronale»
"employers..."

«compagnie»
"company"

«convention collective visée par la présente loi»
"collective..."

	tions at the port of Halifax and who is a member of a union;	port d'Halifax (Nouvelle-Écosse) et l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, expirée le 31 décembre 1975;	
"employers association" «association...»	"employers association" means the Maritime Employers Association;		
"lockout" «lock-out»	"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid another employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;	5 "employé" désigne une personne ordinairement employée au débardage ou à des activités connexes dans le port d'Halifax, qui est membre d'un syndicat;	5 «employé» "employeee"
"strike" «grève»	"strike" includes (a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and (b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;	«grève» comprend a) une cessation du travail ou un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d'employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et b) un ralentissement du travail ou d'autres activités concertées d'employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;	«grève» "strike"
"union" and "the Union" «syndicat...»	"union" means the Union and the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, and "the Union" means the International Longshoremen's Association.	«lock-out» comprend la fermeture d'un lieu de travail, une suspension de travail par un employeur ou le refus par un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l'employeur ou d'aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d'emploi;	20 «lock-out» "lockout"
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the <i>Canada Labour Code</i> .	«syndicat» désigne le Syndicat et l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat et «le Syndicat» désigne l'Association internationale des débardeurs.	30 «syndicat» et «le Syndicat» "union..."
		(2) Sauf dispositions contraires, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la Partie V du <i>Code canadien du travail</i> .	Terminologie

LONGSHORING AND RELATED OPERATIONS

Longshoring operations to be resumed	3. (1) Forthwith on the coming into force of this Act, every company shall resume longshoring and related operations at the port of Halifax.	
Notice that operations to be resumed	(2) Every person who, at the time this Act comes into force, is authorized on behalf of a union to bargain collectively with the employers association for the amendment or revision of the collective agreement to which this Act applies shall forthwith give notice to the members of a union who are ordinarily	40

DÉBARDAGE ET ACTIVITÉS CONNEXES

	3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque compagnie doit reprendre le débardage et les activités connexes au port d'Halifax.	
	(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec l'association patronale la modification ou la révision de la convention collective visée par la présente loi, doit immédiatement informer les membres de ce syndi-	40

Reprise des activités

employed in longshoring or related operations at the port of Halifax that longshoring and related operations at that port are to be resumed by reason of the coming into force of this Act.

Compliance with request for despatch of persons

(3) Every officer or representative of a union shall comply with any order or request made pursuant to the collective agreement brought into force by section 4 that is applicable to him for the despatch of persons to perform longshoring or related operations at the port of Halifax.

Persons bound by collective agreement

(4) Every person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax and who, by virtue of this Act, is bound by the collective agreement brought into force by section 4 shall, when so required, return forthwith to the duties of his employment.

Return to work not to be impeded or prevented

(5) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (4) applies from complying with that subsection.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

4. The document signed at Halifax on September 25, 1976 in the form of a collective agreement between the employers association, on its own behalf and on behalf of its members, members of The Shipping Federation of Canada Inc., steamship companies and agents employing labour, contracting stevedores and terminal operators handling vessels in the port of Halifax, Nova Scotia, and the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, tabled in the House of Commons by the Minister of Labour on October 22, 1976 and recorded as document number 302—7-3, other than items 3, 5(c), 6(b) and 8 of the rules of despatch set forth therein, constitutes a collective agreement between those parties in revision of the collective agreement to which this Act applies and is of the same force and effect as if it had been entered into and ratified by those parties as full and final settlement of negotiations between them for

cat qui sont ordinairement employés au débardage ou à des activités connexes au port d'Halifax que le débardage et les activités connexes audit port doivent être repris en raison de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligation de donner suite aux demandes d'affectation

(3) Les dirigeants et les représentants d'un syndicat doivent se conformer à tout ordre ou à toute demande d'affectation de personnes au débardage ou à des activités connexes au port d'Halifax établis en conformité de la convention collective mise en vigueur par l'article 4.

Personnes liées par la convention collective

(4) Toute personne qui est ordinairement employée au débardage ou à des activités connexes au port d'Halifax, et qui est liée, en vertu de la présente loi, par la convention collective mise en vigueur par l'article 4, doit reprendre immédiatement son travail lorsqu'elle en est ainsi requise.

20

(5) Il est interdit d'entraver ou d'empêcher ou de tenter d'entraver ou d'empêcher de quelque façon que ce soit, l'observation par les personnes visées au paragraphe (4) des dispositions de ce paragraphe.

25

Interdiction d'empêcher ou d'entraver la reprise du travail

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Nouvelle convention collective

4. Le document signé le 25 septembre 1976, à Halifax, et ayant la forme d'une convention collective entre l'association patronale, pour son propre compte et pour le compte de ses membres, des membres de la Fédération des armateurs du Canada Inc., des compagnies de navigation et des agents qui emploient de la main-d'œuvre, des entrepreneurs de débardage et de ceux qui s'occupent de l'activité des gares maritimes en manœuvrant des navires dans le port d'Halifax (Nouvelle-Écosse) et l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, déposé à la Chambre des communes par le ministre du Travail le 22 octobre 1976 et enregistré sous le numéro 302—7-3, à l'exception des articles 3, 5(c), 6(b) et 8 des règles d'affectation qui y figurent, constitue, entre ces parties, une convention collective révisant la convention visée par la présente loi et produit les mêmes effets que si elle avait été conclue et ratifiée par lesdites parties en

renewal of the collective agreement to which this Act applies.

règlement final et définitif des négociations menées par elles pour le renouvellement de la convention collective visée par la présente loi.

RULES OF DESPATCH

RÈGLES D'AFFECTATION

Proposals
regarding rules
of despatch

5. (1) On or before the 10th day of December, 1976, the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, shall submit to the employers association proposals for amendment or revision of items 3, 5(c), 6(b) and 8 of the rules of despatch set forth in the collective agreement brought into force by section 4 (in this section referred to as the items in dispute).

5. (1) Au plus tard le 10 décembre 1976, l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, doit soumettre à l'association patronale des propositions visant à modifier ou à réviser les articles 3, 5c), 6b) et 8 des règles d'affectation figurant à la convention collective mise en vigueur par l'arti- 10 cle 4 (appelés les articles litigieux dans le présent article).

Proposition
concernant les
règles
d'affectation

Effect of
agreement

(2) Where the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, and the employers association reach agreement with regard to the items in dispute, their agreement with regard thereto shall be deemed to be incorporated into and form part of the collective agreement brought into force by section 4 with effect on and after January 1, 1977.

(2) Dès que l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, et l'association patronale se seront mis d'accord sur 15 les articles litigieux, leur accord à ce sujet sera incorporé, à titre de partie intégrante, à la convention collective mise en vigueur par l'article 4 et prendra effet le 1^{er} janvier 1977.

Conséquence de
l'entente

Where no
agreement
reached

(3) If the Halifax Longshoremen's Association, Local 269 of the Union, fails to comply with subsection (1) or if that Association and the employers association have failed to reach an agreement with regard to the items in dispute, on notification in writing from that Association or from the employers association, the Minister of Labour shall refer the items in dispute to an industrial inquiry commissioner appointed by him for final and binding determination by that commissioner.

(3) Faute par l'association des débardeurs d'Halifax, section 269 du Syndicat, d'obtempérer au paragraphe (1) ou à défaut d'accord entre ladite association et l'association patronale sur les articles litigieux, le ministre du Travail, sur avis écrit de ladite association ou 25 de l'association patronale, doit déférer les articles litigieux à un commissaire d'enquête industrielle qu'il nomme et dont la décision est définitive et obligatoire.

Absence
d'accord

Determination
by industrial
inquiry
commissioner

(4) As soon as possible after the day of this appointment, an industrial inquiry commissioner appointed by the Minister of Labour under subsection (3) shall determine the items in dispute, and such determination shall be incorporated into and form part of the collective agreement brought into force by section 4 with effect from January 1, 1977 or, where in the opinion of the Minister of Labour that date is impracticable, on a date after January 1, 1977 that is designated by the Minister of Labour as the earliest practicable date.

(4) Dans les meilleurs délais après sa 30 nomination par le ministre du Travail en vertu du paragraphe (3), le commissaire d'enquête industrielle doit se prononcer sur les articles litigieux et sa décision sera incorporée, à titre de partie intégrante, à la convention collective mise en vigueur par l'article 4 et prendra effet soit le 1^{er} janvier 1977, soit à telle date ultérieure que le ministre du Travail désigne et qu'il estime plus opportune.

Décision du
commissaire
d'enquête
industrielle

GENERAL

Strike and
lockouts
prohibited

6. During the term of the collective agreement brought into force by section 4,

- (a) no company shall declare or cause a lockout,
- (b) no person who is an officer or representative of a union shall declare or authorize a strike, and
- (c) no person who is ordinarily employed in longshoring or related operations at the port of Halifax and who is bound by the collective agreement brought into force by section 4 shall participate in a strike, in respect of longshoring or related operations at the port of Halifax.

Parties may
vary or amend
collective
agreement

7. Nothing in this Act shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to the collective agreement brought into force by section 4 to agree to vary or amend any of the provisions of that collective agreement, other than a provision relating to the term thereof, and to give effect to any such variation or amendment.

ENFORCEMENT

Injunction

8. (1) On application made on behalf of Her Majesty in right of Canada, the Supreme Court of Nova Scotia shall issue an injunction directing any company or union named or described therein that

- (a) has failed or refused to comply with any provision of this Act forthwith to comply with that provision, or
 - (b) at a time after the coming into force of this Act and before July 1, 1977, has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax forthwith to cease such conduct or to cease being a party thereto,
- and any company or union that fails or refuses to comply with any injunction issued by the Court under this section that is directed to it may be cited and punished by the Court as for other contempts of court.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interdiction de
grèves et de
lock-outs

6. Pendant la durée de la convention collective mise en vigueur par l'article 4, il est interdit

- a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out,
- b) aux dirigeants et représentants d'un syndicat de décider ou d'autoriser une grève, et
- c) à quiconque est ordinairement employé au débardage ou à des activités connexes dans le port d'Halifax et est lié par la convention collective mise en vigueur par l'article 4, de faire la grève, relativement au débardage ou à des activités connexes dans le port d'Halifax.

7. Aucune disposition de la présente Partie ne limite le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective mise en vigueur par l'article 4, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention, et de donner effet à ces modifications.

EXÉCUTION

Injonction

8. (1) Sur requête présentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada, la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse prononce une injonction ordonnant à toute compagnie ou tout syndicat nommément ou autrement désigné dans l'injonction, qui

- a) a négligé ou refusé de se conformer à une disposition de la présente loi, de se conformer immédiatement à cette disposition, ou
 - b) sciemment, s'est livré ou a participé, entre l'entrée en vigueur de la présente loi et le 1^{er} juillet 1977, à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage au port d'Halifax, de cesser immédiatement de s'y livrer ou d'y participer,
- et toute compagnie ou tout syndicat qui néglige ou refuse de se conformer à une injonction prononcée par la Cour en vertu du présent article peut être cité et condamné par elle comme pour tout autre outrage au tribunal.

Appeals
relating to
citation for
contempt

(2) Any company or union cited and punished for contempt of court under subsection (1) may appeal from the conviction, or against the punishment imposed, to the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with such directions, in lieu of the ordinary rules governing appeals to that Division, as may be given by that Division to ensure that the appeal is heard and disposed of as expeditiously as possible and in priority to all other appeals.

(2) Toute compagnie ou tout syndicat cité et condamné pour outrage au tribunal en vertu du paragraphe (1) peut interjeter appel de la déclaration de culpabilité ou de la peine infligée devant la Division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux directives, tenant lieu des règles régissant ordinairement les appels devant cette Division, que cette dernière pourra avoir formulées pour assurer que l'appel soit entendu et jugé le plus rapidement possible et en priorité sur tous les autres appels.

Appel en cas de
citation pour
outrage au
tribunal

"Union"

9. (1) For the purposes of section 8 and this section, a union shall be deemed to be a person.

9. (1) Pour l'application de l'article 8 et du présent article, un syndicat est réputé être une personne.

«syndicat»

Injunction
against
company

(2) On an application under section 8 for an injunction directed against a company and on a citation for failure or refusal to comply with such an injunction, it is sufficient proof that the company has failed or refused to comply with a provision of this Act or has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax to show that an officer, director or agent of the company failed or refused to comply with the provision or knowingly engaged in or was a party to any such conduct whether or not the officer, director or agent is identified, unless, in the case only of an application for an injunction, the company establishes that the failure, refusal or other conduct of the officer, director or agent was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure, refusal or other conduct.

(2) Dans une requête en injonction visant une compagnie, présentée en vertu de l'article 8, ou dans une citation pour refus ou négligence de s'y conformer, il suffit, pour prouver que la compagnie a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi ou que, sciemment, elle s'est livrée ou a participé à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage, au port d'Halifax, d'établir qu'un dirigeant, un administrateur ou un mandataire de la compagnie a refusé ou négligé de se conformer à cette disposition ou, sciemment, s'est livré ou a participé à de tels actes, que ce dirigeant, cet administrateur ou ce mandataire ait été ou non identifié, à moins que, dans le seul cas d'une requête en injonction, la compagnie n'établisse que le refus, la négligence ou les autres actes du dirigeant, de l'administrateur ou du mandataire ont eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'elle a fait tout son possible pour les empêcher.

Injonction
visant une
compagnie

Injunction
against union

(3) On an application under section 8 for an injunction directed against a union and on a citation for failure or refusal to comply with such an injunction, it is sufficient proof that the union has failed or refused to comply with a provision of this Act or has knowingly engaged in or been a party to any conduct that has impeded or is likely to impede normal longshoring and related operations at the port of Halifax to show that an officer or representative thereof or a substantial number of the employees who are, or at

(3) Dans une requête en injonction visant un syndicat, présentée en vertu de l'article 8, et dans une citation pour refus ou négligence de s'y conformer, il suffit, pour prouver que le syndicat a refusé ou négligé de se conformer à une disposition de la présente loi ou que, sciemment, il s'est livré ou a participé à des actes ayant entravé, ou susceptibles de le faire, les activités normales ou connexes de débardage au port d'Halifax, d'établir qu'un dirigeant ou un représentant du syndicat ou qu'un nombre considérable d'employés qui

Injonction
visant un
syndicat

the time of the alleged failure, refusal or other conduct were, members thereof, failed or refused to comply with the provision or knowingly engaged in or were party to any such conduct, whether or not the officer or representative or any of the employees is identified, unless, in the case only of an application for an injunction, the union establishes that the failure, refusal or other conduct of the officer or representative or of the employees was without its knowledge or consent and that it exercised all due diligence to prevent the failure, refusal or other conduct.

sont membres du syndicat ou qui l'étaient au moment des présumés refus, négligences ou actes, ont refusé ou négligé de se conformer à cette disposition ou, sciemment, se sont livrés ou ont participé à de tels actes, que ce dirigeant, ce représentant ou l'un quelconque des employés ait été ou non identifié, à moins que, dans le seul cas d'une requête en injonction, le syndicat n'établisse que le refus, la négligence ou les actes du dirigeant, du représentant ou des employés ont eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait tout son possible pour les empêcher.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

10. This Act shall come into force on the day immediately following the day on which it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en
vigueur

956
C-15

Government
C-15
Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

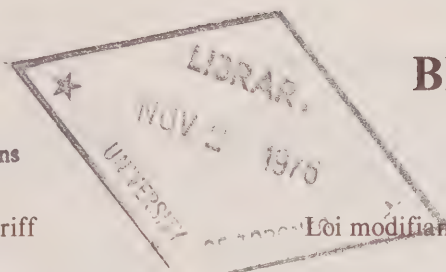
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Canada, Parliament, House of Commons

An Act to amend the Customs Tariff



BILL C-15

Loi modifiant le Tarif des douanes

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70

Schedule A
amended

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 704-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 44034-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44503-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La liste A du *Tarif des douanes* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 704-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 44034-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44503-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3,

S.R., c. C. 41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70

Modifications
de la liste A

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Customs Tariff* that was tabled by the Minister of Finance on October 13, 1976.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations de la Motion des voies et moyens relatives au *Tarif des douanes*, que le ministre des Finances a déposée le 13 octobre 1976.

65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

Rates for
General
Preferential
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

Schedule A
further
amended

2. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 and 71100-8, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

Schedule A
further amended

3. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 69605-1 and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

Schedule C
amended

4. Schedule C to the said Act is amended by striking out item 99206-1 and the enumeration of goods set opposite that item, and by inserting therein the item and enumeration of goods specified in Schedule IV to this Act.

Commence-
ment

5. (1) Sections 1, 2 and 4 and Schedules I, II and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of ware-

65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des

5 énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe I de la présente loi.

10

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droit de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe I de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Tarif de
préférence
général

2. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 et 71100-8 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe II de la présente loi.

Autre
modification à
la liste A

3. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 69605-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Modification de
la liste A

4. La liste C de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro 99206-1 ainsi que de l'énumération de marchandises figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste, du numéro et de l'énumération de marchandises spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Modification de
la liste C

5. (1) Les articles 1, 2 et 4 et les annexes I, II et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 26 mai 1976 et s'être appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour

Entrée en
vigueur

house for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 3 and Schedule III to this Act shall be deemed to have come into force on the day of October, 1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date of section 1

(3) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1977, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1977, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 1, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1977, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

5

Idem

(2) L'article 3 et l'annexe III de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le octobre 1976 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

15

Date d'expiration de l'article 1

(3) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1977, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 1 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1977, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 1 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1977, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

SCHEDULE I

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Meats, fresh, n.o.p.:			
704-1	Pork per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef 15 p.c.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p. 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated Free	Free	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork per pound	Free	Free	5 cts.
1805-1	Peanut butter per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" not sweetened, in blocks or cakes per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight per pound	1 ct.	1 ct.	5 1/2 cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	27 1/2 p.c.

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Viandes fraîches, n.d.:			
704-1	Porc la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Boeuf en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de boeuf, non médicamenteux	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1805-1	Beurre d'arachides la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes . . . la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres la livre	1 c.	1 c.	5 1/2 c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun	10 p.c.	10 p.c.	27 1/2 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca	Free	Free	27 1/2 p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	Free	30 cts.	\$1.50
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans oeufs ni autres ingrédients les cent livres	En fr.	30 c.	\$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.			
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves la livre	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
8706-1	Cabbage per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8717-1	Onions, n.o.p. per pound	Free	1 1/2 cts. or Free	1 1/2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8720-1	Peas, green per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8722-1	Rhubarb per pound	Free	1/2 ct. or Free	1/2 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8728-1	Green onions per pound	Free	1 1/2 cts. or Free	1 1/2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus	7 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus	15 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8706-1	Choux la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d. la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 1/2 c. ou En fr.	1 1/2 c. ou En fr.
8720-1	Pois verts la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1/2 c. ou En fr.	1/2 c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 1/2 c. ou En fr.	1 1/2 c. ou En fr.
8901-1	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients: Asperges	7 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.
9001-1	Légumes congelés: Asperges	15 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
9002-1	Brussels sprouts	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice	12 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preser- vatives, in powder, flake or granular form	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives .	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
9800-1	Bananas per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p. . .	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not per pound	Free	Free	6 cts.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9002-1	Choux de Bruxelles	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate	12 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions, y compris celle d'un agent de conservation	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non la livre	En fr.	En fr.	6 c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
	on and after October , 1976	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
			Cts.	Cts.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization per one hundred pounds	Free	50.224	70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees . per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degrees per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees . . . per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees . . per one hundred pounds	Free	66.616	87.383

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés	5 p.c. 10 p.c.	5 p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	à compter du octobre 1976			
12600-1	Peignes en récipients soudés	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope les cent livres	En fr.	Cents 50.224	Cents 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés . . les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés les cent livres	En fr.	66.616	87.383

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees . . per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees . . . per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees . . . per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees . . per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees . . per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees . . . per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees . . per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees . . per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627

SCHEDULE I--*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees . . . per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees . . . per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees . . . per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees . per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees . . per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the fore- going under such regulations as the Minister may prescribe per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup . . . per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscopes; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inversé, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop . . . les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p. per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement. le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d. le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun . . .	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1	Free	12 1/2 p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	32 1/2 p.c.
23215-1	Gelatine, edible	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1	En fr.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	32 1/2 p.c.
23215-1	Gélatine comestible	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	5 p.c.	7 1/2 p.c.	32 1/2 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28900-2	Baignoires, urinoirs, évier, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. . . .	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. . . .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques	5 p.c.	7 1/2 p.c.	32 1/2 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber	Free	12 1/2 p.c.	35 p.c.
43901-1	<i>Tricycles which otherwise would be classified under tariff item 43900-1</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof . . .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1	17 1/2 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated	Free	12 1/2 p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc . .	En fr.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
43901-1	Tricycles qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 43900-1 . . .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1	17 1/2 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées	En fr.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon	En fr.	10 p.c.	20 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof . .	7 1/2 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. .	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45100-1	Boucles, agrafes, oeillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées	7 1/2 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936 — Sulphonamides	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones and sultams	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Other than the following	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936 — Sulfamides	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones et sultames	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principa- lement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
92941-1	92941 — Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942 — Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotics	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402 — Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92941-1	92941 — Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942 — Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotiques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402 — Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6510-1	<i>Low protein and protein-free products, namely: biscuits, breads, rusks and like baked goods, alimentary pastes and porridge preparations; all the foregoing when certified by the Department of National Health and Welfare that such goods are special low protein or protein-free dietary products . .</i>	Free	Free	10 p.c.
7805-1	<i>Rosebushes for use by florists or nurserymen exclusively in the production of cut flowers</i>	Free	Free	Free
18100-1	Bank notes, bonds, bills of exchange, cheques, promissory notes, drafts and all similar work, unsigned, and cards or other commercial blank forms printed or lithographed, or printed from steel or copper or other plates; printed matter, n.o.p.	17 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Roots, medicinal, namely: alkanet, <i>ginseng</i> , crude, crushed or ground; aconite, calumba, folia digitalis, gentian, jalap, ipecacuanha, iris, orris-root liquorice, sarsaparilla, squills, taraxacum, rhubarb and valerian, unground .	Free	Free	Free
22010-1	<i>Mixtures of amino acids or mixtures of amino acids and protein hydrolysates, with or without added minerals, vitamins, fats or carbohydrates, being dietary preparations specially compounded for persons afflicted with amino acid disorders</i>	Free	Free	25 p.c.
29647-1	Micronized talc, dolomite and mica, of a particle size not exceeding twenty microns	Free	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Stainless steel powder for use as filter media in the spinneret pack used in the production of man-made fibres</i>	Free	Free	35 p.c.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; parts of the foregoing	Free	Free	25 p.c.
40964-1	<i>Electric or radio apparatus designed to identify livestock and record their consumption of feed on an individual basis; parts thereof</i>	Free	Free	30 p.c.

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6510-1	<i>Produits à faible teneur en protéines et produits sans protéines, à savoir: biscuits, pains, biscottes et marchandises cuites similaires, pâtes alimentaires et préparations de bouillie d'avoine; tout ce qui précède lorsque le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social a certifié que ces marchandises sont des produits diététiques spéciaux à faible teneur en protéines ou sans protéines</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.
7805-1	<i>Rosiers ne devant être utilisés par les fleuristes ou les pépiniéristes que pour produire des fleurs coupées</i>	En fr.	En fr.	En fr.
18100-1	Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, billets à ordre, traites et imprimés similaires, non signés, cartes ou autres modèles commerciaux, imprimés ou lithographiés ou imprimés à l'aide de planches d'acier, de cuivre ou autres; imprimés, n.d.	17 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Racines médicinales: d'orcanette, de ginseng, brutes, broyées ou moulues; d'aconit, de colombo, de digitale, de gentiane, de jalap, d'ipécacuana, d'iris, de réglisse, de salsepareille, de squille, de pissenlit, de rhubarbe et de valériane, non moulues	En fr.	En fr.	En fr.
22010-1	<i>Mélanges d'acides aminés ou mélanges d'acides aminés et d'hydrolysats de protéines, avec ou sans addition de minéraux, de vitamines, de graisses ou de carbohydrates, qui sont des préparations diététiques spécialement composées pour les personnes souffrant de troubles d'acides aminés</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
29647-1	Talc, dolomite et mica finement pulvérisés, dont les particules ont une taille d'au plus vingt microns	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Poudre d'acier inoxydable devant servir comme milieu de filtrage dans la garniture de la filière utilisée pour produire des fibres chimiques</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	25 p.c.
40964-1	<i>Appareils électriques ou appareils radio conçus pour identifier le bétail et enregistrer sa consommation de nourriture sur une base individuelle; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41233-1	Sheets or plates of aluminum or plastic, photopolymer coated, for the production of printing plates, materials for such plates, for use in the reproduction of material in newspapers by the letterpress printing process .	Free	Free	25 p.c.
41450-1	<i>Non-mechanical ballot holders, for use by voters, whether alone or with punches, cases or stands, specially designed for use therewith</i>	Free	Free	30 p.c.
42701-1	<i>Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets and electricity generating sets; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing</i>	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
<i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i>				
<i>Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the Financial Administration Act apply in the case of a remission granted under this provision.</i>				
Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:				
44043-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1977	Free Free	Free 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.
Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:				
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1977	Free Free	Free 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.

ANNEXE II—Suite

numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
233-1	Feuilles ou plaques d'aluminium ou de plastique, enduites de photopolymères, pour la production de clichés, matières pour de tels clichés, devant servir à la reproduction des textes et illustrations dans les journaux par le procédé de la typographie	En fr.	En fr.	25 p.c.
450-1	<i>Porte-bulletins non mécaniques, devant être utilisés par les électeurs, seuls ou avec poinçons, étuis ou supports, conçus pour servir avec ces appareils . . .</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
4701-1	<i>Articles qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 42700-1, à savoir: groupes de compression et groupes électrogènes; accessoires, dispositifs et appareillages de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède</i>	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
<p><i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i></p> <p><i>Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la Loi sur l'administration financière s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.</i></p>				
Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:				
4043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
	à compter du 1 ^{er} juillet 1977	En fr.	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.
Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:				
4047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
	à compter du 1 ^{er} juillet 1977	En fr.	7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
49207-1	<i>Computer magnetic tapes with seismic data recorded thereon, imported for processing or interpretation</i>	Free	Free	25 p.c.
70200-1	<i>Vehicles, aircraft or water borne craft, engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations</i>	Free	Free	Free
<i>Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</i>				
86800-1	<i>Mercaptans or preparations containing mercaptans for use in odorizing natural gas or liquid petroleum gas</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
49207-1	<i>Bandes magnétiques pour ordinateurs sur lesquelles sont enregistrées des données sismiques, importées aux fins de traitement ou d'interprétation . .</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
70200-1	<i>Véhicules, aéronefs ou bateaux flottants, se livrant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, en conformité avec les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par voie de règlement</i>	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Les marchandises admises au régime du présent numéro seront exemptes de tous droits, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</i>			
86800-1	<i>Mercaptans ou préparations contenant des mercaptans devant être utilisés pour odoriser le gaz naturel ou le gaz de pétrole liquide</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most Favoured- Nation Tariff	General Tariff
69605-1	<p>Scientific apparatus (and ancillary equipment thereto), utensils and instruments, including boxes containing them; Glassware for laboratory or scientific uses; Maps, charts, motion picture films, filmstrips, microfilms, slides and other photographic reproductions and pictorial illustrations; Pamphlets and magazines; Reproductions of works of art; Sound recordings and video tape recordings; Stencils and cards specially designed for the preparation of library index cards; Models, static or moving; Animals as research or experimental subjects; Living plants, seeds, cuttings, buds, scions, tubers, bulbs and root-stock; Preparations, <i>including containers in which imported, for use directly in research</i>; Utensils, instruments and other apparatus not otherwise enumerated in this item, of a class or kind not made in Canada, for use directly in teaching or research; Mechanical equipment not otherwise enumerated in this item, when of a class or kind not made in Canada; Parts of all the foregoing. All the foregoing when for the use of any society or institution incorporated or established solely for religious, educational, scientific or literary purposes, or for the encouragement of the fine arts (namely architecture, sculpture, painting, engraving and music), or for the use of any public hospital, public library, public museum, university, college, academy, school or seminary of learning in Canada and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe</p>	Free	Free	Free

ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
69605-1	<p>Appareils (et leurs accessoires), ustensiles et instruments scientifiques, y compris les boîtes qui les contiennent;</p> <p>Verrerie pour les travaux de laboratoire ou les travaux scientifiques;</p> <p>Cartes géographiques, graphiques, films cinématographiques, films fixes, microfilms, diapositives et autres reproductions photographiques ou illustrations;</p> <p>Brochures et revues;</p> <p>Reproductions d'œuvres d'art;</p> <p>Enregistrements sonores et magnétoscopiques;</p> <p>Stencils et cartes spécialement conçus pour la préparation de fiches de bibliothèques;</p> <p>Modèles fixes ou mobiles;</p> <p>Animaux devant servir de sujets de recherches ou d'expériences;</p> <p>Plantes vivantes, graines, boutures, bourgeons, scions, tubercules, bulbes et rhizomes;</p> <p><i>Préparations, y compris les contenants dans lesquels elles sont importées, devant servir directement à la recherche;</i></p> <p>Ustensiles, instruments et autres appareils non désignés autrement dans le présent numéro, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, devant servir directement à l'enseignement ou la recherche;</p> <p>Équipement mécanique non désigné autrement dans le présent numéro, lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.</p> <p>Tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont à l'usage d'une société ou institution constituée ou établie exclusivement à des fins religieuses, éducatives, scientifiques ou littéraires, ou pour l'encouragement des beaux-arts (savoir l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure et la musique), ou à l'usage d'un hôpital, d'une bibliothèque ou d'un musée publics, d'une université, d'un collège, d'une académie, d'une école ou d'un séminaire au Canada et non destinés à la vente ni à la location, sauf aux établissements mentionnés ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre . . .</p>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE IV

-
- 99206-1 Goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour, *unless in any particular case or class of cases exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council.*

ANNEXE IV

-
- 99206-1 Articles fabriqués ou produits, en tout ou en partie, par des prisonniers, *à moins que dans un cas particulier ou une catégorie particulière de cas ils ne soient exemptés des dispositions de ce numéro par un règlement du gouverneur en conseil.*

C-15

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Customs Tariff

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
27th JANUARY, 1977**

C-15

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi modifiant le Tarif des douanes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JANVIER 1977**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

BILL C-15

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C. 41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70

Schedule A
amended

1. (1) Schedule A to the *Customs Tariff*
is amended by striking out tariff items 704-1, 5
707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1,
1001-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1, 2200-1,
2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1,
6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1,
6610-1, 6700-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1, 10
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1,
10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1,
12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 15
13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1,
13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1,
13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1,
13700-1, 13705-1, 14000-1, 15205-1,
15215-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 20
22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1,
22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1,
28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1,
32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1,
35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 25
41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1,
42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,
43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1,
43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,
43829-1, 44034-1, 44405-1, 44500-1, 30
44502-1, 44503-1, 44504-1, 44520-1,
44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1,
45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1,
46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1,
51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 35

1. (1) La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des numéros 5
tarifaires 704-1, 707-1, 800-1, 805-1, 810-1,
825-1, 835-1, 1001-1, 1805-1, 2000-1,
2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1,
5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1,
6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 8704-1, 10
8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1,
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1,
12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 15
13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1,
13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1,
13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1,
13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1,
15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 20
18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1,
22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1,
28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1,
32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1,
35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 25
41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1,
42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2,
42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1,
43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1,
43300-1, 43829-1, 44034-1, 44405-1, 30
44500-1, 44502-1, 44503-1, 44504-1,
44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1,
45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1,
46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1,
51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 35

Modifications
de la liste A

59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

Rates for
General
Preferential
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

Schedule A
further
amended

2. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 and 71100-8, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

Schedule A
further amended

3. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 69605-1 and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

Schedule C
amended

4. Schedule C to the said Act is amended by striking out item 99206-1 and the enumeration of goods set opposite that item, and by inserting therein the item and enumeration of goods specified in Schedule IV to this Act.

Commence-
ment

5. (1) Sections 1, 2 and 4 and Schedules I, II and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 26th day of May,

51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe I de la présente loi.

Tarif de
préférence
général

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droit de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe I de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Autre
modification à
la liste A

2. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 18100-1, 20500-1, 22010-1, 40962-1, 41233-1, 44043-1, 44047-1, 70200-1 et 71100-8 ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, des numéros, des énumérations de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe II de la présente loi.

Modification de
la liste A

3. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 69605-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droits spécifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Modification de
la liste C

4. La liste C de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro 99206-1 ainsi que de l'énumération de marchandises figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans ladite liste, du numéro et de l'énumération de marchandises spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Entrée en
vigueur

5. (1) Les articles 1, 2 et 4 et les annexes I, II et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 26 mai 1976 et s'être

1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Section 3 and Schedule III to this Act shall be deemed to have come into force on the 14th day of October, 1976, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date of section 1

(3) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1977, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1977, as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Restoration of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the *Customs Tariff* by section 1, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1977, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Idem

(2) L'article 3 et l'annexe III de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 14 octobre 1976 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Date d'expiration de l'article 1

(3) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1977, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'application de l'article 1 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1977, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Rétablissement des droits

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 1 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1977, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

SCHEDULE I

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Meats, fresh, n.o.p.:			
704-1	Pork per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef 15 p.c.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p. 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated Free	Free	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork per pound	Free	Free	5 cts.
1805-1	Peanut butter per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" not sweetened, in blocks or cakes per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor" sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight per pound	1 ct.	1 ct.	5 1/2 cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each 10 p.c.	10 p.c.	10 p.c.	27 1/2 p.c.

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Viandes fraîches, n.d.:			
704-1	Porc la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Boeuf en boîtes	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de boeuf, non médicamenteux	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1805-1	Beurre d'arachides la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes. la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres la livre	1 c.	1 c.	5 1/2 c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun	10 p.c.	10 p.c.	27 1/2 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned per one hundred pounds	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca	Free	Free	27 1/2 p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients per one hundred pounds	Free	30 cts.	\$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets per pound	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé les cent livres Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.	25 c.	25 c.	\$1.00
6400-1	Sagou et tapioca	En fr.	En fr.	27 1/2 p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés	7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans oeufs ni autres ingrédients les cent livres Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.	En fr.	30 c.	\$1.50
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8706-1	Cabbage per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8717-1	Onions; n.o.p. per pound	Free	1 1/2 cts. or Free	1 1/2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8720-1	Peas, green per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8722-1	Rhubarb per pound	Free	1/2 ct. or Free	1/2 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8728-1	Green onions per pound	Free	1 1/2 cts. or Free	1 1/2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus	7 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus	15 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8706-1	Choux la livre <p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d. la livre <p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 1/2 c. ou En fr.	1 1/2 c. ou En fr.
8720-1	Pois verts la livre <p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe la livre <p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1/2 c. ou En fr.	1/2 c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts la livre <p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 1/2 c. ou En fr.	1 1/2 c. ou En fr.
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges 7 1/2 p.c.	7 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges 15 p.c.	15 p.c.	17 1/2 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9002-1	Brussels sprouts	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice	12 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
9800-1	Bananas per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not per pound	Free	Free	6 cts.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9002-1	Choux de Bruxelles	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate	12 1/2 p.c.	17 1/2 p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions, y compris celle d'un agent de conservation	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non la livre	En fr.	En fr.	6 c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
	on and after October 14, 1976	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization per one hundred pounds	Free	Cts. 50.224	Cts. 70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees . per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degrees per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees . . . per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees . . per one hundred pounds	Free	66.616	87.383

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés à compter du 14 octobre 1976	5 p.c. 10 p.c.	5 p.c. 10 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope les cent livres	En fr.	Cents 50.224	Cents 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés . . les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés les cent livres	En fr.	66.616	87.383

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees . . per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees . . . per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees . . . per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees . . per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees . . per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees . . . per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees . . per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees . . per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
			Cts.	Cts.
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees . . . per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees . . . per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees . . per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees . per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees . . per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the fore- going under such regulations as the Minister may prescribe per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup . . per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes les cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscopes; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop . . . les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p. per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inversé, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement. le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d. le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun . . .	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1	Free	12 1/2 p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	32 1/2 p.c.
23215-1	Gelatine, edible	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1	En fr.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	32 1/2 p.c.
23215-1	Gélatine comestible	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	5 p.c.	7 1/2 p.c.	32 1/2 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.	12 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. . . .	12 1/2 p.c.	12 1/2 p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. . . .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur	15 p.c.	15 p.c.	32 1/2 p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques	5 p.c.	7 1/2 p.c.	32 1/2 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	Free	7 1/2 p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques .	En fr.	7 1/2 p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces	7 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber	Free	12 1/2 p.c.	35 p.c.
43901-1	<i>Tricycles which otherwise would be classified under tariff item 43900-1</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof . . .	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1	17 1/2 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated	Free	12 1/2 p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc . . .	En fr.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
43901-1	<i>Tricycles qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 43900-1 . . .</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1	17 1/2 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées	En fr.	12 1/2 p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon	En fr.	10 p.c.	20 p.c.

SCHEDULE 1—*Continued*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof . .	7 1/2 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. .	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45100-1	Boucles, agrafes, oeilletons, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées	7 1/2 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds,	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936 — Sulphonamides	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones and sultams	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Other than the following	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—*Suite*

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées	12 1/2 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte	12 1/2 p.c.	15 p.c.	27 1/2 p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936 — Sulfamides	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones et sultames	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principa- lement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
92941-1	92941 — Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942 — Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotics	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402 — Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92941-1	92941 — Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942 — Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotiques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402 — Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6510-1	<i>Low protein and protein-free products, namely: biscuits, breads, rusks and like baked goods, alimentary pastes and porridge preparations; all the foregoing when certified by the Department of National Health and Welfare that such goods are special low protein or protein-free dietary products . .</i>	Free	Free	10 p.c.
7805-1	<i>Rosebushes for use by florists or nurserymen exclusively in the production of cut flowers</i>	Free	Free	Free
18100-1	Bank notes, bonds, bills of exchange, cheques, promissory notes, drafts and all similar work, unsigned, and cards or other commercial blank forms printed or lithographed, or printed from steel or copper or other plates; printed matter, n.o.p.	17 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Roots, medicinal, namely: alkanet, <i>ginseng</i> , crude, crushed or ground; aconite, calumba, folia digitalis, gentian, jalap, ipecacuanha, iris, orris-root liquorice, sarsaparilla, squills, taraxacum, rhubarb and valerian, unground .	Free	Free	Free
22010-1	<i>Mixtures of amino acids or mixtures of amino acids and protein hydrolysates, with or without added minerals, vitamins, fats or carbohydrates, being dietary preparations specially compounded for persons afflicted with amino acid disorders</i>	Free	Free	25 p.c.
29647-1	Micronized talc, dolomite and mica, of a particle size not exceeding twenty microns	Free	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Stainless steel powder for use as filter media in the spinneret pack used in the production of man-made fibres</i>	Free	Free	35 p.c.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; parts of the foregoing	Free	Free	25 p.c.
40964-1	<i>Electric or radio apparatus designed to identify livestock and record their consumption of feed on an individual basis; parts thereof</i>	Free	Free	30 p.c.

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6510-1	<i>Produits à faible teneur en protéines et produits sans protéines, à savoir: biscuits, pains, biscottes et marchandises cuites similaires, pâtes alimentaires et préparations de bouillie d'avoine; tout ce qui précède lorsque le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social a certifié que ces marchandises sont des produits diététiques spéciaux à faible teneur en protéines ou sans protéines</i>	En fr.	En fr.	10 p.c.
7805-1	<i>Rosiers ne devant être utilisés par les fleuristes ou les pépiniéristes que pour produire des fleurs coupées</i>	En fr.	En fr.	En fr.
18100-1	Billets de banque, obligations, lettres de change, chèques, billets à ordre, traites et imprimés similaires, non signés, cartes ou autres modèles commerciaux, imprimés ou lithographiés ou imprimés à l'aide de planches d'acier, de cuivre ou autres; imprimés, n.d.	17 1/2 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
20500-1	Racines médicinales: d'orcanette, de ginseng, brutes, broyées ou moulues; d'aconit, de colombo, de digitale, de gentiane, de jalap, d'ipécacuana, d'iris, de réglisse, de salsepareille, de squille, de pissenlit, de rhubarbe et de valériane, non moulues	En fr.	En fr.	En fr.
22010-1	<i>Mélanges d'acides aminés ou mélanges d'acides aminés et d'hydrolysats de protéines, avec ou sans addition de minéraux, de vitamines, de graisses ou de carbohydrates, qui sont des préparations diététiques spécialement composées pour les personnes souffrant de troubles d'acides aminés</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
29647-1	Talc, dolomite et mica finement pulvérisés, dont les particules ont une taille d'au plus vingt microns	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
35122-1	<i>Poudre d'acier inoxydable devant servir comme milieu de filtrage dans la garniture de la filière utilisée pour produire des fibres chimiques</i>	En fr.	En fr.	35 p.c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	25 p.c.
40964-1	<i>Appareils électriques ou appareils radio conçus pour identifier le bétail et enregistrer sa consommation de nourriture sur une base individuelle; leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
41233-1	Sheets or plates of aluminum or plastic, photopolymer coated, for the production of printing plates, materials for such plates, for use in the reproduction of material in newspapers by the letterpress printing process .	Free	Free	25 p.c.
41450-1	<i>Non-mechanical ballot holders, for use by voters, whether alone or with punches, cases or stands, specially designed for use therewith</i>	Free	Free	30 p.c.
42701-1	<i>Articles which otherwise would be classified under tariff item 42700-1, namely: compressor sets and electricity generating sets; accessories, attachments and control equipment for use therewith; parts of the foregoing</i>	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
<p><i>Except that in the case of any such goods that are the growth, produce or manufacture of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, or Eire, the Most-Favoured-Nation Tariff applies.</i></p> <p><i>Except that in the case of the importation into Canada of any goods enumerated in this item, the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Industry, Trade and Commerce may, whenever he considers that it is in the public interest and that the goods are not available from production in Canada, remit the duty specified in this item applicable to the goods, and subsections 17(2), (3), (4), (5) and (8) of the Financial Administration Act apply in the case of a remission granted under this provision.</i></p> <p>Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:</p>				
44043-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1977	Free Free	Free 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.
Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:				
44047-1	When of types or sizes not made in Canada on and after July 1, 1977	Free Free	Free 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41233-1	Feuilles ou plaques d'aluminium ou de plastique, enduites de photopolymères, pour la production de clichés, matières pour de tels clichés, devant servir à la reproduction des textes et illustrations dans les journaux par le procédé de la typographie	En fr.	En fr.	25 p.c.
41450-1	<i>Porte-bulletins non mécaniques, devant être utilisés par les électeurs, seuls ou avec poinçons, étuis ou supports, conçus pour servir avec ces appareils . . .</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
42701-1	<i>Articles qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 42700-1, à savoir: groupes de compression et groupes électrogènes; accessoires, dispositifs et appareillages de commande devant servir avec ces articles; pièces de ce qui précède</i>	2 1/2 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
<p data-bbox="167 847 997 971"><i>Sauf que dans le cas de toutes marchandises de ce genre qui sont cultivées, produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man, ou l'Eire, le Tarif de la nation la plus favorisée s'applique.</i></p> <p data-bbox="167 1018 997 1275"><i>Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'importation au Canada des marchandises énumérées dans ce numéro, le gouverneur en conseil, sur l'avis du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, s'il juge qu'il y va de l'intérêt public et qu'il n'est pas possible de se procurer ces marchandises en s'adressant à l'industrie canadienne, remettre les droits spécifiés dans ce numéro à l'égard desdites marchandises, et les paragraphes 17(2), (3), (4), (5) et (8) de la Loi sur l'administration financière s'appliquent dans le cas d'une remise accordée en vertu de cette clause.</i></p>				
Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:				
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1977	En fr. En fr.	En fr. 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.
Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:				
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1977	En fr. En fr.	En fr. 7 1/2 p.c.	27 1/2 p.c. 27 1/2 p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
49207-1	<i>Computer magnetic tapes with seismic data recorded thereon, imported for processing or interpretation</i>	Free	Free	25 p.c.
70200-1	<i>Vehicles, aircraft or water borne craft, engaged in the international commercial transportation of passengers or goods, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe by regulations</i>	Free	Free	Free
<i>Goods entitled to entry under this tariff item shall be exempt from all imposts, notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</i>				
86800-1	<i>Mercaptans or preparations containing mercaptans for use in odorizing natural gas or liquid petroleum gas</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
49207-1	<i>Bandes magnétiques pour ordinateurs sur lesquelles sont enregistrées des données sismiques, importées aux fins de traitement ou d'interprétation . .</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
70200-1	<i>Véhicules, aéronefs ou bateaux flottants, se livrant au transport commercial international des passagers ou des marchandises, en conformité avec les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par voie de règlement</i>	En fr.	En fr.	En fr.
	<i>Les marchandises admises au régime du présent numéro seront exemptes de tous droits, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</i>			
86800-1	<i>Mercaptans ou préparations contenant des mercaptans devant être utilisés pour odoriser le gaz naturel ou le gaz de pétrole liquide</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most Favoured- Nation Tariff	General Tariff
69605-1	<p>Scientific apparatus (and ancillary equipment thereto), utensils and instruments, including boxes containing them;</p> <p>Glassware for laboratory or scientific uses;</p> <p>Maps, charts, motion picture films, filmstrips, microfilms, slides and other photographic reproductions and pictorial illustrations;</p> <p>Pamphlets and magazines;</p> <p>Reproductions of works of art;</p> <p>Sound recordings and video tape recordings;</p> <p>Stencils and cards specially designed for the preparation of library index cards;</p> <p>Models, static or moving;</p> <p>Animals as research or experimental subjects;</p> <p>Living plants, seeds, cuttings, buds, scions, tubers, bulbs and root-stock;</p> <p><i>Preparations, including containers in which imported, for use directly in research;</i></p> <p>Utensils, instruments and other apparatus not otherwise enumerated in this item, of a class or kind not made in Canada, for use directly in teaching or research;</p> <p>Mechanical equipment not otherwise enumerated in this item, when of a class or kind not made in Canada;</p> <p>Parts of all the foregoing.</p> <p>All the foregoing when for the use of any society or institution incorporated or established solely for religious, educational, scientific or literary purposes, or for the encouragement of the fine arts (namely architecture, sculpture, painting, engraving and music), or for the use of any public hospital, public library, public museum, university, college, academy, school or seminary of learning in Canada and not for sale or rental unless to those mentioned herein, under such regulations as the Minister may prescribe</p>	Free	Free	Free

ANNEXE III

Numéro tarifaire		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
69605-1	<p>Appareils (et leurs accessoires), ustensiles et instruments scientifiques, y compris les boîtes qui les contiennent;</p> <p>Verrerie pour les travaux de laboratoire ou les travaux scientifiques;</p> <p>Cartes géographiques, graphiques, films cinématographiques, films fixes, microfilms, diapositives et autres reproductions photographiques ou illustrations;</p> <p>Brochures et revues;</p> <p>Reproductions d'œuvres d'art;</p> <p>Enregistrements sonores et magnétoscopiques;</p> <p>Stencils et cartes spécialement conçus pour la préparation de fiches de bibliothèques;</p> <p>Modèles fixes ou mobiles;</p> <p>Animaux devant servir de sujets de recherches ou d'expériences;</p> <p>Plantes vivantes, graines, boutures, bourgeons, scions, tubercules, bulbes et rhizomes;</p> <p><i>Préparations, y compris les contenants dans lesquels elles sont importées, devant servir directement à la recherche;</i></p> <p>Ustensiles, instruments et autres appareils non désignés autrement dans le présent numéro, d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, devant servir directement à l'enseignement ou la recherche;</p> <p>Équipement mécanique non désigné autrement dans le présent numéro, lorsqu'il est d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada;</p> <p>Pièces de tout ce qui précède.</p> <p>Tous les articles qui précèdent lorsqu'ils sont à l'usage d'une société ou institution constituée ou établie exclusivement à des fins religieuses, éducatives, scientifiques ou littéraires, ou pour l'encouragement des beaux-arts (savoir l'architecture, la sculpture, la peinture, la gravure et la musique), ou à l'usage d'un hôpital, d'une bibliothèque ou d'un musée publics, d'une université, d'un collège, d'une académie, d'une école ou d'un séminaire au Canada et non destinés à la vente ni à la location, sauf aux établissements mentionnés ci-dessus, selon les règlements que peut prescrire le Ministre . . .</p>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE IV

-
- 99206-1 Goods manufactured or produced wholly or in part by prison labour, *unless in any particular case or class of cases exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council.*

ANNEXE IV

-
- 99206-1 Articles fabriqués ou produits, en tout ou en partie, par des prisonniers, *à moins que dans un cas particulier ou une catégorie particulière de cas ils ne soient exemptés des dispositions de ce numéro par un règlement du gouverneur en conseil.*

C-16

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-16

Government
Publications

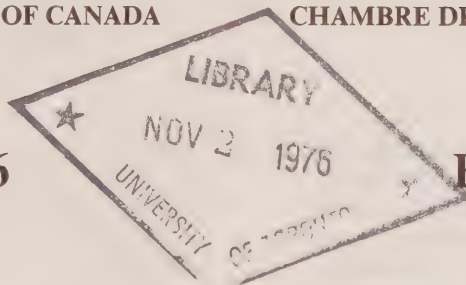
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Canada. Parliament. House of Commons

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16



BILL C-16

An Act to provide for the protection of borrowers and depositors, to regulate interest on judgment debts, to repeal the Interest Act, the Pawnbrokers Act and the Small Loans Act and to amend certain other statutes in consequence thereof

Loi visant à assurer la protection des emprunteurs et déposants et ayant pour objet de réglementer l'intérêt sur les créances judiciaires, d'abroger la Loi sur l'intérêt, la Loi sur les prêteurs sur gages et la Loi sur les petits prêts et d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois

First reading, October 27, 1976

Première lecture, le 27 octobre 1976

THE MINISTER OF CONSUMER
AND CORPORATE AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION
ET DES CORPORATIONS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act to provide for the protection of borrowers and depositors, to regulate interest on judgment debts, to repeal the Interest Act, the Pawnbrokers Act and the Small Loans Act and to amend certain other statutes in consequence thereof

Loi visant à assurer la protection des emprunteurs et déposants et ayant pour objet de réglementer l'intérêt sur les créances judiciaires, d'abroger la Loi sur l'intérêt, la Loi sur les prêteurs sur gages et la Loi sur les petits prêts et d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowers and Depositors Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la protection des emprunteurs et déposants*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Administrator"
«Directeur»

"borrower"
«emprunteur»

2. (1) In this Act,
"Administrator" means the person appointed as the Administrator for the purposes of this Act as provided in subsection 24(1);
"borrower" means a natural person who or closely held corporation that is a party to a lending transaction under which he or it
(a) receives or agrees to receive, either alone or together with any other person, a net principal sum otherwise than in respect of a purchase of goods for resale, and
(b) agrees to pay a credit charge, and includes any natural person who or closely held corporation that by law, agreement or testamentary instrument assumes the rights and obligations of a

2. (1) Dans la présente loi,
«capital net» désigne les sommes d'argent ou valeurs mises à la disposition de l'emprunteur en vertu d'un prêt, soit par des avances, soit par report des versements, soit par tout autre moyen, et comprend
a) les honoraires des officiers publics mis à la charge du prêteur, les taxes mises à la charge de l'emprunteur par la loi au titre du prêt et les autres frais et honoraires que fixent les règlements en application de la présente définition et de celle de l'expression «frais de crédit»,
b) dans le cas des prêts visés aux alinéas a), b) et c) de la définition de «prêt», les sommes nettes versées à l'emprunteur ou pour son compte,

Définitions

«capital net»
"net..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to provide for the protection of borrowers and depositors, to regulate interest on judgment debts, to repeal the Interest Act, the Pawnbrokers Act and the Small Loans Act and to amend certain other statutes in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à assurer la protection des emprunteurs et déposants et ayant pour objet de réglementer l'intérêt sur les créances judiciaires, d'abroger la Loi sur l'intérêt, la Loi sur les prêteurs sur gages et la Loi sur les petits prêts et d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois».

borrower in respect of a lending transaction;

“closely held corporation”
«corporation fermée»

“closely held corporation” means a corporation, other than a corporation that is within a class of corporations prescribed by the regulations, that has fewer than fifteen shareholders or members where two or more persons who jointly hold a share or membership are counted as one shareholder or member and no shareholder or member is a corporation;

“credit charge”
«frais de crédit»

“credit charge” in respect of a lending transaction means the aggregate of all charges against, and of all amounts paid or payable directly or indirectly by or on behalf of, a borrower who is a party to the lending transaction pursuant to the terms and conditions thereof, whether such charges or amounts are credited or paid or payable to the lender who is a party to the lending transaction or to any other person, and, without restricting the generality of the foregoing, includes

(a) interest, time-price differentials and any amount charged or payable under a discount, bonus, point or other system of charges,

(b) where the lending transaction is an assignment or sale of a right to receive, at a time or times in the future, an amount or amounts in money or money's-worth, the amount by which the amount of the right, whether or not such amount is ascertained or ascertainable on the day of the assignment or sale, exceeds the amount paid therefor,

(c) service, transaction, activity and carrying charges,

(d) loan fees, points, finder's fees and other similar commission or brokerage fees and charges,

(e) fees and charges for appraisals, investigations and credit reports,

(f) fees and charges for consolidation and refinancing of lending transactions,

(g) fees, charges and premiums for any indemnity, guarantee or insurance that protects the lender against default by the borrower or other credit loss, and

c) dans le cas des prêts visés aux alinéas d) et e) de la définition de «prêt», l'excédent du prix au comptant des marchandises ou services fournis ou promis à l'emprunteur sur l'ensemble des sommes payées ou payables en contrepartie de ceux-ci lors de la conclusion du prêt ajoutées à la valeur, au même moment, des biens dont le contrat prévoyait le transfert au prêteur ou pour son compte, à l'exclusion, le cas échéant, des frais de crédit payés d'avance et des soldes minimaux requis;

«corporation fermée» désigne une corporation qui ne figure pas dans les catégories établies par les règlements et dont le nombre d'actionnaires ou de membres, qui ne peuvent être des corporations, est inférieur à quinze, les détenteurs d'une même action ou part étant assimilés à un seul actionnaire ou membre;

«date de prise d'effet» désigne, dans le cas d'un prêt, le jour où, pour la première fois, une partie des frais de crédit est imputée à l'emprunteur ou est payée ou payable par lui, ou le jour où les frais de crédit commencent à courir, s'il est antérieur au premier;

«Directeur» désigne la personne nommée en vertu du paragraphe 24(1);

«emprunteur» désigne la personne physique ou la corporation fermée qui contracte un prêt par lequel elle s'engage

a) à recevoir ou à accepter de recevoir, elle-même ou conjointement avec d'autres personnes, un capital net non destiné à l'achat de marchandises pour la revente,

b) à payer des frais de crédit

et comprend celle qui, par l'effet de la loi, par une convention ou une disposition testamentaire, assume les droits et obligations de l'emprunteur au titre du prêt;

«frais de crédit» désigne, dans le cas d'un prêt, l'ensemble des frais et sommes que l'emprunteur est tenu de payer, directement ou indirectement, aux termes du contrat, qu'ils soient payés ou payables au

«corporation fermée»
“closely...”

«date de prise d'effet»
“effective...”

«Directeur»
“Administrator”

«emprunteur»
“borrower”

«frais de crédit»
“credit charge”

(h) any portion of a fee or charge imposed by any other person on the lender for purchasing or accepting the obligation of the borrower under the transaction that is charged against or paid or payable by the borrower, 5

but does not include

(i) the principal amount secured under the lending transaction,

(j) penalties and official fees and taxes imposed by law on the borrower in respect of the lending transaction, and 10

(k) any other charges or fees prescribed by the regulations for the purposes of this definition and the definition "net principal sum"; 15

"credit charge rate" "credit charge rate" in respect of a lending transaction means, for any period, the rate determined in the manner prescribed by the regulations; 20
«taux des frais...»

"effective date" "effective date" in respect of a lending transaction means the earlier of the day on which any part of the credit charge thereunder is charged against the borrower who is a party to the transaction or is paid or becomes payable by him and the day on which any part of that charge commences to accrue; 25
«date de prise...»

"lender" "lender" means a party to a lending transaction under which he provides, agrees to provide, arranges for the provision of or offers to provide or arrange for the provision of a net principal sum otherwise than in respect of a purchase of goods for resale, and includes any person that by law, agreement or testamentary instrument assumes the rights and obligations of a lender in respect of a lending transaction; 30 35
«prêteur»

"lending transaction" "lending transaction" means a transaction between two or more parties under which at least one party receives or agrees to receive, either alone or together with any other party, a net principal sum provided or agreed to be provided by at least one other party and agrees to pay a credit charge and, without limiting the generality of the foregoing, includes 40 45
«prêt»

(a) a loan of money,

prêteur avec qui il contracte ou à une autre personne, et comprend

a) les intérêts, écarts de prix dans le temps et autres sommes imputées ou payables à titre d'escompte, de prime, de point ou en vertu d'un autre régime de frais, 5

b) dans les cas où le prêt prend la forme d'une cession du droit d'acquérir, à une ou plusieurs dates ultérieures, une ou plusieurs sommes d'argent ou des contreparties convertibles en argent, l'excédent de la valeur du droit, vérifiable ou non au moment de la cession, sur la somme versée en contrepartie, 15

c) les frais d'administration, les frais de service, les frais de tenue de compte et les frais de compte sur marge,

d) les redevances sur intérêt, points, honoraires de démarcheurs et autres commissions, honoraires et frais de courtage, 20

e) les honoraires et frais d'expertise, d'enquête ou de rapport de solvabilité,

f) les honoraires et frais de consolidation ou de refinancement de prêts, 25

g) les honoraires, frais et primes des garanties, sûretés et assurances destinées à indemniser le prêteur en cas de défaut de paiement de l'emprunteur ou de pertes imputées à l'octroi de crédit, et 30

h) les honoraires ou frais que des tiers exigent du prêteur pour l'autoriser à contracter avec l'emprunteur, pour la part mise à la charge de ce dernier, 35

à l'exclusion

i) du capital dont le prêt rend le versement obligatoire,

j) des pénalités, honoraires des officiers publics et taxes que la loi met à la charge de l'emprunteur au titre du prêt, et 40

k) des frais et honoraires prescrits par les règlements d'application de la définition de «capital net» et de la présente définition; 45

«honoraires des officiers publics» désigne les honoraires et frais légaux qui doivent être

«honoraires des officiers publics»
"official..."

(b) a payment of money in consideration for an assignment or sale of a right to receive, at a time or times in the future, an amount or amounts in money or money's-worth,

(c) the refinancing of a lending transaction or the consolidation of two or more lending transactions,

(d) a transaction providing for the transfer of or for an option to require the transfer of, immediately or at a future time and absolutely or contingently, the title to property and for the payment for that property at a future time or over a period of time,

(e) a transaction providing for the supply of a service and for the payment for that service at a future time or over a period of time, and

(f) a variable credit arrangement, where a credit charge is provided for in respect of the loan, payment, refinancing, consolidation or other transaction or arrangement, but does not include a transaction evidenced by a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, other than a closely held corporation, whether secured or unsecured, or a transaction referred to in paragraph (a), (d) or (e) that is undertaken within a variable credit arrangement;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"mortgage transaction"
«prêt hypothécaire»

"mortgage transaction" means a lending transaction in which payment of all or part of the net principal sum and the credit charge is secured by transfer or retention of the title to real property or a charge on real property;

"net principal sum"
«capital net»

"net principal sum" means the amount or value in respect of which a borrower obtains a right of use pursuant to a lending transaction, whether because that amount or value is advanced to him or payment of that amount or value by him is deferred or for any other reason, and includes

(a) amounts paid or payable by a lender for official fees, for taxes imposed by law on the borrower in respect of the

payés aux officiers publics, par l'effet de la loi, au titre des prêts, de leur prise d'effet ou de la prestation de sûretés, ou à quelque autre titre;

5 «marge de crédit» désigne la convention par laquelle le prêteur met des fonds à la disposition de l'emprunteur et comprend l'autorisation d'utiliser une carte de crédit ou un compte de crédit, un compte budgétaire ou un compte de crédit rotatif et 10 autres conventions de même nature;

5 «marge de crédit»
"variable credit..."

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«Ministre»
"Minister"

15 «paiement» ou «versement» désigne toute somme versée en vertu d'un prêt par l'emprunteur ou pour son compte et, dans le cas des prêts visés aux alinéas d), e) ou f) de la définition de «prêt», comprend toute somme employée à la réduction de la dette de l'emprunteur au titre du prêt par suite 20 de la restitution de marchandises ou pour toute autre raison;

«paiement»
"payment"

«pénalité» désigne l'excédent du versement que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'un prêt sur le total formé

«pénalité»
"penalty"

a) de l'élément de capital du versement, et

b) des frais de crédit, calculés au taux applicable, courus sur le solde du principal jusqu'à la date du versement;

30 «prêt» désigne l'opération de crédit par laquelle une partie accepte de recevoir, pour elle-même ou conjointement avec une autre partie, un capital net prêté ou promis par une autre partie, et s'engage à payer 35 des frais de crédit et comprend

«prêt»
"lending..."

a) un prêt d'argent,

b) le versement d'une somme d'argent en contrepartie de la cession du droit d'acquérir, à une ou plusieurs dates ultérieures, une ou plusieurs sommes d'argent ou des contreparties convertibles en argent,

c) la consolidation ou le refinancement de prêts,

45

d) une opération prévoyant le transfert immédiat ou ultérieur, à titre absolu ou conditionnel, de la propriété d'un bien ou constituant une option sur un bien et

transaction and for or in respect of any other charges or fees prescribed by the regulations for the purposes of this definition and the definition "credit charge",

(b) in the case of a lending transaction referred to in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "lending transaction", the net amount paid to or for the benefit of or on behalf of the borrower pursuant to the transaction, and

(c) in the case of a lending transaction referred to in paragraph (d) or (e) of the definition "lending transaction", the amount by which the cash price of the goods or services provided or to be provided to the borrower exceeds the aggregate of any amount paid or required to be paid in respect thereof at the time the transaction is entered into and the value at that time of any property transferred to or for the benefit of a lender under the transaction,

but in any case where a lending transaction provides for a prepaid credit charge or required deposit balance, the net principal sum does not include the amount of such credit charge or deposit balance;

"NHA home ownership loan rate"
«taux de prêts L.N.H....»

"NHA home ownership loan rate", on any day, means the lending rate charged by approved lenders under the *National Housing Act* for NHA home ownership loans on a day preceding that day that is determined in a manner prescribed by the regulations;

"non-chequable savings deposits interest rate"
«taux d'intérêt...»

"non-chequable savings deposits interest rate", on any day, means the lowest rate quoted by chartered banks in respect of non-chequable savings deposits on a day preceding that day that is determined in a manner prescribed by the regulations;

"official fees"
«honoraires des...»

"official fees" means any fee or charge required by law to be paid to a public official in respect of any aspect of a lending transaction or for the purpose of making effective or securing any aspect of a lending transaction;

"payment"
«paiement»

"payment" means any amount paid under a lending transaction by or on behalf of a

prévoyant le paiement ultérieur d'une contrepartie payable à terme ou par versements échelonnés,

e) un contrat de service prévoyant le paiement ultérieur d'une contrepartie payable à terme ou par versements échelonnés,

f) une marge de crédit

lorsque des frais de crédit sont prévus au titre du prêt, des versements, de la consolidation, du refinancement ou d'une autre opération, à l'exclusion des opérations aboutissant à une obligation, une débenture, un billet ou une autre reconnaissance de dette ou de garantie d'une corporation, à l'exclusion d'une corporation fermée, garanties ou non, ou les opérations visées aux alinéas a), d) ou e) et stipulées par une marge de crédit;

«prêt hypothécaire» désigne le prêt où le remboursement total ou partiel du capital net et des frais de crédit est garanti par le transfert ou la rétention du droit de propriété d'un immeuble ou la constitution d'une hypothèque;

«prêt hypothécaire»
«mortgage...»

«prêteur» désigne la partie au prêt qui prête, s'engage à prêter, à faire prêter ou à faire offrir de prêter un capital net non destiné à l'achat de marchandises pour la revente et comprend toute personne qui, par l'effet de la loi, d'une convention ou d'une disposition testamentaire, assume les droits et obligations du prêteur au titre du prêt;

«prêteur»
«lender»

«solde minimal requis» désigne le solde compensatoire ou crédateur ou la valeur d'un placement déterminés ou déterminables que l'emprunteur est tenu de maintenir pour obtenir un prêt;

«solde minimal requis»
«required...»

«taux des frais de crédit» désigne, dans le cas d'un prêt, le taux fixé, pour une période donnée, de la manière prévue par les règlements;

«taux des frais de crédit»
«credit charge rate»

«taux des prêts L.N.H. (accession à la propriété)» désigne le taux que les prêteurs agréés, au sens de la *Loi nationale sur l'habitation*, imposaient pour un prêt L.N.H. (accession à la propriété) la veille du jour fixé conformément aux règlements;

«taux des prêts L.N.H. (accession à la propriété)»
«NHA home...»

borrower and, in the case of a lending transaction referred to in paragraph (d), (e) or (f) of the definition "lending transaction", includes any amount applied to the reduction of the amount payable by the borrower thereunder by reason of the return of goods or otherwise;

"penalty"
«pénalités»

"penalty" means any amount by which a payment made by a borrower under a lending transaction is required to exceed 10 the aggregate of

(a) the principal portion of the payment, and

(b) the accrued credit charge on the principal outstanding on the day the 15 payment is made, calculated at the applicable credit charge rate, to the day on which the payment is made;

"prime rate"
«taux
préférentiel»

"prime rate", on any day, means the lowest rate quoted by chartered banks to the most 20 credit-worthy borrowers for prime business loans on a day preceding that day that is determined in a manner prescribed by the regulations;

"required
deposit
balance"
«solde minimal
requis»

"required deposit balance" means any com- 25 pensating balance, deposit balance or investment, whether in a fixed or determinable amount, that a borrower is required to make or maintain as a condition of a lending transaction; 30

"variable credit
arrangement"
«marge de
crédit»

"variable credit arrangement" means an arrangement under which credit is extended by a lender to a borrower who may, from time to time, avail himself of it in whole or in part in accordance with the 35 terms of the arrangement and, without limiting the generality of the foregoing, includes a credit card, credit account, budget account and revolving credit account agreement or arrangement and 40 any other similar agreement or arrangement;

"variable rate"
«taux variable»

"variable rate" means a credit charge rate in respect of a lending transaction other than a variable credit arrangement that, during 45 the term of the lending transaction to which it relates, may be varied in a manner prescribed by the regulations.

«taux d'intérêt des dépôts non transférables par chèque» désigne le plus bas des taux annoncés par les banques à charte pour les dépôts non transférables par chèque la 5 veille du jour fixé conformément aux règlements;

«taux d'intérêt
des dépôts non
transférables
par chèque»
«non-chequa-
ble...»

«taux préférentiel» désigne le plus bas des taux annoncés par les banques à charte pour les prêts industriels et commerciaux consentis aux emprunteurs les plus solva- 10 bles la veille du jour fixé conformément aux règlements;

«taux préféren-
tiel»
«prime...»

«taux variable» désigne le taux des frais de crédit applicables à un prêt, à l'exclusion d'une marge de crédit, qui, pendant la 15 durée du prêt, peut varier de la manière prévue par les règlements.

«taux variable»
«variable rate»

When payment
made

(2) For the purposes of this Act, a payment by or on behalf of a borrower to a lender shall be deemed to have been made

(a) where the payment is in the form of an amount paid that is sent by mail to the lender at his latest known mailing address and, on the day it is sent, the payment is in a form that is negotiable by the lender, on that day;

(b) in any other case, where the payment is in the form of an amount paid,

(i) on the day the payment is received by or on behalf of the lender, if the payment is in a form that is negotiable by the lender on that day, or

(ii) on the day, after the payment is received by or on behalf of the lender, on which the payment becomes negotiable by the lender;

(c) where the payment is an amount applied to the reduction of the amount payable by the borrower by reason of a return of goods, on the day on which the goods were returned; and

(d) where the payment is an amount applied to the reduction of the amount payable by the borrower otherwise than by reason of payment of an amount by him or on his behalf or by reason of a return of goods, on the day on which the amount is to be so applied pursuant to any agreement evidencing the lending transaction.

Deemed
payment under
lending
transaction

(3) Any amount paid as an incident of a lending transaction by or on behalf of the borrower to the lender or to any other person shall, unless the contrary is established, be deemed to be an amount paid pursuant to the terms and conditions of the lending transaction.

Tax discounting
and other
assignments or
sales

(4) For greater certainty, where an amount refundable under the *Income Tax Act* or any other amount, whether ascertained, ascertainable or otherwise, that is payable by Her Majesty in right of Canada, either immediately or at a future time to any person, is assigned or sold to another person for a consideration in money or money's-worth, that transaction is a payment of money in consideration for an assignment or sale of a right to receive, at a time or times in

Date du
versement

(2) Pour l'application de la présente loi, un versement est réputé être fait par l'emprunteur ou pour son compte

a) le jour où il est expédié par la poste à la dernière adresse connue du prêteur, s'il est négociable par lui le même jour;

b) dans les autres cas,

(i) le jour de la réception du versement par le prêteur ou pour son compte s'il est négociable par lui le même jour, ou

(ii) le jour où il devient négociable par le prêteur;

c) le jour de la restitution de marchandises au fournisseur dans les cas où elle aboutit à la réduction de la dette de l'emprunteur; et

d) le jour où il doit être employé à la réduction de la dette de l'emprunteur aux termes de l'accord constatant le prêt dans les cas où la réduction ne résulte pas du paiement d'une somme d'argent par lui ou pour son compte ou de la restitution de marchandises.

(3) Les sommes versées à quiconque dans le cadre d'un prêt par l'emprunteur ou pour son compte sont, en l'absence de la preuve du contraire, réputées contribuer à l'exécution des obligations que le prêt impose à l'emprunteur.

Versement
présumé

(4) Toute cession d'un droit de recevoir une somme remboursable en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou une somme, déterminable ou non, dont Sa Majesté du chef du Canada est débitrice à quelque moment que ce soit moyennant une contrepartie pécuniaire ou convertible en argent est assimilée au versement d'une somme d'argent en contrepartie de la cession du droit d'acquérir, à une ou plusieurs dates ultérieures, une ou plusieurs sommes d'argent ou des

Crédits
d'impôts et
autres cessions

the future, an amount or amounts in money or money's-worth, within the meaning of paragraph (b) of the definition "lending transaction" in subsection (1).

Deemed
realization date
of future right

(5) For the purpose of calculating the credit charge and credit charge rate in respect of a lending transaction that is an assignment or sale of a right to receive, at a time or times in the future, an amount or amounts in money or money's-worth, if on the day the transaction is entered into it is not possible to ascertain the day or days on which the amount or amounts will be received or receivable by the holder of the right, that day or those days shall be deemed to be a day or days determined in a manner prescribed by the regulations.

When variable
credit
arrangements
deemed to be
entered into

(6) For the purposes of this Act, each variable credit arrangement that is in force on the day on which this Act comes into force shall be deemed to be a lending transaction entered into on the day that is sixty days after that day if the variable credit arrangement is then still in force and each variable credit arrangement, regardless of when it is actually entered into, shall be deemed to be entered into on each occasion on which the arrangement is renewed or on which any term or condition thereof is amended.

Application

(7) Except where otherwise provided by this or any other Act of Parliament or the regulations, this Act and the regulations apply notwithstanding any waiver or agreement to the contrary.

contreparties convertibles en argent au sens de l'alinéa b) de la définition du terme «prêt» énoncée au paragraphe (1).

Échéances
présumées

(5) Les échéances sont réputées être fixées par les règlements pour le calcul des taux et frais de crédit applicables au prêt qui prend la forme d'une cession du droit d'acquérir, à une ou plusieurs dates ultérieures, une ou plusieurs sommes d'argent ou des contreparties convertibles en argent dans les cas où il est impossible de les déterminer le jour du prêt.

5

10

15

20

25

30

(6) Pour l'application de la présente loi, les marges de crédit en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont assimilées à des prêts conclus soixante jours après si elles n'expirent pas avant; toute marge de crédit est, indépendamment de la date réelle, réputée être conclue à nouveau toutes les fois qu'elle est modifiée ou reconduite.

Marge de
crédit: date de
conclusion
présumée

20

35

(7) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application sont d'ordre public à moins d'une disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement ou de leurs règlements d'application.

Application

25

LENDING TRANSACTIONS

General Provisions Relating to Interest and Credit Charges

No restriction
except by
statute

3. Except as otherwise provided by or pursuant to this or any other Act of Parliament, any person, in an agreement evidencing a lending transaction, may provide for any rate of interest that is agreed upon.

40

Where interest
rate payable by
law or
agreement not
determinable

4. (1) Where by law or under an agreement evidencing a lending transaction to which a borrower is not a party, interest is payable and no rate is fixed by or determinable under the law or agreement,

45

PRÊTS

Dispositions générales sur les intérêts et les frais de crédit

Exceptions
légales

3. Les prêts portent intérêt au taux conventionnel, à moins d'une disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

4. (1) Les intérêts payables à un taux ni déterminé, ni déterminable, en vertu de la loi ou d'un prêt non conclu avec un emprunteur

Intérêts
indéterminables
en vertu de la
loi ou du
contrat

30

(a) if the interest began to accrue before the coming into force of this Act, then, commencing on the day on which this Act comes into force, the interest accrues at the prime rate on that day; and

(b) if the interest begins to accrue on or after the coming into force of this Act, it accrues at the prime rate on the day on which it begins to accrue.

Where credit charge rate not determinable

(2) Where no credit charge rate is fixed or determinable in respect of a lending transaction to which a borrower is a party, the credit charge rate in respect thereof is the prime rate on the day the transaction is entered into.

Where per annum rate not stipulated

5. (1) Where, by the terms of any agreement entered into after the coming into force of this Act, whether or not such agreement evidences a lending transaction to which a borrower is a party, interest or a credit charge is provided for at a percentage or rate per day, week or month or at a percentage or rate for any other period other than a year, then, unless the agreement contains an express statement of the yearly percentage or rate to which the percentage or rate provided for is equivalent, calculated in a manner prescribed by the regulations, the interest or credit charge rate thereunder is the prime rate on the day the agreement was entered into.

Applicable credit charge rate

(2) Subject to subsection 7(2), where the credit charge rate disclosed to a borrower in accordance with this Act and the regulations is not equal to the credit charge rate calculated on the basis of other information so disclosed, the credit charge rate in respect of the lending transaction in question is the lesser of the rate so disclosed and the rate so calculated.

Advertisements to comply with regulations

6. No person shall publish an advertisement or otherwise make any representation to the public indicating the availability of credit or relating to credit charge or any other aspect of a lending transaction or class of lending transactions without at the same time disclosing, in a form prescribed by the regulations, such information as is prescribed by the regulations regarding or in any

a) commencent à courir au taux préférentiel applicable le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi s'ils couraient avant;

b) courent au taux préférentiel applicable s'ils commencent à courir après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Taux des frais de crédit indéterminable

(2) Les frais de crédit payables à un taux ni déterminé, ni déterminable, en vertu d'un prêt conclu avec un emprunteur courent au taux préférentiel applicable le jour de la conclusion du prêt.

Stipulation du taux annuel

5. (1) Les intérêts ou frais de crédit d'un contrat conclu ou non avec un emprunteur après l'entrée en vigueur de la présente loi courent au taux préférentiel applicable le jour de sa conclusion s'il stipule des intérêts ou frais de crédit exprimés par un pourcentage quotidien, hebdomadaire ou mensuel ou par un taux autre qu'annuel sans stipuler expressément le taux annuel équivalent aux termes des calculs prescrits par les règlements.

Taux des frais de crédit applicable

(2) Sous réserve du paragraphe 7(2), l'emprunteur a droit au taux des frais de crédit qui lui est déclaré en vertu de la présente loi et des règlements si celui-ci est inférieur au taux établi d'après les autres renseignements fournis.

Publicité

6. Est interdite la publicité qui offre des prêts d'argent ou traite divers aspects des frais de crédit, des prêts ou des catégories de prêts sans divulguer simultanément, dans la forme réglementaire, les renseignements prescrits sur les taux et les frais de crédit applicables.

manner relating to the relevant credit charge and credit charge rate.

Information to be disclosed to borrower

7. (1) Before a lending transaction is entered into with a borrower, the lender shall, in a manner and form prescribed by the regulations, make full disclosure to the borrower of such information as is prescribed by the regulations regarding or in any manner relating to the credit charge and credit charge rate arising from or relating to the transaction.

Where disclosure not made

(2) Where a lender

(a) fails to make full disclosure to a borrower regarding the lending transaction between them as and when required by subsection (1), or
(b) fails to give to a borrower a copy of any agreement evidencing the lending transaction between them before the earlier of the day on which any credit charge commences to accrue thereunder and the day on which any credit charge is charged against the borrower thereunder, no credit charge is payable by the borrower in respect of the lending transaction.

Minor defect in disclosure

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a failure to make full disclosure to a borrower in respect of a lending transaction where the Administrator, on application made to him by the lender pursuant to section 26, provides the lender with a certificate in relation to that transaction as provided for in that section.

Where unwarranted credit charge alleged

8. (1) Where, on an application made to a superior court of a province or a county court in accordance with the rules of the court and under the authority of this section or in any proceedings before a court of civil jurisdiction in relation to a lending transaction to which a borrower is a party, it is alleged by or on behalf of a borrower that the credit charge rate in a lending transaction was unwarranted on the day the transaction was entered into, the court to which the application is made or in which the proceedings were taken shall, on the basis of any agree-

7. (1) Le prêteur doit, avant de conclure un prêt avec un emprunteur, lui divulguer de la manière réglementaire tous les renseignements prescrits par les règlements au titre des taux des frais de crédit et des frais de crédit applicables au prêt.

Renseignements à divulguer à l'emprunteur

(2) L'emprunteur est libéré de l'obligation de payer les frais de crédit dans les cas où le prêteur omet

Omissions

a) de lui divulguer tous les renseignements prévus au paragraphe (1) en temps utile;
b) de lui remettre un exemplaire de l'acte de prêt avant la date à laquelle les frais de crédit commencent à courir ou avant la date à laquelle des frais de crédit lui sont imputés, si elle précède la première.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas en cas d'omission de certains renseignements si le prêteur obtient le certificat prévu à l'article 26.

Omissions mineures

Unwarranted Credit Charge Rate

Taux excessifs

8. (1) Les cours supérieures des provinces et les cours de comté régulièrement saisies d'une requête en vertu du présent article et les tribunaux civils saisis de procédures relatives à un prêt conclu avec un emprunteur peuvent, à la demande de l'emprunteur ou de son mandataire qui allègue que le taux des frais de crédit stipulé était excessif le jour où le prêt a été conclu, d'après l'accord qui constate le prêt et les autres éléments de preuve déposés devant eux

Taux excessifs

a) déterminer le taux des frais de crédit applicable au prêt, et

ment evidencing the lending transaction and such further evidence as is adduced,

- (a) determine the credit charge rate in respect of the lending transaction, and
- (b) determine whether the rate determined under paragraph (a) was warranted on the basis of the following considerations, namely,

- (i) the interest rates prevailing on the day the lending transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been last entered into including the prime rate prevailing on that day,

- (ii) the cost of funds to the lender at and about the time the lending transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been entered into,

- (iii) other costs to the lender of doing business that are reasonable having regard to the nature and scale of the business of the lender,

- (iv) the degree of risk assumed by the lender under the lending transaction, having regard to the nature and value of any security provided and the age, business capacity, financial position and mental and physical health of the borrower, and

- (v) the relationship between the borrower and the lender including their relative bargaining positions and any past business dealings between them.

b) décider si le taux visé à l'alinéa a) est justifié à la lumière des considérations pertinentes, notamment,

- (i) les taux d'intérêt et le taux préférentiel dominants à la date du prêt ou à la dernière date présumée aux termes du paragraphe 2(6),

- (ii) le prix de revient des fonds du prêteur aux environs de la date du prêt ou de sa date présumée aux termes du paragraphe 2(6),

- (iii) les autres frais d'exploitation du prêteur jugés raisonnables compte tenu de la nature et de l'importance de son entreprise,

- (iv) les risques que le prêt fait courir au prêteur, compte tenu de la nature et de la valeur des sûretés obtenues, de l'âge, de la connaissance des affaires, de la situation financière et de la santé physique et mentale de l'emprunteur, et

- (v) des relations existant entre l'emprunteur et le prêteur, compte tenu de leurs relations d'affaire antérieures et des avantages que l'un peut avoir sur l'autre.

Powers of court

(2) Where, pursuant to subsection (1), a court determines that the credit charge rate in a lending transaction was unwarranted on the day the transaction was entered into, the court may

- (a) reopen the transaction and take an account between the lender and the borrower;

- (b) notwithstanding any statement or settlement of account or any agreement purporting to close previous dealings and create a new obligation, reopen any account already taken and relieve the borrower from any obligation to pay credit charge at a rate in excess of a rate specified by the court that does not exceed the

(2) Le tribunal qui déclare un taux excessif aux termes du paragraphe (1) peut

- a) modifier l'opération et arrêter la situation financière des parties;

- b) nonobstant tout état ou règlement de compte ou tout contrat ayant pour objet de parfaire des opérations antérieures, modifier tout compte déjà arrêté entre les parties et libérer l'emprunteur de l'obligation de payer des frais de crédit à un taux qui dépasse le taux fixé par le tribunal s'il est inférieur au taux préférentiel applicable à la date du prêt ou à la dernière date présumée aux termes du paragraphe 2(6);

- c) ordonner au prêteur de rembourser à l'emprunteur tout ou partie des frais de

Pouvoirs du tribunal

prime rate on the day the transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been last entered into;

(c) order the lender to pay to the borrower an amount specified by the court equal to all or any portion of the amount by which the credit charge determined by the court to have been paid by the borrower exceeds the credit charge that would have been payable at the rate specified by the court pursuant to paragraph (b); and

(d) set aside, either in whole or in part, or revise or alter any agreement made or security given in respect of the transaction and, if the lender has parted with any such security, order him to indemnify the borrower.

Burden on lender to justify credit charge rate

(3) In any proceedings referred to in subsection (1), the court shall determine that the credit charge rate in the lending transaction in question was unwarranted on the day the transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been last entered into unless the lender establishes to the satisfaction of the court that, on the basis of the considerations referred to in paragraph (1)(b), such rate was warranted on that day.

Where application may be brought

(4) An application referred to in subsection (1) may be made to any superior court of a province or county court having jurisdiction in the territorial division in which the borrower making the application or any borrower who is otherwise a party to the application resides.

Appeal

(5) An appeal lies from an order made under this section to the court of appeal, within the meaning given to that expression by section 2 of the *Criminal Code*, for the province in which the court making the order has jurisdiction.

Payments and Penalties under Lending Transactions

Payments where rights of lender assigned

9. Notwithstanding that the rights of a lender in relation to a lending transaction have been assigned and that, as a result thereof, any amount payable by a borrower is to be paid to a person other than the lender with whom the borrower entered into the transaction or an agent for such lender, such

crédit excédentaires aux termes de l'alinéa b); et

d) annuler totalement ou partiellement, réviser ou modifier l'accord ou les sûretés accordées et, le cas échéant, ordonner au prêteur d'indemniser l'emprunteur des sûretés dont il a perdu la possession.

Charge de la preuve

(3) Dans les procédures visées au paragraphe (1), le tribunal décide si le taux des frais de crédit applicable au prêt considéré était excessif à la date du prêt ou à la dernière date présumée aux termes du paragraphe 2(6) à moins que le prêteur n'établisse le contraire à la satisfaction du tribunal en se fondant sur les considérations visées à l'alinéa (1)b).

Jurisdiction territoriale

(4) La requête prévue au paragraphe (1) est déposée devant une cour supérieure de la province ou la cour de comté de la résidence de l'emprunteur ou d'un co-requérant.

Appel

(5) Les jugements rendus en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la cour d'appel de la province définie à l'article 2 du *Code criminel*.

Versements et pénalités

Paiements en cas de cession des droits de l'emprunteur

9. Le versement que l'emprunteur fait au prêteur ou au mandataire du prêteur avec lequel il a conclu le prêt est, en cas de cession des droits du prêteur, réputé être valablement fait à la date où il est remis au prêteur à moins que, avant cette date, le prêteur n'ait donné l'avis réglementaire à l'emprunteur.

amount shall be deemed to have been paid in accordance with the terms of the transaction on the day on which it is paid to the lender with whom the borrower entered into the transaction or an agent for him unless, prior to that day, that lender gave notice of the assignment to the borrower in a manner prescribed by the regulations. 5

Calculation of
credit charge

10. (1) Credit charge on each payment under a lending transaction to which a borrower is a party shall be calculated as if, effective on the day each prior payment under the lending transaction was made by the borrower, the lender had

(a) credited the borrower with the amount of the prior payment; and

(b) applied the prior payment

(i) firstly, to the payment of any accrued credit charge to the day the payment was made, 20

(ii) secondly, if any balance remained, to the reduction of the principal balance outstanding on the day the payment was made, and

(iii) thirdly, if any balance remained, to the payment of any penalty outstanding on the day the payment was made. 25

Idem

(2) In applying subsection (1) in respect of a lending transaction that is a variable credit arrangement, credit charge on a payment thereunder, other than a payment that is a return of goods, shall be calculated as if the portion, if any, of each prior payment thereunder applied in the manner described in subparagraph (1)(b)(ii) had been applied to the portion of the principal balance that had been outstanding for the longest period of time on the day the payment was made. 30

Variation of
credit charge
rate

11. (1) Except as otherwise provided in this Act, no borrower is liable to make any payment under a lending transaction, other than payment of a penalty provided for in an agreement evidencing that transaction, that would have the effect of increasing the credit charge rate in respect of the transaction to a rate that exceeds that disclosed to the borrower pursuant to this Act and the regulations or such lesser rate as, pursuant to any 40

10. (1) Les frais de crédit applicables à chaque versement fait en exécution d'un prêt conclu avec un emprunteur se calculent comme si, le jour du versement antérieur, le prêteur a 5

a) porté le versement au crédit de l'emprunteur; et

b) employé le versement

(i) premièrement, au paiement des frais de crédit courus jusqu'à la date du versement, 10

(ii) deuxièmement, à la réduction du solde du principal à la date du versement, et

(iii) troisièmement, au paiement des pénalités exigibles à la date du versement. 15

Calcul des frais
de crédit

5

10

15

(2) Le calcul prévu au paragraphe (1) s'effectue, dans le cas d'un versement fait en vertu d'une marge de crédit, à l'exclusion d'un versement effectué par la restitution de marchandises, comme si la fraction éventuelle de chaque versement antérieur employée aux fins visées au sous-alinéa (1)b)(ii) l'avait été à la réduction de la fraction du solde du principal qui, le jour du versement, était restée impayée le plus longtemps. 20 25

Idem

11. (1) A moins d'une disposition contraire de la présente loi et exception faite des pénalités prévues par l'accord qui constate le prêt, l'emprunteur n'est jamais tenu de payer une somme qui aurait pour effet d'augmenter le taux des frais de crédit qui lui est déclaré en vertu de la présente loi et des règlements ou le taux inférieur prescrit par la présente loi. 30 35

Modification du
taux des frais
de crédit

provision of this Act, is applicable in the circumstances.

Idem

(2) The credit charge rate in respect of a variable credit arrangement may be varied in accordance with the terms of any agreement evidencing that arrangement but no such variation that increases the credit charge rate applies with respect to any balance outstanding under the arrangement on the day the variation is made.

(2) Le taux des frais de crédit applicable à une marge de crédit peut être modifié conformément à l'accord qui la constate mais aucune augmentation du taux ne peut s'appliquer au solde dû aux termes de l'accord le jour de la modification.

Idem

Variation of quantum of payments

(3) Where, in the case of a lending transaction that is a variable credit arrangement or in respect of which a variable rate is provided, the credit charge rate is varied, any payments thereunder of principal and credit charge or of credit charge only may be varied to reflect the variation in the credit charge rate.

(3) Le montant des versements qui comprennent ou non un élément de capital peut être modifié en fonction des modifications apportées au taux des frais de crédit en vertu d'une marge de crédit ou d'un prêt à taux variable.

Modification du quantum des versements

Penalties for late payment

12. (1) A borrower is not liable to pay, in respect of any payment of principal or credit charge or both that is not paid on or before the day provided for payment thereof, any portion of a penalty provided for in an agreement evidencing the lending transaction under which the payment is made that exceeds the greater of two dollars and one per cent of that payment.

12. (1) L'emprunteur n'est pas tenu de payer, pour un versement arriéré composé ou non d'un élément de capital, une fraction de la pénalité prévue par le prêt supérieure à un pour cent du versement, pourvu qu'elle dépasse deux dollars.

Pénalités pour arriérés

No penalty other than as provided for

(2) A borrower is not liable to pay any credit charge or penalty in respect of a penalty provided for in an agreement evidencing a lending transaction to which he is a party.

(2) L'emprunteur n'est pas tenu de payer les frais de crédit ou les pénalités calculés sur les pénalités prévues par le prêt.

Doubles pénalités

No penalty in respect of payment made as required

(3) A borrower is not liable to pay a penalty in respect of a payment made under a lending transaction on or before the day provided for the making thereof notwithstanding that any other payment under the lending transaction is overdue and unpaid or that any penalty in respect of any other such payment is unpaid.

(3) L'emprunteur n'est jamais tenu de payer une pénalité sur un versement fait au plus tard le jour de son échéance même si, pour un prêt donné, d'autres versements ou pénalités sont en souffrance.

Aucune pénalité sur les versements faits à l'échéance

Application of payments

(4) Where the amount outstanding under a lending transaction is payable in instalments, if a payment is made on the day on which any such instalment is due or within seven days preceding any such day and is in the amount of the instalment due on that day, then, notwithstanding that any other payment under the lending transaction is overdue and unpaid or that any penalty in respect of any other such payment is unpaid,

(4) Dans le cas d'un prêt remboursable par versements, le versement intégral fait le jour de son échéance ou dans les sept jours qui la précèdent ne peut pas être employé à l'acquittement des autres versements et des pénalités en souffrance.

Emploi des versements

the payment shall be deemed to be in payment of the instalment then due and not to be in payment of any overdue instalment or penalty.

Prepayment
under loan
transaction
other than
mortgage
transaction

13. (1) Where a borrower under a lending transaction other than a mortgage transaction, at any time and either with notice or without giving notice, tenders on or pays to the lender all or any amount of the principal amount then outstanding, the borrower is not liable thereafter to pay any credit charge on the amount so tendered or paid other than any credit charge accrued thereon on the day the amount was so tendered or paid.

Idem

(2) A borrower under a lending transaction described in subsection (1) who prepays all or any amount of the principal amount outstanding under the transaction is not liable to pay any penalty in respect of the prepayment.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a lending transaction to which a closely held corporation is a party as a borrower where the transaction is evidenced by a bond or debenture of the corporation.

Interpretation

14. (1) For the purposes of this section and section 15,

(a) "borrower" does not include a closely held corporation;

(b) the effective date of a renewed mortgage transaction and of any mortgage transaction between parties who are the same as the parties to an earlier mortgage transaction on different terms or conditions or securing payment of a different principal sum on the same property is, respectively, the effective date of the mortgage transaction so renewed and the effective date of the earlier mortgage transaction; and

(c) a transaction that, but for the fact that the mortgagor thereunder was a corporation, would be a mortgage transaction to which this section and section 15 apply, shall be deemed to be a mortgage transaction to which this section and section 15 apply where the rights and obligations of the mortgagor thereunder have vested in and are held by a natural person.

13. (1) Exception faite des prêts hypothécaires, l'emprunteur peut toujours, avec ou sans préavis au prêteur, rembourser ou offrir de rembourser tout ou partie du principal en ne payant que les frais de crédit courus jusqu'à la date du remboursement ou de l'offre.

Terme au
bénéfice de
l'emprunt, prêts
hypothécaires
exclus

(2) L'emprunteur qui rembourse par anticipation tout ou partie du principal dans les circonstances envisagées au paragraphe (1) est exempt de toute pénalité applicable à ce titre.

Idem

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au remboursement des obligations et débetures d'une corporation fermée partie à un prêt comme emprunteur.

Exception

14. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 15,

Interprétation

a) «emprunteur» ne comprend pas une corporation fermée;

b) la date de prise d'effet du renouvellement d'un prêt hypothécaire ou d'un prêt hypothécaire conclu, pour un même immeuble, par les parties à un prêt hypothécaire antérieur stipulant des conditions ou un principal différents est respectivement la date de prise d'effet du prêt hypothécaire renouvelé ou celle du prêt hypothécaire antérieur; et

c) le présent article et l'article 15 s'appliquent néanmoins au prêt hypothécaire où le débiteur est une corporation après que les droits et obligations de cette dernière sont transférés à une personne physique.

Prepayment
under mortgage
transaction

(2) Where a borrower under a mortgage transaction that has a term of more than three years and that is other than a variable rate mortgage transaction tenders on or pays to the lender,

(a) on the first or second anniversary of the effective date of the transaction, an amount that does not exceed ten per cent of the principal amount then outstanding, or

(b) on the third anniversary of the effective date of the transaction or on any day thereafter on which a payment is due thereunder, all or any amount of the principal amount then outstanding,

the borrower is not liable thereafter to pay any credit charge on the amount so tendered or paid other than any credit charge accrued thereon on the day the amount was so tendered or paid.

Idem

(3) Where a borrower under a variable rate mortgage transaction or a mortgage transaction the term of which is not more than three years, on any day on which a payment is due under the transaction, tenders on or pays to the lender all or any amount of the principal amount then outstanding, the borrower is not liable thereafter to pay any credit charge on the amount so tendered or paid other than any credit charge accrued thereon on the day the amount was so tendered or paid.

Penalties for
prepayments
under mortgage
transaction

15. (1) A borrower under a mortgage transaction described in subsection 14(2) who prepays all or any amount of the principal amount outstanding under the transaction is not liable to pay, in respect of the prepayment, any portion of a penalty provided for in an agreement evidencing the transaction that exceeds the lesser of

(a) three months credit charge, and
(b) the credit charge for the balance of the term of the mortgage transaction,

calculated on the amount of the prepayment at the credit charge rate in respect of the transaction.

Idem

(2) A borrower under a mortgage transaction described in subsection 14(3) who, on a day that is not more than twelve months

(2) L'emprunteur ayant conclu un prêt hypothécaire à taux fixe qui vient à échéance plus de trois ans après sa date de conclusion peut rembourser ou offrir de rembourser au prêteur

a) un ou deux ans après la prise d'effet, un maximum de dix pour cent du principal impayé; ou

b) trois ans après la prise d'effet et à l'échéance de chaque versement subséquent, tout ou partie du principal, en ne payant que les frais de crédit courus jusqu'à la date du remboursement ou de l'offre.

Prêts hypothé-
caires,
rembourse-
ments avant
l'échéance

5

10

15

20

25

30

40

45

(3) Dans le cas d'un prêt hypothécaire à taux variable ou dans le cas d'un prêt hypothécaire qui vient à échéance moins de trois ans après sa conclusion, l'emprunteur peut, le jour de l'échéance d'un versement, rembourser ou offrir de rembourser au prêteur tout ou partie du principal en ne payant que les frais de crédit courus jusqu'à la date du remboursement ou de l'offre.

15. (1) L'emprunteur qui rembourse par anticipation tout ou partie du principal dû aux termes d'un prêt hypothécaire visé au paragraphe 14(2) n'est pas tenu de payer, sur le remboursement anticipé, l'excédent de la pénalité prévue par l'accord constatant le prêt sur le moins élevé

a) des frais de crédit exigibles pour une période de trois mois, ou

b) des frais de crédit qui restent à courir jusqu'à la fin du prêt,

calculés sur le remboursement anticipé au taux des frais de crédit applicable au prêt.

Pénalités pour
versements
anticipés

30

35

Idem

after the effective date of the transaction, prepays all or any amount of the principal amount outstanding under the transaction is not liable to pay, in respect of the prepayment, any portion of a penalty provided for in an agreement evidencing the transaction that exceeds the lesser of

- (a) three months credit charge, and
- (b) the credit charge from the day the prepayment is made to the day that is twelve months after the effective date of the transaction,

calculated on the amount of the prepayment at the credit charge rate in respect of the transaction.

Where no
penalty payable
on prepayment

(3) A borrower under a mortgage transaction described in subsection 14(3) who, on a day that is more than twelve months after the effective date of the transaction, prepays all or any amount of the principal amount outstanding under the transaction is not liable to pay any penalty in respect of the prepayment.

Variation of
prepayment
penalty

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where, at the time a prepayment is made, the credit charge rate (in this subsection and subsection (5) referred to as the "current rate") then being charged by the lender to or for whose benefit the prepayment is made in respect of new mortgage transactions of the same type as that under which the prepayment is made that are secured by real properties of similar risk to that securing the transaction under which the prepayment is made, is greater than the credit charge rate (in this subsection referred to as the "actual rate") in respect of the transaction under which the prepayment is made, the maximum penalty for which the borrower is liable in respect of the prepayment is,

- (a) where the difference between the current rate and the actual rate does not exceed one-half of one per cent, two-thirds of the maximum penalty for which he would otherwise be liable;
- (b) where the difference between the current rate and the actual rate exceeds one-half of one per cent but does not exceed

par anticipation tout ou partie du principal n'est pas tenu de payer, sur le remboursement anticipé, l'excédent de la pénalité prévue par l'accord constatant le prêt sur le moins élevé

- a) des frais de crédit exigibles pour une période de trois mois, ou
 - b) des frais de crédit qui restent à courir de la date du remboursement anticipé jusqu'à la fin de la période de douze mois qui suit la prise d'effet du prêt,
- calculés sur le remboursement anticipé au taux des frais de crédit applicable au prêt.

(3) L'emprunteur qui rembourse tout ou partie du principal dû aux termes d'un prêt hypothécaire visé au paragraphe 14(3) plus de douze mois après la prise d'effet du prêt est exempt de toute pénalité applicable à ce titre.

Pénalité nulle
pour verse-
ments anticipés

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), dans les cas où, au moment des remboursements anticipés visés par ces paragraphes, le taux des frais de crédit (appelé le «taux courant» au présent paragraphe et au paragraphe (5)) appliqué par le prêteur qui reçoit le remboursement aux nouveaux prêts hypothécaires de la même catégorie pour les immeubles qui présentent le même risque dépasse le taux des frais de crédit (appelé le «taux réel» au présent paragraphe) applicable au prêt pour lequel le remboursement est fait, la pénalité maximale exigible de l'emprunteur

Modification de
la pénalité pour
versement
anticipé

- a) est égale aux deux tiers de la pénalité maximale autrement applicable si la différence entre le taux courant et le taux réel ne dépasse pas un demi de un pour cent;
- b) est égale au tiers de la pénalité maximale autrement applicable si la différence entre le taux courant et le taux réel dépasse un demi de un pour cent sans dépasser un pour cent; et
- c) est nulle si la différence entre le taux courant et le taux réel dépasse un pour cent.

one per cent, one-third of the maximum penalty for which he would otherwise be liable; and

(c) where the difference between the current rate and the actual rate exceeds one per cent, nil.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), where a dispute arises as to the current rate being charged by a lender on a particular day or where no current rate on a particular day can be determined in respect of a lender to or for whose benefit a prepayment is made, the current rate in respect of the lender shall be deemed to be

(a) where the prepayment in question relates to a mortgage transaction that has a term of more than three years and that is other than a variable rate mortgage transaction, the rate determined by adding to the NHA home ownership loan rate on the particular day the amount by which the credit charge rate in respect of the mortgage transaction on which the prepayment is made exceeds the NHA home ownership rate on the effective date of that mortgage transaction; and

(b) where the prepayment in question relates to a mortgage transaction that is a variable rate mortgage transaction or a mortgage transaction the term of which is not more than three years, the rate determined by adding to the non-chequable savings deposits interest rate on the particular day the amount by which the credit charge rate in respect of the mortgage transaction on which the prepayment is made exceeds the non-chequable savings deposits interest rate on the effective date of that mortgage transaction.

Variable Rate Mortgage Transactions

Conditions precedent to valid variable rate

16. (1) A provision of an agreement evidencing a mortgage transaction to which a borrower is a party that purports to provide for a variable rate in respect of the transaction is of no force or effect unless

(a) repayment of the principal and payment of the credit charge in respect of the lending transaction is provided for on an

(5) Pour l'application du paragraphe (4), en cas de litige sur le taux courant appliqué par le prêteur à une date donnée ou en cas d'impossibilité d'établir le taux courant appliqué à une date donnée par le prêteur qui reçoit le remboursement, le taux courant est réputé être le suivant:

Idem

a) dans les cas où le remboursement s'applique à un prêt hypothécaire à taux fixe qui vient à échéance plus de trois ans après sa conclusion, le taux obtenu en ajoutant au taux des prêts L.N.H. (accession à la propriété) pour la date en question l'excédent du taux des frais de crédit applicable au prêt hypothécaire qui fait l'objet du remboursement anticipé sur le taux des prêts L.N.H. (accession à la propriété) applicable à la prise d'effet du prêt hypothécaire; et

b) dans les cas où le remboursement s'applique à un prêt hypothécaire à taux variable ou à un prêt hypothécaire qui vient à échéance moins de trois ans après sa conclusion, le taux obtenu en ajoutant au taux d'intérêt des dépôts non transférables par chèque pour la date en question l'excédent du taux des frais de crédit applicable au prêt hypothécaire qui fait l'objet du remboursement anticipé sur le taux d'intérêt des dépôts non transférables par chèque applicable à la prise d'effet du prêt hypothécaire.

Prêts hypothécaires à taux variable

16. (1) Les dispositions d'un prêt hypothécaire conclu avec un emprunteur ayant pour objet de stipuler un taux variable sont nulles et sans effet à moins que

Conditions de validité des taux variables

a) la période d'amortissement du principal et des frais de crédit ne dépasse pas quarante ans;

b) le prêt et la période d'amortissement initiale n'aient la même durée; et

amortized basis and the amortization period does not exceed forty years;

(b) the term of the lending transaction and the initial amortization period in respect thereof are equal; and

(c) the annual credit charge rate specified in the agreement evidencing the mortgage transaction is expressed as a specific number of percentage points above the non-chequable savings deposits interest rate.

Time and manner of variation of credit charge rate

(2) The credit charge rate in respect of a variable rate mortgage transaction to which a borrower is a party may only be varied at such times as are and in such manner as is prescribed by the regulations.

Variation in accordance with index and as prescribed

(3) A variation of the credit charge rate in respect of a variable rate mortgage transaction to which a borrower is a party is of no force or effect if

(a) it is made other than at a time and in a manner prescribed by the regulations; or
(b) it purports to establish a rate that exceeds the aggregate of the non-chequable savings deposits interest rate on the day on which the variation purports to have been made and the number of percentage points specified in an agreement evidencing the transaction, as required by paragraph (1)(c).

Effect of improper variation or no variation

(4) Where, by reason that

(a) a variation of the credit charge rate in respect of a variable rate mortgage transaction to which a borrower is a party is, by virtue of subsection (3), of no force or effect, or

(b) no variation in the credit charge rate in respect of such a mortgage transaction is made at a time when such a variation could have been made,

the credit charge rate thereunder exceeds the aggregate of the non-chequable savings deposits interest rate on the day on which the variation was purported to be made or could have been made, as the case may be, and the number of percentage points specified in an agreement evidencing the transaction, as required by paragraph (1)(c), no credit charge is payable by the borrower under the

c) le taux des frais de crédit annuel stipulé au contrat ne soit exprimé par un pourcentage précis à ajouter au taux des dépôts non transférables par chèque.

(2) Le taux des frais de crédit applicable à un prêt hypothécaire à taux variable conclu avec un emprunteur doit être modifié conformément aux modalités de temps et de forme prévues par les règlements.

(3) Les modifications du taux des frais de crédit applicable à un prêt hypothécaire à taux variable conclu avec un emprunteur sont nulles et sans effet

a) si elles ne respectent pas les modalités de temps et de forme prévues par les règlements;
b) si elles visent à rendre applicable un taux qui dépasse le total formé du taux d'intérêt applicable aux dépôts non transférables par chèque le jour de la modification envisagée et du pourcentage stipulé conformément à l'alinéa (1)c).

(4) Dans les cas où, par suite

a) d'une modification du taux des frais de crédit applicable à un prêt hypothécaire à taux variable conclu avec un emprunteur que le paragraphe (3) prive de ses effets, ou

b) de l'inexistence d'une modification du taux des frais de crédit applicable au prêt à une époque où elle aurait été possible,

le taux des frais de crédit applicable au prêt dépasse le total formé du taux d'intérêt applicable aux dépôts non transférables par chèque le jour où la modification aurait été faite ou aurait pu l'être, selon le cas, et du pourcentage stipulé conformément à l'alinéa (1)c), l'emprunteur est exempté de payer des frais de crédit au titre de ce prêt pour la période comprise entre la date de la modification nulle ou inexistante et la date subsé-

Modalités de temps et de forme pour la modification des taux

Modifications conformes aux règlements

Effet d'une modification illégale ou d'une absence de modification

transaction in respect of the period commencing on that day and ending on the next succeeding day on which a variation in the credit charge rate may, in accordance with the regulations, be made.

quente où les règlements permettent une modification du taux des frais de crédit.

5

Additional Obligations of Lenders

Obligations supplémentaires des prêteurs

Books and
records

17. (1) Every lender shall maintain records and books of account at his place of business or residence in Canada, or at such other place as may be designated by the Administrator on application made to him by any lender, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the credit charges and credit charge rate in respect of each lending transaction to which he is a party as a lender and as will generally enable a determination to be made as to whether he has complied with this Act and the regulations.

17. (1) Les prêteurs doivent tenir à leur place d'affaires ou à leur résidence au Canada, ou au lieu que le Directeur peut désigner à leur demande, les registres et livres de comptabilité dont la forme et le contenu permettent d'établir le montant ou le taux des frais de crédit appliqués à tous les prêts auxquels ils sont partie à ce titre et d'établir s'ils se conforment généralement à la présente loi et aux règlements.

Registres et
livres de
comptabilité

5

Idem

(2) Where a lender has failed to keep adequate records and books of account for the purposes of this Act and the regulations, the Minister may require him to keep such records and books of account as he may specify and that lender shall thereafter keep records and books of account as so required.

(2) Le Ministre peut ordonner au prêteur qui refuse ou néglige de maintenir les registres et livres de comptabilité prévus par la présente loi et ses règlements d'application d'établir les registres et livres de comptabilité qu'il indique; le prêteur doit, par la suite, obtempérer à l'ordre reçu.

Idem

Disposal of
books and
records

(3) Every person required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Administrator, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account.

(3) Les prêteurs visés par le présent article doivent conserver les registres et livres de comptabilité et les pièces nécessaires à la vérification de leur contenu jusqu'à ce que le Directeur les autorise, par écrit, à les détruire.

Conservation
des registres et
livres de
comptabilité

25

Provision of
statements to
borrower

18. (1) A lender shall, at such times as are and in such manner as is prescribed by the regulations, without charge, provide to each borrower who is a party to a lending transaction with the lender a current statement of account with respect to the transaction between them containing such information as is prescribed by the regulations regarding or in any manner relating to the credit charge and credit charge rate arising from or relating to the transaction.

18. (1) Le prêteur doit, conformément aux modalités de temps et de forme prévues par les règlements, fournir gratuitement à l'emprunteur un état de compte à jour indiquant les renseignements prescrits par les règlements au titre des frais de crédit et du taux des frais de crédit applicable au prêt.

États de compte
à l'emprunteur

Idem

(2) At the request of a borrower who is a party to a lending transaction with a lender and upon payment of a fee not exceeding a

(2) Le prêteur doit fournir l'état de compte prévu au paragraphe (1) dans le délai raisonnable fixé par l'emprunteur qui

Idem

35

fee prescribed by the regulations, the lender shall provide to the borrower a statement referred to in subsection (1) at any reasonable time specified by the borrower.

paie des frais égaux ou inférieurs au maximum prévu par les règlements.

DEPOSITORS

DÉPOSANTS

Interpretation	19. For the purposes of sections 21 and 22,	5	19. Pour l'application des articles 21 et 22,	5	Interprétation
"deposit"	"deposit" means the unpaid balance of the aggregate of moneys received or held by an institution, including any interest accrued or payable thereon, from or on behalf of a person in the usual course of business of the institution, in respect of which the institution	10	«déposant» désigne le titulaire du compte crédité de ses dépôts ou le créancier d'un effet émis par l'établissement qui a reçu le dépôt;	5	«déposant»
	(a) has given or is obligated to give credit to that person's account or has issued or is obligated to issue a receipt, certificate, share or other instrument on which the institution is primarily liable, and	15	«dépôt» ou «sommes en dépôt» désigne l'ensemble des sommes et des intérêts échus conservés par un établissement dans le cours normal des affaires	10	«dépôt»
	(b) is obligated to repay the moneys on a fixed day or days, on demand by the person or within a specified period of time following demand by the person;	20	a) qu'il doit créditer aux comptes de ses clients ou pour lesquels il doit remettre un reçu, un certificat, une part ou un autre effet principal constatant ses obligations, et	15	
"depositor"	"depositor" means a person whose account has been or is to be credited in respect of moneys constituting a deposit or part of a deposit or a person to whom an institution is liable in respect of an instrument issued for moneys constituting a deposit or part of a deposit.	30	b) qu'il doit rembourser à terme, à demande ou suivant l'expiration d'un délai à compter de la demande.	20	
Advertisements to comply with regulations	20. No person shall publish an advertisement or otherwise make any representation to the public relating to deposits in an institution that accepts deposits without at the same time disclosing, in a form prescribed by the regulations, such information as is prescribed by the regulations regarding or in any manner relating to the interest rate on deposits in that institution of the class or kind to which the advertisement or other representation relates.	35	20. Est interdite la publicité des établissements qui traite divers aspects des dépôts qu'ils reçoivent sans divulguer simultanément, dans la forme réglementaire, les renseignements prescrits sur les taux d'intérêts applicables aux catégories de dépôts qu'elle vise.	25	Publicité
Calculation of interest	21. (1) The amount of interest earned in any period on a deposit in an institution that accepts deposits, other than any such institution that is within a class of institutions prescribed by the regulations to be excepted from the application of this subsection, shall	45	21. (1) Les intérêts payables sur les sommes en dépôt dans un établissement non compris dans les catégories exemptées de l'application du présent paragraphe par les règlements sont calculés conformément aux règlements.	30	Calcul de l'intérêt

be calculated in a manner prescribed by the regulations.

Crediting of interest

(2) Each institution that accepts deposits shall, unless it is within a class of institutions prescribed by the regulations to be excepted from the application of this subsection, credit to each account, at monthly or such more frequent intervals, if any, as are prescribed by the regulations in respect of any particular class of accounts, the amount of interest earned thereon.

Disclosure by deposit accepting institutions

(3) Each institution that accepts deposits shall, unless it is within a class of institutions prescribed by the regulations to be excepted from the application of this subsection, at such times as are and in such manner as is prescribed by the regulations, disclose to each depositor in the institution

- (a) the method by which interest is calculated on deposits of the class or classes made by the depositor in the institution;
- (b) the annual rate or the annual equivalent of the rate used in such calculations; and
- (c) such further information as is prescribed by the regulations regarding or in any manner relating to interest on deposits in the institution and rates of interest on such deposits.

INTEREST ON JUDGMENT DEBTS

Judgment debt

22. For the purposes of section 23, any sum of money or any costs, charges or expenses made payable by or under any judgment, decree, rule or order of any court in any civil proceeding is a judgment debt.

Interest on judgment debts

23. (1) Where a judgment, decree, rule or order of any court that gave rise to a judgment debt was rendered or made before the coming into force of this Act, beginning on the day on which this Act comes into force, the rate of interest on the judgment debt is the prime rate on that day.

Idem

(2) Where a judgment, decree, rule or order of any court that gives rise to a judgment debt is rendered or made on or after the day this Act comes into force, unless the

(2) Les établissements non compris dans les catégories exemptées de l'application du présent paragraphe par les règlements doivent porter au crédit des comptes de leurs clients les intérêts courus sur les sommes qu'ils ont reçues en dépôt au moins une fois par mois ou à intervalles plus rapprochés si les règlements l'exigent pour certaines catégories de comptes.

Crédits portés aux comptes

(3) Les établissements non compris dans les catégories exemptées de l'application du présent paragraphe par les règlements doivent, conformément aux modalités de temps et de forme prévues par les règlements, dévoiler à leurs déposants

- a) le mode de calcul des intérêts pour chaque catégorie de comptes où chacun d'entre eux a déposé des sommes;
- b) le taux annuel ou son équivalent utilisé pour faire les calculs; et
- c) les autres renseignements relatifs aux intérêts et au taux des intérêts payés sur les sommes qu'ils ont en dépôt.

Renseignements à donner aux déposants

INTÉRÊTS SUR LES CRÉANCES JUDICIAIRES

22. Pour l'application de l'article 23, «créance judiciaire» désigne toute somme d'argent, notamment les frais, les droits et les dépenses, dont un tribunal ordonne le paiement par un jugement, notamment une décision, une ordonnance ou un ordre rendu dans le cadre de procédures civiles.

Créances judiciaires

23. (1) Les créances judiciaires antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi portent intérêt au taux préférentiel applicable à compter de cette date.

Intérêts sur les créances judiciaires

(2) Les créances judiciaires qui prennent naissance à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi portent intérêt au taux préférentiel applicable à compter de la date du

Idem

court rendering or making the judgment, decree, rule or order otherwise orders, interest accrues thereon beginning on the day the judgment, decree, rule or order is rendered or made at the prime rate on that day notwithstanding that the judgment, decree, rule or order may have been suspended by any proceedings in the same or another court.

jugement à moins d'une directive contraire du tribunal, nonobstant toute suspension résultant de procédures intentées devant le même tribunal ou un autre tribunal.

Idem

(3) Where a court rendering or making a judgment, decree, rule or order that gives rise to a judgment debt so orders, no interest accrues on the judgment debt or interest accrues thereon beginning on a day fixed by the court, and where interest accrues on a judgment debt beginning on a day fixed by a court, it accrues at the prime rate on the day so fixed notwithstanding that the judgment, decree, rule or order may have been suspended by any proceedings in the same or another court.

(3) Le tribunal peut ordonner le paiement d'une créance judiciaire sans intérêts ou ordonner que les intérêts commencent à courir à une certaine date; ils courent alors au taux préférentiel applicable nonobstant toute suspension résultant de procédures intentées devant le même tribunal ou un autre tribunal.

5 Idem

GENERAL

Administration

Designation of Administrator

24. (1) A person shall be appointed as the Administrator for the purposes of this Act in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers, duties and functions of Administrator

(2) The Administrator has such powers and shall perform such duties and functions as are, by this Act, assigned to him and shall perform such other duties and functions in relation to the administration of this Act as are delegated to him by the Minister.

Register

25. (1) The Administrator shall establish and maintain a register in which shall be recorded such information regarding the operations of lenders as, in the opinion of the Minister, is likely to be of general interest to borrowers, including information regarding judicial proceedings with respect to lenders and lending transactions whether or not those proceedings are instituted under or involve the application of any provision of this Act or of any other Act of Parliament or of the legislature of a province relating to unconscionable or like transactions or practices in the province.

Inspection of registry and abstracts

(2) On payment of any fee prescribed therefor by the regulations, any person may,

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

24. (1) Le Directeur chargé de l'application de la présente loi est nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination du Directeur

(2) Le Directeur exerce, outre les pouvoirs et fonctions que la présente loi lui confère, ceux que lui délègue le Ministre pour son application.

Fonctions et pouvoirs du Directeur

20

25. (1) Le Directeur doit conserver un registre des renseignements relatifs aux opérations des prêteurs qui, de l'avis du Ministre, sont susceptibles d'intéresser l'ensemble des emprunteurs; il peut notamment y consigner des renseignements sur les procédures judiciaires relatives aux prêteurs ou aux prêts, qu'elles concernent ou non l'application de la présente ou d'une autre loi du Parlement ou d'une loi provinciale sur les opérations et pratiques abusives.

Registre

(2) Le registre prévu au paragraphe (1) est un document public et toute personne

Consultation du registre

during normal business hours, inspect the entries in the register referred to in subsection (1) with regard to any particular lender or class of lenders or with regard to lenders carrying on business in any particular place, and the Administrator shall, on written request and on payment of any fee prescribed therefor by the regulations, provide to the person making the request an abstract of any entry in the register.

Satisfaction
certificate

26. (1) The Administrator may, on application made to him by a lender in a manner prescribed by the regulations and upon receipt of any fee prescribed therefor by the regulations, provide the lender with a certificate of compliance with the requirements of subsection 7(1) in respect of a particular lending transaction.

Where
certificate may
be issued

(2) The Administrator may provide a certificate referred to in subsection (1) notwithstanding any error, omission or incorrect or insufficient information in a disclosure made by a lender to a borrower under subsection 7(1) with respect to a lending transaction where the Administrator is satisfied that such error, omission or incorrect or insufficient information was not of such a nature as to be likely to mislead or deceive the borrower to his disadvantage.

Disclosure of
information to
Administrator

27. (1) For the purposes of obtaining information relating to the administration of this Act or of inquiring into any complaint within the purview of this Act received by him, the Administrator may, by notice in writing, require any lender to file with him, in a form specified in the notice, such information regarding lending transactions to which the lender is a party as a lender as is specified in the notice and as is in the lender's possession or to which he may reasonably be expected to have access.

Notice to be
complied with

(2) Every lender to whom a notice referred to in subsection (1) is sent shall comply therewith within such reasonable time as is specified in the notice and thereafter at such regular intervals, if any, as are specified in the notice.

Extension of
time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Administrator may, on request in writing

peut, en payant les droits réglementaires, le consulter pendant les heures d'affaires normales pour obtenir des renseignements sur les prêteurs ou catégories de prêteur ou sur ceux qui font affaire dans une région donnée; le Directeur doit, après le paiement des droits réglementaires, remettre à la personne qui en fait la demande par écrit un résumé de toute inscription.

26. (1) Le Directeur peut, après le paiement des droits réglementaires, remettre au prêteur qui lui présente une demande réglementaire un certificat attestant qu'il s'est conformé au paragraphe 7(1) pour le prêt considéré.

Certificats aux
prêteurs

(2) Le Directeur peut délivrer le certificat prévu au paragraphe (1) au prêteur qui ne s'est pas conformé au paragraphe 7(1) du fait qu'il a omis de divulguer certains renseignements à l'emprunteur ou lui a divulgué des renseignements faux ou insuffisants dans les cas où il est convaincu que l'erreur ou l'omission n'était pas de nature à tromper ou à défavoriser l'emprunteur.

Délivrance du
certificat

27. (1) Pour l'exercice des fonctions ou l'examen des plaintes prévues par la présente loi, le Directeur peut, par un avis écrit, ordonner à tout prêteur de lui communiquer, de la manière qu'il indique dans l'avis, les renseignements y indiqués qu'ils possèdent ou qu'il lui serait raisonnablement possible d'obtenir sur les prêts qu'il a consentis.

Renseignements à
divulguer au
Directeur

(2) Les destinataires des avis mentionnés au paragraphe (1) doivent s'y conformer dans le délai raisonnable ou aux intervalles qui y sont fixés.

Obligation de
se conformer à
l'ordre

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Directeur peut, à la demande écrite de l'un

Prorogation du
délai

from any lender to whom a notice referred to in subsection (1) is sent, extend any time within which or any interval at which that lender is required to comply with the notice.

des destinataires de l'avis mentionné au paragraphe (1), proroger le délai ou modifier les intervalles impartis.

Deemed
compliance

(4) Where a lender to whom a notice referred to in subsection (1) is sent has, pursuant to any other Act of Parliament, provided substantially the same information as is specified in the notice to any other officer, department or agency of the Government of Canada, he shall be deemed to have complied with the notice if, by notice in writing addressed to that other officer, department or agency, a copy of which is sent to the Administrator within the specified time referred to in subsection (2), he directs that other officer, department or agency to provide the Administrator with a copy of such of the information on file with that officer, department or agency as is relevant to the notice from the Administrator.

(4) Le prêteur peut se conformer à l'avis prévu au paragraphe (1) en expédiant au Directeur dans le délai prévu au paragraphe (2) une copie d'un avis adressé à un fonctionnaire, ministère ou organisme du gouvernement du Canada à qui il a déjà communiqué, en vertu d'une autre loi du Parlement, l'essentiel des renseignements exigés, pour lui demander de fournir au Directeur une copie des renseignements utiles contenus dans leurs dossiers.

Présomption

Officer, etc., to
comply
forthwith

(5) An officer, department or agency of the Government of Canada that receives a notice sent by a lender pursuant to subsection (4) shall forthwith comply with that notice.

(5) Le fonctionnaire, ministère ou organisme du gouvernement du Canada qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (4) doit s'y conformer sans délai.

Exécution de
l'avis

Audit or
examination

28. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with the provisions of this Act or of inquiring into any complaint within the purview of this Act received by him, the Administrator or a person authorized by the Minister in writing may, at all reasonable times, enter any premises where a lender carries on business or where any records or books of account of a lender are or should be kept and

28. (1) Pour l'exercice des fonctions ou l'examen des plaintes prévues par la présente loi, le Directeur ou la personne que le Ministre désigne par écrit peuvent, sous réserve du paragraphe (2), pénétrer à toute heure raisonnable, dans les bureaux du prêteur ou dans les locaux où sont conservés les registres et livres de comptabilité ou ceux où ils devraient l'être pour

Accès aux
locaux du
prêteur

(a) audit or examine the records and books of account of the lender, any agreement evidencing a lending transaction to which the lender is a party as a lender and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the records and books of account of the lender;

a) vérifier ceux-ci et prendre connaissance de tout document constatant un prêt consenti par le prêteur, des comptes, lettres, télégrammes et autres pièces susceptibles d'être reliées aux renseignements qui se trouvent ou devraient se trouver dans les registres et livres de comptabilité du prêteur;

(b) require the owner or manager or any other person on the premises to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examina-

b) requérir la présence sur les lieux du propriétaire, du responsable et leur demander, ainsi qu'à toute autre personne trouvée sur les lieux, d'apporter, dans la mesure du possible, leurs concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles,

tion either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises with him; and

(c) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a violation of this Act or the regulations, seize and take away any of the records, books of account, agreements, 10 accounts, vouchers, letters, telegrams or other documents that may be required as evidence as to the violation of any provision of this Act or the regulations.

Idem

(2) An audit or examination pursuant to 15 subsection (1) in relation to a lender that is subject to regulation or supervision by an officer, department or agency of the Government of Canada prescribed by the regulations for the purposes of this section and 20 section 30 may only be conducted

(a) for the purpose of inquiring into a complaint within the purview of this Act received by the Administrator; and

(b) with the approval of a judge of a 25 superior court or county court, which approval a judge of any such court may grant on *ex parte* application made to him by or on behalf of the Administrator.

Search

(3) Where the Administrator is satisfied 30 that there are reasonable and probable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been violated, he may, with the approval of a justice of the peace, which approval the justice is hereby 35 empowered to give on *ex parte* application, authorize in writing any person authorized by the Minister under subsection (1), together with such members of the Royal Canadian Mounted Police or other peace 40 officers as he calls on to assist him and such other persons as may be mentioned in the authorization by the Administrator, to enter and search, if necessary by force, any building, receptacle or place for records, books of 45 account, agreements evidencing lending transactions, accounts, vouchers, letters, telegrams or other documents that may afford evidence as to the violation and to seize and take away any such records, books of 50

soit oralement, soit sur demande par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et

c) dès qu'ils estiment, après examen et 5 vérification, qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application a été commise, saisir et emporter les dossiers, livres de comptabilité, contrats, documents, comptes, lettres, télégrammes et autres pièces qui peuvent constituer des 10 éléments de preuve.

Idem

(2) Les vérifications et examens prévus au 15 paragraphe (1) qui concernent un prêteur placé sous la direction ou la surveillance d'un fonctionnaire, ministère ou organisme du gouvernement du Canada désigné par règlement pour l'application du présent article et 20 de l'article 30

a) doivent être limités à l'objet des plain- 20 tes dont le Directeur est saisi dans le cadre de l'application de la présente loi; et

b) ne doivent être entrepris qu'avec l'auto- 25 risation d'un juge d'une cour supérieure ou de comté, accordée sur requête présentée *ex parte* par le Directeur ou en son nom. 25

Perquisitions

(3) Le Directeur qui a des motifs raisonnables de croire qu'il est probable qu'une 30 infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application a été commise peut, avec l'autorisation d'un juge de paix, qui peut 35 l'accorder *ex parte*, autoriser par écrit toute personne désignée par le Ministre en vertu du paragraphe (1), les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou les agents de la paix dont il demande le concours et toute 35 autre personne qu'il désigne, à visiter, de force au besoin, tout bâtiment, contenant ou lieu, à saisir tous les registres, livres de comptabilité, contrats, documents, comptes, lettres, télégrammes et autres pièces qui peu- 40 vent constituer des éléments de preuve et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient déposés devant un tribunal judiciaire dans le cadre de l'application de la présente loi et des 45 règlements.

45

account, agreements, accounts, vouchers, letters, telegrams and other documents and retain them until they are produced in any proceedings before a court of law relating to the enforcement of this Act and the regulations. 5

Application of certain provisions of *Income Tax Act*

(4) Subsections 231(2), (5), (6), (9) and (10) of the *Income Tax Act* apply with respect to audits, examinations and searches conducted, and seizures made, under subsections (1) to (3) of this section as if the references therein to "any officer of the Department of National Revenue" were references to the "Administrator or a person authorized by the Minister in writing", as if 15 the references therein to the "Minister" were references to the "Administrator", as if the references in paragraph 231(2)(a) and subsection 231(6) to paragraph (1)(d) were references to paragraph (1)(c) of this section 20 and as if the references in subsections 231(5) and (6) to subsection (4) were references to subsection (3) of this section.

Limitation on use of information

29. Information received by the Administrator under section 27 or obtained in the course of an audit, examination or search pursuant to section 28 is privileged and shall not be published or otherwise disclosed to any person in such a manner as to disclose the identity of the source of such information 30 or of any party to a lending transaction to which such information relates except as may be necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Where inspection to be conducted by others

30. (1) Where the Administrator proposes 35 to conduct an audit, examination or search pursuant to section 28 in relation to a lender and the lender is subject to regulation or supervision by an officer, department or agency of the Government of Canada prescribed by the regulations for the purposes of this section, and section 28, the Minister shall authorize a person within the office of that officer or within that department or agency to conduct the audit, examination or 45 search.

Revocation of authorization

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person authorized by him pursuant to subsection (1) fails to act diligently within a reasonable time after such authorization to 50

(4) Les paragraphes 231(2), (5), (6), (9) et (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux vérifications, examens, perquisitions et saisies effectués en vertu des paragraphes (1) à (3) du présent article 5 comme si un «fonctionnaire du ministère du Revenu national» désignait «le Directeur ou une personne que le Ministre désigne par écrit», comme si le «Ministre» désignait le «Directeur», comme si, à l'alinéa 231(2)(a) et 10 au paragraphe 231(6), le renvoi à l'alinéa (1)(d) constituait un renvoi à l'alinéa (1)(c) du présent article et comme si, aux paragraphes 231(5) et (6), le renvoi au paragraphe (4) constituait un renvoi au paragraphe (3) du 15 présent article.

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

29. Les renseignements obtenus par le Directeur en vertu de l'article 27 ou obtenus dans le cadre d'une vérification, d'un examen ou d'une perquisition en vertu de l'article 28 20 sont confidentiels et ne peuvent être publiés ou divulgués de manière à faire connaître leur source ou le nom d'une partie au prêt visé par les renseignements que dans la mesure nécessaire à l'application de la pré- 25 sente loi et des règlements.

Renseignements confidentiels

30. (1) Dans les cas où le Directeur se propose de procéder, en vertu de l'article 28, à une vérification, un examen ou une perquisition qui concerne un prêteur placé sous la 30 direction ou la surveillance d'un fonctionnaire, ministère ou organisme du gouvernement du Canada désigné par règlement pour l'application du présent article et de l'article 28, le Ministre doit autoriser un employé du 35 bureau du fonctionnaire, du ministère ou de l'organisme à y procéder.

Enquête par d'autres personnes

(2) Le Ministre peut annuler l'autorisation de la personne désignée en vertu du paragraphe (1) lorsqu'il estime qu'elle n'a pas fait 40 diligence dans un délai raisonnable suivant

Annulation de l'autorisation

carry out the audit, examination or search in respect of which he was so authorized, the Minister may revoke the authorization and, notwithstanding subsection (1), direct the Administrator or a person within the office of the Administrator to conduct the audit, examination or search.

l'autorisation et ordonner au Directeur ou à un employé du bureau de ce dernier de procéder à la vérification, à l'examen ou à la perquisition.

Regulations

Regulations

31. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) exempting any class of lending transactions from the application of this Act or of any provision or provisions of this Act; and

(b) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur avis conforme du Ministre après consultation du ministre des Finances, établir des règlements pour l'application de la présente loi et, il peut notamment

a) exclure totalement ou partiellement toute catégorie de prêts de l'application de la présente loi; et

b) prendre les autres mesures prévues par la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1); tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Exception

(3) The Minister is not required to publish a regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) if it has previously been published pursuant to subsection (2), whether in the same form or in a form that has been amended as a result of representations made by interested persons.

(3) Le Ministre n'est pas tenu de republier les règlements que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu du paragraphe (1) et qui ont été publiés en vertu du paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite des observations présentées en vertu du paragraphe (1).

Evidentiary Provisions

Where certain statements not to be used or admitted

32. A certificate or statement in writing purporting to have been made by a borrower, whether signed by him or not, that purports to acknowledge that a lender has complied with any or all of the provisions of this Act or the regulations in respect of a particular lending transaction or with any or all of the provisions of any agreement evidencing a

32. Les attestations ou écrits attribués à l'emprunteur et signés ou non par lui, où il reconnaît que le prêteur s'est conformé, pour un prêt donné, aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application ou de tout accord constatant un prêt sont inadmissibles en preuve dans les procédures relatives à la présente loi ou au prêt sans le consente-

Règlements

Règlements

Publication des projets de règlement

Exception

Éléments non admissibles

particular lending transaction shall not be received or used in evidence in any proceedings under this Act or in relation to the particular lending transaction unless the borrower purporting to have made the certificate or statement, having been given notice in a manner prescribed by the regulations of a proposal to use the certificate or statement in any such proceedings, within fifteen days thereafter signifies in writing that he approves of the receipt and use thereof in those proceedings.

ment écrit de l'emprunteur dans les quinze jours de la réception de l'avis réglementaire.

Presumption as to time of payment

33. Where, in any proceedings in relation to a particular lending transaction, a dispute arises as to whether a payment by a borrower under the transaction was made on or before the day on or before which such payment was, under the terms of the lending transaction, required to be made, such payment shall, in the absence of any evidence to the contrary, be presumed to have been made on or before that day.

33. Les versements de l'emprunteur sont, jusqu'à preuve du contraire, réputés être faits le jour de leur échéance.

Présomption

Proof of certain rates

34. A document purporting to be a periodic publication of the Bank of Canada that purports to set out

- (a) the lending rate or range of rates quoted to the most credit-worthy borrowers for prime business loans by chartered banks on a particular day,
- (b) the deposit interest rates on non-chequable savings deposits quoted by chartered banks on a particular day, or
- (c) the weighted average of rates charged by approved lenders under the *National Housing Act* for NHA home ownership loans on a particular day,

is, upon production of a copy thereof and without further proof, admissible in evidence in any proceedings relating to a lending transaction to which a borrower is a party and is proof of the prime rate, non-chequable savings deposits interest rate or the NHA home ownership loan rate, as the case may be, on that day.

34. Les publications périodiques de la Banque du Canada indiquant

- a) le taux ou le barème des taux annoncés par les banques à charte à une date donnée pour les prêts industriels et commerciaux consentis aux emprunteurs les plus solvables,
- b) les taux d'intérêt applicables aux dépôts non transférables par chèque annoncé par les banques à charte à une date donnée, ou
- c) la moyenne pondérée des taux appliqués par les prêteurs agréés en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* aux prêts L.N.H. (accession à la propriété) à une date donnée,

sont, par simple dépôt, admissibles en preuve dans les procédures relatives à un prêt conclu avec un emprunteur et constituent la preuve du taux préférentiel, du taux d'intérêt des dépôts non transférables par chèque ou du taux d'intérêt des prêts L.N.H. (accession à la propriété), selon le cas.

Preuve de certains taux

Proof of compliance with subsection 7(1)

35. A certificate of compliance provided by the Administrator under section 26 is admissible in evidence in any proceedings relating to the lending transaction in respect

35. Le certificat prévu à l'article 26 est admissible en preuve dans les procédures relatives au prêt pour lequel il a été délivré; il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité

Certificat de conformité au paragraphe 7(1)

of which it was provided without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed the certificate and, unless it is called in question by the Administrator or by some person acting for him, is proof of compliance with the requirements of subsection 7(1) in respect of that lending transaction.

de la signature ou la qualité officielle de la personne qui l'a signé et, sauf opposition du Directeur ou de son mandataire, le certificat établit que le prêt est conforme aux prescriptions du paragraphe 7(1).

5

Civil Remedy

Recovery of
damages

36. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

(a) conduct of any other person that constitutes a contravention of this Act,

(b) the failure of any other person to comply with an order made against him under section 8, or

(c) having paid or credited to another person any amount that, by reason of any provision of this Act, he is not liable to pay,

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from that other person an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

Supplementary
or alternative
remedies

(2) A court in which proceedings under this section are instituted may, in addition to or in lieu of ordering payment of an amount as described in subsection (1), grant any other remedy or relief applied for in the proceedings, whether by way of injunction or otherwise, that the court by reason of its general jurisdiction has authority to grant.

Evidence of
prior proceed-
ings

(3) In any proceedings under this section against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence against this Act or punished for failure to comply with an order made against him under section 8 is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such person committed the act or omission constituting the offence or failed to comply with an order made against him under section 8, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of the act, omission or failure to comply on the

Recours civils

Dommages-
intérêts

36. (1) Toute personne qui subit une perte ou un dommage

a) par suite d'une infraction à la présente loi imputable à un tiers,

b) par suite du défaut d'un tiers de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 8, ou

c) du fait qu'elle a versé à un tiers une somme qu'elle n'était pas tenue de verser aux termes de la présente loi,

peut recouvrer devant tout tribunal compétent les pertes et dommages qu'elle établit, ainsi que les dommages-intérêts supplémentaires que le tribunal lui accorde, pourvu qu'ils n'excèdent pas les frais d'enquête et les frais judiciaires et extrajudiciaires qu'elle engage dans le cadre des poursuites prévues par le présent article.

15

(2) Le tribunal saisi des procédures prévues au présent article peut, en vertu de la compétence général que la loi lui confère, accorder au demandeur les moyens, notamment, les injonctions, et réparations qu'il demande pour remplacer ou compléter les dommages prévus au paragraphe (1).

Autre recours

30

(3) Dans les procédures prévues par le présent article, le procès-verbal des procédures au cours desquelles une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou est condamnée pour avoir négligé ou refusé de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 8 constitue, en l'absence de la preuve du contraire, la preuve du fait que la personne inculpée a commis l'action ou l'abstention qui constitue l'infraction ou du fait qu'elle a négligé ou refusé de se conformer à l'ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 8, selon le cas, et les élé-

Preuve de
procédures
antérieures

35

40

person bringing the proceedings under this section is evidence thereof in the proceedings under this section.

ments de preuve déposés dans les procédures antérieures pour démontrer les conséquences de ces actions, abstentions, négligences ou refus sur la personne qui intente les procédures prévues au présent article constitue la preuve de ces conséquences dans les procédures prévues au présent article.

Offences

Offence

37. (1) Any person who
- (a) stipulates for, demands, exacts or collects from a borrower a credit charge in respect of a lending transaction at a credit charge rate that exceeds the rate prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph that was in effect on the day the transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been last entered into,
 - (b) for the purpose of avoiding compliance with this Act or the regulations, or evading detection of any violation of this Act or the regulations, destroys or otherwise disposes of or alters, mutilates or secretes any record, book of account or other document pertaining in whole or in part to a lending transaction to which a borrower is a party, or
 - (c) enforces or attempts to enforce any provision of a lending transaction against a borrower by threat or coercion,
- is guilty of an offence and liable
- (d) on summary conviction to a fine of not less than one thousand dollars and not more than ten thousand dollars or to imprisonment for a term of two years or to both, or
 - (e) on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court, but not less than one thousand dollars, and to imprisonment for a term of five years.

Deemed credit charge for certain purpose

- (2) For the purpose of determining whether the credit charge rate in respect of a lending transaction exceeds the rate prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (1)(a) that was in effect on the day the transaction was entered into or was deemed by subsection 2(6) to have been last entered into, any portion of a penalty

Infractions

Infractions

37. (1) Quiconque
- a) dans le cadre d'un prêt, stipule ou exige des frais de crédit payables par l'emprunteur à un taux qui dépasse le taux prescrit par les règlements pour l'application du présent alinéa qui est en vigueur à la date de la conclusion ou à la dernière date présumée en vertu du paragraphe 2(6), reçoit ces frais de l'emprunteur ou oblige l'emprunteur à les payer,
 - b) pour se soustraire à l'application de la présente loi ou de ses règlements d'application ou pour cacher une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application, détruit ou fait disparaître, modifie, endommage ou cache des dossiers, livres de comptabilité ou autres pièces rattachés en tout ou en partie à un prêt conclu avec un emprunteur, ou
 - c) applique ou tente d'appliquer une disposition d'un prêt à un emprunteur en recourant à des menaces ou à des moyens de coercition
- est coupable d'une infraction et passible,
- d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille à dix mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines, ou
 - e) sur déclaration de culpabilité à la suite d'un acte d'accusation, d'une amende dont le montant, d'au moins mille dollars, est laissé à la discrétion du tribunal et d'une peine d'emprisonnement de cinq ans.

- (2) La fraction de toute pénalité prévue ou non par l'accord constatant le prêt, exigée ou reçue de l'emprunteur, alors que la présente loi l'en exempte, est incluse dans le calcul des frais de crédit qui sert à déterminer si le taux des frais de crédit applicable au prêt dépasse le taux prescrit par les règlements pour l'application de l'alinéa (1)a) qui est en vigueur

Frais de crédit présumés

demanded, exacted or collected in respect thereof, whether or not it is provided for in an agreement evidencing the transaction, that, by reason of any provision of this Act, the borrower is not liable to pay shall be deemed to be a credit charge in respect of the transaction.

à la date de sa conclusion ou à la dernière date présumée en vertu du paragraphe 2(6).

Enforcement by
threat or
coercion

(3) Without limiting the generality of paragraph (1)(c), enforcement or attempted enforcement of a provision of a lending transaction against a borrower by threat or coercion includes the following conduct by a lender or a person acting for or on behalf of a lender:

(a) use of violence or a threat or implication of intent to use violence to cause harm to the borrower or to any other person or to the reputation or property of the borrower or of any other person;

(b) a public accusation or threat of public accusation of the borrower or any other person of conduct that, if true, would tend to disgrace the borrower or other person or in any other way subject him to public ridicule or contempt;

(c) a false public accusation that the borrower is wilfully refusing to pay an amount due and payable by him or threat of such a false accusation in public;

(d) a threat of sale or assignment of the interests of the lender under the lending transaction coupled with a representation or implication that a result thereof would be that the borrower would lose a defence that he might have against the lender or that he would thereby be subjected to threatening or coercive conduct; and

(e) a threat that non-payment of an amount would result in the arrest of the borrower or any other person or in the seizure, garnishment, attachment or sale of any property or wages of the borrower or any other person without resort to proceedings in a court of law.

Limitation

(4) For greater certainty, a notice, whether given orally or in writing to a borrower by a lender or a person acting for or on behalf of a lender, of intention to exercise any lawful right under a lending transaction in accord-

(3) Sans limiter la portée générale de l'alinéa (1)c), l'application ou la tentative d'application d'une disposition d'un prêt à un emprunteur par des menaces ou des mesures coercitives comprennent, lorsqu'ils sont commis par le prêteur ou une personne agissant pour lui, les actes suivants:

a) le fait de commettre des actes de violence, de faire des menaces ou d'exprimer implicitement l'intention de commettre des actes de violence, de nuire à la réputation de quelqu'un ou de causer des dommages aux biens, que la victime soit l'emprunteur ou une autre personne;

b) le fait d'accuser ou de menacer d'accuser publiquement l'emprunteur ou une autre personne d'avoir commis des actes de nature à nuire à leur réputation, à les ridiculiser ou à leur attirer du mépris;

c) le fait d'accuser ou de menacer d'accuser publiquement et faussement l'emprunteur de refuser sciemment de payer ses dettes;

d) le fait de menacer de céder les droits que le prêt confère au prêteur en déclarant ou en laissant entendre à l'emprunteur qu'il perdrait un moyen de défense opposable au prêteur ou qu'il pourrait ainsi devenir l'objet de menaces ou de coercition; et

e) le fait de dire que l'emprunteur ou une autre personne seront arrêtés si une certaine somme n'est pas payée ou qu'un refus de payer une somme entraînera la saisie ou la vente des biens ou la saisie des salaires de l'emprunteur ou d'une autre personne sans intervention judiciaire.

Menaces ou
mesures
coercitives

5

10

15

20

25

30

35

Exception

(4) Les menaces ou les mesures coercitives ne comprennent pas l'avis verbal ou écrit que le prêteur ou son mandataire donne à l'emprunteur pour l'informer de son intention de se prévaloir légitimement des droits que lui

40

ance with the terms and conditions thereof or to institute legal proceedings to enforce the lawful terms and conditions of a lending transaction is not enforcement or an attempt to enforce any provision of the lending transaction against the borrower by threat or coercion.

confère le prêt ou d'intenter des procédures judiciaires à ce titre.

Offences

38. (1) Any person who

- (a) violates section 6, subsection 7(1) or section 20 or 21, 10
- (b) being a lender, in an agreement evidencing a lending transaction, stipulates for payment, by or on behalf of a borrower of any amount that, by reason of any provision of this Act, the borrower is not liable to pay, or 15
- (c) in the course of or for the purpose of collecting any amount due and payable or becoming due and payable or alleged to be due and payable or to be coming due and payable by a borrower under a lending transaction 20

- (i) engages in conduct the natural consequence of which is to oppress, harass or abuse any other person, 25
- (ii) unreasonably publicizes or communicates information in relation to the lending transaction or the borrower, or
- (iii) uses any false, deceptive or misleading representation or means, 30

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of one year or to both.

Oppressing, harassing or abusive conduct

(2) Without limiting the generality of subparagraph (1)(c)(i), conduct the natural consequence of which is to oppress, harass or abuse any other person includes the following:

- (a) use of profane or obscene language or any other language the natural consequence of which is to abuse any hearer or reader thereof; 40
- (b) placement of telephone calls without meaningful disclosure of the identity of the caller; 45
- (c) causing expense to any person in the form of long distance telephone tolls, tele-

38. (1) Quiconque,

- a) commet une infraction à l'article 6, au paragraphe 7(1) ou aux articles 20 ou 21, 5
- b) est partie à un prêt en qualité de prêteur et stipule le paiement, par l'emprunteur ou pour son compte, d'une somme dont la présente loi l'exempte, ou
- c) lors de la perception ou en vue de la perception d'une somme qui est ou devient exigible ou qui est présentée comme étant ou devenant exigible de l'emprunteur aux termes du prêt 10

(i) a un comportement qui équivaut normalement à importuner, harceler ou injurier une autre personne, 15

(ii) diffuse ou communique sans raison valable des renseignements sur un prêt ou un emprunteur, ou 20

(iii) a recours à des déclarations ou des moyens trompeurs ou fallacieux, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'un an ou de ces deux peines à la fois. 25

Infractions

(2) Sans limiter la portée générale du sous-alinéa (1)c)(i), les comportements suivants équivalent à importuner, harceler ou injurier une personne: 30

- a) le fait d'utiliser, par des paroles ou des écrits, un langage blessant ou obscène ou un langage normalement injurieux;
- b) le fait de téléphoner à quelqu'un sans s'identifier suffisamment; 35
- c) le fait d'occasionner des frais à quelqu'un en lui faisant payer des frais d'interurbain, de télégramme ou d'autres frais d'utilisation de moyens de communication en lui cachant leur destination propre; et 40

Fait d'importuner, d'accabler ou d'injurier une personne

graph fees or other charges incurred through the use of a medium of communication by concealment of the true purpose of the use of the medium of communication; and

(d) causing a telephone to ring or engaging any person in telephone conversation repeatedly or continuously or at unusual times or at times known by the person or persons initiating the telephone calls to be inconvenient to the recipient of the calls.

Unreasonable
publication or
communication
of information

(3) Without limiting the generality of subparagraph (1)(c)(ii), conduct involving the unreasonable publication or communication of information in relation to a lending transaction or to a borrower includes the following:

(a) disclosure, publication or communication of information relating to the lending transaction to the employer of the borrower or to any employee or agent of such employer;

(b) disclosure, publication or communication of information relating to the lending transaction to any relative or member of the family of the borrower; and

(c) disclosure, publication or communication to any other person of information relating to the lending transaction except to the extent that such disclosure, publication or communication is reasonably necessary or incidental to the exercise of any lawful right under the lending transaction in accordance with the terms and conditions thereof or to the institution and prosecution of legal proceedings to enforce the lawful terms and conditions of the lending transaction.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply to any disclosure, publication or communication of information to a person referred to in paragraph (3)(b) where that information is expressly requested by that person.

Use of false,
deceptive or
misleading
representations
or means

(5) Without limiting the generality of subparagraph (1)(c)(iii), the use of false, deceptive or misleading representations or means in relation to a lending transaction to which a borrower is a party includes the following:

(a) use of the name of any person, in the course of collecting any amount under the

d) le fait de faire sonner un téléphone inutilement ou d'obliger quelqu'un à répondre au téléphone de façon répétée ou continue, ou en dehors des heures normales, ou à certaines heures alors que celui ou ceux qui font les appels savent que le destinataire les recevra à un moment inopportun.

(3) Sans limiter la portée générale du sous-alinéa (1)c(ii), la diffusion ou la publication sans raison valable de renseignements sur un prêt ou un emprunteur comprend

Diffusion ou
publication de
renseignements
sans justification

a) le fait de publier ou de dévoiler, ou de communiquer à l'employeur de l'emprunteur ou à un mandataire ou autre employé du même employeur des renseignements relatifs à un prêt;

b) le fait de publier ou de dévoiler ou de communiquer à un parent de l'emprunteur ou à un membre de sa famille des renseignements relatifs à un prêt; et

c) le fait de publier ou de dévoiler ou de communiquer à quiconque des renseignements relatifs à un prêt, sauf si la publication, la divulgation ou la communication est raisonnablement nécessaire ou accessible à l'exercice légitime d'un droit découlant d'un prêt ou à l'institution de procédures judiciaires visant à faire reconnaître les droits qui découlent d'un prêt.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements publiés, divulgués ou communiqués à une personne visée à l'alinéa (3)b) qui en fait expressément la demande.

Exception

(5) Sans limiter la portée générale du sous-alinéa (1)c(iii), le recours à des déclarations ou à des moyens trompeurs ou fallacieux comprend

Recours à des
déclarations ou
à des moyens
trompeurs ou
fallacieux

a) le fait de mentionner, lors de la perception d'une somme due en vertu d'un prêt, le nom d'une personne autre que le percep-

lending transaction, other than the name of the person collecting the amount and the name of the person for or on behalf of whom the collection is being made;

(b) failure to clearly disclose in all communications made for the purpose of collecting or attempting to collect any amount under the lending transaction that the communication is for such purpose and that any information thereby obtained will be used for that purpose;

(c) any false representation or false implication that a person collecting or attempting to collect an amount under the lending transaction has in his possession information or something of value for the person from whom the collection is being made;

(d) any false representation or false implication as to the character or amount of the claim under the lending transaction against the borrower or as to the status of any legal proceedings in respect of the claim;

(e) any false representation or false implication as to any relationship between the person collecting or attempting to collect an amount under the lending transaction and any court or a federal, provincial or municipal government or agency of any such government;

(f) use or distribution of any written communication that simulates or is falsely represented to be a document authorized, issued or approved by a court or a federal, provincial or municipal government or agency of any such government;

(g) any representation that failure by the borrower to pay an amount under the lending transaction may cause the amount to be increased by a penalty in an amount in excess of any penalty authorized by this Act; and

(h) any false representation or false implication that payment of an amount may be enforced without resort to proceedings in a court of law or by resort to proceedings in a court of law without notice thereof being given to the borrower.

teur ou que la personne pour le compte de qui la somme est perçue;

b) le fait de ne pas indiquer clairement, dans toute communication qui vise à obtenir le paiement d'une somme due en vertu d'un prêt, que la communication n'a pas d'autre objet et que les renseignements obtenus ne seront pas utilisés à d'autres fins;

c) le fait de dire ou de laisser entendre que la personne chargée de la perception d'une somme due en vertu d'un prêt a, en sa possession, des renseignements ou des choses auxquels la personne sollicitée attache une certaine valeur;

d) le fait de donner ou d'essayer de faire croire des renseignements faux sur la nature ou le montant de la somme demandée à l'emprunteur en vertu du prêt ou sur le déroulement de procédures judiciaires relatives au prêt;

e) le fait de donner ou d'essayer de faire croire des renseignements faux sur les rapports que la personne chargée de la perception d'une somme due en vertu d'un prêt a ou pourrait avoir avec un tribunal ou les gouvernements fédéral, provinciaux ou municipaux ou leurs organismes;

f) le fait d'utiliser ou de distribuer un écrit qui imite les documents autorisés, délivrés ou approuvés par un tribunal ou par les gouvernements fédéral, provinciaux, ou municipaux ou leurs organismes ou de tenter de faire passer un autre écrit pour un de ces documents;

g) le fait de dire à l'emprunteur que son refus de payer une somme due en vertu d'un prêt l'expose à des pénalités supérieures à celles qui sont prévues par la présente loi; et

h) le fait de dire ou de laisser entendre à l'emprunteur qu'il peut être contraint de payer sans qu'il soit nécessaire de recourir à des procédures judiciaires ou de lui en donner préavis.

Offence

39. (1) Any person who violates subsection 27(2) is guilty of an offence and liable

39. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 27(2) est coupable d'une infraction et

Infraction

on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which the offence continues.

passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent dollars par jour d'infraction.

Idem

(2) Any person who

(2) Quiconque

Idem

(a) fails to comply with a requirement lawfully made pursuant to paragraph 28(1)(b),

a) néglige ou refuse de se conformer à une demande légalement faite en vertu de l'alinéa 28(1)b),

(b) violates subsection 231(10) of the *Income Tax Act* as it applies with respect to audits, examinations and searches conducted pursuant to subsections 28(1) to (3) of this Act, or

b) contrevient au paragraphe 231(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans la mesure où il s'applique aux vérifications, examens et perquisitions prévus par les paragraphes 28(1) à (3) de la présente loi, ou

(c) violates any provision of this Act or the regulations for which, or in a manner such that, no other punishment is provided by section 37 or 38 or subsection (1) of this section,

c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements d'une manière qui le rend exempt des sanctions prévues par les articles 37 ou 38 ou le paragraphe (1) du présent article

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Time limited
for proceedings

40. Summary conviction proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose and not thereafter.

40. Les procédures intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la cause d'action.

Prescription

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

41. The Minister shall, on or before the 30th day of June next following the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the operations under this Act for that fiscal year.

41. Le Ministre doit, au plus tard le 30 juin qui suit la fin de l'année fiscale, déposer son rapport annuel sur l'application de la présente loi devant le Parlement ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapport annuel

REPEAL AND AMENDMENT

ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

R.S., c. I-18

42. (1) The *Interest Act* is repealed.

42. (1) La *Loi sur l'intérêt* est abrogée.

S.R., c. I-18

R.S., c. P-5

(2) The *Pawnbrokers Act* is repealed.

(2) La *Loi sur les prêteurs sur gages* est abrogée.

S.R., c. P-5

R.S., c. S-11

(3) The *Small Loans Act* is repealed.

(3) La *Loi sur les petits prêts* est abrogée.

S.R., c. S-11

Consequential
amendments

43. The provisions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

43. Les dispositions des lois citées en annexe sont abrogées ou modifiées dans la mesure indiquée.

Modifications
corrélatives

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

Coming into
force and
application

44. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and applies as herein provided to lending transactions entered into or deemed by subsection 2(6) to have been entered into on or after that day and to deposits made on or after that day in institutions that accept deposits.

Repeal of
*Small Loans
Act*

(2) Subsection 42(3) shall come into force with respect to any provision or provisions of the *Small Loans Act* on a day or days to be fixed by proclamation.

Consequential
amendments

(3) Section 43 shall come into force with respect to any provision of an Act referred to in the schedule on a day to be fixed by proclamation in respect of that provision.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

Entrée en
vigueur et
application

44. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation et s'applique, conformément aux modalités qu'elle prévoit, aux prêts conclus ou réputés, en vertu du paragraphe 2(6), être conclus à compter de cette date ainsi qu'aux dépôts faits à compter de cette date dans les établissements qui les reçoivent.

(2) Le paragraphe 42(3) entre en vigueur aux dates respectives fixées par proclamation pour les diverses dispositions de la *Loi sur les petits prêts*.

(3) L'article 43 entre en vigueur, pour les dispositions des lois citées en annexe, aux dates respectives fixées par proclamation.

Modifications
corrélatives

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	Paragraph 261(6)(b) is repealed and the following substituted: “(b) that carries on the business of constructing or working telegraph or telephone lines in Canada,”
2.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; c. 10 (1st Supp.), s. 3	(1) Subsection 5(4) is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a), by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c). (2) Section 5.3 is repealed. (3) Subsection 5.4(1) is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a), by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c). (4) Subsection 5.4(4) is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).
3.	Canada Evidence Act R.S., c. E-10	The definition “corporation” in subsection 31(1) is repealed and the following substituted: “corpo- “corporation” means the Bank of Canada, ration” the Federal Business Development Bank and any bank to which the <i>Bank Act</i> applies, or to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies, and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;”
4.	Corporations and Labour Unions Returns Act R.S., c. C-31	Section 5 of the schedule is repealed.
5.	Crown Liability Act R.S., c. C-38; c. 10 (2nd Supp.), s. 65	The heading preceding section 18 and section 18 are repealed.

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les corporations commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	L'alinéa 261(6) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>b</i>) ni une entreprise de communications télégraphiques ou téléphoniques ou d'installation de lignes télégraphiques ou téléphoniques au Canada,»
2.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32; c. 10 (1 ^{er} Supp.), art. 3	(1) Le paragraphe 5(4) est modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>a</i>), par le retrait du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>b</i>) et par l'abrogation de l'alinéa <i>c</i>). (2) L'article 5.3 est abrogé. (3) Le paragraphe 5.4(1) est modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>a</i>), par le retrait du mot «ou» à la fin de l'alinéa <i>b</i>) et par l'abrogation de l'alinéa <i>c</i>). (4) Le paragraphe 5.4(4) est modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>b</i>) et par l'abrogation de l'alinéa <i>c</i>).
3.	Loi sur la preuve au Canada S.R., c. E-10	La définition de «corporation», énoncée au paragraphe 31(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>«corporation» signifie la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement et toute banque à laquelle s'applique la Loi sur les banques ou la Loi sur les banques d'épargne de Québec, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir: compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), compagnie ou société d'assurance, compagnie fiduciaire et compagnie de prêts;»</i> « <i>corpo- ration»</i>
4.	Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers S.R., c. C-31	L'article 5 de l'annexe est abrogé.
5.	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., c. C-38; c. 10 (2 ^e Supp.), art. 65	L'article 18 et la rubrique qui le précède sont abrogés.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
6.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	<p>(1) All that portion of paragraph 16(<i>d</i>) preceding subparagraph (i) is repealed and the following substituted:</p> <p>“(<i>d</i>) notwithstanding anything contained in the <i>Borrowers and Depositors Protection Act</i>,”</p> <p>(2) Paragraph 16(<i>e</i>) is repealed and the following substituted:</p> <p>“(<i>e</i>) subject to the <i>Borrowers and Depositors Protection Act</i> and the regulations, a borrower may at any time repay the whole or part of his loan on any date on which an instalment becomes due; and”</p>
7.	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	Section 40 is repealed.

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
6.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2	<p>(1) La partie de l'alinéa 16<i>d</i>) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) nonobstant toute disposition de la <i>Loi sur la protection des emprunteurs et déposants</i>,»</p> <p>(2) L'alinéa 16<i>e</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) sous réserve de la <i>Loi sur la protection des emprunteurs et déposants</i> et de ses règlements, un emprunteur peut, à toute époque, rembourser la totalité ou une partie de son emprunt à une date où un versement devient exigible; et»</p>
7.	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10, (2 ^e Supp.)	L'article 40 est abrogé.

C-17

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-17

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-17

BILL C-17

An Act respecting the reorganization of Air Canada

Loi portant réorganisation d'Air Canada

First reading, October 28, 1976

Première lecture, le 28 octobre 1976



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

BILL C-17

An Act respecting the reorganization of Air
Canada

Loi portant réorganisation d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Air
Canada Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi d'Air Canada de 1976*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Board"
«conseil»

2. In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the
Corporation;

"Chairman"
«président du
conseil»

"Chairman" means a director appointed as
Chairman pursuant to subsection 7(5); 10

"Corporation"
«société»

"Corporation" means Air Canada as con-
tinued under section 3;

"director"
«adminis-
trateur»

"director" means a member of the Board;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

"President"
«président de la
société»

"President" means a director appointed as 15
President pursuant to subsection 7(5).

2. Dans la présente loi,
«administrateur» désigne un membre du con-
seil;

«conseil» désigne le conseil d'administration
de la société; 10

«Ministre» désigne le ministre des Trans-
ports;

«président de la société» désigne l'administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5); 15

«président du conseil» désigne l'administra-
teur nommé à ce poste conformément au
paragraphe 7(5);

«société» désigne la corporation Air Canada
maintenue en existence en vertu de l'ar- 20
ticle 3.

Définitions

«administra-
teur»
"director"

«conseil»
"Board" 10

«Ministre»
"Minister"

«président de la
société»
"President" 15

«président du
conseil»
"Chairman"

«société»
"Corporation" 20

CONTINUATION OF CORPORATION

MAINTIEN EN EXISTENCE DE LA SOCIÉTÉ

Continuation

3. The corporation known as "Air Cana-
da" incorporated by the *Air Canada Act*,
chapter A-11 of the Revised Statutes of
Canada, 1970 is hereby continued.

3. La présente loi maintient en existence
la corporation connue sous le nom d'Air
Canada et constituée par la *Loi constituant
Air Canada*, chapitre A-11 des Statuts revi- 25
sés du Canada de 1970.

Maintien en
existence

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the reorganization of Air Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant réorganisation d'Air Canada».

Head office

4. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.

4. La société a son siège social au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège social

Trade name

5. The Corporation may use the words "Air Canada" as a trade name, mark or designation for any purpose connected with the business of the Corporation and no other person shall, after the coming into force of this Act, use the words "Air Canada", "Trans-Canada Air Lines", "Lignes aériennes Trans-Canada", or any abbreviation thereof, as a trade name, mark or designation for any purpose without the express authorization of the Corporation.

5. La société peut, pour tout ce qui se rattache à l'exercice de ses activités, utiliser la marque de commerce, la désignation ou le nom commercial «Air Canada»; après l'entrée en vigueur de la présente loi, il est défendu de se servir, sans l'autorisation expresse de la société, des marque de commerce, désignation ou nom commercial «Air Canada», «Trans-Canada Air Lines» et «Lignes aériennes Trans-Canada» et de leurs abréviations.

Nom commercial

CAPACITIES AND ACTIVITIES OF THE CORPORATION

Capacities and activities of the Corporation

6. (1) The Corporation may, within and outside Canada,

- (a) establish and operate the business of an air carrier;
- (b) buy, sell, lease, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate as necessary or incidental to the operation of the Corporation's business, aircraft, hotels and other accommodation, surface vehicles and facilities for the transportation and housing of persons, goods and mail;
- (c) buy, sell, lease, erect, construct or otherwise acquire, dispose of and maintain and operate facilities and equipment for operating, housing, servicing and maintaining aircraft and surface vehicles;
- (d) buy, sell, lease, establish, maintain and operate services, facilities and equipment for organizing and conducting tours, catering and providing other passenger related services including reservations for transportation and accommodation;
- (e) buy, sell, lease, maintain, operate and provide such computer and teleprocessing systems and technical, advisory and consulting services as may be required for, or reasonably provided by, the Corporation in conducting its business; and
- (f) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Corporation.

CAPACITÉ ET POUVOIRS DE LA SOCIÉTÉ

6. (1) La société peut, au Canada et à l'étranger,

- a) établir et exploiter le commerce de transport aérien;
- b) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, dans la mesure nécessaire à l'exercice de ses activités, des aéronefs, des hôtels et autres logements, des véhicules de surface et des installations pour le transport et l'hébergement des personnes ainsi que le transport et l'entreposage des marchandises et du courrier;
- c) acheter, vendre, louer, construire ou autrement acquérir, aliéner, entretenir et exploiter, des installations et des équipements pour le fonctionnement, le remisage et l'entretien des aéronefs et des véhicules de surface;
- d) acheter, vendre, louer, établir et exploiter des services, installations et équipements d'approvisionnement, d'organisation et de réalisation de voyages en groupe et autres services destinés aux passagers, notamment ceux de réservations pour le transport et le logement;
- e) acheter, vendre, louer, entretenir, exploiter et fournir les systèmes d'ordinateur et de télétraitement ainsi que les services techniques et consultatifs nécessaires à l'exercice de ses activités; et

Capacité et pouvoirs de la société

Approval of
additional
activities

(2) The Governor in Council may, by order, authorize the Corporation to engage in or carry on any activities not otherwise authorized by this Act.

Ancillary
powers

(3) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsections (1) and (2), the Corporation has the capacity, rights, powers, privileges, duties and obligations of a natural person.

Subsidiaries

(4) The Corporation shall not, without the authorization, by order, of the Governor in Council,

(a) procure, alone or in conjunction with others, the establishment of corporations subsidiary to the Corporation;

(b) directly or indirectly, acquire shares of a corporation where the effect of such acquisition would be to make the corporation the shares of which are so acquired subsidiary to the Corporation;

(c) sell or otherwise dispose of or cause to be sold or otherwise disposed of

(i) all or substantially all of the shares or assets of a corporation established as provided in paragraph (a),

(ii) the shares of a corporation acquired as provided in paragraph (b),

(iii) all or substantially all of the shares or assets of a corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act; or

(d) change the nature or undertaking of any corporation that is a subsidiary of the Corporation at the coming into force of this Act.

Board of
Directors

7. (1) The Corporation shall be under the management of a Board of Directors comprised of the Chairman and the President appointed pursuant to subsection (5) and not more than thirteen other directors.

Qualifications

(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of the Board who

f) établir un régime de pension, d'assurance ou d'autres avantages pour les dirigeants et employés de la société.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la société à exercer d'autres pouvoirs que ceux autorisés par la présente loi.

Élargissement
des pouvoirs de
la société

(3) La société a, pour l'exercice des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2), la capacité, les droits, pouvoirs, privilèges et obligations d'une personne physique.

Pouvoirs
auxiliaires

(4) La société ne peut, sans l'autorisation du gouverneur en conseil donnée par décret,

a) créer, seule ou avec d'autres, des filiales;

b) acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une corporation, lorsque cette acquisition aurait pour effet de faire de cette dernière une filiale de la société;

c) vendre et autrement aliéner

(i) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation créée aux termes de l'alinéa a),

(ii) les actions d'une corporation, acquises conformément à l'alinéa b),

(iii) la totalité ou la quasi-totalité des actions ou biens d'une corporation qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, était sa filiale; ou

d) changer la nature ou le genre d'entreprise de toute corporation qui était sa filiale à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Filiales

MANAGEMENT

DIRECTION

7. (1) La société est dirigée par un conseil composé du président du conseil et du président de la société nommés en vertu du paragraphe (5) et d'au plus treize autres administrateurs.

Conseil
d'administra-
tion

(2) Les administrateurs doivent, pour être nommés au conseil et y demeurer,

Qualités
requises

	(a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; or (b) has attained the age of seventy years.	a) être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; et b) être âgés de moins de soixante-dix ans.	
Appointment of directors	(3) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(3) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans au maximum; cependant ils peuvent être révoqués par le gouverneur en conseil pour motif valable.	Nomination des autres administrateurs
Re-appointment	(4) Subject to subsection (2), any director appointed under subsection (3) is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat des administrateurs visé au paragraphe (3) est renouvelable.	Renouvellement
Appointment of Chairman and President	(5) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Board, to hold office during pleasure and may be paid by the Corporation a salary or other remuneration approved by the Governor in Council.	(5) Le président du conseil et le président de la société sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil après consultation du conseil; les traitements ou autres rémunérations que peut leur verser la société doivent être approuvés par le gouverneur en conseil.	Nomination du président du conseil et du président de la société
Fees and expenses	(6) A director is entitled to receive such fees and such reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of his duties as a director as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(6) Les administrateurs reçoivent le traitement et les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions que prévoient les règlements intérieurs de la société.	Émoluments
By-laws	(7) The Board shall make by-laws not inconsistent with this Act with respect to (a) the powers and duties of the Chairman and the President, and (b) the regulation of the affairs of the Corporation and the conduct of its business, but no by-law made under this subsection has any effect unless it has been approved by the Governor in Council.	(7) Le conseil doit établir des règlements intérieurs compatibles avec la présente loi, concernant a) les pouvoirs et fonctions du président du conseil et du président de la société, et b) l'administration de la société et la conduite de ses activités. Les règlements visés au présent paragraphe ne produisent aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil.	Règlements intérieurs
Vacancies	(8) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of that term.	(8) Le gouverneur en conseil peut nommer, en cas de vacance d'un poste en cours de mandat, un administrateur chargé de le terminer.	Vacance
Absence or incapacity	(9) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Board may authorize one of the directors to act as Chairman.	(9) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur à le remplacer.	Absence ou empêchement du président du conseil
Personal liability not diminished	(10) No provision in a contract, the by-laws of the Corporation or resolutions of	(10) Aucune disposition d'un contrat, d'un règlement intérieur de la société ou d'une	Responsabilité personnelle

the Board relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act and nothing in this Act diminishes any personal liability of the directors to the Corporation for acting in excess of the capacities of the Corporation or the powers and duties of the directors under this Act and the by-laws of the Corporation.

résolution du conseil ne peut dégager un administrateur ou un dirigeant de l'obligation d'agir en conformité avec la présente loi et aucune disposition de la présente loi ne peut atténuer la responsabilité personnelle des administrateurs envers la société lorsqu'ils excèdent la capacité de cette dernière ou les pouvoirs et fonctions que leur confèrent la présente loi et les règlements intérieurs de la société.

Responsibility
to parties acting
in good faith

(11) The fact that an act of the Corporation, including any transfer of property, is contrary to this Act or the by-laws of the Corporation may not be used against parties dealing in good faith, directly or indirectly, with the Corporation or through any other parties who have so dealt with the Corporation.

(11) Le fait qu'un acte de la société, notamment un transfert de propriété, contrevient à la présente loi ou à un règlement intérieur de la société est inopposable à un tiers ayant traité de bonne foi avec la société, directement, indirectement ou par l'intermédiaire de tiers également de bonne foi.

Inopposabilité
aux tiers de
bonne foi

Executive
Committee

(12) The Chairman, the President and four other directors selected by the Board shall act as an Executive Committee of the Board and may exercise any of the capacities and perform any of the duties of the Board delegated to it by the by-laws of the Corporation.

(12) Le conseil choisit quatre administrateurs qui, avec le président du conseil et le président de la société, constituent le Bureau du conseil, lequel peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil délégués par les règlements intérieurs de la société.

Bureau

DIRECTIONS

DIRECTIVES

Directions

8. The Corporation shall, in the exercise of its capacities and the carrying out of its activities, comply with directions given to it in writing by the Governor in Council.

8. La société doit, dans l'exercice de ses pouvoirs, se conformer aux directives écrites que lui donne le gouverneur en conseil.

Directives

Compensation

9. (1) The Governor in Council may
(a) direct the method of calculation of any losses incurred by the Corporation as a result of compliance with section 8;
(b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and
(c) determine the manner of payment of compensation to the Corporation for losses verified pursuant to paragraph (b).

9. (1) Le gouverneur en conseil peut
a) fixer le mode de calcul des pertes que la société a subies par suite de l'application des directives visées à l'article 8;
b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa a); et
c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à la société pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b).

Indemnité

Appropriation

(2) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying compensation referred to in paragraph (1)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)c) au moyen de crédits votés par le Parlement.

Affectation de
crédits

CAPITAL STRUCTURE

Capital 10. (1) The authorized capital of the Corporation is seven hundred and fifty million dollars divided into shares of one thousand dollars each.

Purchase of shares (2) The Governor in Council may, by order, approve the purchase by the Minister of Finance on behalf of the Minister of shares of the Corporation and the payment therefor out of the Consolidated Revenue Fund.

Shares (3) The shares of the Corporation are not transferable and when issued to the Minister in accordance with this Act shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

Limitation (4) No shares of the Corporation may be issued otherwise than as expressly authorized by this Act.

DEBT RE-ARRANGEMENT

Cancellation of debt of Corporation to Her Majesty in right of Canada 11. (1) The Governor in Council may, by order, cancel
(a) any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, and
(b) any document issued by the Corporation as security for such debt,
and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

Compensation for accrued interest (2) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (1), the Corporation shall pay to Her Majesty in right of Canada, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require.

Cancellation and issuance of shares 12. (1) All shares of the Corporation issued to the Canadian National Railway Company as provided in the *Air Canada Act* are hereby cancelled and

COMPOSITION DU CAPITAL

10. (1) La société a un capital autorisé de sept cent cinquante millions de dollars, réparti en actions de mille dollars chacune.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à acheter, au nom du Ministre, des actions de la société et à les payer sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) Les actions de la société ne sont pas transférables. Les actions émises au nom du Ministre, en vertu de la présente loi, sont inscrites à son nom dans les livres de la société; il les détient, en fiducie, pour Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Les actions de la société doivent être émises de la manière expressément autorisée dans la présente loi.

RÉAMÉNAGEMENT DE DETTE

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler
a) toute dette de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, et
b) toute garantie y afférente, accordée par la société.
En contrepartie, la société doit émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (1), la société doit payer à Sa Majesté du chef du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que ce dernier estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances.

12. (1) Toutes les actions de la société émises au nom de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada en vertu de la *Loi constituant Air Canada* sont annulées et
a) la société doit émettre cinq mille actions au nom du Ministre; et

Capital social

Souscription des actions

Actions

Restriction

Extinction de dette

Dédommagement pour perte d'intérêts

Annulation et émission d'actions

(a) the Corporation shall issue five thousand shares of the Corporation to the Minister; and

(b) the Governor in Council may, by order, cancel debt and any document issued as security for such debt in a principal amount of five million dollars of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada.

b) le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler la dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada et toute garantie y afférente, jusqu'à concurrence du montant de cinq millions de dollars en principal.

Cancellation of debt of Corporation to Canadian National Railway Company

(2) The Governor in Council may, by order, cancel

(a) any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company, and

(b) any document issued by the Corporation as security for such debt,

and the Corporation shall issue shares of the Corporation to the Minister in an amount equal to the principal amount of any debt so cancelled.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler

a) toute dette contractée par la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, et

b) toute garantie y afférente accordée par la société.

La société doit, en contrepartie, émettre au nom du Ministre des actions d'un montant égal au principal de la dette ainsi annulée.

Annulation de la dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux

Compensation for accrued interest

(3) On the cancellation of any debt pursuant to subsection (2), the Corporation shall pay to the Canadian National Railway Company, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, such amounts as, in the opinion of the Governor in Council, make fair and reasonable adjustment for the interest and other costs accrued at the date of cancellation of the debt and for such other considerations as the circumstances require.

(3) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe (2), la société doit payer à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil, l'indemnité que le gouverneur en conseil estime juste et raisonnable en contrepartie des intérêts perdus et autres charges supportées à la date de l'annulation de la dette et toute autre indemnité justifiée par les circonstances.

Dédommagement pour perte d'intérêts

Aggregate of debt cancelled

13. The aggregate of the principal amount of debt cancelled under subsections 11(1) and 12(2) shall not exceed six hundred million dollars.

13. Le total du principal de la dette annulée en vertu des paragraphes 11(1) et 12(2) ne doit pas être supérieur à six cents millions de dollars.

Total de la dette annulée

Consolidation of debt

14. (1) Any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada or to the Canadian National Railway Company may be consolidated into debt in which Her Majesty in right of Canada is creditor on such terms and conditions as the Governor in Council may, by order, approve.

14. (1) Les dettes de la société envers Sa Majesté du chef du Canada ou envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada peuvent être consolidées en une dette envers Sa Majesté du chef du Canada selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

Consolidation de dette

Consequential adjustment of Canadian National Railway Company debt

(2) On the cancellation of debt pursuant to subsection 12(2) or on the consolidation pursuant to subsection (1) of any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company with any debt of the Corporation to Her Majesty in right of Canada, in

(2) Dès l'annulation de dette visée au paragraphe 12(2) ou la consolidation visée au paragraphe (1), et faite au profit de Sa Majesté du chef du Canada, d'une dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada avec une dette

Aménagement corrélatif de la dette de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

which consolidated debt Her Majesty in right of Canada is the creditor, the Governor in Council may, by order, cancel any debt and any document issued as security for such debt of the Canadian National Railway Company to Her Majesty in right of Canada equal in principal amount to any debt of the Corporation to the Canadian National Railway Company so cancelled or consolidated.

de la société envers Sa Majesté du chef du Canada, le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler toute dette et toute garantie y afférente de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada jusqu'à concurrence, en principal, de la dette de la société envers la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ainsi annulée ou consolidée.

BORROWINGS AND GUARANTEES

EMPRUNTS ET GARANTIES

Borrowing
power

15. (1) The Corporation may, 10
 (a) with the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation and guarantee debt obligations of its subsidiaries;
 (b) issue or re-issue, sell or pledge debt 15 obligations, secured or unsecured, of the Corporation; and
 (c) charge, mortgage, hypothecate, cede and transfer, pledge or otherwise create a security interest in any or all of the currently owned or subsequently acquired real or personal movable or immovable property of the Corporation to secure any debt obligations or money borrowed or any other debt or liability of the Corporation. 25

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may, without the approval of the Minister of Finance, borrow money on the credit of the Corporation for a term not exceeding eighteen months from the date of 30 each such borrowing and may, in respect of any such borrowing, exercise the capacities conferred on the Corporation under paragraphs (1)(b) and (c).

Government
assistance

16. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance, with the approval of the Minister, may, on the application of the Corporation, advance to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans repayable on such terms and 40 conditions as the Governor in Council by order approves.

Guarantees

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, on such terms and conditions as he, by order, approves, authorize 45 the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada,

15. (1) La société peut 10 Pouvoir
 a) avec l'approbation du ministre des Finances, contracter des emprunts sur son crédit et garantir les titres de créance consentis par ses filiales;
 b) consentir des titres de créance ou les 15 renouveler, garantis ou non, les vendre ou les donner en gage; et
 c) engager, hypothéquer, *mortgage*, céder, transférer ou, de toute autre manière, consentir une sûreté sur ses biens présents ou 20 futurs, mobiliers ou immobiliers, pour garantir ses titres de créance, ses emprunts, autres dettes ou engagements.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, sans l'approbation du ministre 25 des Finances, contracter des emprunts sur son crédit pour une période ne dépassant pas dix-huit mois et exercer, à l'égard desdits emprunts, les pouvoirs que lui confèrent les alinéas (1)b) et c). 30

Aide du
gouvernement

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre des Finances peut, sur demande de la société approuvée par le Ministre, consentir à la société des prêts sur le Fonds du revenu consolidé, remboursables selon les 35 modalités que le gouverneur en conseil approuve par décret.

Garanties

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il approuve par décret, autoriser le 40 ministre des Finances à garantir, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à con-

the principal amount of and interest on money borrowed by the Corporation.

currence du principal et des intérêts, les emprunts contractés par la société.

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding of the principal of

(3) Le montant total du principal non encore remboursé

Maximum

(a) loans made to the Corporation pursuant to subsection (1), and

a) des prêts visés au paragraphe (1), et

(b) money borrowed by the Corporation, the repayment of which is guaranteed pursuant to subsection (2)

b) de l'argent emprunté par la société et dont le remboursement est garanti conformément au paragraphe (2)

shall not exceed seven hundred and fifty million dollars.

ne doit pas dépasser sept cent cinquante millions de dollars.

10

Excess borrowing

(4) If the Corporation borrows money, the principal amount and interest of which is guaranteed pursuant to subsection (2), for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate amount outstanding referred to in subsection (3) may be exceeded until the proceeds of such borrowing or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

(4) En cas d'emprunt contracté par la société en vue du remboursement intégral ou partiel d'un prêt visé au paragraphe (1) et dont le principal et les intérêts sont garantis conformément au paragraphe (2), la limite fixée au paragraphe (3) pourra être dépassée tant que le ministre des Finances n'aura pas affecté le montant total ou partiel de l'emprunt audit remboursement.

Dépassement de la limite

REPORTS

RAPPORTS

Appointment of auditors

17. (1) An audit of the accounts and financial transactions of the Corporation, as prepared by it and approved by the Board, shall be made by auditors appointed in each year by the Governor in Council.

17. (1) Les comptes et opérations financières de la société, établis par celle-ci et approuvés par le conseil, doivent être vérifiés par les vérificateurs nommés chaque année par le gouverneur en conseil.

20 Nomination des vérificateurs

Ineligibility

(2) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director or officer is a member is eligible to be appointed as an auditor.

(2) Ne peut être nommé vérificateur, un administrateur ou dirigeant de la société, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur ou un dirigeant de la société.

25 Incompatibilité

Auditors account

(3) The auditors shall be paid by the Corporation such amounts as the Governor in Council approves.

(3) La société verse aux vérificateurs les honoraires que le gouverneur en conseil approuve.

30 Honoraires

Auditors report

(4) The auditors shall report, as soon as possible, but within three months after the termination of the year, to the Minister on the financial condition of the Corporation in a manner consistent with the practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and such report shall include a statement of operation, a balance sheet and a statement of changes in the financial position

(4) Aussitôt que possible mais dans un délai de trois mois après la fin de l'année, les vérificateurs doivent présenter au Ministre un rapport sur la situation financière de la société, conformément aux usages de l'Institut canadien des comptables agréés. Ce rapport contient un compte d'exploitation, un bilan et un état des changements de la situation financière pendant l'année. Dans leur

Rapport des vérificateurs

for the year and the report shall state whether, in the opinion of the auditors,

(a) the Corporation has kept proper books of account;

(b) the financial statements of the Corporation are in agreement with the books of account and were prepared on a basis consistent with that of the preceding year and reflect a true and fair view of the income and expenses and state of the Corporation's affairs for the year; and

(c) the transactions of the Corporation that have come to the auditors' notice have been within the capacities of the Corporation;

and the auditors shall call attention to any other matters falling within the scope of their examination that in their opinion should be brought to the attention of the Minister.

rapport, les vérificateurs doivent préciser si, à leur avis,

a) la société a tenu les livres de comptabilité appropriés;

b) les états financiers de la société sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente et donnent un aperçu juste et fidèle des revenus, des dépenses et des affaires de la société pour l'année en question; et

c) la société avait le pouvoir de faire les opérations dont ils ont eu connaissance.

Dans le cadre de leur examen, ils doivent signaler toute autre situation qui, à leur avis, doit être portée à l'attention du Ministre.

Tabling of reports

(5) A copy of every report made by the auditors under this section shall be transmitted to the Minister by the auditors and the Minister shall forthwith lay a copy thereof before Parliament if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(5) Les vérificateurs doivent adresser au Ministre un exemplaire de tout rapport visé au présent article. Le Ministre doit en déposer immédiatement un exemplaire devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, il doit le déposer dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

Dépôt des rapports

"Year" defined

(6) For the purposes of subsections (1) and (4), "year" means the financial year of the Corporation.

(6) Pour l'application des paragraphes (1) et (4), «année» désigne l'année financière de la société.

Définition d'«année»

Budgets and reports

18. The Governor in Council may require the Corporation to submit to him such reports as he considers appropriate and may give such directions to the Corporation as he considers necessary or appropriate relating to

(a) any such report,

(b) the budgets of the Corporation, and

(c) the financial reporting of all corporations or other enterprises subsidiary to or affiliated with the Corporation,

and the Corporation shall comply therewith.

18. Le gouverneur en conseil peut exiger que la société lui soumette les rapports qu'il juge appropriés et il peut adresser à la société les directives obligatoires qu'il estime nécessaires en ce qui concerne

a) lesdits rapports;

b) les budgets de la société; et

c) les états financiers exigés des filiales et des corporations affiliées.

Budgets et rapports

Exemption from Financial Administration Act

19. The Governor in Council may, by order, exempt the Corporation from any or all of the provisions of Part VIII of the *Financial Administration Act*.

19. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter la société de l'application de tout ou partie de la Partie VIII de la *Loi sur l'administration financière*.

Non-application de la *Loi sur l'administration financière*

APPLICATION OF OTHER ACTS

Winding-up

20. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

Exemption from *Canada Corporations Act*

21. The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Act.

Application of *Canada Business Corporations Act*

22. Sections 17, 23, 40, 111, 115, 166 and 250 and subsections 2(2) to (5), 16(1), 21(1), 42(1) to (3) and 117(1) of the *Canada Business Corporations Act* apply to the Corporation.

TRANSITIONAL REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

23. The by-laws of the Corporation in effect at the coming into force of this Act shall cease to have effect thirty days after the coming into force of this Act.

Repeal of R.S., c. A-11; c. A-3, s. 16(7)

24. The *Air Canada Act* and subsection 16(7) of the *Aeronautics Act* are repealed.

Commencement

25. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

20. La société échappe à toute loi qui régit l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales; le Parlement seul a le pouvoir d'ordonner la liquidation des affaires de la société.

21. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente loi.

22. Les articles 17, 23, 40, 111, 115, 166 et 250 et les paragraphes 2(2) à (5), 16(1), 21(1), 42(1) à (3) et 117(1) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'appliquent à la société.

DISPOSITION TRANSITOIRE, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

23. Les règlements intérieurs de la société en vigueur à l'entrée en vigueur de la présente loi cessent de produire leurs effets trente jours après l'entrée en vigueur de la présente loi.

24. La *Loi constituant Air Canada* et le paragraphe 16(7) de la *Loi sur l'aéronautique* sont abrogés.

25. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Liquidation

5

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*Application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

Disposition transitoire

15

Abrogation S.R., c. A-11; c. A-3, par. 16(7)

Entrée en vigueur

56

C-18

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-18

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

First reading, November 1, 1976

THE MINISTER OF FINANCE

Government
Publications

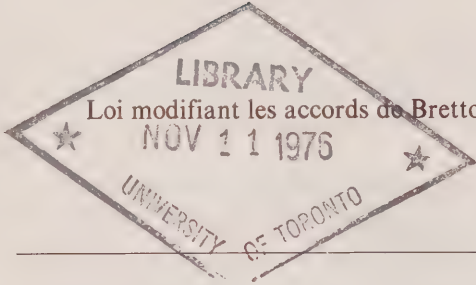
C-18

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant les accords de Bretton Woods



A diamond-shaped library stamp from the University of Toronto. The text inside the stamp reads: 'LIBRARY' at the top, 'NOV 11 1976' in the center, and 'UNIVERSITY OF TORONTO' at the bottom. There are two small stars on either side of the date.

Première lecture, le 1^{er} novembre 1976

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

R.S., c. B-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-9

1. Section 5 of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 5 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Payment of
subscription out
of C.R.F.

"5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, three hundred and fifty-seven million Special Drawing Rights (S.D.R.).

«5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, au fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard trois cent cinquante-sept millions en droits de tirage spéciaux.

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

Idem

(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, one hundred and twelve million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944."

(2) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard, cent douze millions, deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.»

Idem

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant les accords de Bretton Woods».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment to the *Bretton Woods Agreements Act* would increase Canada's subscription to the International Monetary Fund and to the International Bank for Reconstruction and Development. This amendment would also reflect the replacement of the United States dollar by the Special Drawing Right (S.D.R.) with respect to Canada's subscription to the International Monetary Fund.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification augmente la participation du Canada au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Elle prévoit également que la souscription du Canada au Fonds monétaire international se fera en droit de tirage spéciaux au lieu de se faire en devises des États-Unis d'Amérique.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Adjustment of
valuation

“6.1 (1) In each year on a day determined by the Minister of Finance, the value of Canada’s assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as shown in the Public Accounts of Canada, shall be adjusted to reflect the then current rate of exchange for Canadian dollars, and the resultant valuation adjustment shall,

- (a) if it is a positive amount, be credited to the Consolidated Revenue Fund; and
- (b) if it is a negative amount, be charged to the Consolidated Revenue Fund.

“Valuation
adjustment”
defined

(2) In this section, “valuation adjustment” at a particular day means the amount obtained when the net value of Canada’s assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as then recorded in the Public Accounts of Canada, is subtracted from the net value of those assets and liabilities at the then current rate of exchange for Canadian dollars.”

3. The First Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“FIRST SCHEDULE
ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE
INTERNATIONAL MONETARY
FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

- (i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.

2. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 6, de l’article suivant:

Rajustement

“6.1 (1) La valeur de l’actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les comptes publics du Canada doit, chaque année, à la date fixée par le ministre des Finances, être rajustée en fonction du taux de change du dollar canadien en vigueur et le solde doit,

- a) s’il est créditeur, être versé au Fonds du revenu consolidé; et
- b) s’il est débiteur, être porté au débit du Fonds du revenu consolidé.

(2) Dans le présent article, «solde» désigne, à une date donnée, la différence obtenue en soustrayant la valeur nette de l’actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les Comptes publics du Canada de leur valeur nette au taux de change du dollar canadien en vigueur.»

3. La première annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«STATUTS AMENDÉS
STATUTS
DU
FONDS MONÉTAIRE
INTERNATIONAL

Les gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

- (i) La constitution et le fonctionnement du Fonds monétaire international seront régis par les dispositions des présents Statuts tels qu’ils ont été adoptés à l’origine et ultérieurement amendés.

Clause 2: New. The purpose of this amendment is to require an annual adjustment of the valuation of the assets and liabilities of Canada in relation to the International Monetary Fund, to reflect the then current rate of exchange for Canadian dollars.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit l'ajustement annuel de la valeur de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international en fonction du taux de change du dollar canadien.

Clause 3: This amendment would implement the Second Amendment to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as approved by the Board of Governors of the International Monetary Fund, Resolution Number 31-4.

Article 3 du bill: Cette modification mettrait en application la seconde modification des Statuts du Fonds monétaire international approuvée par le Conseil des gouverneurs des Statuts du Fonds monétaire international, résolution numéro 31-4.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Rights Department. 5

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Account, and the Investment Account; except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. 20

ARTICLE I—PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

(i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems. 25

(ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy. 30

(iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation. 40

(iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade. 45

(ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds établira un Département général et un Département des droits de tirage spéciaux. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Département des droits de tirage spéciaux. 5

(iii) Les opérations et transactions autorisées par les présents Statuts s'effectueront par l'intermédiaire du Département général, lequel comprend, conformément aux dispositions des présents Statuts, le Compte des ressources générales, le Compte de versements spécial et le Compte d'investissement; toutefois, les opérations et transactions portant sur droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux. 20

ARTICLE I—BUTS

Les buts du Fonds monétaire international sont les suivants:

(i) Promouvoir la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente fournissant un mécanisme de consultation et de collaboration en ce qui concerne les problèmes monétaires internationaux. 25

(ii) Faciliter l'expansion et l'accroissement harmonieux du commerce international et contribuer ainsi à l'instauration et au maintien de niveaux élevés d'emploi et de revenu réel et au développement des ressources productives de tous les membres, objectifs premiers de la politique économique. 30

(iii) Promouvoir la stabilité des changes, maintenir entre les membres des dispositions de change ordonnées et éviter les dépréciations concurrentielles des changes. 40

(iv) Aider à établir un système multilatéral de règlement des transactions courantes entre les membres et à éliminer les restrictions de change qui entravent le développement du commerce mondial. 45

(v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity. 5

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members. 10

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article. 15

ARTICLE II—MEMBERSHIP

Section 1. *Original members*

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945. 20

Section 2. *Other members*

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members. 25 30

ARTICLE III—QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1. *Quotas and payment of subscriptions*

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of 35

(v) Donner confiance aux membres en mettant les ressources générales du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties adéquates, leur fournissant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leurs balances des paiements sans recourir à des mesures préjudiciables à la prospérité nationale ou internationale. 5

(vi) Conformément à ce qui précède, 10 abréger la durée et réduire l'ampleur des déséquilibres des balances de paiements des membres.

Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des buts énoncés dans le présent article. 15

ARTICLE II—MEMBRES

Section 1. *Membres originaires*

Seront membres originaires du Fonds les États qui, ayant participé à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, auront donné leur adhésion avant le 31 décembre 1945. 20

Section 2. *Autres membres*

Les autres pays auront la possibilité de devenir membres du Fonds aux dates et conformément aux conditions qui auront été prescrites par le Conseil des gouverneurs. Ces conditions, y compris les modalités des souscriptions, seront basées sur des principes s'accordant avec ceux qui s'appliquent aux pays déjà membres. 25 30

ARTICLE III—QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

Section 1. *Quotes-parts et paiement des souscriptions*

Une quote-part, exprimée en droits de tirage spéciaux, sera assignée à chaque membre. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies et ayant adhéré avant le 31 décembre 1945, seront celles qui figurent à l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Conseil des gouverneurs. La sous- 35

each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

cription de chaque membre sera égale à sa quote-part et elle sera versée intégralement au Fonds auprès du dépositaire qualifié.

Section 2. *Adjustment of quotas*

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned.

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12(f)(i) and (j) from the Special Disbursement Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas.

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless payment is deemed to have been made in accordance with Section 3(b) of this Article.

Section 2. *Révision des quotes-parts*

a) Tous les cinq ans au moins, le Conseil des gouverneurs procédera à un examen général des quotes-parts des membres et, s'il le juge approprié, il en proposera la révision. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un membre, l'ajustement de sa quote-part.

b) Le Fonds pourra à tout moment proposer une augmentation des quotes-parts des membres du Fonds qui étaient membres au 31 août 1975 en proportion de leurs quotes-parts à cette date pour un montant cumulatif n'excédant pas les montants transférés au titre de la section 12 paragraphes f), i) et j), de l'article V du Compte de versements spécial au Compte des ressources générales.

c) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute modification des quotes-parts.

d) La quote-part d'un membre ne sera pas modifiée tant que le membre n'aura pas donné son consentement et qu'il n'aura pas effectué le versement, à moins que le versement ne soit réputé avoir été fait, conformément à la section 3, paragraphe b), du présent article.

Section 3. *Payments when quotas are changed*

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency.

Section 3. *Versements en cas de modification des quotes-parts*

a) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 du présent article versera au Fonds, dans un délai fixé par celui-ci, vingt-cinq pour cent de l'augmentation en droits de tirage spéciaux, mais le Conseil des gouverneurs pourra prescrire que le paiement pourra se faire, sur la même base pour tous les membres, en tout ou en partie en les monnaies d'autres membres spécifiées

A non-participant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased above the level at which they would be subject to charges under Article V, Section 8(b)(ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawing rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

par le Fonds avec l'assentiment de ces membres ou en la propre monnaie du membre. Un non-participant versera dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres, le pourcentage de l'augmentation que les participants doivent verser en droits de tirage spéciaux. Le reliquat de l'augmentation sera versé par le membre en sa monnaie. Aucun paiement effectué par un membre en vertu de la présente disposition n'aura pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii) de l'article V.

b) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article sera réputé avoir versé au Fonds un montant de souscription égal à cette augmentation.

c) Si un membre accepte une réduction de sa quote-part, le Fonds lui versera dans les soixante jours de l'acceptation, un montant égal à la réduction. Ce versement sera effectué dans la monnaie du membre et en droits de tirage spéciaux ou en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec leur assentiment, dans la mesure nécessaire pour éviter que les avoirs du Fonds en la monnaie du membre ne soient ramenés au-dessous de la nouvelle quote-part, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra, en versant au membre sa propre monnaie, ramener ses avoirs en cette monnaie au-dessous de la nouvelle quote-part.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en application du paragraphe a) ci-dessus, en dehors de la fixation d'un délai et de la spécification des monnaies en vertu de cette disposition.

Section 4. *Substitution of securities for currency*

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgment of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE ARRANGEMENTS

Section 1. *General obligations of members*

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

- (i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;
- (ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a mone-

Section 4. *Remplacement de la monnaie par des titres*

Le Fonds devra accepter de tout membre, en remplacement de tel montant de la monnaie du membre détenu au Compte des ressources générales qu'il estimera ne pas être nécessaire à ses opérations et transactions, des bons ou engagements similaires émis par le membre ou le dépositaire désigné conformément à la section 2 de l'article XIII. Ces titres ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et devront être payés à vue à leur valeur nominale par inscription au crédit du compte du Fonds auprès du dépositaire désigné. Les dispositions de la présente section s'appliqueront non seulement à la monnaie de paiement de la souscription, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui, et qui doit être portée au Compte des ressources générales.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS CONCERNANT LES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CHANGE

Section 1. *Obligations générales des membres*

Reconnaissant que le but essentiel du système monétaire international est de fournir un cadre qui facilite les échanges de biens, de services et de capitaux entre nations et qui favorise une croissance économique saine, et qu'un objectif principal est d'assurer de façon continue les conditions de base ordonnées nécessaires à la stabilité économique et financière, chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres pour assurer le maintien de dispositions de change ordonnées et promouvoir un système stable de taux de change. En particulier, chaque membre:

- (i) s'efforcera d'orienter sa politique économique et financière en vue d'encourager une croissance économique ordonnée dans une stabilité raisonnable des prix, sa situation particulière étant dûment prise en considération;
- (ii) cherchera à promouvoir la stabilité en favorisant des conditions de

tary system that does not tend to produce erratic disruptions;

(iii) avoid manipulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and

(iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

Section 2. *General exchange arrangements*

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

base ordonnées économiques et financières et un système monétaire qui ne soit pas source de discontinuités erratiques;

(iii) évitera de manipuler les taux de change ou le système monétaire international afin d'empêcher l'ajustement effectif des balances des paiements ou de gagner des avantages compétitifs indus vis-à-vis d'autres membres; et
(iv) poursuivra des politiques de change compatibles avec les engagements prévus à la présente section.

Section 2. *Dispositions générales en matière de change*

a) Chaque membre notifiera au Fonds dans les trente jours suivant la date du deuxième amendement aux présents Statuts les dispositions de change qu'il entend appliquer pour remplir ses obligations au titre de la section 1 du présent article et notifiera sans délai au Fonds toute modification de ses dispositions de change.

b) Dans le cadre d'un système monétaire international de la nature de celui qui existe au 1^{er} janvier 1976, les dispositions de change peuvent être les suivantes: (i) le maintien par un membre d'une valeur pour sa monnaie en termes de droit de tirage spécial ou d'un autre dénominateur, autre que l'or, choisi par le membre; (ii) des mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres ou (iii) d'autres dispositions de change que choisirait un membre.

c) Afin de tenir compte de l'évolution du système monétaire international, le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra définir des dispositions générales de change sans limiter le droit des membres d'avoir des dispositions de change de leur choix qui soient conformes aux buts du Fonds et aux obligations découlant de la section 1 du présent article.

Section 3. *Surveillance over exchange arrangements*

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article. 5

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific 10 principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, 15 shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by which members maintain the value of their 20 currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund 25 and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the cir- 30 cumstances of members.

Section 4. *Par values*

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a wide- 35 spread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall 40 take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular 45

Section 3. *Surveillance des dispositions en matière de change*

a) Le Fonds contrôlera le système monétaire international afin d'en assurer le fonctionnement effectif et contrôlera la manière dont chaque membre remplit les obligations découlant de la 5 section 1 du présent article.

b) En vue de l'accomplissement des fonctions visées au paragraphe a) ci-dessus, le Fonds exercera une ferme surveillance sur les politiques de change des 10 membres et adoptera des principes spécifiques pour guider les membres en ce qui concerne ces politiques. Chaque membre fournira au Fonds les informations nécessaires à cette surveillance et, 15 à la demande du Fonds, aura des consultations avec ce dernier sur ces politiques. Les principes adoptés par le Fonds seront compatibles avec les mécanismes de coopération en vertu desquels des 20 membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres, ainsi qu'avec les autres dispositions de change choisies par un membre et 25 qui sont conformes aux buts du Fonds et aux dispositions de la section 1 du présent article. Les principes respecteront la politique interne, sociale et générale des membres, et le Fonds prendra 30 dûment en considération, pour leur application, la situation particulière de chaque membre.

Section 4. *Parités*

Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre 35 total des voix attribuées, que les conditions économiques internationales permettent la mise en place d'un système généralisé de dispositions de change reposant sur des parités stables mais ajustables. Le Fonds 40 prendra une telle décision sur la base de la stabilité sous-jacente de l'économie mondiale et, à cette fin, il tiendra compte de l'évolution des prix et des taux de croissance économique des pays membres. La 45 décision sera également prise à la lumière de l'évolution du système monétaire inter-

reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5. *Separate currencies within a member's territories*

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section 2 (g) unless the member declares that its action relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

ARTICLE V—OPERATIONS AND TRANSACTIONS OF THE FUND

Section 1. *Agencies dealing with the Fund*

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

national, eu égard en particulier aux sources de liquidités et, afin d'assurer le fonctionnement effectif d'un système de parités, aux dispositions en vertu desquelles tant les membres dont la balance des paiements est excédentaire que les membres ayant une balance des paiements déficitaire doivent prendre des mesures rapides, efficaces et symétriques afin de parvenir à l'ajustement, et aussi eu égard aux dispositions relatives aux interventions et au traitement des soldes. Lorsqu'il prendra une telle décision, le Fonds notifiera aux membres que les dispositions de l'annexe C deviennent applicables.

Section 5. *Pluralité de monnaies sur les territoires d'un membre*

a) Les décisions concernant la monnaie d'un membre prises par le membre conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer aux diverses monnaies ayant cours sur les territoires pour lesquels le membre aura accepté le présent Accord, conformément à la section 2, paragraphe g), de l'article XXXI, à moins que le membre ne déclare que la décision se rapporte soit exclusivement à la monnaie métropolitaine, soit à une ou plusieurs monnaies distinctes qu'il spécifiera, soit concurremment à la monnaie métropolitaine et à une ou plusieurs monnaies distinctes spécifiées.

b) Les décisions prises par le Fonds conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer à toutes les monnaies d'un membre visées au paragraphe a) ci-dessus, sauf déclaration contraire du Fonds.

ARTICLE V—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS DU FONDS

Section 1. *Organismes traitant avec le Fonds*

Les États membres traiteront avec le Fonds exclusivement par l'intermédiaire de leur Trésor, de leur banque centrale, de leur fonds de stabilisation des changes ou de tout autre organisme financier analo-

Section 2. *Limitation on the Fund's operations and transactions*

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

Section 3. *Conditions governing use of the Fund's general resources*

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency subject to the following conditions:

(i) the member's use of the general resources of the Fund would be in

gue, et le Fonds ne traitera qu'avec les mêmes établissements ou par leur intermédiaire.

Section 2. *Limitation des opérations et des transactions du Fonds*

a) A moins que les présents Statuts n'en disposent autrement, les transactions pour le compte du Fonds se limiteront aux transactions ayant pour objet de fournir à un membre, à sa demande, des droits de tirage spéciaux ou les monnaies d'autres membres provenant des ressources générales du Fonds, lesquelles seront détenues au Compte des ressources générales, en échange de la monnaie du membre désirant effectuer l'achat.

b) S'il en est prié, le Fonds pourra décider d'assurer des services financiers et techniques, notamment l'administration de ressources fournies par les membres, conformes aux buts du Fonds. Les opérations qu'impliquera la prestation de ces services financiers ne seront pas effectuées pour le compte du Fonds. De tels services n'imposeront d'obligations à aucun membre sans son consentement.

Section 3. *Conditions régissant l'utilisation des ressources générales du Fonds*

a) Le Fonds adoptera des politiques d'utilisation de ses ressources générales, notamment en matière d'assurements de tirages ou d'arrangements similaires et pourra adopter des politiques spécifiques pour des problèmes spéciaux de balance des paiements qui aideront les membres à surmonter les difficultés qu'ils ont à équilibrer leur balance des paiements, conformément aux dispositions des présents Statuts, et qui entoureront de garanties adéquates l'utilisation temporaire des ressources générales du Fonds.

b) Tout membre sera en droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre un montant équivalent de sa propre monnaie aux conditions suivantes:

accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them;

(ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;

(iii) the proposed purchase would be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to exceed two hundred percent of its quota;

(iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e) (i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased

(i) L'utilisation des ressources générales du Fonds par le membre sera conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions.

(ii) Le membre déclarera que la situation de sa balance des paiements ou de ses réserves, ou l'évolution de ses réserves, rend l'achat nécessaire.

(iii) L'achat proposé sera un achat dans la tranche de réserve, ou il n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur à plus de deux cents pour cent de sa quote-part.

(iv) Le Fonds n'aura pas déclaré antérieurement, par application de la section 5 du présent article, de la section 1 de l'article VI, ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI, que le membre demandeur n'est pas recevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

c) Le Fonds examinera toute demande d'achat pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions, mais il ne pourra pas opposer d'objection aux demandes d'achat dans la tranche de réserve.

d) En arrêtant ses politiques et procédures de sélection des monnaies à vendre, le Fonds tiendra compte, en consultation avec les membres, de la situation de la balance des paiements et des réserves des membres et de l'évolution sur les marchés des changes, ainsi que de l'opportunité d'arriver avec le temps à l'équilibre des positions au Fonds, étant entendu que si un membre déclare qu'il se propose d'acheter la monnaie d'un autre membre parce qu'il désire obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie offert par l'autre membre, il sera autorisé à acheter la monnaie de l'autre membre à moins que le Fonds n'ait donné avis, conformément à la section 3 de l'article VII, que ses avoirs en la monnaie demandée sont devenues rares.

from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choice at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a). 5

(ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall collaborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the time of purchase, for the freely usable currencies of other members. 10

(iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure. 20

(iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that member. The exchange shall be made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above. 30

(f) Under policies and procedures which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members. 40

Section 4. *Waiver of conditions*

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3(b)(iii) and (iv) of this Article, especially

e) (i) Chaque membre garantira que les avoirs en sa monnaie achetés au Fonds sont des avoirs en une monnaie librement utilisable ou qu'ils peuvent être échangés au moment de l'achat contre une monnaie librement utilisable de son choix, à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX. 5 10

(ii) Chaque membre dont la monnaie est achetée au Fonds ou est obtenue en échange d'une monnaie achetée au Fonds collaborera avec le Fonds et avec d'autres membres pour qu'il soit possible d'échanger lesdits avoirs en sa monnaie, au moment de l'achat, contre les monnaies librement utilisables d'autres membres. 20

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa i) ci-dessus, d'une monnaie qui n'est pas librement utilisable, sera réalisé par le membre dont la monnaie est achetée, à moins que ce membre et le membre acheteur ne conviennent d'une autre procédure. 25

(iv) Un membre qui achète au Fonds la monnaie librement utilisable d'un autre membre et qui désire l'échanger au moment de l'achat contre une autre monnaie librement utilisable fera l'échange avec l'autre membre si celui-ci en fait la demande. L'échange se fera contre une monnaie librement utilisable choisie par l'autre membre au taux de change visé à l'alinéa i) ci-dessus. 35

f) Suivant les politiques et procédures arrêtées par lui, le Fonds pourra convenir de fournir à un participant effectuant un achat conformément à la présente section des droits de tirage spéciaux au lieu des monnaies d'autres membres. 45

Section 4. *Dispense*

Le Fonds pourra discrétionnairement, et suivant des modalités propres à sauvegarder ses intérêts, lever une ou plusieurs des conditions énoncées à la section 3, para-

in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. Ineligibility to use the Fund's general resources

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6. Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund

- (a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.
- (b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the

graphe b)(iii) et (iv), du présent article, notamment à l'égard de membres qui, dans le passé, se sont abstenus d'utiliser largement et de façon continue des ressources générales du Fonds. Pour accorder une telle dispense, il tiendra compte du caractère périodique ou exceptionnel des besoins du membre requérant. Le Fonds prendra également en considération toute offre faite par le membre de donner en gage, à titre de garantie, des avoirs acceptables jugés par le Fonds de valeur suffisante pour la sauvegarde de ses intérêts, et il pourra subordonner l'octroi de la dispense à la constitution d'un tel gage.

Section 5. Irrecevabilité à utiliser les ressources générales du Fonds

Si le Fonds estime qu'un membre utilise les ressources générales du Fonds d'une manière contraire aux buts du Fonds, il adressera à ce membre un rapport exposant ses vues et lui fixant un délai de réponse approprié. Après avoir présenté ce rapport au membre, le Fonds pourra limiter l'utilisation par ce membre des ressources générales du Fonds. Si, dans le délai prescrit, aucune réponse au rapport n'a été reçue du membre, ou si la réponse reçue n'est pas satisfaisante, le Fonds pourra continuer à restreindre pour le membre l'utilisation des ressources générales du Fonds ou, après un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus recevable à utiliser les ressources générales.

Section 6. Autres achats et ventes de droits de tirage spéciaux par le Fonds

- a) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux offerts par un participant contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres.
- b) Le Fonds pourra fournir à un participant, à sa demande, des droits de tirage spéciaux détenus au Compte général contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres. Ces transactions n'auront pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un

holdings would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(c) The Currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3(d) or 7(i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

Section 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holdings of its currency that are subject to charges under Section 8(b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending

membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8 du paragraphe b)(ii), du présent article.

c) Les monnaies fournies ou acceptées par le Fonds au titre de la présente section seront choisies conformément à des politiques tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), ou à la section 7, paragraphe i), du présent article. Le Fonds ne pourra être partie aux transactions visées à la présente section que si le membre dont la monnaie est fournie ou acceptée par le Fonds consent à ce que sa monnaie soit ainsi employée.

Section 7. Rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds

a) Tout membre sera habilité à racheter à tout moment les avoirs du Fonds en sa monnaie qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article.

b) Le membre qui aura effectué un achat en vertu de la section 3 du présent article devra normalement, à mesure que la situation de sa balance des paiements et de ses réserves s'améliorera, racheter les avoirs du Fonds en sa monnaie provenant de l'achat et assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Il devra racheter ces avoirs si le Fonds, conformément à la politique de rachat qu'il adoptera et après avoir consulté le membre, déclare à celui-ci qu'il doit racheter ces avoirs en raison de l'amélioration de sa balance des paiements et de la situation de ses réserves.

c) Le membre qui aura effectué un achat conformément à la section 3 du présent article rachètera, dans les cinq ans qui suivront la date de l'achat, les avoirs du Fonds en sa monnaie qui proviennent de l'achat et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Le Fonds pourra prescrire que le membre effectuera le rachat par tranches au cours de la période commençant trois

five years after the date of a purchase. The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members. 5

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant to a special policy on the use of its general resources. 10 15

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article. 20

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision. 25 30

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the temporary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member. 35 40 45

(h) The Fund's policies under Section 3(d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3(b) of this Article its holdings of the member's 50

ans après la date de l'achat et se terminant cinq ans après cette date. Le Fonds pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, changer la durée des périodes de rachat prévue au présent paragraphe c) mais la période fixée s'appliquera à tous les membres. 5

d) Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, d'adopter des périodes autres que celles prévues au paragraphe c) ci-dessus mais identiques pour tous les membres pour le rachat des avoirs en monnaies acquis par le Fonds conformément à une politique spéciale d'utilisation de ses ressources générales. 10 15

e) Un membre rachètera conformément à des politiques que le Fonds arrêtera à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées les avoirs du Fonds en la monnaie du membre, dont l'acquisition ne résulte pas d'achats et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. 20 25

f) Une décision prescrivant que dans le cadre d'une politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds, la période de rachat au titre des paragraphes c) ou d) ci-dessus sera plus courte que celle en vigueur aux termes de cette politique, ne s'appliquera qu'aux avoirs acquis par le Fonds postérieurement à la date d'effet de cette décision. 30 35

g) Le Fonds pourra, à la demande d'un membre, reculer la date d'exécution d'une obligation de rachat, mais non au-delà de la période maximale prescrite à cet effet aux paragraphes c) ou d) ci-dessus ou par des politiques adoptées par le Fonds en vertu du paragraphe e) ci-dessus, à moins que le Fonds ne décide, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'un délai plus long, compatible avec l'emploi temporaire des ressources générales du Fonds, se justifie parce que l'exécution de l'obligation de rachat 40 45 50

currency that have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement. 5

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in Section 3(d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article. 10 15 20

(j) (i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a). 25 30

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for the freely usable currencies of other members. 35 40

(iii) An exchange under (j)(i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure. 45

(iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the 50

dans le délai imparti entraînerait pour le membre des difficultés exceptionnelles.

h) Le Fonds pourra compléter les politiques visées à la section 3, paragraphe d), du présent article, par d'autres politiques lui permettant de décider, après avoir consulté un membre, de vendre conformément au paragraphe b) de la section 3 du présent article ses avoirs en la monnaie du membre qui n'auront pas été rachetés conformément à la présente section, sans préjudice de toute mesure que le Fonds pourrait être autorisé à prendre en vertu de toute autre disposition des présents Statuts. 5 10 15

i) Tout rachat au titre de la présente section s'effectuera en droits de tirage spéciaux ou dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds. Le Fonds arrêtera des politiques et des procédures de sélection des monnaies utilisables par les membres pour un rachat, tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), du présent article. Les rachats ne devront pas avoir pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre qui est utilisée dans le rachat au-delà du niveau à partir duquel ces avoirs seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. 20 25 30

j) (i) Si la monnaie d'un membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus n'est pas une monnaie librement utilisable, ce membre garantira que le membre qui procède au rachat pourra l'obtenir, au moment du rachat, contre une monnaie librement utilisable choisie par le membre dont la monnaie a été spécifiée. L'échange de monnaies en vertu de la présente disposition se fera à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX. 35 40 45

(ii) Chaque membre dont la monnaie est spécifiée par le Fonds aux fins de rachat collaborera avec le Fonds et 50

Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j)(i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

avec d'autres membres pour permettre aux membres effectuant le rachat d'obtenir, au moment du rachat, la monnaie spécifiée en échange de monnaies librement utilisables d'autres membres.

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j), se fera avec le membre dont la monnaie est spécifiée à moins que celui-ci et le membre qui procède au rachat ne conviennent d'une autre procédure.

(iv) Si un membre qui procède à un rachat désire obtenir, au moment du rachat, la monnaie librement utilisable d'un autre membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus, il devra, si l'autre membre lui en fait la demande, obtenir de l'autre membre cette monnaie en échange d'une monnaie librement utilisable, au taux de change visé à l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j). Le Fonds pourra adopter des règlements en ce qui concerne la monnaie librement utilisable à fournir dans un échange.

Section 8. *Charges*

(a) (i) The Fund shall levy a service charge on the purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one percent.

(ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.

(b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's

Section 8. *Commissions*

a) (i) Le Fonds percevra une commission sur l'achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre détenus au Compte des ressources générales contre sa propre monnaie, sous réserve que le Fonds pourra percevoir une commission plus faible sur les achats dans la tranche de réserve que sur les autres achats. La commission perçue sur les achats dans la tranche de réserve ne dépassera pas un demi pour cent.

(ii) Le Fonds pourra décider de percevoir une commission au titre d'assurements de tirages ou d'arrangements analogues. Le Fonds pourra décider d'opérer une compensation entre la commission due au titre d'un arrangement et la commission prélevée au titre de l'alinéa (i) ci-dessus sur les

currency held in the General Resources Account to the extent that they

(i) have been acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c), or

(ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of the member's currency that should have been repurchased.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b)(ii) above.

achats effectués dans le cadre dudit arrangement.

b) Le Fonds percevra des commissions sur la moyenne des soldes quotidiens en monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, dans la mesure où

(i) ils ont été acquis dans le cadre d'une politique pour laquelle une exclusion a été prévue au titre du paragraphe c) de l'article XXX, ou

(ii) ils dépassent le montant de la quote-part après exclusion de tous montants visés à l'alinéa (i) ci-dessus.

Les taux de ces commissions augmenteront normalement à des intervalles donnés durant la période pendant laquelle ces soldes seront détenus.

c) Si un membre ne procède pas à un rachat qu'il est tenu de faire au titre de la section 7 du présent article, le Fonds, après avoir consulté le membre au sujet de la réduction des avoirs du Fonds en sa monnaie, pourra imposer toute commission lui semblant appropriée sur ses avoirs en la monnaie du membre qui auraient dû être rachetés.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour la détermination des taux des commissions perçues au titre des paragraphes a) et b) ci-dessus, qui seront uniformes pour tous les membres, et des commissions perçues au titre du paragraphe c) ci-dessus.

e) Un membre versera toutes les commissions en droits de tirage spéciaux, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra permettre à un membre de payer des commissions en monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds après consultation avec les membres intéressés ou en sa propre monnaie. Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre ne devront pas être portés, par suite des versements effectués par d'autres membres au titre de la présente disposition, au-delà du niveau à partir duquel ils

seraient assujettis à des commissions en vertu du paragraphe b)(ii) ci-dessus.

Section 9. *Remuneration*

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c). The rate of remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In establishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8(b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

(i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus

(ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(a) since the date applicable under (b)(i) above; and minus

(iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section

Section 9. *Rémunération*

a) Le Fonds paiera une rémunération sur le montant correspondant à l'excédent du pourcentage de la quote-part, fixé en vertu du paragraphe b) ou du paragraphe c) ci-dessous, sur la moyenne des soldes quotidiens des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, autres que les avoirs dont l'acquisition résulte d'achats effectués dans le cadre d'une politique qui a fait l'objet d'une exclusion conformément au paragraphe c) de l'article XXX. Le taux de rémunération, qui sera fixé par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera identique pour tous les membres et ne sera pas supérieur au taux d'intérêt visé à la section 3 de l'article XX ni inférieur aux quatre cinquièmes de ce taux. Lorsqu'il établira le taux de rémunération, le Fonds tiendra compte des taux des commissions prélevées conformément à la section 8, paragraphe b), de l'article V.

b) Le pourcentage de la quote-part applicable aux fins du paragraphe a) ci-dessus sera:

(i) Pour chaque membre qui était membre avant le deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part correspondant à soixante-quinze pour cent de sa quote-part à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et, pour chaque membre qui est devenu membre après la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part calculé en divisant le total des montants correspondant aux pourcentages de quote-part qui s'appliquaient aux autres membres à la date à laquelle le membre est devenu membre, par le total des quotes-parts des autres membres à la même date; plus

(ii) les montants qu'il a versés au Fonds, depuis la date applicable au

3(c) since the date applicable under
(b) (i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota 5 applying for the purposes of (a) above to each member to:

(i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis 10 of the same criteria for all members, or

(ii) one hundred percent for all members.

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency. 15

titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article III; moins

(iii) les montants qu'il a reçus du 5 Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe c), de l'article III. 10

c) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra relever le pourcentage de la quote-part qui était applicable en dernier lieu à chaque membre, aux fins 15 du paragraphe a) ci-dessus, en le portant à:

(i) un pourcentage n'excédant pas cent pour cent qui sera déterminé pour chaque membre sur la base des 20 mêmes critères pour tous les membres, ou

(ii) cent pour cent pour tous les membres.

d) La rémunération sera payée en droits 25 de tirage spéciaux, mais le Fonds, ou le membre, pourra décider que le paiement se fera en la propre monnaie du membre.

Section 10. Computations

(a) The value of the Fund's assets held 20 in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of 25 applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this 30 Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not 35 include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

Section 10. Calculs

a) La valeur des actifs du Fonds détenus 30 aux Comptes du Département général sera exprimé en termes de droit de tirage spécial.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres aux fins d'application 35 des dispositions des présents Statuts, autres que celles de l'article IV et de l'annexe C, se feront aux taux auxquels le Fonds comptabilisera ces monnaies conformément à la section 11 du 40 présent article.

c) La monnaie détenue au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement n'entrera pas dans les calculs effectués pour déterminer, aux fins 45 d'application des dispositions des présents Statuts, les montants de monnaie par rapport à la quote-part.

Section 11. *Maintenance of value*

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, Section 7(a). 5

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member. 10 15

Section 12. *Other operations and transactions*

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market. 20 25

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power. 30

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article without the concurrence of the member and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the cur- 35 40 45

Section 11. *Maintien de la valeur*

a) La valeur des monnaies des membres détenues au Compte des ressources générales sera maintenue constante en termes de droit de tirage spécial suivant les taux de change visés à la section 7, paragraphe a), de l'article XIX. 5

b) Un ajustement des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre conformément à la présente section sera effectué lorsque cette monnaie sera utilisée dans une opération ou transaction entre le Fonds et un autre membre, et chaque fois que le Fonds pourra le décider ou que le membre le demandera. Les paiements afférents à un ajustement, reçus ou effectués par le Fonds, interviendront dans un délai raisonnable, déterminé par le Fonds, après la date de l'ajustement, ou à un autre moment si le membre en fait la demande. 10 15 20

Section 12. *Autres opérations et transactions*

a) En arrêtant ses politiques et décisions en application des dispositions de la présente section, le Fonds tiendra dûment compte des objectifs énoncés à la section 7 de l'article VIII et de l'objectif consistant à éviter le contrôle du prix, ou l'établissement d'un prix fixe sur le marché de l'or. 25

b) Toutes décisions du Fonds d'effectuer des opérations ou transactions prévues aux paragraphes c), d) et e) ci-dessous seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. 30

c) Le Fonds pourra vendre de l'or contre la monnaie de tout membre après avoir consulté le membre en échange de la monnaie duquel l'or doit être vendu, étant entendu que la vente n'aura pas pour effet de porter, sans le consentement d'un membre, les avoirs du Fonds en la monnaie du membre détenus au Compte des ressources générales au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du pré- 35 40 45

rency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b) (ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7(i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f)(ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy it that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have produced the excess that could have been distributed to it under (f)(iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 gram of fine gold.

sent article, et, étant entendu que, à la demande du membre, le Fonds échangera au moment de la vente la monnaie reçue contre la monnaie d'un autre membre, dans la mesure nécessaire pour éviter un tel dépassement. L'échange d'une monnaie contre la monnaie d'un autre membre se fera après consultation dudit membre et n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. Le Fonds adoptera des politiques et des procédures relatives aux échanges qui tiennent compte des principes appliqués en vertu de la section 7, paragraphe (i), du présent article. Les ventes faites à un membre en vertu de la présente disposition le seront à un prix convenu, pour chaque transaction, sur la base des prix du marché.

d) Le Fonds pourra accepter d'un membre des paiements en or au lieu de droits de tirage spéciaux ou de monnaie dans toutes opérations ou transactions autorisées par les présents Statuts. Les paiements reçus par le Fonds conformément à la présente disposition se feront à un prix convenu, pour chaque opération ou transaction, sur la base des prix du marché.

e) Le Fonds pourra vendre de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts aux membres qui étaient membres au 31 août 1975 et qui acceptent d'en acheter, au prorata de leurs quotes-parts à cette date. Si le Fonds se propose de vendre de l'or en vertu du paragraphe c) ci-dessus aux fins du paragraphe f)(ii) ci-dessous, il pourra vendre à chaque membre en développement qui accepte d'en acheter, la fraction de l'or qui, si elle avait été vendue en vertu du paragraphe c) ci-dessus, aurait procuré la plus-value qui aurait pu être distribuée à ce membre au titre du paragraphe f)(iii) ci-après. L'or qui serait vendu en vertu

(f) Whenever under (c) above the Fund sells gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f)(ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the same date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy per-

centage of the present disposition to a member who has been declared ineligible to use the general resources of the Fund in accordance with section 5 of the present article, he will be sold when the ineligibility will have ended, at least that the Fund will decide to sell him as soon as possible. The gold sold to a member in accordance with the provisions of the present paragraph e) will be in exchange of his currency at a price equivalent at the moment of the sale to a special drawing right for 0.888 671 gram of fine gold.

f) When, in accordance with the provisions of paragraph c) above, the Fund will sell the gold held by it on the date of the second amendment of the present Statutes, an amount of the proceeds equivalent at the time of the sale to a special drawing right for 0.888 671 gram of fine gold will be placed in the General Resources Account and, except if the Fund decides otherwise under (g) below, any excess will be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account will be held separately from the other accounts of the General Department and may be used at any time:

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of the present Statutes other than this section; or

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of the present Statutes but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f)(ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund will take into account the level of per capita income; and for this purpose the Fund will take into account the level of per capita income;

(iii) for distributions to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the same date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

cent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the

tionnellement à leurs quotes-parts à cette date de toute partie des actifs que le Fonds décide d'employer aux fins de l'alinéa (ii) ci-dessus qui correspond au pourcentage représenté, à la date de la distribution, par la quote-part de chacun des membres en développement dans le total des quotes-parts de tous les membres à la même date, étant entendu que la distribution en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds conformément à la section 5 du présent article lui sera faite lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de faire la distribution plus tôt.

Les décisions relatives à l'emploi des actifs au titre de l'alinéa (i) ci-dessus seront prises à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées et les décisions au titre des alinéas (ii) et (iii) ci-dessus seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

g) A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra décider de transférer une partie de l'excédent visé au paragraphe f) ci-dessus au Compte d'investissement pour être employée conformément aux dispositions de la section 6 f) de l'article XII.

h) Tant que les actifs du Compte de versements spécial n'auront pas reçu les emplois prévus au paragraphe f) ci-dessus, le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue audit Compte en obligations négociables émises par ce membre ou en obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Le revenu de ces investissements et l'intérêt reçu au titre de l'alinéa (ii) du paragraphe f) ci-dessus seront portés au Compte de versements spécial. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira que dans des obligations libellées soit en droits de

total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

i) Le Compte des ressources générales sera remboursé de temps à autre des dépenses d'administration du Compte de versements spécial qu'il aura supportées, par des transferts du Compte de versements spécial, sur la base d'une estimation raisonnable de ces dépenses. 5

j) En cas de liquidation du Fonds, le 10 Compte de versements spécial sera clos, et il pourra l'être antérieurement à la liquidation du Fonds par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. 15 Lorsque la clôture du compte résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K. En cas de clôture antérieure à la 20 liquidation du Fonds, les actifs de ce compte seront transférés au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions. A la majorité de soixante-dix pour cent 25 du nombre total des voix attribuées, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte de versements spécial.

ARTICLE VI—CAPITAL TRANSFERS

Section 1. *Use of the Fund's general resources for capital transfers*

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, 5 10 after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be 15 deemed:

(i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports 20

ARTICLE VI—TRANSFERTS DE CAPITAUX

Section 1. *Utilisation des ressources générales du Fonds pour les transferts de capitaux*

a) Aucun membre ne pourra faire usage 30 des ressources générales du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le Fonds pourra inviter un 35 membre à prendre les mesures de contrôle propres à empêcher un tel emploi de ses ressources générales. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre ne prend pas les mesures de contrôle appropriées, 40 le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

b) Rien dans cette section ne sera considéré comme ayant pour effet 45

or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or
 (ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake 5 that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital 10 transfers.

Section 3. *Controls of capital transfers*

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which 15 will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b) and in Article XIV, Section 2. 20

ARTICLE VII—REPLENISHMENT AND SCARCE CURRENCIES

Section 1. *Measures to replenish the Fund's holdings of currencies*

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General Resources Account needed in connection 25 with its transactions, take either or both of the following steps:

- (i) d'empêcher l'emploi des ressources générales du Fonds pour des transferts de capitaux d'un montant raisonnable qui seraient nécessaires à l'expansion des exportations ou néces- 5 saires dans le cours normal des transactions commerciales, bancaires ou autres;
- (ii) d'affecter les mouvements de capitaux qui sont financés au moyen 10 des ressources du membre; toutefois, les membres s'engagent à ce que de tels mouvements de capitaux soient conformes aux buts du Fonds.

Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Tout membre aura le droit d'effectuer 15 des achats dans la tranche de réserve pour faire face à des transferts de capitaux.

Section 3. *Contrôle des transferts de capitaux*

Les membres pourront prendre les mesures de contrôle nécessaires pour régler les mouvements internationaux de 20 capitaux, mais aucun membre ne pourra appliquer lesdites mesures de contrôle d'une manière qui aurait pour effet de restreindre les paiements pour transactions courantes ou de retarder indûment les 25 transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues à la section 3, paragraphe b), de l'article VII, et à la section 2 de l'article XIV. 30

ARTICLE VII—RECONSTITUTION DES AVOIRS DU FONDS EN MONNAIES ET MONNAIES RARES

Section 1. *Mesures visant à reconstituer les avoirs du Fonds en monnaies*

Le Fonds pourra, s'il le juge utile pour reconstituer ses avoirs en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales et dont il a besoin pour ses transac- 35 tions, prendre l'une ou l'autre des deux mesures suivantes ou les deux à la fois:

(i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;

(ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

(i) Proposer à un membre qu'il prête sa monnaie au Fonds, aux conditions et suivant les modalités convenues entre eux, ou qu'avec l'assentiment du membre, le Fonds emprunte cette monnaie à quelque autre source à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires de ce membre, sans qu'aucun membre ne soit tenu d'accorder de tels prêts au Fonds, ni de consentir à ce que le Fonds emprunte sa monnaie à une autre source;

(ii) exiger du membre, s'il est un participant, qu'il vende sa monnaie au Fonds contre des droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales sous réserve de l'application des dispositions de la section 4 de l'article XIX. Lorsqu'il reconstituera ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds tiendra dûment compte des principes de désignation énoncés à la section 5 de l'article XIX.

Section 2. *General scarcity of currency*

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 3. *Scarcity of the Fund's holdings*

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

Section 2. *Rareté générale d'une monnaie*

Si le Fonds constate qu'une certaine monnaie tend à devenir généralement rare, il pourra en aviser les membres et publier un rapport exposant les causes de cette rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du membre dont la monnaie est en cause participera à la préparation de ce rapport.

Section 3. *Avoirs du Fonds en une monnaie rare*

a) Si le Fonds constate que la demande dont fait l'objet la monnaie d'un membre risque sérieusement de le mettre dans l'impossibilité de fournir cette monnaie, il devra, qu'il ait ou non publié le rapport prévu à la section 2 du présent article, déclarer officiellement que cette monnaie est rare, et dorénavant répartir ses avoirs présents et à venir en la monnaie rare en tenant dûment compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale et de toutes autres consi-

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

dérations pertinentes. Il publiera aussi un rapport sur les mesures qu'il aura prises.

b) Une déclaration officielle effectuée conformément au paragraphe a) ci-dessus constituera une autorisation pour tout membre d'imposer à titre temporaire, après consultation avec le Fonds, des restrictions à la liberté des opérations de change sur la monnaie rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV et de l'annexe C, chaque membre sera seul compétent pour déterminer la nature de ces restrictions, mais celles-ci ne seront pas plus sévères qu'il n'est nécessaire pour adapter la demande de la monnaie rare à ses disponibilités et rentrées, et elles seront assouplies et supprimées aussi rapidement que les circonstances le permettront.

c) L'autorisation visée au paragraphe b) ci-dessus expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que ladite monnaie a cessé d'être rare.

Section 4. *Administration of restrictions*

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. *Effect of other international agreements on restrictions*

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

ARTICLE VIII—GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1. *Introduction*

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement,

Section 4. *Application des restrictions*

Tout membre qui, conformément aux dispositions de la section 3, paragraphe b), du présent article, imposera des restrictions à l'égard de la monnaie d'un autre membre devra accorder une attention bienveillante aux représentations que pourra lui faire ce membre au sujet de l'application de ces restrictions de change.

Section 5. *Effets d'autres accords internationaux sur les restrictions de change*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés envers d'autres membres antérieurement aux présents Statuts d'une manière qui fasse obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

ARTICLE VIII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES ÉTATS MEMBRES

Section 1. *Introduction*

Outre les obligations assumées en vertu d'autres dispositions des présents Statuts,

each member undertakes the obligations set out in this Article.

chaque membre s'engage à respecter les obligations énoncées au présent article.

Section 2. Avoidance of restrictions on current payments

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 2. Non-recours aux restrictions sur les paiements courants

a) Sous réserve des dispositions de la section 3, paragraphe b), de l'article VII et de la section 2 de l'article XIV, aucun membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, de restrictions sur les paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes.

b) Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'un membre et sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ce membre maintient en vigueur ou qu'il a introduites en conformité avec les présents Statuts seront exécutoires sur les territoires d'aucun membre. En outre, les membres pourront par accord mutuel coopérer à des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'un d'eux, à condition que ces mesures et réglementations soient compatibles avec les présents Statuts.

Section 3. Avoidance of discriminatory currency practices

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Section 3. Non-recours aux pratiques monétaires discriminatoires

Aucun membre ne pourra recourir ou permettre à ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V de recourir à des mesures discriminatoires ou à des pratiques de taux de change multiples, à l'intérieur ou à l'extérieur des marges prévues à l'article IV ou prescrites par l'annexe C ou conformément à ses dispositions, à moins d'y être autorisé par les présents Statuts ou d'avoir l'approbation du Fonds. Si de telles mesures ou de telles pratiques existent à la date d'entrée en vigueur des présents Statuts, le membre intéressé entrera en consultation avec le Fonds au sujet de leur suppression progressive, à moins qu'elles ne soient maintenues ou qu'elles n'aient été introduites en vertu de la section 2 de l'article XIV, auquel cas les dispositions de la section 3 dudit article seront applicables.

Section 4. *Convertibility of foreign-held balances*

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversions is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

- (i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;
- (ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;
- (iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;
- (iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or
- (v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. *Furnishing of information*

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's

Section 4. *Convertibilité des avoirs détenus par d'autres membres*

a) Tout membre devra acheter les avoirs en sa propre monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, fait valoir:

- (i) que ces avoirs ont été acquis récemment par le jeu de transactions courantes, ou
- (ii) que leur conversion est nécessaire pour effectuer des paiements afférents à des transactions courantes.

Le membre acheteur aura la faculté de payer en droits de tirage spéciaux, sous réserve des dispositions de la section 4 de l'article XIX, ou en la monnaie du membre demandeur.

b) L'obligation prévue au paragraphe a) ci-dessus ne s'appliquera pas:

- (i) quand la convertibilité des avoirs aura été restreinte conformément à la section 2 du présent article ou à la section 3 de l'article VI; ou
- (ii) quand les avoirs se seront accumulés par le jeu de transactions effectuées avant l'abrogation, par un membre, de restrictions maintenues ou introduites conformément à la section 2 de l'article XIV; ou
- (iii) quand les avoirs auront été acquis en infraction aux réglementations de change du membre invité à les acheter; ou
- (iv) quand la monnaie du membre sollicitant l'achat aura été déclarée rare, conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article VII; ou
- (v) quand le membre invité à opérer l'achat n'aura pas, pour une raison quelconque, le droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre sa propre monnaie.

Section 5. *Communication de renseignements*

a) Le Fonds pourra demander aux membres de lui communiquer tels renseignements qu'il jugera nécessaires à la conduite de ses opérations, y compris les

duties, national data on the following matters:

- (i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange; 5
- (ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange;
- (iii) production of gold; 10
- (iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin;
- (v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin; 15
- (vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items; 20
- (vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information; 25
- (viii) national income;
- (ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices; 30
- (x) buying and selling rates for foreign currencies; 35
- (xi) exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and 40
- (xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, 45 and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying 50

données nationales sur les points suivants, qui sont considérées comme un minimum nécessaire à l'accomplissement de sa mission:

- (i) avoirs officiels, intérieurs et extérieurs : (1) en or, (2) en devises; 5
- (ii) avoirs, intérieurs et extérieurs d'organismes bancaires et financiers autres que les organismes officiels : (1) en or, (2) en devises; 10
- (iii) production d'or;
- (iv) exportations et importations d'or, par pays de destination et par pays d'origine;
- (v) exportations et importations totales de marchandises, évaluées en monnaie nationale, par pays de destination et par pays d'origine; 15
- (vi) balance internationale de paiements, y compris : (1) le commerce des biens et services, (2) les opérations sur l'or, (3) les opérations connues en capital et (4) tous autres postes; 20
- (vii) situation des investissements internationaux, c'est-à-dire les investissements de l'étranger sur les territoires du membre et les investissements à l'étranger des résidents de l'État membre, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements; 25
- (viii) revenu national;
- (ix) indices des prix, c'est-à-dire des prix des marchandises en gros et au détail et des prix à l'importation et à l'exportation; 30
- (x) cours d'achat et de vente des monnaies étrangères;
- (xi) réglementation des changes, c'est-à-dire l'exposé complet des règles en vigueur au moment de l'admission du membre au Fonds et l'indication détaillée des changements ultérieurs, à mesure qu'ils interviennent; 35 et 40
- (xii) s'il existe des accords officiels de clearing, l'indication détaillée des montants en cours de compensation en règlement d'opérations commerciales et financières et du temps pendant 50

ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

lequel les arriérés sont restés en suspens.

b) Lorsqu'il demandera ces renseignements, le Fonds prendra en considération le degré de capacité de chaque membre de fournir les données demandées. Les membres ne seront pas tenus de donner des précisions les amenant à dévoiler les affaires de particuliers ou de sociétés. Toutefois, les membres s'engagent à fournir les renseignements voulus de façon aussi détaillée et aussi précise que possible et à éviter dans la mesure du possible de fournir de simples estimations.

c) Le Fonds pourra prendre des dispositions pour obtenir, en accord avec les membres, des renseignements complémentaires. Il servira de centre pour le rassemblement et l'échange d'informations sur les problèmes monétaires et financiers, facilitant ainsi la réalisation d'études destinées à aider les membres à élaborer des politiques de nature à promouvoir la réalisation des buts du Fonds.

Section 6. Consultation between members regarding existing international agreements

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Section 6. Consultation entre les membres relativement aux accords internationaux en vigueur

Lorsque, aux termes des présents Statuts et dans les circonstances spéciales ou temporaires qui y sont spécifiées, un membre est autorisé à maintenir ou à établir des restrictions aux opérations de change, et qu'il existe d'autre part entre les membres d'autres engagements, antérieurs aux présents Statuts, incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront en vue d'y apporter les amendements mutuellement acceptables qui seraient nécessaires. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application de la section 5 de l'article VII.

Section 7. Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

ARTICLE IX—STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. Purposes of Article

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. Status of the Fund

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Immunity from judicial process

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity from other action

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other

Section 7. Obligation de collaborer en ce qui concerne les politiques relatives aux actifs de réserve

Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres afin de s'assurer que la politique qu'il suit en ce qui concerne les actifs de réserve est compatible avec les objectifs consistant à favoriser une meilleure surveillance internationale des liquidités internationales et à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

ARTICLE IX—STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. Objet du présent article

En vue de permettre au Fonds de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article lui seront accordés sur les territoires de chaque membre.

Section 2. Statut juridique du Fonds

Le Fonds jouira de la pleine personnalité juridique et en particulier de la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. Immunité de juridiction

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouiront de l'immunité de juridiction sous tous ses aspects sauf dans la mesure où il y renoncera expressément en vue d'une procédure déterminée ou en vertu d'un contrat.

Section 4. Autres immunités

Les biens et les avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet de perquisitions, réquisitions, confiscations,

form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3(j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to repre-

expropriations, ou de toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. *Exemption de restrictions*

Dans la mesure nécessaire à l'exercice des activités prévues aux présents Statuts, les biens et avoirs du Fonds seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles du Fonds seront traitées par chaque membre de la même manière que les communications officielles des autres membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Les gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les membres des comités, les représentants désignés conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII, les conseillers des personnes précitées, les fonctionnaires et employés du Fonds:

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf au cas où le Fonds renoncerait à cette immunité;
- (ii) quand ils ne seront pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront des mêmes immunités à l'égard des restrictions relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations militaires, et, en matière de restrictions de change, des mêmes avantages que ceux accordés par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent; et

sentatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent. 5

Section 9. Immunities from taxation

(a) The fund, its assets, property, income, and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty. 5

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals. 10 15

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held: 20

(i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund. 25

Section 9. Immunités fiscales

a) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi pour ses opérations et transactions autorisées par les présents Statuts, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera également exempté de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque. 10

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par le Fonds aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés du Fonds, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions. 15 20

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur des obligations ou titres émis par le Fonds, ni sur les dividendes et intérêts y afférents, quel que soit le détenteur de ces titres: 25

(i) si cet impôt présente, à l'égard de ces obligations ou titres, un caractère discriminatoire exclusivement fondé sur leur origine; 30

(ii) ou si un tel impôt a pour seul fondement juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou la situation territoriale d'un bureau ou d'une agence du Fonds. 35

Section 10. Application of Article

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken. 30 35

Section 10. Application du présent article

Chaque membre prendra toutes dispositions utiles sur ses propres territoires pour rendre effectifs et incorporer à sa propre législation les principes énoncés dans le présent article, et fournira au Fonds un compte rendu détaillé des mesures qu'il aura prises. 40

ARTICLE X—RELATIONS WITH OTHER
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS WITH
NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1. *Undertakings regarding relations with non-member countries*

Each member undertakes:

- (i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- (ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and
- (iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. *Restrictions on transactions with non-member countries*

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-

ARTICLE X—RELATIONS AVEC LES AUTRES
ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Fonds collaborera, dans le cadre des présents Statuts, avec les organisations internationales de caractère général ainsi qu'avec tout organisme international public ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout arrangement en vue d'une telle collaboration qui entraînerait la modification d'une disposition quelconque des présents Statuts ne pourra être appliqué qu'après amendement desdits Statuts conformément à l'article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS AVEC LES ÉTATS
NON MEMBRES

Section 1. *Engagements relatifs aux relations avec les États non membres*

Chaque membre s'engage

- (i) à ne pas effectuer et à ne permettre à aucun de ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V d'effectuer, avec un État non membre ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, de transaction qui serait contraire aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds;
- (ii) à ne pas coopérer avec un État non membre, ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, à des pratiques qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds; et
- (iii) à coopérer avec le Fonds en vue de l'application, sur ses territoires, de mesures propres à empêcher des transactions avec des États non membres, ou avec des personnes résidant sur le territoire de ces États qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds.

Section 2. *Restrictions sur les transactions avec des États non membres*

Aucune disposition des présents Statuts n'affectera le droit de tout membre d'imposer des restrictions aux transactions de

members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

5

ARTICLE XII—ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. *Structure of the Fund*

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a Council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power.

40

change avec des États non membres ou avec des personnes résidant sur leurs territoires, à moins que le Fonds n'estime que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont contraires à ses buts.

5

ARTICLE XII—ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Section 1. *Structure du Fonds*

Le Fonds comprendra un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Directeur général et le personnel, et un Collège composé de conseillers si, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs décide l'application des dispositions de l'annexe D.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs qui, aux termes des présents Statuts, ne sont pas directement conférés au Conseil des gouverneurs, au Conseil d'administration ou au Directeur général seront dévolus au Conseil des gouverneurs. Le Conseil des gouverneurs sera composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chacun des membres selon la procédure arrêtée par lui. Les gouverneurs et les suppléants resteront en fonctions jusqu'à la nomination de leur successeur. Aucun suppléant ne sera admis à voter, si ce n'est en l'absence du titulaire. Le Conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs.

30

b) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Conseil d'administration délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux qui, aux termes des présents Statuts, sont conférés directement au Conseil des gouverneurs.

35

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs sera convoquée lorsque la demande en sera faite par quinze membres ou par

40

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Each Governor shall be entitled to 5 cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure where- 10 by the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of 15 Governors.

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate 20 to conduct the business of the Fund.

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in 25 attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract 30 of service of the Managing Director.

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be lim- 35 ited to Governors or Executive Directors or their Alternates.

Section 3. *Executive Board*

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business 40 of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

des membres réunissant le quart du nombre total des voix attribuées.

d) Pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, le quorum sera constitué 5 par la majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées.

e) Chaque gouverneur disposera du nombre de voix attribuées par la section 5 du présent article au membre qui 10 l'aura nommé.

f) Le Conseil des gouverneurs pourra, par règlement, établir une procédure permettant au Conseil d'administration, quand il le jugera conforme aux intérêts 15 du Fonds, d'obtenir sur une question déterminée un vote des gouverneurs sans recourir à une réunion du Conseil des gouverneurs.

g) Le Conseil des gouverneurs, et, dans 20 la mesure où il y sera habilité, le Conseil d'administration, pourra adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds. 25

h) Les gouverneurs et les suppléants exerceront leurs fonctions sans rémunération du Fonds mais celui-ci pourra leur rembourser les frais raisonnables qu'ils auront exposés pour prendre part 30 aux réunions.

i) Le Conseil des gouverneurs fixera la rémunération à allouer aux administra- 35 teurs et à leurs suppléants ainsi que le traitement et les conditions du contrat du Directeur général.

j) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration pourront établir tels comités qu'ils jugent utiles. La composition de ces comités ne sera pas 40 nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leurs suppléants.

Section 3. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'administration sera responsable de la conduite générale du 45 Fonds et à cette fin il exercera tous les pouvoirs que le Conseil des gouverneurs lui aura délégués.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

- (i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and
- (ii) fifteen shall be elected by the other members.

For the purpose of each regular election of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Executive Directors in (ii) above. The number of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b)(i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be may appoint an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Governors may issue regulations making changes in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

b) Le Conseil d'administration sera composé d'administrateurs, et présidé par le Directeur général. Les administrateurs seront choisis comme suit:

- (i) cinq seront nommés par les cinq membres disposant des quotes-parts les plus élevées;
- (ii) quinze seront élus par les autres membres.

Aux fins de chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, augmenter ou réduire le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus. Le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus sera réduit de un ou de deux, selon le cas, si des administrateurs sont nommés en vertu du paragraphe c) ci-dessous, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'une telle réduction gênerait le Conseil d'administration ou les administrateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions, ou risquerait de bouleverser l'équilibre souhaitable au sein du Conseil d'administration.

c) Si, lors de la seconde élection ordinaire d'administrateurs et aux élections qui suivront, les deux membres en la monnaie desquels les avoirs du Fonds détenus au Compte des ressources générales auront subi en moyenne, au cours des deux années précédentes, la plus forte réduction au-dessous de leur quote-part en valeur absolue en termes de droit de tirage spécial ne figurent pas parmi les membres habilités à nommer des administrateurs en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe b) ci-dessus, soit un de ces membres, soit les deux selon le cas, pourront nommer un administrateur.

d) Les élections des administrateurs élus auront lieu tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe E, complétées par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Pour chaque élection ordinaire d'administrateurs, le

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power.

(i) (i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(ii) if the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Executive Directors.

(iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of

Conseil des gouverneurs pourra prendre un règlement modifiant les pourcentages de voix requis pour l'élection des administrateurs d'après l'annexe E.

e) Chaque administrateur nommera un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en ses lieu et place en son absence. Lorsque les administrateurs qui les auront nommés seront présents, les suppléants pourront participer aux réunions, mais sans droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de son mandat, un autre administrateur sera élu pour la période à courir par les membres qui avaient élu l'administrateur précédent. L'élection se fera à la majorité des voix exprimées. Tant que le poste restera vacant, le suppléant de l'administrateur précédent exercera les pouvoirs de celui-ci, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Le Conseil d'administration exercera ses fonctions de manière permanente au siège du Fonds et se réunira aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires du Fonds.

h) Pour toute réunion du Conseil d'administration, le quorum sera constitué par la majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins du nombre total des voix attribuées.

i) (i) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix attribuées aux termes de la section 5 du présent article, au membre qui l'aura nommé.

(ii) Si les voix attribuées à un membre qui nomme un administrateur en vertu du paragraphe c) ci-dessus étaient exprimées auparavant par un administrateur avec les voix attribuées à d'autres membres à la suite de la dernière élection ordinaire d'administrateurs, le membre pourra convenir avec chacun des autres membres que le nombre de voix attribuées

votes which counted towards his election.

(iv) When the provisions of Section 5(b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Section 4. *Managing Director and staff*

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty

à celui-ci sera exprimé par l'administrateur nommé. Un membre qui passe un tel accord ne participera pas à l'élection des administrateurs.

(iii) Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection.

(iv) Quand les dispositions de la section 5, paragraphe b), du présent article seront applicables, le nombre de voix dont aurait disposé un administrateur devra être augmenté ou diminué en conséquence. Tout administrateur devra user en bloc des voix dont il dispose.

j) Le Conseil des gouverneurs adoptera des règles permettant à un membre non habilité à nommer un administrateur aux termes du paragraphe b) ci-dessus d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'administration où sera examinée une demande présentée par ce membre ou une question le concernant particulièrement.

Section 4. *Directeur général et personnel*

a) Le Conseil d'administration choisira un Directeur général qui ne sera ni un gouverneur, ni un administrateur. Le Directeur général présidera les réunions du Conseil d'administration, mais sans prendre part au vote, sauf pour décider en cas de partage égal des voix. Il pourra participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans droit de vote. Les fonctions du Directeur général cesseront lorsque le Conseil d'administration en décidera ainsi.

b) Le Directeur général sera le chef des services du Fonds et il gèrera les affaires courantes sous la direction du Conseil d'administration. Sous le contrôle général du Conseil d'administration, il sera responsable de l'organisation des services, et de la nomination et de la révocation des fonctionnaires du Fonds.

c) Le Directeur général et le personnel dans l'exercice de leurs fonctions n'auront de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité.

entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions. 5

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible. 10

Section 5. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights. 15

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted 20

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or 25

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3 (b) and (f) up to the date when the vote is taken, 30 35

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast. 40

Chaque membre devra respecter le caractère international de ces devoirs et s'abstenir de toute initiative tendant à influencer les fonctionnaires du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions. 5

d) Lorsqu'il nommera le personnel, le Directeur général, sous réserve de l'intérêt primordial qu'il y a à assurer au Fonds les concours les plus efficaces et les plus compétents sur le plan technique, devra tenir dûment compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. 10

Section 5. *Vote*

a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire pour chaque fraction de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux. 15

b) Lorsqu'un vote sera requis aux termes des sections 4 ou 5 de l'article V, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit aux termes du paragraphe a) ci-dessus, modifié 20

(i) par l'addition d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net de sa monnaie détenue aux ressources générales du Fonds jusqu'à la date du vote, ou 25 30

(ii) par la soustraction d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net des achats effectués par lui en vertu de la section 3, paragraphes b) et f), de l'article V, jusqu'à la date du vote, 35

étant entendu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne seront considérés à un moment quelconque comme dépassant un montant égal à la quote-part du membre intéressé. 40

c) Sauf dans les cas expressément prévus, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées. 45

Section 6. *Reserves, distribution of net income, and investment*

- (a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed. 5
- (b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.
- (c) If any distribution is made of the 10 net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.
- (d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may 15 decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.
- (e) Payments under (c) and (d) above 20 shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency. 25
- (f) (i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of 30 the General Department.
- (ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 35 12(g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General 40 Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision. 45
- (iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment

Section 6. *Réserves, répartition du revenu net et investissement*

- a) Le Fonds déterminera chaque année la part de son revenu net qui sera affectée à la réserve générale, ou à la réserve spéciale, et la part, qui, éventuellement, sera distribuée. 5
- b) Le Fonds pourra utiliser la réserve spéciale à tout emploi auquel il pourrait affecter les fonds de la réserve générale, sauf pour la distribution.
- c) S'il est procédé à une distribution du 10 revenu net d'une année, elle se fera entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.
- d) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, 15 le Fonds pourra à tout moment décider de distribuer une part quelconque de la réserve générale. Toute distribution faite à ce titre le sera à tous les membres proportionnellement à leurs quotes- 20 parts.
- e) Les paiements effectués conformément aux paragraphes c) et d) ci-dessus se feront en droits de tirage spéciaux, étant entendu que soit le Fonds, soit le 25 membre pourra décider que le paiement au membre se fera dans sa monnaie.
- f) (i) Le Fonds pourra ouvrir un Compte d'investissement aux fins d'application du présent paragraphe f). Les 30 actifs du Compte d'investissement seront séparés de ceux des autres comptes du Département général.
- (ii) Le Fonds pourra décider de transférer au Compte d'investisse- 35 ment une partie du produit de la vente d'or conformément à la section 12g) de l'article V et, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, il pourra 40 décider de transférer au Compte d'investissement, aux fins d'investissement immédiat, les monnaies détenues au Compte des ressources générales. Le montant de ces trans- 45 ferts ne devra pas excéder le montant total de la réserve générale et de la

Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

(v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2(a)(ii).

réserve spéciale au moment de la décision.

(iii) Le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement dans des obligations négociables émises par ce membre ou dans des obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira qu'en obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

(iv) Le revenu des investissements pourra être investi conformément aux dispositions du présent paragraphe f). Le revenu non investi sera détenu au Compte d'investissement ou pourra être utilisé pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(v) Le Fonds pourra utiliser la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement pour se procurer les monnaies nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(vi) Le Compte d'investissement sera clos en cas de liquidation du Fonds et il pourra l'être, ou le montant de l'investissement pourra être réduit, antérieurement à la liquidation par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. A la même majorité, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte d'investissement et qui seront compatibles avec les dispositions des alinéas (vii), (viii) et (ix) ci-dessous.

(vii) Lorsque la clôture du Compte d'investissement résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K, étant entendu que la portion de ces 50

(viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

(ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund, a portion of the reduction corresponding to the proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

actifs correspondant à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g) de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera réputée actifs détenus au Compte de versements spécial et sera distribuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 a)(ii) de l'annexe K.

(viii) En cas de clôture du Compte d'investissement antérieurement à la liquidation du Fonds, la portion des actifs détenus à ce compte qui correspond à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat des actifs détenus au Compte d'investissement sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

(ix) En cas de réduction du montant des investissements par le Fonds, la fraction de la réduction correspondant à la part des actifs transférés au Compte d'investissement au titre de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat de la réduction sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

Section 7. *Publication of reports*

- (a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.
- (b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 7. *Publication de rapports*

- a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et il publiera, à intervalles de trois mois au plus, un relevé sommaire de ses opérations et transactions et de ses avoirs en droits de tirage spéciaux, en or et en monnaies des membres.
- b) Le fonds pourra publier tous autres rapports qu'il jugera utiles pour l'accomplissement de sa mission.

Section 8. *Communication of views to members*

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3(j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

ARTICLE XIII—OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1. *Location of offices*

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. *Depositaries*

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall be held in the depositories designated by

Section 8. *Communication des vues du Fonds aux membres*

Le Fonds pourra, à tout moment, faire connaître officiellement à un membre ses vues sur toute question qui se pose à l'occasion de l'application des présents Statuts. Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, décider de publier un rapport adressé à un membre sur sa situation monétaire ou sa situation économique et leur évolution, si elles tendent directement à provoquer un grave déséquilibre dans la balance internationale des paiements des membres. Si le membre n'est pas habilité à nommer un administrateur, il aura le droit de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j) du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapport qui impliquerait des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

ARTICLE XIII—SIÈGE ET DÉPOSITAIRES

Section 1. *Siège*

Le siège du Fonds sera établi sur le territoire du membre dont la quote-part est la plus élevée; des agences ou bureaux pourront être établis sur les territoires d'autres membres.

Section 2. *Dépositaires*

a) Chaque État membre désignera comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds en sa monnaie sa banque centrale ou, à défaut, tel autre établissement susceptible d'être agréé par le Fonds.

b) Le Fonds pourra conserver ses autres avoirs, y compris l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres dont les quotes-parts sont les plus élevées et de tels autres dépositaires désignés que le Fonds pourra choisir. Au début, la moitié au moins des avoirs du Fonds sera détenue par le dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et quarante pour cent au moins seront détenus par les dépositaires désignés par les quatre

the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. *Guarantee of the Fund's assets*

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV—TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Section 1. *Notification to the Fund*

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2. *Exchange restrictions*

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangement with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members

autres membres visés ci-dessus. Cependant, pour tous les transferts d'or qu'il effectuera, le Fonds tiendra dûment compte des frais de transport et de ses besoins probables. Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration pourra transférer tout ou partie des avoirs du Fonds en tout lieu offrant une sécurité suffisante.

Section 3. *Garantie des actifs du Fonds*

Chaque membre garantira tous les actifs du Fonds contre les pertes dues à la faillite ou à la carence du dépositaire désigné par ce membre.

ARTICLE XIV—DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Section 1. *Notification*

Chaque membre devra faire connaître au Fonds s'il entend se prévaloir des dispositions transitoires prévues à la section 2 du présent article ou s'il est prêt à assumer les obligations visées aux sections 2, 3 et 4 de l'article VIII. Dès qu'un membre se prévalant des dispositions transitoires sera prêt à assumer les obligations susmentionnées, il en avisera le Fonds.

Section 2. *Restriction de change*

Nonobstant les dispositions de tout autre article des présents Statuts, les membres qui auront notifié au Fonds qu'ils entendent se prévaloir des dispositions transitoires visées au présent article pourront maintenir et adapter aux changements de circonstances les restrictions aux paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes qui étaient en vigueur à la date à laquelle ils sont devenus membres. Les membres devront, cependant, dans leur politique des changes, avoir constamment égard aux buts du Fonds; dès que les conditions le permettront, ils devront prendre toutes les mesures possibles pour convenir avec les autres membres d'arrangements commerciaux et financiers propres à faciliter les paiements internationaux et la promotion

shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

Section 3. Action of the Fund relating to restrictions

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favorable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions. inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2(a).

ARTICLE XV—SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. Authority to allocate special drawing rights

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. Valuation of the special drawing right

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the

d'un système stable de taux de change. En particulier, les membres supprimeront les restrictions maintenues en vigueur en application de la présente section dès qu'ils s'estimeront en mesure d'équilibrer, sans ces restrictions, leur balance des paiements, d'une manière qui n'entrave pas indûment leur accès aux ressources générales du Fonds.

Section 3. Action du Fonds en matière de restrictions

Le Fonds établira chaque année un rapport sur les restrictions de change en vigueur en vertu de la section 2 du présent article. Tout membre qui maintient des restrictions incompatibles avec les sections 2, 3 ou 4 de l'article VIII consultera chaque année le Fonds au sujet de leur prorogation. Le Fonds pourra, s'il le juge nécessaire du fait de circonstances exceptionnelles, déclarer au membre que les conditions sont favorables à la suppression de telle restriction particulière ou de l'ensemble des restrictions contraires aux dispositions de tout autre article des Statuts. Un délai de réponse suffisant sera accordé au membre intéressé. Si le Fonds constate que le membre persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les buts du Fonds, les dispositions de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI deviendront applicables à ce membre.

ARTICLE XV—DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fera sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. Évaluation du droit de tirage spécial

La méthode d'évaluation du droit de tirage spécial sera fixée par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du

total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a fundamental change in the application of the principle in effect.

ARTICLE XVI—GENERAL DEPARTMENT
AND SPECIAL DRAWING RIGHTS
DEPARTMENT

Section 1. *Separation of operations and transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII. Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2(b), shall be held in the General Department, provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section

nombre total des voix attribuées, étant entendu toutefois que la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour un changement dans le principe d'évaluation ou un changement fondamental dans l'application du principe en vigueur.

ARTICLE XVI—DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux. Toutes les autres opérations et transactions pour le compte du Fonds autorisées par les présents Statuts ou en vertu de ceux-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Département général. Les opérations et transactions autorisées par la section 2 de l'article XVII s'effectueront par l'intermédiaire tant du Département général que du Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Séparation des avoirs et biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds, à l'exception des ressources gérées en vertu de la section 2, paragraphe b), de l'article V, seront détenus au Département général, étant entendu que les avoirs et biens acquis en vertu de la section 2 de l'article XX, des articles XXIV et XXV et des annexes H et I, seront détenus au Département des droits de tirage spéciaux. Le Fonds ne pourra en aucun cas utiliser les avoirs ou biens détenus à un département pour s'acquitter des obligations, honorer les engagements ou compenser les pertes découlant d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre département; cependant, les frais occasionnés par la conduite des opérations du Département des droits de tirage spéciaux seront payés par le Fonds sur le Département général, qui sera remboursé de temps

4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2. *Fund as a holder*

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in opera-

à autre en droits de tirage spéciaux par répartition de ces frais entre les participants, conformément à la section 4 de l'article XX, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les livres du Département des droits de tirage spéciaux. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions des présents Statuts au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous autres renseignements qu'il jugera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS ET AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Participants*

Aura la qualité de participant au Département des droits de tirage spéciaux, tout membre du Fonds qui effectue auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, et qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire, la qualité de participant étant acquise à la date du dépôt de l'instrument. Cependant, aucun membre n'acquerra la qualité de participant avant que les dispositions des présents Statuts se rapportant exclusivement au Département des droits de tirage spéciaux ne soient entrées en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Fonds*

Le Fonds pourra détenir des droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales et il pourra les accepter et les

tions and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provisions of this Agreement or with prescribed holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article. 5

utiliser pour des opérations et des transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales avec des participants, conformément aux dispositions des présents Statuts, ou avec des détenteurs agréés, aux conditions et suivant les modalités prescrites à la section 3 du présent article. 5

Section 3. *Other holders*

The Fund may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities; 10
- (ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; 20
- (iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders. 25

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department. 30

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds pourra:

- (i) agréer comme détenteurs des États non membres, des États membres qui ne sont pas participants, des institutions qui remplissent des fonctions de banque centrale pour plus d'un État membre et d'autres organismes officiels; 15
- (ii) prescrire les conditions et les modalités suivant lesquelles les détenteurs agréés pourront être autorisés à détenir des droits de tirage spéciaux et pourront les accepter et les employer dans des opérations et transactions avec des participants et avec d'autres détenteurs agréés; et 20
- (iii) prescrire les conditions et les modalités suivantes lesquelles les participants et le Fonds, par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pourront effectuer des opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux avec les détenteurs agréés. 30

La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour les décisions visées à l'alinéa (i) ci-dessus. Les conditions et modalités prescrites par le Fonds seront conformes aux dispositions des présents Statuts et compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux. 40

ARTICLE XVIII—ALLOCATION AND
CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING
RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

ARTICLE XVIII—ALLOCATION ET
ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin global à long terme, lorsque et dans la mesure où il se fera sentir, de compléter les instruments de réserve existants d'une manière propre à faciliter la réalisation de ses buts et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien que l'excès de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte des considérations spéciales suivantes: la reconnaissance collective de l'existence d'un besoin global de compléter les réserves, la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, et la probabilité d'un fonctionnement plus efficace du processus d'ajustement à l'avenir.

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à la date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or 5
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net 10 cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall 15 receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation 20 after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during 25 the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant 30 shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate 35 unless:

- (i) the Governor for the participant did not vote in favor of the decision; and
- (ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allo- 40 cation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund 45 may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds 5 pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

- (i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou 10 que
- (ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que
- (iii) les bases des allocations ou des 15 annulations seront les quotes-parts ou les allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Un membre acquérant la qualité de 20 participant dans le courant d'une période de base recevra des allocations à partir du début de la prochaine période de base au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura 25 acquis la qualité de participant à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il 30 aura acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pour le reste de cette période, 35 et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront faites 40 à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si:

- (i) le gouverneur pour ce participant 45 n'a pas voté en faveur de la décision; et
- (ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que la position de ses réserves brutes le permettra et il restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds pourra modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, modifier la durée d'une période de base ou ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il le juge souhaitable, en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou des dispositions de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associe le Conseil d'administration.

b) Avant de faire une proposition, le Directeur général, après avoir vérifié qu'elle est conforme aux dispositions du paragraphe a) de la section 1 du présent article, entreprendra les consultations

there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- (iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant de faire une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions du paragraphe b) de la section 1 du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour que les allocations comment; après la création du Département des droits de tirage spéciaux, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général fera des propositions :

- (i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- (ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;
- (iii) lorsque, conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou
- (iv) six mois au plus après y avoir été invité par le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration;

étant entendu que si, dans les conditions spécifiées aux alinéas (i), (iii) ou (iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des gouverneurs et au Conseil d'administration.

d) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou en vertu de la

ARTICLE XIX—OPERATIONS AND
TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING
RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Operations and transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgment of the Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transac-

section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XIX—OPÉRATIONS ET
TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés dans les opérations et transactions autorisées en vertu des présents Statuts.

Section 2. *Opérations et transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné au titre de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant en accord avec un autre participant pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir de lui un montant équivalent de monnaie.

c) Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, prescrire les opérations qu'un participant sera autorisé à faire en accord avec un autre participant à des conditions et suivant des modalités jugées appropriées par le Fonds. Les conditions et les modalités seront compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, conformément aux présents Statuts.

d) Le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui serait partie à une opération ou transaction visée aux paragraphes b) ou c) ci-dessus qui, suivant le jugement du Fonds, pourrait nuire au processus de désignation selon les principes de la section 5 du présent article, ou qui serait autrement incompatible avec les dispositions de l'article XXII. Le participant qui continuerait à

tions shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

être partie à de telles opérations ou transactions s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under Section 2(a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above.

Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions visées au paragraphe a) de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-après, le Fonds s'attend qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement s'il a besoin de le faire à cause de sa balance des paiements ou de la situation ou de l'évolution de ses réserves, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la composition de ses réserves.

b) On ne pourra pas s'opposer à l'utilisation de droits de tirage spéciaux en invoquant la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne s'y serait pas conformé. Le participant qui persisterait à ne pas s'y conformer s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

c) Le Fonds pourra déroger à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus pour toutes transactions dans lesquelles un participant utiliserait des droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné conformément à la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie, et qui favoriseraient la reconstitution par l'autre participant, au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, éviteraient ou réduiraient un solde négatif de l'autre participant ou compenseraient l'effet d'un manquement par l'autre participant à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus.

Section 4. *Obligation to provide currency*

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special

Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

a) Un participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article fournira sur demande une monnaie

drawing rights under Section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to 5 twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency 10 in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified 15 amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general 20 principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments 25 and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. 30 Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among 35 them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing 40 rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.

librement utilisable à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2 paragraphe a), du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie 5 cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépasseront le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant, ou toute autre 10 limite supérieure qui pourra être convenue entre un participant et le Fonds.

b) Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue. 15

Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés 20 de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2, paragraphe a), et 4 du présent article. Dans cette désignation, il observera les principes généraux énoncés ci-après complétés par d'autres principes 25 qu'il pourra adopter de temps à autre:

(i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut 30 pas la possibilité de désigner un participant qui a une position de réserve forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de 35 manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

(ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, de 40 réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet d'un manquement à 45 la règle énoncée à la section 3, paragraphe a), du présent article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

5

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a)(i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as 10 may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at 15 the time of the review shall continue to apply.

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the 20 rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall 25 be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent 30 majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

Section 7. *Exchange rates*

(a) Except as otherwise provided in (b) 35 below, the exchange rates for transactions between participants under Section

(iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui auront 5 besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa (ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux au 10 titre du paragraphe a), alinéa (i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles de désignation énoncées à l'annexe F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous. 15

c) Les règles de désignation pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles seront adoptées si besoin est. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au 20 moment du réexamen continueront à s'appliquer.

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux 25 règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitu- 30 tion pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles règles seront adoptées si besoin est. A moins qu'il ne soit décidé de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les 35 règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise pour toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles 40 de reconstitution sera de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

Section 7. *Taux de change*

a) Sous réserve des dispositions du 45 paragraphe b) ci-après, les taux de change pour les transactions entre parti-

2(a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those 5 currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 15 2(b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency. 20

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

ARTICLE XX—SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders 25 shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the 30 payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing 35 rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

participants visées à la section 2, paragraphes a) et b), du présent article seront tels que les participants faisant usage de droits de tirage spéciaux recevront la même valeur, quelles que soient les 5 monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles pour l'application de ce principe.

b) A la majorité de quatre-vingt-cinq 10 pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra adopter des politiques lui permettant, dans des circonstances exceptionnelles, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total 15 des voix attribuées, d'autoriser les participants à convenir, dans des transactions effectuées conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article, de taux de change autres que ceux qui 20 seraient applicables en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) Le Fonds consultera les participants sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change de leur monnaie. 25

d) Aux fins de la présente disposition, le mot participant désigne également le participant qui se retire.

ARTICLE XX—INTÉRÊT ET COMMISSIONS DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Intérêts*

Le Fonds paiera à tout détenteur de droits de tirage spéciaux sur le montant 30 détenu par lui, un intérêt dont le taux sera le même pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, que les commissions reçues suffisent ou non à assurer le paiement de 35 l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds, à un taux qui sera le même pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de 40 tirage spéciaux de chaque participant, augmenté de son solde négatif éventuel et

Section 3. *Rate of interest and charges*

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION OF THE GENERAL DEPARTMENT AND THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées le Fonds fixera le taux de l'intérêt. Le taux des commissions sera égal au taux de l'intérêt.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à la section 2 de l'article XVI, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payés en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement aura l'obligation et le droit de les obtenir contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il n'en peut obtenir ainsi un montant suffisant, il aura l'obligation et le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie librement utilisable. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

a) Le Département général et le Département des droits de tirage spéciaux seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. 5 10

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member. 15 20 25 30 35

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department 40 45 50

(i) Pour les réunions du Conseil des gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants ou de leur présence et des votes qu'ils expriment. 5 10

(ii) Pour les décisions du Conseil d'administration sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé, ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité. Aux fins de la présente disposition, un accord passé, en vertu de la section 3, paragraphe (i) (ii) de l'article XII par un membre ayant la qualité de participant habilitera un administrateur nommé à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre. 15 20 25 30 35 40

(iii) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements au titre de la section 2 de l'article XVI, et pour déterminer si une question concerne les deux départements ou le seul Département des droits de tirage spéciaux, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Département général exclusivement. Pour les décisions relatives à la méthode d'évalua- 45 50

and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX(a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX(b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX(c).

tion du droit de tirage spécial, à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales du Département général et à leur utilisation, ainsi que pour les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces Départements. Toute décision prise sur une question intéressant le Département des droits de tirage spéciaux précisera ce fait.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX des présents Statuts, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions des présents Statuts sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux ne sera soumise au Conseil d'administration, conformément au paragraphe a) de l'article XXIX, que sur la demande d'un participant. Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs en vertu du paragraphe b) de l'article XXIX. Le Conseil des gouverneurs décidera si un gouverneur nommé par un membre n'ayant pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'interprétation sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux.

d) Si un différend s'élève entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, ou entre le Fonds et un

participant pendant la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux au sujet d'une question découlant exclusivement de la participation au Département des droits de tirage spéciaux, ce différend sera soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe c) de l'article XXIX. 5

ARTICLE XXII—GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system. 5 10

ARTICLE XXIII—SUSPENSION OF OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1(b), (c), and (d) shall then apply. 15 20

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing

ARTICLE XXII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qu'il aura assumées en matière de droits de tirage spéciaux conformément à d'autres articles des présents Statuts, chacun des participants s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, en conformité avec les dispositions des présents Statuts et avec l'objectif qui consiste à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international. 10 15 20

ARTICLE XXIII—SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds en ce qui concerne le Département des droits de tirage spéciaux, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre pour un an au plus l'application de toute disposition relative aux opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux et les dispositions de la section 1, paragraphes b), c) et d), de l'article XXVII seront alors applicables. 25 30 35

Section 2. *Manquement à des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant de la section 4 de l'article XIX, le droit de ce participant à utiliser ses 40

rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension. 5

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint. 10 15 20

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4. 25

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6(a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution. 30 35

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights. 40 45

droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à utiliser les droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension. 5 10

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant informé des griefs formulés contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra d'utiliser des droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend ait été réglé. 15 20

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus n'affecteront pas l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de la section 4 de l'article XIX. 25 30

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus mais il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de la section 6, paragraphe a), de l'article XIX, avant un délai de cent quatre-vingt jours à dater de la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution. 35 40

f) Le droit d'un participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il sera devenu irrecevable à utiliser les ressources du Fonds au titre de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI. Les dispositions de la section 2 de l'article XXVI ne s'appliqueront pas 45 50

ARTICLE XXIV—TERMINATION OF
PARTICIPATION

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received. 5

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department. 10

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. 15 20 25

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the 30 35

à un participant du seul fait qu'il aura manqué à l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXIV—CESSATION DE
PARTICIPATION

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. Sa participation prendra fin à la date à laquelle la notification aura été reçue. 5 10

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin en même temps à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. 15

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, à moins qu'elles ne soient autorisées en vertu d'une entente conclue, conformément au paragraphe c) ci-dessous, afin de faciliter l'apurement, ou que les sections 3, 5 et 6 du présent article ou l'annexe H n'en disposent autrement. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. 20 25 30

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. Une compensation sera opérée entre ces obliga- 35 40

set off to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the set off in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating

tions et le montant de droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. Si un règlement à l'amiable n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XX. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquérir des droits de tirage spéciaux avec la monnaie librement utilisable en vue de payer des commissions ou des prélèvements, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné conformément à la section 5 de l'article XIX, ou par accord avec un autre détenteur.

Section 4. *Règlement des obligations envers le Fonds*

Le Fonds utilisera la monnaie reçue d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où la monnaie sera reçue par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant

participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

5

Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. *General Resources Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

25

- (i) use any special drawing rights held by it after the set off in Section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

40

qui se retire conformément aux dispositions des présents Statuts pour effectuer un versement dû au titre d'un apurement à l'amiable ou en vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

5

Section 5. *Règlement des obligations envers un participant qui se retire*

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, le rachat s'effectuera avec de la monnaie fournie par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à la section 5 de l'article XIX. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire ou de la monnaie librement utilisable et il recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir auprès d'un détenteur quelconque, sa propre monnaie, de la monnaie librement utilisable ou tout autre avoir.

25

Section 6. *Transactions du Compte des ressources générales*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant:

- (i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il pourra détenir après la compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe b), du présent article, lorsqu'ils doivent être rachetés dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie librement utilisable, au choix du Fonds, ou
- (ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, en échange d'une monnaie acceptable

ARTICLE XXV—LIQUIDATION OF THE
SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this agreement with respect to special drawing rights shall cease those set out in this Article, Article XX, Article XXI(d), Article XXIV, Article XXIX(c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each

par le Fonds pour payer une commission ou effectuer un versement au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

ARTICLE XXV—LIQUIDATION DU
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. En cas d'urgence, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux peut s'imposer, il pourra, dans l'attente d'une décision du Conseil des gouverneurs, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Si le Conseil des gouverneurs décide la liquidation du Fonds, sa décision impliquera à la fois la liquidation du Département général et celle du Département des droits de tirage spéciaux.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, toutes les allocations ou annulations et toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux prendront fin, de même que les activités du Fonds concernant le Département des droits de tirage spéciaux, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu des présents Statuts cesseront également à l'exception de celles qui sont énoncées au présent article, à l'article XX, au paragraphe d) de l'article XXI, à l'article XXIV, au paragraphe c) de l'article XXIX et à l'annexe H, ainsi que dans tout règlement à l'amiable conclu en vertu de l'article XXIV, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, et de l'annexe I.

participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

c) En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable en raison de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux.

d) La liquidation du Département des droits de tirage spéciaux s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe I.

ARTICLE XXVI—WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken

ARTICLE XXVI—RETRAIT

Section 1. *Droit de retrait des membres*

Tout membre pourra se retirer du Fonds à tout moment en notifiant par écrit sa décision au siège du Fonds. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Rien dans la présente section ne sera considéré comme ayant pour effet de limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas remplir une de ses obligations au titre des présents Statuts, il pourra être mis en demeure de se retirer du Fonds, en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. 5

Section 3. *Settlement of accounts with members withdrawing*

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts. 15

ARTICLE XXVII—EMERGENCY PROVISIONS

Section 1. *Temporary suspension*

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions: 20

- (i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a)(i) and (e); 25
- (ii) Article VI, Section 2;
- (iii) Article XI, Section 1;
- (iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist. 30 35

c) Il sera établi une réglementation garantissant qu'avant de prendre contre un membre une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds l'informerá en temps raisonnable des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue tant oralement que par écrit. 5

Section 3. *Apurement des comptes des membres en cas de retrait*

En cas de retrait d'un membre, les opérations et transactions normales du Fonds 10 en sa monnaie prendront fin, et il sera procédé à l'amiable à l'apurement de tous les comptes entre le Fonds et ce membre avec toute la diligence requise. S'il est impossible d'arriver rapidement à une entente, les dispositions de l'annexe J deviendront applicables. 15

ARTICLE XXVII—DISPOSITIONS D'EXCEPTION

Section 1. *Suspension temporaire*

a) En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre, pour un an au plus, l'application de toute disposition figurant dans l'énumération ci-après: 20 25

- (i) Sections 2, 3, 7 et 8, paragraphes a)(i) et e), de l'article V
- (ii) Section 2 de l'article VI
- (iii) Section 1 de l'article XI 30
- (iv) Paragraphe 5 de l'annexe C.

b) La suspension de l'application de l'une quelconque des dispositions visées au paragraphe a) ci-dessus ne pourra être étendue au-delà d'un an, sauf par le Conseil des gouverneurs qui, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, peut proroger cette suspension pour une période supplémentaire de deux ans au 40

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

plus, s'il constate que les circonstances graves ou imprévues visées au paragraphe a) ci-dessus existent toujours.

c) Le Conseil d'administration pourra, par une décision prise à la majorité des voix attribuées, mettre fin à une suspension à tout moment.

d) Le Fonds pourra adopter des règlements relatifs à l'objet d'une disposition pendant la période où son application sera suspendue.

Section 2. Liquidation of the Fund

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decisions by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

ARTICLE XXVIII—AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of

Section 2. Liquidation du Fonds

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Fonds qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. Dans des circonstances graves, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Fonds peut s'imposer, il pourra suspendre temporairement toutes opérations et transactions en attendant la décision du Conseil des gouverneurs.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de procéder à la liquidation du Fonds, celui-ci cessera immédiatement toute activité qui n'aurait pas pour objet le recouvrement et la liquidation méthodiques de ses actifs ainsi que le règlement de son passif. Toutes les obligations des membres au titre des présents Statuts prendront fin, excepté celles qui résultent du présent article, du paragraphe c) de l'article XXIX, du paragraphe 7 de l'annexe J, et de l'annexe K.

c) La liquidation se fera selon la procédure prévue à l'annexe K.

ARTICLE XXVIII—AMENDEMENTS

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications aux présents Statuts, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, sera communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra au Conseil des gouverneurs. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil des gouverneurs, le Fonds, par lettre circulaire ou télégramme, demandera à tous les membres s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois

the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members. 5

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI Section 1); 10

(ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2(d)); and

(iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6). 15

(c) Amendments shall enter into force 20 for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

ARTICLE XXIX—INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of 25 the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly 30 affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3(j).

(b) In any case where the Executive 35 Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision 40 shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each

cinquièmes des membres disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées auront accepté l'amendement proposé, le Fonds en donnera acte par communication officielle 5 adressée à tous les membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus le consentement de tous les membres sera requis pour tout amendement modifiant: 10

(i) Le droit de se retirer du Fonds (section 1 de l'article XXVI);

(ii) la disposition selon laquelle la quote-part d'un membre ne peut être modifiée sans son consentement (section 2, paragraphe d), de l'article III); 15 et

(iii) la disposition selon laquelle la parité de la monnaie d'un membre ne peut être modifiée que sur la proposition de l'intéressé (paragraphe 6 de l'annexe C). 20

c) Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins que la lettre circulaire ou le télégramme ne spécifie un délai plus court. 25

ARTICLE XXIX—INTERPRÉTATION

a) Toute question d'interprétation des dispositions des présents Statuts qui se 30 poserait entre un membre et le Fonds ou entre des membres sera soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre non habilité à nommer un 35 administrateur, ce membre aura la faculté de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII.

b) Dans tous les cas où le Conseil d'ad- 40 ministration aura rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit 45 portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision sera sans appel. Toute question portée devant le Conseil

Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of Governors the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XXX—EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

(a) The Fund's holdings of a member's currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of

des gouverneurs sera examinée par un Comité d'interprétation du Conseil des gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme décision du Conseil des gouverneurs, à moins que celui-ci n'en décide autrement à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le jugera nécessaire, conformément à la décision du Conseil d'administration.

c) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un membre qui se serait retiré ou, durant la liquidation du Fonds, entre celui-ci et un membre, ce différend serait soumis à un tribunal composé de trois arbitres, l'un désigné par le Fonds, le second par le membre ou l'ancien membre, le troisième étant un surarbitre nommé, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice ou par telle autre autorité qui aura été prévue dans un règlement adopté par le Fonds. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE XXX—EXPLICATION DES TERMES EMPLOYÉS

Dans l'interprétation des dispositions des présents Statuts, le Fonds et ses membres s'inspireront de ce qui suit:

a) Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales comprendront tous les titres acceptés par le Fonds conformément à la section 4 de l'article III.

b) Par assurancement de tirages il faut entendre une décision par laquelle le Fonds donne à un membre l'assurance qu'il pourra, conformément à ladite décision, effectuer des achats au

the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

(i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;

(ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contributions to international buffer stocks of primary products; and

(iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

(1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;

(2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;

(3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and

(4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount

Compte des ressources générales pendant une période spécifiée et jusqu'à concurrence d'un montant spécifié.

c) Par achat dans la tranche de réserve, il faut entendre un achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre, en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre détenus au Compte des ressources générales à un montant supérieur à sa quote-part. Toutefois, aux fins de cette définition, le Fonds pourra exclure des achats et des avoirs

(i) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations;

(ii) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement de contributions aux stocks régulateurs internationaux de produits primaires; et

(iii) au titre d'autres politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales, lorsque le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, décidera l'exclusion.

d) Par paiements pour transactions courantes, il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet le transfert de capitaux; ils comprennent notamment:

(1) tous les paiements dus au titre des échanges extérieurs et autres opérations courantes, y compris les services, ainsi que les facilités normales à court terme de banque et de crédit;

(2) les paiements dus à titre d'intérêts de prêts ou de revenus nets d'autres investissements;

(3) les paiements d'un montant modéré pour amortissement d'emprunts ou d'investissements directs;

(4) les envois de fonds d'un montant modéré pour charges familiales.

Le Fonds pourra, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions particulières doi-

of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2(a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

(h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipts of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

vent être considérées comme des transactions courantes ou des transactions en capital.

e) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de la section 2, paragraphe a), de l'article XVIII.

f) Par monnaie librement utilisable, il faut entendre la monnaie d'un membre dont le Fonds décide que (i) elle est, en fait, largement utilisée pour régler des transactions internationales, et (ii) elle est couramment traitée sur les principaux marchés des changes.

g) L'expression «les membres qui étaient membres au 31 août 1975» englobe tout membre qui a accepté la qualité de membre postérieurement à cette date en vertu d'une résolution d'admission adoptée par le Conseil des gouverneurs antérieurement à ladite date.

h) Par transactions du Fonds, il faut entendre les échanges par le Fonds d'actifs monétaires contre d'autres actifs monétaires; par opérations du Fonds, il faut entendre les autres actes comportant emploi ou réception d'actifs monétaires par le Fonds.

i) Par transactions sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les échanges de droits de tirage spéciaux contre d'autres actifs monétaires; par opérations sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les autres emplois de droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXXI—FINAL PROVISIONS

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event

ARTICLE XXXI—DISPOSITIONS FINALES

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des gouvernements réunissant soixante-cinq pour cent du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A et que les instruments visés à la section 2, paragraphe a), du présent article auront été déposés en leur nom; en aucun

shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf

cas, le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chacun des gouvernements au nom desquels le présent Accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument par lequel il affirmera qu'il a accepté le présent Accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

b) Chaque gouvernement deviendra membre du Fonds à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent Accord n'entre en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera aux gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, ou admis conformément à la section 2 de l'article II, les signatures qui auront été apposées au présent Accord et les instruments visés au paragraphe a) ci-dessus qui auront été déposés.

d) Au moment où le présent Accord sera signé en son nom, chaque gouvernement remettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un centième de un pour cent de la totalité de sa souscription en or ou en dollars des États-Unis afin de couvrir les dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des États-Unis détiendra ces fonds en dépôt à un compte spécial et les transférera au Conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la première réunion aura été convoquée. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera retour des fonds aux gouvernements qui les auront versés.

e) Le présent Accord pourra être signé à Washington, au nom des gouverne-

of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

ments des États énumérés à l'annexe A, jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent Accord pourra être signé au nom des gouvernements des États dont l'admission aura été approuvée conformément à la section 2 de l'article II.

g) En signant le présent Accord, tous les gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au regard de leurs colonies, territoires d'outre-mer, territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Le paragraphe d) ci-dessus entrera en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à compter de la date de sa signature.

[La disposition suivante, concernant la signature et le dépôt des Statuts, 20 figurait à la suite de l'article XX dans le texte original]

Fait à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en fera parvenir des copies certifiées à tous les gouvernements énumérés à l'annexe A et à tous ceux qui seront admis comme membres aux termes des dispositions de l'article II, section 2.

SCHEDULE A

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200	
Belgium	225	
Bolivia	10	
Brazil	150	35
Canada	300	
Chile	50	
China	550	
Colombia	50	
Costa Rica	5	40
Cuba	50	
Czechoslovakia	125	

ANNEXE A

QUOTES-PARTS

(En millions de dollars des États-Unis)

Australie	200	
Belgique	225	
Bolivie	10	
Brésil	150	
Canada	300	35
Chili	50	
Chine	550	
Colombie	50	
Costa Rica	5	
Cuba	50	40
Danemark*		*

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Denmark*	*	
Dominican Republic	5	
Ecuador	5	
Egypt	45	
El Salvador	2.5	5
Ethiopia	6	
France	450	
Greece	40	
Guatemala	5	
Haiti	5	10
Honduras	2.5	
Iceland	1	
India	400	
Iran	25	
Iraq	8	15
Liberia	.5	
Luxembourg	10	
Mexico	90	
Netherlands	275	
New Zealand	50	20
Nicaragua	2	
Norway	50	
Panama	.5	
Paraguay	2	
Peru	25	25
Philippine Commonwealth	15	
Poland	125	
Union of South Africa	100	
Union of Soviet Socialist Republics	1200	30
United Kingdom	1300	
United States	2750	
Uruguay	15	
Venezuela	15	
Yugoslavia	60	35

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

QUOTES-PARTS

(En millions de dollars des États-Unis)

Égypte	45	
El Salvador	2,5	
Équateur	5	
États-Unis	2.750	
Éthiopie	6	5
France	450	
Grèce	40	
Guatemala	5	
Haïti	5	
Honduras	2,5	10
Inde	400	
Irak	8	
Iran	25	
Islande	1	
Libéria	0,5	15
Luxembourg	10	
Mexique	90	
Nicaragua	2	
Nouvelle-Zélande	50	
Norvège	50	20
Panama	0.5	
Paraguay	2	
Pays-Bas	275	
Pérou	25	
Philippines	15	25
Pologne	125	
République Dominicaine	5	
Royaume-Uni	1,300	
Tchécoslovaquie	125	
Union Sud-Africaine	100	30
URSS	1,200	
Uruguay	15	
Venezuela	15	
Yougoslavie	60	

*La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds après que le Gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent Accord, mais sans attendre sa signature.

SCHEDULE B

TRANSITIONAL PROVISIONS WITH RESPECT TO
REPURCHASE, PAYMENT OF ADDITIONAL
SUBSCRIPTIONS, GOLD, AND CERTAIN
OPERATIONAL MATTERS

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7(b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be discharged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment. 5

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A non-participant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund. 15 20

3. For the purposes of 2 above 0.888 671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge. 25 30

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules: 35

(i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the 40

ANNEXE B

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LE
RACHAT, LE PAIEMENT DE SOUSCRIPTIONS
ADDITIONNELLES, L'OR ET CERTAINES
QUESTIONS OPÉRATIONNELLES

1. Les membres s'acquitteront des obligations de rachat qui découlaient de la section 7, paragraphe b), de l'article V antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et auxquelles ils n'auraient pas satisfait à cette date, au plus tard à la date ou aux dates auxquelles ils étaient tenus de s'en acquitter conformément aux dispositions des présents Statuts avant le deuxième amendement. 5 10

2. Le membre pourra s'acquitter en droits de tirage spéciaux de toute obligation de payer de l'or au Fonds à titre de rachat ou de souscription à laquelle il n'aurait pas satisfait à la date du deuxième amendement, mais le Fonds pourra prescrire que ces paiements pourront se faire en tout ou en partie en monnaies d'autres membres spécifiées par lui. Un non-participant s'acquittera d'une obligation qui doit être payée en droits de tirage spéciaux en vertu de la présente disposition avec des monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds. 15 20 25

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une quantité de 0,888 671 gramme d'or fin sera équivalente à un droit de tirage spécial; le montant de monnaie payable au titre du paragraphe 2 sera déterminé sur cette base et sur la base de la valeur de la monnaie exprimée en droits de tirage spéciaux à la date du règlement. 30

4. Les avoirs en monnaie d'un membre détenus par le Fonds à la date du deuxième amendement des présents Statuts en sus de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre et non soumis à l'obligation de rachat en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront rachetés conformément aux règles suivantes: 35 40

(i) Les avoirs résultant d'un achat seront rachetés conformément à la

Fund's general resources under which the purchase was made.

(ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement. 5

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of currencies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7(i). 10

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement. 15

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall 20

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and 30

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits and surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such a member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12(c) that the Fund consult a member, obtain a member's concurrence, or exchange a mem- 45

politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds dans le cadre de laquelle l'achat aura été fait.

(ii) Les autres avoirs seront rachetés au plus tard quatre ans après la date du deuxième amendement aux présents Statuts. 5

5. Les rachats au titre du paragraphe 1 ci-dessus auxquels ne s'applique pas le paragraphe 2, les rachats visés au paragraphe 4 et la spécification des monnaies prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront conformes aux dispositions de la section 7, paragraphe (i), de l'article V. 10

6. Les règles et règlements, les taux, les procédures et les décisions en vigueur à la date du deuxième amendement aux présents Statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés conformément aux dispositions des présents Statuts. 20

7. Dans la mesure où des arrangements ayant un effet équivalent aux mesures visées aux paragraphes a) et b) ci-après n'auraient pas été menés à terme antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, le Fonds 25

a) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 à ceux de ces membres qui étaient membres à cette date et qui acceptent d'en acheter, proportionnellement à leurs quotes-parts à ladite date. Toute vente faite à un membre en vertu du présent alinéa a) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin; et 35

b) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 au bénéfice des membres en développement qui étaient membres à cette date, étant entendu toutefois que la fraction de tout profit ou de toute plus-value sur l'or correspondant au pourcentage représenté par la quote-part d'un tel membre au 31 août 1975 dans le total des quotes-parts de tous les membres à cette date sera transférée directement à chacun desdits 50

ber's currency for the currencies of other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

SCHEDULE C

PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund

membres. L'obligation imposée au Fonds, dans certains cas, aux termes de la section 12, paragraphe c), de l'article V, de consulter un membre, d'obtenir l'assentiment d'un membre ou d'échanger la monnaie d'un membre contre les monnaies d'autres membres s'appliquera également à la monnaie reçue par le Fonds à la suite des ventes d'or effectuées en vertu de la présente disposition, autres que les ventes faites à un membre contre sa propre monnaie, et portée au Compte des ressources générales.

Lorsque de l'or sera vendu conformément aux dispositions du présent paragraphe 7, un montant du produit de la vente dans les monnaies reçues équivalent, au moment de la vente, à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales, et les autres actifs détenus par le Fonds en vertu d'arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront séparés des ressources générales du Fonds. Les actifs sur lesquels le Fonds conservera un droit de disposition au terme des arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront transférés au Compte de versements spécial.

ANNEXE C

PARITÉS

1. Le Fonds notifiera aux membres que des parités peuvent être établies aux fins des présents Statuts, conformément aux dispositions des sections 1, 3, 4 et 5 de l'article IV, et de la présente annexe, en termes de droit de tirage spécial ou de tout autre dénominateur commun prescrit par le Fonds. Le dénominateur commun ne sera ni l'or ni une monnaie.

2. Un membre qui entend établir une parité pour sa monnaie proposera une parité au Fonds dans un délai raisonnable après la notification donnée conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Tout membre qui n'entend pas établir une parité pour sa monnaie conformément au paragraphe 1 ci-dessus entrera en

and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the member shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the

consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont conformes aux buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

4. Le Fonds exprimera son accord ou ses objections à une parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection et le membre devra se conformer aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus. Le Fonds ne pourra pas soulever d'objections en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la parité.

5. Tout membre qui a une parité pour sa monnaie s'engage, par des mesures appropriées conformes aux présents Statuts, à veiller à ce que les taux minimum et maximum auxquels sa monnaie s'échange sur ses territoires, dans les transactions de change au comptant, contre les monnaies d'autres membres qui maintiennent des parités, ne diffèrent pas de la parité de plus de quatre et demi pour cent ou de telle autre marge ou telles autres marges que le Fonds pourra adopter à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

6. Un membre ne proposera pas une modification de la parité de sa monnaie si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Une modification ne pourra être faite que sur la proposition du membre intéressé et après consultation avec le Fonds.

7. Lorsqu'une modification aura été proposée, le Fonds donnera son assentiment ou fera objection à la parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Le Fonds donnera son assentiment s'il est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Le Fonds ne soulèvera pas d'objection en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la modification. Une parité

Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's currency established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above, provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection. Si un membre modifie la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, le membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. Le maintien par un membre d'une parité irréaliste devra être découragé par le Fonds.

8. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins d'application des présents Statuts si le membre informe le Fonds de son intention de mettre fin à la parité. Le Fonds pourra faire objection à la suppression d'une parité par une décision prise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. Si un membre met fin à la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, ce membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins des présents Statuts si le membre y met fin en dépit de l'objection du Fonds ou si le Fonds constate que ce membre ne maintient pas les taux pour un volume substantiel de transactions de change conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, étant entendu que le Fonds ne fera une telle constatation qu'après avoir consulté le membre et lui avoir notifié, avec un préavis de soixante jours, son intention d'examiner s'il doit faire une telle constatation.

9. Si la parité de la monnaie d'un membre a cessé d'exister en vertu des dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le membre entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont compatibles avec les buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

10. Lorsque la parité de la monnaie d'un membre aura cessé d'exister conformément au paragraphe 8 ci-dessus, ce membre pourra à tout moment proposer une nouvelle parité pour sa monnaie.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

SCHEDULE D

COUNCIL

1. (a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor, who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2. (a) The Council shall supervise the management and adaptation of the

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, le Fonds, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra modifier dans des proportions uniformes toutes les parités, si le droit de tirage spécial est le dénominateur commun et si la modification n'affecte pas la valeur du droit de tirage spécial. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de la présente disposition si dans les sept jours qui suivent la décision du Fonds le membre notifie au Fonds qu'il ne veut pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par cette décision.

ANNEXE D

LE COLLÈGE

1. a) Chaque membre qui nomme un administrateur et chaque groupe de membres qui fait exprimer par un administrateur élu le nombre de voix à eux attribuées nommera au Collège un conseiller, qui sera un gouverneur, un ministre du gouvernement d'un membre ou une personne de rang comparable, et il pourra nommer au plus sept associés. A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs pourra changer le nombre des associés pouvant être nommés. Le conseiller ou associé siégera jusqu'à la nomination de son successeur ou jusqu'à la prochaine élection ordinaire des administrateurs si celle-ci a lieu avant.

b) Les administrateurs et, en leur absence leurs suppléants et les associés auront le droit d'assister aux réunions du Collège à moins que celui-ci ne décide de tenir une séance limitée aux seuls conseillers. Chaque membre et chaque groupe de membres qui nomme un conseiller nommera un suppléant, qui aura le droit d'assister aux réunions du Collège en l'absence du conseiller et qui sera pleinement habilité à agir en son lieu et place.

2. a) Le Collège surveillera la gestion et l'adaptation du système monétaire inter-

international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries. 5

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII(a) to amend the Articles of Agreement. 10

3. (a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of 15 Governors.

(b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Article XII, Section 5 to the member or group of members appointing him. A 20 Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot be cast by an Executive 25 Director, the member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.

(c) The Council shall not take any 30 action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to 35 powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.

4. The Council shall select a Councillor as 40 chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided by the Council or called by the 45 Executive Board.

5. (a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions: 50

national, et notamment le fonctionnement continu du processus d'ajustement et l'évolution de la liquidité globale et, à cet égard, il suivra l'évolution du transfert de ressources réelles aux pays en 5 développement.

b) Le Collège examinera les propositions d'amendement aux Statuts soumises conformément au paragraphe a) de l'article XXVIII. 10

3. a) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Collège délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux que les présents Statuts confèrent directement 15 au Conseil des gouverneurs.

b) Chaque conseiller sera habilité à exprimer le nombre de voix attribuées par la section 5 de l'article XII au membre ou groupe de membres qui 20 l'aura nommé. Un conseiller nommé par un groupe de membres pourra exprimer séparément les voix attribuées à chaque membre du groupe. Si le nombre de voix attribuées à un membre ne peut pas être 25 exprimé par un administrateur, le membre pourra s'entendre avec un conseiller pour que celui-ci exprime le nombre de voix attribuées au membre.

c) Le Collège ne prendra pas, dans 30 l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par ce dernier et le Conseil d'administration ne prendra pas, dans 35 l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par celui-ci ou par le Collège.

4. Le Collège se choisira un conseiller 40 comme président, adoptera les règlements qu'il jugera nécessaires ou appropriés pour remplir ses fonctions et il déterminera tout aspect de sa procédure. Le Collège tiendra les réunions décidées 45 par lui ou convoquées par le Conseil d'administration.

5. a) Le Collège aura les pouvoirs qui correspondent à ceux que confèrent au Conseil d'administration les dispositions 50

Article XII, Section 2(c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4(a) and Section 4(c)(iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1(a).

(b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may cast the votes allotted to a participant with which arrangements have been made pursuant to the last sentence of 3(b) above.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgment of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.

(d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attend a meeting of the Council.

(e) For the purposes of (b) and 3(b) above, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

6. The first sentence of Article XII, Section 2(a) shall be deemed to include a reference to the Council.

suivantes: section 2, paragraphes c), f), g), et j), de l'article XII; section 4, paragraphe a), et section 4, paragraphe c) iv) de l'article XVIII; section 1 de l'article XXIII, et section 1, paragraphe a), de l'article XXVII.

b) Pour les décisions du Collège sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les conseillers nommés par un membre ayant la qualité de participant, auront le droit de voter. Chacun de ces conseillers pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'aura nommé ou aux membres participants du groupe de membres qui l'aura nommé, et il pourra exprimer les voix allouées à un participant avec lequel il se sera entendu comme l'autorise la dernière phrase de la section 3, paragraphe b) ci-dessus.

c) Le Collège pourra par règlement établir une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote des conseillers sur une question déterminée sans réunion du Collège lorsque, de l'avis du Conseil d'administration, celui-ci doit prendre une décision ne souffrant pas d'être ajournée jusqu'à sa prochaine réunion, mais ne justifiant pas la convocation d'une réunion spéciale.

d) La section 8 de l'article IX s'appliquera aux conseillers, à leurs suppléants et associés ainsi qu'à toute autre personne habilitée à assister à une réunion du Collège.

e) Aux fins du paragraphe b) qui précède et du paragraphe b) de la section 3 ci-dessus, un accord passé en vertu de la section 3, paragraphe (i) (ii) de l'article XII, par un membre, ou par un membre ayant la qualité de participant, habilitera un conseiller à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

6. La première phrase de la section 2, paragraphe a), de l'article XII sera réputée contenir une référence au Collège.

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.

2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5(a). The fifteen persons receiving the greater number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for

ANNEXE E

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs élus le seront par les suffrages des gouverneurs admis à voter.

2. Lors de l'élection des administrateurs élus, chacun des gouverneurs admis à voter réunira sur une seule tête toutes les voix dont il dispose en vertu de la section 5, paragraphe a), de l'article XII. Les quinze candidats recueillant le plus grand nombre de voix seront considérés comme élus administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il n'a obtenu au moins quatre pour cent des voix susceptibles d'être exprimées (voix comptant en vue de l'élection).

3. S'il n'y a pas quinze élus au premier tour de scrutin, il sera procédé à un second tour dans lequel seuls prendront part au vote a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et b) les gouverneurs dont les voix données à un élu seront considérées conformément au paragraphe 4 ci-dessous comme ayant porté le nombre de voix que celui-ci a obtenues à plus de neuf pour cent des voix comptant pour l'élection. Si au second tour il y a plus de candidats que le nombre d'administrateurs à élire, la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix au premier tour sera inéligible au second.

4. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être considérées comme ayant porté le total obtenu par une personne à plus de neuf pour cent des voix comptant en vue de l'élection, il conviendra de considérer ces neuf pour cent comme comprenant d'abord les voix du gouverneur qui en a exprimé le plus grand nombre, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les neuf pour cent soient atteints.

5. Tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par un élu au-dessus de quatre pour cent sera réputé lui avoir donné toutes ses voix

such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

même si le total des votes en faveur de cet élu se trouve par là dépasser neuf pour cent.

6. Si après le second tour, il n'y a pas encore quinze élus, il sera procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il soit pourvu à toutes les vacances, sous réserve qu'après l'élection de quatorze administrateurs, le quinzième pourra être valablement désigné à la majorité simple des voix restantes et sera considéré comme élu à la totalité desdites voix.

SCHEDULE F

DÉSIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5(a)(i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

- (i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
- (ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and the end of

ANNEXE F

DÉSIGNATION

Durant la première période de base les règles de désignation seront les suivantes:

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de la section 5, paragraphe a) (i), de l'article XIX le seront pour des montants de nature à promouvoir l'égalisation progressive des rapports de l'excès des avoirs en droits de tirage spéciaux des participants sur leurs allocations cumulatives nettes à leurs avoirs officiels en or et en devises.

b) La formule d'application du paragraphe a) ci-dessus sera telle que les participants susceptibles d'être désignés le seront:

- (i) pour des montants proportionnels à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus sont égaux; et
- (ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus qui sont faibles et ceux qui sont élevés.

ANNEXE G

RECONSTITUTION

1. Durant la première période de base, les règles de reconstitution seront les suivantes:

a) (i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que,

each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a)(i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5(a)(ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a)(i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a)(ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a)(i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a)(ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

(ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus. Le Fonds fixera par règlement les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de la section 5, paragraphe a)(ii), de l'article XIX, afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa (ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux pour le reste de la période pour laquelle des calculs ont été effectuées conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus.

(iv) Un participant qui aura besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le partici-

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2(b).

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within

pant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds.

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'il y a à parvenir avec le temps à un équilibre entre les avoirs en droits de tirage spéciaux et les autres réserves des participants.

2. Si un participant ne se conforme pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

ANNEXE H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation de participation. Le Fonds rachètera ce solde, à son choix, a) en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants, conformément aux dispositions de la section 5 de l'article XXIV, ou b) en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds, auprès du Compte des ressources générales ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le participant qui se retire

three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the set off of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation de participation ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) en versant au Fonds de la monnaie librement utilisable, ou b) en obtenant, conformément aux dispositions de la section 6 de l'article XXIV, auprès du Compte des ressources générales, ou en accord avec un participant désigné par le Fonds ou auprès de tout autre détenteur, des droits de tirage spéciaux qui viendront en compensation des montants dus.

3. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendront à échéance, le premier, six mois après la cessation de participation, et les suivants à intervalles de six mois.

4. Au cas où le Département des droits de tirage spéciaux serait mis en liquidation en vertu de l'article XXV dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXV et de l'annexe I.

ANNEXE I

PROCÉDURE DE LIQUIDATION DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

1. En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ce délai, les paiements s'effectuant en monnaie librement utilisable et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2(a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest propor-

2. Au cas où la liquidation du Fonds serait décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte des ressources générales aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faites les distributions prévues au paragraphe 2a) et b) de l'annexe K, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales entre tous les membres ayant la qualité de participant, proportionnellement aux montants dus à chacun d'entre eux après la distribution visée au paragraphe 2 b). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la répartition du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2 d) de l'annexe K, le Fonds déduira les droits de tirage spéciaux qui auront été distribués en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus pour racheter les droits de tirage spéciaux en la possession des détenteurs suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Département des droits de tirage spéciaux seront rachetés conformément aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article XXIV ou de l'annexe H.

b) Les droits de tirage spéciaux en possession de détenteurs n'ayant pas la qualité de participant seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera le rapport des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera

tion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted. 10

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses. 35

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above. 40

d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont le rapport est le plus élevé jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des participants de troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats. 5 10

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir au titre d'un rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus viendra en compensation de tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus. 15

5. Durant la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détiendra pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses. 45

6. Tant qu'un participant n'aura pas acquitté un paiement dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus, il ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 3 ou 5 ci-dessus. 50

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

SCHEDULE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

1. The settlement of accounts with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this

7. Si, après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même portion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Département des droits de tirage spéciaux, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Département des droits de tirage spéciaux se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe en garantit la libre utilisation à tout moment pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des participants tenu de cette obligation convient d'indemniser les autres participants de toute perte résultant de la différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

ANNEXE J

APUREMENT DES COMPTES DES MEMBRES DÉMISSIONNAIRES

1. En ce qui concerne le Compte des ressources générales, l'apurement des comptes se fera conformément aux disposi-

Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached

tions des paragraphes 1 à 6 de la présente annexe. Le Fonds sera tenu de verser à tout membre démissionnaire une somme égale à sa quote-part, augmentée de ce qu'il resterait lui devoir et diminuée de ce qui lui sera dû, y compris les commissions qui deviendraient dues après son retrait. Mais aucun versement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du retrait. Les versements seront opérés dans la monnaie du membre démissionnaire et, à cette fin, le Fonds pourra transférer au Compte des ressources générales les avoirs en la monnaie du membre détenus au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, en échange d'un montant équivalent de monnaies d'autres membres détenues au Compte des ressources générales et choisies par le Fonds avec l'assentiment de ces derniers.

2. Si les avoirs du Fonds en la monnaie du membre démissionnaire ne suffisent pas au règlement de la somme nette due par le Fonds, le solde sera payé en monnaie librement utilisable ou de toute autre manière convenue entre les parties. Si le Fonds et le membre démissionnaire ne parviennent pas à un accord dans les six mois du retrait, le Fonds versera immédiatement au membre le montant de sa monnaie qu'il détient. Le solde dû sera payé en dix versements semestriels au cours des cinq années suivantes. Chaque versement partiel sera effectué, au choix du Fonds, soit en la monnaie du membre démissionnaire acquise depuis son départ, soit en monnaie librement utilisable.

3. Si le Fonds ne s'acquitte pas d'un des versements visés au paragraphe précédent, le membre démissionnaire pourra exiger de lui qu'il effectue le versement en une des monnaies détenues par lui, à l'exception des monnaies qui auraient été déclarées rares aux termes de la section 3 de l'article VII.

4. Si les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre démissionnaire dépassent le montant qui lui est dû, et si les parties ne se sont pas mises d'accord sur la méthode

within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the general resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12(f)(ii), the indebtedness shall be discharged in accordance with the terms of the indebtedness.

d'apurement des comptes dans les six mois du retrait, le membre démissionnaire sera tenu de racheter l'excédent de sa monnaie en une monnaie librement utilisable. Le rachat se fera aux taux que le Fonds aurait appliqués dans la vente de ces monnaies au moment du retrait. Le membre démissionnaire devra achever le rachat dans les cinq ans suivant la date du retrait ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième des avoirs excédentaires du Fonds en sa monnaie à la date du retrait, augmenté des acquisitions ultérieures de cette monnaie au cours dudit semestre. Si le membre démissionnaire ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds pourra liquider d'une manière ordonnée sur tout marché le montant de monnaie qui aurait dû être racheté.

5. Tout membre désireux d'obtenir la monnaie d'un membre démissionnaire devra l'acheter au Fonds, pourvu que l'acheteur soit habilité à user des ressources générales du Fonds et que les devises désirées soient disponibles aux termes du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le membre démissionnaire garantit la libre utilisation, à tout moment, de la monnaie transférée aux termes des paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour achat de marchandises ou pour paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Il indemniserà le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la valeur de sa monnaie en droits de tirage spéciaux à la date du retrait et la valeur en droits de tirage spéciaux réalisée par le Fonds lorsqu'il en disposera conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

7. Si le membre démissionnaire est débiteur du Fonds en raison de transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte de versements spécial au titre du paragraphe f)(ii) de la section 12 de l'article V, la dette sera acquittée conformément aux conditions de la créance.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency. 5 10

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12(h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment. 15 20

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K. 25

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order: 30

- (a) the currency in which the liability is payable; 35
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members. 40

8. S'il détient de la monnaie du membre démissionnaire au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, le Fonds pourra échanger sur tout marché d'une manière ordonnée, contre les monnaies d'autres membres, le montant de la monnaie du membre démissionnaire qui reste dans chacun de ces deux comptes après l'utilisation visée au paragraphe 1 et le produit de l'échange du montant figurant à chaque compte sera conservé à ce compte. Les dispositions du paragraphe 5 et la dernière phrase du paragraphe 6 ci-dessus s'appliqueront à la monnaie du membre démissionnaire. 5 10 15

9. Si le Fonds détient au Compte de versements spécial conformément à la section 12, paragraphe h), de l'article V, ou au Compte d'investissement des obligations émises par le membre démissionnaire, le Fonds pourra soit les conserver jusqu'à l'échéance, soit les réaliser plus tôt. Les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus s'appliqueront au produit d'une telle réalisation. 20 25

10. Au cas où le Fonds entrerait en liquidation aux termes de la section 2 de l'article XXVII, dans les six mois suivant la date du retrait du membre, les comptes entre le Fonds et ce membre seront apurés conformément aux dispositions de la section 2 de l'article XXVII et de l'annexe K. 30

ANNEXE K

PROCÉDURE DE LIQUIDATION

1. En cas de liquidation du Fonds, les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront priorité dans la distribution des actifs du Fonds. Pour faire face à chacun de ses engagements, le Fonds disposera de ses actifs dans l'ordre suivant: 35

- a) la monnaie en laquelle l'engagement doit être réglé; 40
- b) l'or;
- c) toutes les autres monnaies proportionnellement, autant que possible, aux quotes-parts des membres. 45

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

- (a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.
- (ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.

(b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.

(d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

(i) among all the members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2(a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and

2. Après que les engagements du Fonds auront été réglés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le solde de l'actif du Fonds sera distribué et attribué comme suit:

- a) (i) Le Fonds calculera la valeur de l'or qu'il détenait au 31 août 1975 et toujours en sa possession à la date de la décision de liquidation. Le calcul se fera conformément au paragraphe 9 ci-dessous et aussi sur la base de 0,888 671 gramme d'or fin pour un droit de tirage spécial, à la date de la liquidation. L'or équivalent à l'excédent de la première évaluation sur la deuxième sera réparti entre les membres qui étaient membres au 31 août 1975 proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date.
- (ii) Le Fonds distribuera tous actifs détenus au Compte de versements spécial à la date de la décision de liquidation aux membres qui étaient membres du Fonds au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date. Chaque type d'actif sera distribué aux membres proportionnellement.

b) Le Fonds distribuera le reste de ses avoirs en or aux membres dont il détient la monnaie pour un montant inférieur à leur quote-part, en proportion mais non au-delà du montant dont leur quote-part dépasse les avoirs du Fonds en leur monnaie.

c) Le Fonds remettra à chaque membre la moitié de ses avoirs en sa monnaie, sans que le montant ainsi remis puisse dépasser pour chacun cinquante pour cent de sa quote-part.

d) Le Fonds répartira

(i) le reste de ses avoirs en or et en chaque monnaie entre tous les membres en proportion, mais non au-delà du montant dû à chaque membre après les distributions prévues aux aliéas b) et c) ci-dessus, mais jusqu'à concurrence de ce montant, étant entendu que la distribution visée au

(ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2(d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as

paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus ne sera pas prise en considération pour déterminer les montants dus, et

(ii) tout reliquat des autres avoirs en or et en monnaie entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

3. Chaque membre rachètera les montants de sa monnaie attribués aux autres membres par application du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus et, dans les trois mois de la décision de liquidation, se mettra d'accord avec le Fonds sur une procédure ordonnée applicable à ce rachat.

4. Si dans le délai de trois mois prévu au paragraphe 3 ci-dessus, il n'y a pas eu accord entre le membre et le Fonds, celui-ci emploiera les monnaies d'autres membres, qui auraient été attribuées à ce membre en vertu du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus, pour racheter le montant de monnaie de celui-ci attribué à d'autres membres. Toutes les monnaies attribuées à un membre qui ne se sera pas mis d'accord avec le Fonds seront employées, autant que possible, à racheter les montants de sa monnaie attribués aux membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres membres attribuées à celui-ci aux termes du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus à racheter le montant de la monnaie de ce membre attribué aux autres membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Tout montant ainsi racheté le sera dans la monnaie du membre auquel il était attribué.

6. Après exécution des dispositions des paragraphes précédents, le Fonds versera à chaque membre le reliquat des monnaies détenues pour son compte.

7. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres en vertu du paragraphe 6 ci-dessus devra la racheter dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute

may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of 15 such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from 20 the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such 25 members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, 30 quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2(b) of this Agreement." 35

autre manière qui sera convenue entre eux. A moins que les membres intéressés n'en conviennent autrement, le membre tenu de racheter sa monnaie devra le faire dans les cinq ans de la répartition, mais il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième du montant attribué à chacun des autres membres. S'il manque à cette obligation, le montant qui aurait dû être racheté pourra être liquidé d'une manière ordonnée sur tout marché.

8. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus en garantit la libre utilisation à tout moment, pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des membres tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres membres de toute perte résultant de la différence entre la valeur de leur monnaie en droits de tirage spéciaux à la date de la décision de liquidation du Fonds et la valeur en droits de tirage spéciaux obtenue par les membres lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

9. Aux fins de la présente annexe, le Fonds déterminera la valeur de l'or sur la base des prix du marché.

10. Aux fins de la présente annexe, les quotes-parts seront réputées avoir été augmentées dans toute la mesure où elles auraient pu l'être conformément aux dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article III des présents Statuts.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1969-70, c. 24

4. Vote L37b of the Department of Finance set out in the Schedule to *Appropriation Act No. 1, 1970* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1969-70 c. 24

4. Le crédit L37b du ministère des Finances énoncé dans l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 4: This amendment is consequential on the new section 5 proposed in clause 1.

Vote L37b of *Appropriation Act, No. 1, 1970* reads as follows:

“FINANCE
Department

L37b To authorize the Minister of Finance to provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the current and subsequent fiscal years, in addition to the amounts authorized by the *Bretton Woods Agreements Act*, a sum of money equivalent to the increase in Canada's quota of \$360,000,000 (U.S.) of which \$90,000,000 (U.S.) shall be in gold, \$3,600,000 (U.S.) in Canadian currency and \$266,400,000 (U.S.) in non-interest bearing non-negotiable demand notes in Canadian currency, in such form as may be determined by the Minister of Finance, and to authorize the Minister of Finance to provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund in the current and subsequent fiscal years, in addition to the amounts authorized by the *Bretton Woods Agreements Act*, a sum of money equivalent to \$149,800,000 (U.S.) for the purchase of 1,498 shares of stock of the International Bank for Reconstruction and Development, being in addition to Canada's subscription as a member thereof, of which a portion may be paid in cash, a portion in gold, and, pending cash requirements by the Bank, a portion in non-interest bearing non-negotiable demand notes, in such form as may be determined by the Minister of Finance.....1”

Article 4 du bill: Cette modification découle du nouvel article 5 tel qu'édicte à l'article 1 du bill.

Le crédit L37b de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* se lit actuellement comme suit:

«FINANCES
Ministère

L37b Autorisation au ministre des Finances d'assurer le paiement au Fonds monétaire international, durant la présente année financière et les années subséquentes, à même le Fonds du revenu consolidé, en plus des montants autorisés par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*, d'une somme d'argent équivalant à l'augmentation de la quote-part du Canada s'établissant à \$360,000,000 (U.S.) dont \$90,000,000 (U.S.) seront en or, \$3,600,000 (U.S.) en devises canadiennes et \$266,400,000 (U.S.) en bons à vue non négociables et sans intérêt en devises canadiennes, de la manière que pourra déterminer le ministre des Finances, et autorisation au ministre des Finances d'assurer le paiement, à même le Fonds du revenu consolidé, durant la présente année financière et les années subséquentes, en plus des montants autorisés par la *Loi sur les accords de Bretton Woods*, d'une somme d'argent équivalant à \$149,800,000 (U.S.) pour l'achat de 1,498 actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en sus de la souscription du Canada à titre de membre de ladite banque, dont une partie peut être versée en espèces, une partie en or et, en attendant que la Banque exige des espèces, une partie en bons à vue non négociables et sans intérêt, de la manière que pourra déterminer le ministre des Finances.....1»

C-18

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-18

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1977

BILL C-18

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

R.S., c. B-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

Payment of
subscription out
of C.R.F.

“5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, three hundred and fifty-seven million Special Drawing Rights (S.D.R.).

Idem

(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, one hundred and twelve million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

BILL C-18

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

S.R., c. B-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

«5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, au fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard trois cent cinquante-sept millions en droits de tirage spéciaux.

Idem

(2) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard, cent douze millions, deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Adjustment of
valuation

“6.1 (1) In each year on a day determined by the Minister of Finance, the value of Canada’s assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as shown in the Public Accounts of Canada, shall be adjusted to reflect the then current rate of exchange for Canadian dollars, and the resultant valuation adjustment shall,

- (a) if it is a positive amount, be credited to the Consolidated Revenue Fund; and
- (b) if it is a negative amount, be charged to the Consolidated Revenue Fund.

“Valuation
adjustment”
defined

(2) In this section, “valuation adjustment” at a particular day means the amount obtained when the net value of Canada’s assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as then recorded in the Public Accounts of Canada, is subtracted from the net value of those assets and liabilities at the then current rate of exchange for Canadian dollars.”

3. The First Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“FIRST SCHEDULE

ARTICLES OF AGREEMENT

OF THE

INTERNATIONAL MONETARY

FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

- (i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.

2. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, après l’article 6, de l’article suivant:

Rajustement

«6.1 (1) La valeur de l’actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les comptes publics du Canada doit, chaque année, à la date fixée par le ministre des Finances, être rajustée en fonction du taux de change du dollar canadien en vigueur et le solde doit,

- a) s’il est créditeur, être versé au Fonds du revenu consolidé; et
- b) s’il est débiteur, être porté au débit du Fonds du revenu consolidé.

(2) Dans le présent article, «solde» désigne, à une date donnée, la différence obtenue en soustrayant la valeur nette de l’actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les Comptes publics du Canada de leur valeur nette au taux de change du dollar canadien en vigueur.»

3. La première annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«STATUTS AMENDÉS

STATUTS

DU

FONDS MONÉTAIRE

INTERNATIONAL

Les gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

- (i) La constitution et le fonctionnement du Fonds monétaire international seront régis par les dispositions des présents Statuts tels qu’ils ont été adoptés à l’origine et ultérieurement amendés.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Rights Department.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Account, and the Investment Account; except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department.

ARTICLE I—PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

(i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.

(ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.

(iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.

(iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.

(ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds établira un Département général et un Département des droits de tirage spéciaux. La qualité de membre du Fonds donnera le droit de participer au Département des droits de tirage spéciaux.

(iii) Les opérations et transactions autorisées par les présents Statuts s'effectueront par l'intermédiaire du Département général, lequel comprend, conformément aux dispositions des présents Statuts, le Compte des ressources générales, le Compte de versements spécial et le Compte d'investissement; toutefois, les opérations et transactions portant sur droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux.

ARTICLE I—BUTS

Les buts du Fonds monétaire international sont les suivants:

(i) Promouvoir la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente fournissant un mécanisme de consultation et de collaboration en ce qui concerne les problèmes monétaires internationaux.

(ii) Faciliter l'expansion et l'accroissement harmonieux du commerce international et contribuer ainsi à l'instauration et au maintien de niveaux élevés d'emploi et de revenu réel et au développement des ressources productives de tous les membres, objectifs premiers de la politique économique.

(iii) Promouvoir la stabilité des changes, maintenir entre les membres des dispositions de change ordonnées et éviter les dépréciations concurrentielles des changes.

(iv) Aider à établir un système multilatéral de règlement des transactions courantes entre les membres et à éliminer les restrictions de change qui entravent le développement du commerce mondial.

(v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

ARTICLE II—MEMBERSHIP

Section 1. *Original members*

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945.

Section 2. *Other members*

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members.

ARTICLE III—QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1. *Quotas and payment of subscriptions*

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of

(v) Donner confiance aux membres en mettant les ressources générales du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties adéquates, leur fournissant ainsi la possibilité de corriger les déséquilibres de leurs balances des paiements sans recourir à des mesures préjudiciables à la prospérité nationale ou internationale.

(vi) Conformément à ce qui précède, abréger la durée et réduire l'ampleur des déséquilibres des balances de paiements des membres.

Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des buts énoncés dans le présent article.

ARTICLE II—MEMBRES

Section 1. *Membres originaires*

Seront membres originaires du Fonds les États qui, ayant participé à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, auront donné leur adhésion avant le 31 décembre 1945.

Section 2. *Autres membres*

Les autres pays auront la possibilité de devenir membres du Fonds aux dates et conformément aux conditions qui auront été prescrites par le Conseil des gouverneurs. Ces conditions, y compris les modalités des souscriptions, seront basées sur des principes s'accordant avec ceux qui s'appliquent aux pays déjà membres.

ARTICLE III—QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

Section 1. *Quotes-parts et paiement des souscriptions*

Une quote-part, exprimée en droits de tirage spéciaux, sera assignée à chaque membre. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies et ayant adhéré avant le 31 décembre 1945, seront celles qui figurent à l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Conseil des gouverneurs. La sous-

each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

Section 2. *Adjustment of quotas*

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years 5 conduct a general review, and if it deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned. 10

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on 15 August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12(f)(i) and (j) from the Special Disbursement 20 Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas. 25

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless payment is deemed to have been made in accordance with Section 3(b) of this 30 Article.

Section 3. *Payments when quotas are changed*

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the 35 Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in 40 part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency.

cription de chaque membre sera égale à sa quote-part et elle sera versée intégralement au Fonds auprès du dépositaire qualifié.

Section 2. *Révision des quotes-parts*

a) Tous les cinq ans au moins, le Conseil des gouverneurs procédera à un 5 examen général des quotes-parts des membres et, s'il le juge approprié, il en proposera la révision. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande 10 d'un membre, l'ajustement de sa quote-part.

b) Le Fonds pourra à tout moment proposer une augmentation des quotes-parts des membres du Fonds qui étaient 15 membres au 31 août 1975 en proportion de leurs quotes-parts à cette date pour un montant cumulatif n'excédant pas les montants transférés au titre de la section 12 paragraphes f), i) et j), de l'arti- 20 cle V du Compte de versements spécial au Compte des ressources générales.

c) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute modifica- 25 tion des quotes-parts.

d) La quote-part d'un membre ne sera pas modifiée tant que le membre n'aura pas donné son consentement et qu'il n'aura pas effectué le versement, à 30 moins que le versement ne soit réputé avoir été fait, conformément à la section 3, paragraphe b), du présent article.

Section 3. *Versements en cas de modification des quotes-parts*

a) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part con- 35 formément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 du présent article versera au Fonds, dans un délai fixé par celui-ci, vingt-cinq pour cent de l'augmentation en droits de tirage spéciaux, 40 mais le Conseil des gouverneurs pourra prescrire que le paiement pourra se faire, sur la même base pour tous les membres, en tout ou en partie en les monnaies d'autres membres spécifiées 45

A non-participant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased above the level at which they would be subject to charges under Article V, Section 8(b)(ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawing rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

par le Fonds avec l'assentiment de ces membres ou en la propre monnaie du membre. Un non-participant versera dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres, le pourcentage de l'augmentation que les participants doivent verser en droits de tirage spéciaux. Le reliquat de l'augmentation sera versé par le membre en sa monnaie. Aucun paiement effectué par un membre en vertu de la présente disposition n'aura pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii) de l'article V.

b) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article sera réputé avoir versé au Fonds un montant de souscription égal à cette augmentation.

c) Si un membre accepte une réduction de sa quote-part, le Fonds lui versera dans les soixante jours de l'acceptation, un montant égal à la réduction. Ce versement sera effectué dans la monnaie du membre et en droits de tirage spéciaux ou en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec leur assentiment, dans la mesure nécessaire pour éviter que les avoirs du Fonds en la monnaie du membre ne soient ramenés au-dessous de la nouvelle quote-part, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra, en versant au membre sa propre monnaie, ramener ses avoirs en cette monnaie au-dessous de la nouvelle quote-part.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en application du paragraphe a) ci-dessus, en dehors de la fixation d'un délai et de la spécification des monnaies en vertu de cette disposition.

Section 4. *Substitution of securities for currency*

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgment of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE ARRANGEMENTS

Section 1. *General obligations of members*

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

- (i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;
- (ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a monetary

Section 4. *Remplacement de la monnaie par des titres*

Le Fonds devra accepter de tout membre, en remplacement de tel montant de la monnaie du membre détenu au Compte des ressources générales qu'il estimera ne pas être nécessaire à ses opérations et transactions, des bons ou engagements similaires émis par le membre ou le dépositaire désigné conformément à la section 2 de l'article XIII. Ces titres ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et devront être payés à vue à leur valeur nominale par inscription au crédit du compte du Fonds auprès du dépositaire désigné. Les dispositions de la présente section s'appliqueront non seulement à la monnaie de paiement de la souscription, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui, et qui doit être portée au Compte des ressources générales.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS CONCERNANT LES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CHANGE

Section 1. *Obligations générales des membres*

Reconnaissant que le but essentiel du système monétaire international est de fournir un cadre qui facilite les échanges de biens, de services et de capitaux entre nations et qui favorise une croissance économique saine, et qu'un objectif principal est d'assurer de façon continue les conditions de base ordonnées nécessaires à la stabilité économique et financière, chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres pour assurer le maintien de dispositions de change ordonnées et promouvoir un système stable de taux de change. En particulier, chaque membre:

- (i) s'efforcera d'orienter sa politique économique et financière en vue d'encourager une croissance économique ordonnée dans une stabilité raisonnable des prix, sa situation particulière étant dûment prise en considération;
- (ii) cherchera à promouvoir la stabilité en favorisant des conditions de

tary system that does not tend to produce erratic disruptions;

(iii) avoid manipulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and

(iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

Section 2. *General exchange arrangements*

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

base ordonnées économiques et financières et un système monétaire qui ne soit pas source de discontinuités erratiques;

(iii) évitera de manipuler les taux de change ou le système monétaire international afin d'empêcher l'ajustement effectif des balances des paiements ou de gagner des avantages compétitifs indus vis-à-vis d'autres membres; et

(iv) poursuivra des politiques de change compatibles avec les engagements prévus à la présente section.

Section 2. *Dispositions générales en matière de change*

a) Chaque membre notifiera au Fonds dans les trente jours suivant la date du deuxième amendement aux présents Statuts les dispositions de change qu'il entend appliquer pour remplir ses obligations au titre de la section 1 du présent article et notifiera sans délai au Fonds toute modification de ses dispositions de change.

b) Dans le cadre d'un système monétaire international de la nature de celui qui existe au 1^{er} janvier 1976, les dispositions de change peuvent être les suivantes: (i) le maintien par un membre d'une valeur pour sa monnaie en termes de droit de tirage spécial ou d'un autre dénominateur, autre que l'or, choisi par le membre; (ii) des mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres ou (iii) d'autres dispositions de change que choisirait un membre.

c) Afin de tenir compte de l'évolution du système monétaire international, le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra définir des dispositions générales de change sans limiter le droit des membres d'avoir des dispositions de change de leur choix qui soient conformes aux buts du Fonds et aux obligations découlant de la section 1 du présent article.

Section 3. *Surveillance over exchange arrangements*

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article. 5

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the circumstances of members. 10 15 20 25 30

Section 4. *Par values*

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular 35 40 45

Section 3. *Surveillance des dispositions en matière de change*

a) Le Fonds contrôlera le système monétaire international afin d'en assurer le fonctionnement effectif et contrôlera la manière dont chaque membre remplit les obligations découlant de la section 1 du présent article. 5

b) En vue de l'accomplissement des fonctions visées au paragraphe a) ci-dessus, le Fonds exercera une ferme surveillance sur les politiques de change des membres et adoptera des principes spécifiques pour guider les membres en ce qui concerne ces politiques. Chaque membre fournira au Fonds les informations nécessaires à cette surveillance et, à la demande du Fonds, aura des consultations avec ce dernier sur ces politiques. Les principes adoptés par le Fonds seront compatibles avec les mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres, ainsi qu'avec les autres dispositions de change choisies par un membre et qui sont conformes aux buts du Fonds et aux dispositions de la section 1 du présent article. Les principes respecteront la politique interne, sociale et générale des membres, et le Fonds prendra dûment en considération, pour leur application, la situation particulière de chaque membre. 10 15 20 25 30

Section 4. *Parités*

Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, que les conditions économiques internationales permettent la mise en place d'un système généralisé de dispositions de change reposant sur des parités stables mais ajustables. Le Fonds prendra une telle décision sur la base de la stabilité sous-jacente de l'économie mondiale et, à cette fin, il tiendra compte de l'évolution des prix et des taux de croissance économique des pays membres. La décision sera également prise à la lumière de l'évolution du système monétaire inter- 35 40 45

reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5. *Separate currencies within a member's territories*

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section 2 (g) unless the member declares that its action relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

ARTICLE V—OPERATIONS AND TRANSACTIONS OF THE FUND

Section 1. *Agencies dealing with the Fund*

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

national, eu égard en particulier aux sources de liquidités et, afin d'assurer le fonctionnement effectif d'un système de parités, aux dispositions en vertu desquelles tant les membres dont la balance des paiements est excédentaire que les membres ayant une balance des paiements déficitaire doivent prendre des mesures rapides, efficaces et symétriques afin de parvenir à l'ajustement, et aussi eu égard aux dispositions relatives aux interventions et au traitement des soldes. Lorsqu'il prendra une telle décision, le Fonds notifiera aux membres que les dispositions de l'annexe C deviennent applicables.

Section 5. *Pluralité de monnaies sur les territoires d'un membre*

a) Les décisions concernant la monnaie d'un membre prises par le membre conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer aux diverses monnaies ayant cours sur les territoires pour lesquels le membre aura accepté le présent Accord, conformément à la section 2, paragraphe g), de l'article XXXI, à moins que le membre ne déclare que la décision se rapporte soit exclusivement à la monnaie métropolitaine, soit à une ou plusieurs monnaies distinctes qu'il spécifiera, soit concurremment à la monnaie métropolitaine et à une ou plusieurs monnaies distinctes spécifiées.

b) Les décisions prises par le Fonds conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer à toutes les monnaies d'un membre visées au paragraphe a) ci-dessus, sauf déclaration contraire du Fonds.

ARTICLE V—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS DU FONDS

Section 1. *Organismes traitant avec le Fonds*

Les États membres traiteront avec le Fonds exclusivement par l'intermédiaire de leur Trésor, de leur banque centrale, de leur fonds de stabilisation des changes ou de tout autre organisme financier analo-

gue, et le Fonds ne traitera qu'avec les mêmes établissements ou par leur intermédiaire.

Section 2. *Limitation on the Fund's operations and transactions*

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

Section 3. *Conditions governing use of the Fund's general resources*

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency subject to the following conditions:

(i) the member's use of the general resources of the Fund would be in

Section 2. *Limitation des opérations et des transactions du Fonds*

a) A moins que les présents Statuts n'en disposent autrement, les transactions pour le compte du Fonds se limiteront aux transactions ayant pour objet de fournir à un membre, à sa demande, des droits de tirage spéciaux ou les monnaies d'autres membres provenant des ressources générales du Fonds, lesquelles seront détenues au Compte des ressources générales, en échange de la monnaie du membre désirant effectuer l'achat.

b) S'il en est prié, le Fonds pourra décider d'assurer des services financiers et techniques, notamment l'administration de ressources fournies par les membres, conformes aux buts du Fonds. Les opérations qu'impliquera la prestation de ces services financiers ne seront pas effectuées pour le compte du Fonds. De tels services n'imposeront d'obligations à aucun membre sans son consentement.

Section 3. *Conditions régissant l'utilisation des ressources générales du Fonds*

a) Le Fonds adoptera des politiques d'utilisation de ses ressources générales, notamment en matière d'assurements de tirages ou d'arrangements similaires et pourra adopter des politiques spécifiques pour des problèmes spéciaux de balance des paiements qui aideront les membres à surmonter les difficultés qu'ils ont à équilibrer leur balance des paiements, conformément aux dispositions des présents Statuts, et qui entoureront de garanties adéquates l'utilisation temporaire des ressources générales du Fonds.

b) Tout membre sera en droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre un montant équivalent de sa propre monnaie aux conditions suivantes:

accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them;

(ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;

(iii) the proposed purchase would be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to exceed two hundred percent of its quota;

(iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e) (i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased

(i) L'utilisation des ressources générales du Fonds par le membre sera conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions.

(ii) Le membre déclarera que la situation de sa balance des paiements ou de ses réserves, ou l'évolution de ses réserves, rend l'achat nécessaire.

(iii) L'achat proposé sera un achat dans la tranche de réserve, ou il n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur à plus de deux cents pour cent de sa quote-part.

(iv) Le Fonds n'aura pas déclaré antérieurement, par application de la section 5 du présent article, de la section 1 de l'article VI, ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI, que le membre demandeur n'est pas recevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

c) Le Fonds examinera toute demande d'achat pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions, mais il ne pourra pas opposer d'objection aux demandes d'achat dans la tranche de réserve.

d) En arrêtant ses politiques et procédures de sélection des monnaies à vendre, le Fonds tiendra compte, en consultation avec les membres, de la situation de la balance des paiements et des réserves des membres et de l'évolution sur les marchés des changes, ainsi que de l'opportunité d'arriver avec le temps à l'équilibre des positions au Fonds, étant entendu que si un membre déclare qu'il se propose d'acheter la monnaie d'un autre membre parce qu'il désire obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie offert par l'autre membre, il sera autorisé à acheter la monnaie de l'autre membre à moins que le Fonds n'ait donné avis, conformément à la section 3 de l'article VII, que ses avoirs en la monnaie demandée sont devenues rares.

from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choice at an exchange rate between the two 5 currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a).

(ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is 10 obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall collaborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the 15 time of purchase, for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose 20 currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure.

(iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of 25 another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that 30 member. The exchange shall be made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above.

(f) Under policies and procedures 35 which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members. 40

Section 4. *Waiver of conditions*

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3(b)(iii) and (iv) of this Article, especially

e) (i) Chaque membre garantira que les avoirs en sa monnaie achetés au Fonds sont des avoirs en une monnaie librement utilisable ou qu'ils peuvent 5 être échangés au moment de l'achat contre une monnaie librement utilisable de son choix, à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe 10 a), de l'article XIX.

(ii) Chaque membre dont la monnaie est achetée au Fonds ou est obtenue en échange d'une monnaie achetée au Fonds collaborera avec le Fonds et 15 avec d'autres membres pour qu'il soit possible d'échanger lesdits avoirs en sa monnaie, au moment de l'achat, contre les monnaies librement utilisables d'autres membres. 20

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa i) ci-dessus, d'une monnaie qui n'est pas librement utilisable, sera réalisé par le membre dont la monnaie est achetée, à moins que ce membre et le membre 25 acheteur ne conviennent d'une autre procédure.

(iv) Un membre qui achète au Fonds la monnaie librement utilisable d'un autre membre et qui désire l'échanger 30 au moment de l'achat contre une autre monnaie librement utilisable fera l'échange avec l'autre membre si celui-ci en fait la demande. L'échange se fera contre une monnaie librement 35 utilisable choisie par l'autre membre au taux de change visé à l'alinéa i) ci-dessus.

f) Suivant les politiques et procédures arrêtées par lui, le Fonds pourra conve- 40 nir de fournir à un participant effectuant un achat conformément à la présente section des droits de tirage spéciaux au lieu des monnaies d'autres membres. 45

Section 4. *Dispense*

Le Fonds pourra discrétionnairement, et suivant des modalités propres à sauvegarder ses intérêts, lever une ou plusieurs des conditions énoncées à la section 3, para-

in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. *Ineligibility to use the Fund's general resources*

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6. *Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund*

- (a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.
- (b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the

graphe b)(iii) et (iv), du présent article, notamment à l'égard de membres qui, dans le passé, se sont abstenus d'utiliser largement et de façon continue des ressources générales du Fonds. Pour accorder une telle dispense, il tiendra compte du caractère périodique ou exceptionnel des besoins du membre requérant. Le Fonds prendra également en considération toute offre faite par le membre de donner en gage, à titre de garantie, des avoirs acceptables jugés par le Fonds de valeur suffisante pour la sauvegarde de ses intérêts, et il pourra subordonner l'octroi de la dispense à la constitution d'un tel gage.

Section 5. *Irrecevabilité à utiliser les ressources générales du Fonds*

Si le Fonds estime qu'un membre utilise les ressources générales du Fonds d'une manière contraire aux buts du Fonds, il adressera à ce membre un rapport exposant ses vues et lui fixant un délai de réponse approprié. Après avoir présenté ce rapport au membre, le Fonds pourra limiter l'utilisation par ce membre des ressources générales du Fonds. Si, dans le délai prescrit, aucune réponse au rapport n'a été reçue du membre, ou si la réponse reçue n'est pas satisfaisante, le Fonds pourra continuer à restreindre pour le membre l'utilisation des ressources générales du Fonds ou, après un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus recevable à utiliser les ressources générales.

Section 6. *Autres achats et ventes de droits de tirage spéciaux par le Fonds*

- a) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux offerts par un participant contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres.
- b) Le Fonds pourra fournir à un participant, à sa demande, des droits de tirage spéciaux détenus au Compte général contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres. Ces transactions n'auront pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un

holdings would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(c) The Currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3(d) or 7(i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

Section 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holdings of its currency that are subject to charges under Section 8(b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending

membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8 du paragraphe b)(ii), du présent article.

c) Les monnaies fournies ou acceptées par le Fonds au titre de la présente section seront choisies conformément à des politiques tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), ou à la section 7, paragraphe i), du présent article. Le Fonds ne pourra être partie aux transactions visées à la présente section que si le membre dont la monnaie est fournie ou acceptée par le Fonds consent à ce que sa monnaie soit ainsi employée.

Section 7. Rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds

a) Tout membre sera habilité à racheter à tout moment les avoirs du Fonds en sa monnaie qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article.

b) Le membre qui aura effectué un achat en vertu de la section 3 du présent article devra normalement, à mesure que la situation de sa balance des paiements et de ses réserves s'améliorera, racheter les avoirs du Fonds en sa monnaie provenant de l'achat et assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Il devra racheter ces avoirs si le Fonds, conformément à la politique de rachat qu'il adoptera et après avoir consulté le membre, déclare à celui-ci qu'il doit racheter ces avoirs en raison de l'amélioration de sa balance des paiements et de la situation de ses réserves.

c) Le membre qui aura effectué un achat conformément à la section 3 du présent article rachètera, dans les cinq ans qui suivront la date de l'achat, les avoirs du Fonds en sa monnaie qui proviennent de l'achat et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Le Fonds pourra prescrire que le membre effectuera le rachat par tranches au cours de la période commençant trois

five years after the date of a purchase. The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members. 5

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant to a special policy on the use of its general resources. 15

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article. 20

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision. 30

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the temporary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member. 45

(h) The Fund's policies under Section 3(d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3(b) of this Article its holdings of the member's

ans après la date de l'achat et se terminant cinq ans après cette date. Le Fonds pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, changer la durée des périodes de rachat prévue au présent paragraphe c) mais la période fixée s'appliquera à tous les membres. 5

d) Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, d'adopter des périodes autres que celles prévues au paragraphe c) ci-dessus mais identiques pour tous les membres pour le rachat des avoirs en monnaies acquis par le Fonds conformément à une politique spéciale d'utilisation de ses ressources générales. 15

e) Un membre rachètera conformément à des politiques que le Fonds arrêtera à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées les avoirs du Fonds en la monnaie du membre, dont l'acquisition ne résulte pas d'achats et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. 20

f) Une décision prescrivant que dans le cadre d'une politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds, la période de rachat au titre des paragraphes c) ou d) ci-dessus sera plus courte que celle en vigueur aux termes de cette politique, ne s'appliquera qu'aux avoirs acquis par le Fonds postérieurement à la date d'effet de cette décision. 30

g) Le Fonds pourra, à la demande d'un membre, reculer la date d'exécution d'une obligation de rachat, mais non au-delà de la période maximale prescrite à cet effet aux paragraphes c) ou d) ci-dessus ou par des politiques adoptées par le Fonds en vertu du paragraphe e) ci-dessus, à moins que le Fonds ne décide, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'un délai plus long, compatible avec l'emploi temporaire des ressources générales du Fonds, se justifie parce que l'exécution de l'obligation de rachat 45

currency that have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement. 5

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in Section 3(d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article. 10 15 20

(j) (i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a). 25 30 35

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for the freely usable currencies of other members. 40

(iii) An exchange under (j)(i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure. 45

(iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the 50

dans le délai imparti entraînerait pour le membre des difficultés exceptionnelles.

h) Le Fonds pourra compléter les politiques visées à la section 3, paragraphe d), du présent article, par d'autres politiques lui permettant de décider, après avoir consulté un membre, de vendre conformément au paragraphe b) de la section 3 du présent article ses avoirs en la monnaie du membre qui n'auront pas été rachetés conformément à la présente section, sans préjudice de toute mesure que le Fonds pourrait être autorisé à prendre en vertu de toute autre disposition des présents Statuts. 5 10 15

i) Tout rachat au titre de la présente section s'effectuera en droits de tirage spéciaux ou dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds. Le Fonds arrêtera des politiques et des procédures de sélection des monnaies utilisables par les membres pour un rachat, tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), du présent article. Les rachats ne devront pas avoir pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre qui est utilisée dans le rachat au-delà du niveau à partir duquel ces avoirs seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. 20 25 30

j) (i) Si la monnaie d'un membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus n'est pas une monnaie librement utilisable, ce membre garantira que le membre qui procède au rachat pourra l'obtenir, au moment du rachat, contre une monnaie librement utilisable choisie par le membre dont la monnaie a été spécifiée. L'échange de monnaies en vertu de la présente disposition se fera à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX. 35 40 45

(ii) Chaque membre dont la monnaie est spécifiée par le Fonds aux fins de rachat collaborera avec le Fonds et 50

Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j)(i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

avec d'autres membres pour permettre aux membres effectuant le rachat d'obtenir, au moment du rachat, la monnaie spécifiée en échange de monnaies librement utilisables d'autres membres.

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j), se fera avec le membre dont la monnaie est spécifiée à moins que celui-ci et le membre qui procède au rachat ne conviennent d'une autre procédure.

(iv) Si un membre qui procède à un rachat désire obtenir, au moment du rachat, la monnaie librement utilisable d'un autre membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus, il devra, si l'autre membre lui en fait la demande, obtenir de l'autre membre cette monnaie en échange d'une monnaie librement utilisable, au taux de change visé à l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j). Le Fonds pourra adopter des règlements en ce qui concerne la monnaie librement utilisable à fournir dans un échange.

Section 8. *Charges*

(a) (i) The Fund shall levy a service charge on the purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one per cent.

(ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.

(b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's

Section 8. *Commissions*

a) (i) Le Fonds percevra une commission sur l'achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre détenus au Compte des ressources générales contre sa propre monnaie, sous réserve que le Fonds pourra percevoir une commission plus faible sur les achats dans la tranche de réserve que sur les autres achats. La commission perçue sur les achats dans la tranche de réserve ne dépassera pas un demi pour cent.

(ii) Le Fonds pourra décider de percevoir une commission au titre d'assurements de tirages ou d'arrangements analogues. Le Fonds pourra décider d'opérer une compensation entre la commission due au titre d'un arrangement et la commission prélevée au titre de l'alinéa (i) ci-dessus sur les

currency held in the General Resources Account to the extent that they

- (i) have been acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c), or 5
- (ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which 10 balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the 15 Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of the member's currency that should have been repurchased. 20

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) 25 above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in 30 the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments 35 by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b)(ii) above.

achats effectués dans le cadre dudit arrangement.

b) Le Fonds percevra des commissions sur la moyenne des soldes quotidiens en monnaie d'un membre détenus au 5 Compte des ressources générales, dans la mesure où

- (i) ils ont été acquis dans le cadre d'une politique pour laquelle une exclusion a été prévue au titre du 10 paragraphe c) de l'article XXX, ou
- (ii) ils dépassent le montant de la quote-part après exclusion de tous montants visés à l'alinéa (i) ci-dessus.

Les taux de ces commissions augmenteront 15 normalement à des intervalles donnés durant la période pendant laquelle ces soldes seront détenus.

c) Si un membre ne procède pas à un rachat qu'il est tenu de faire au titre de 20 la section 7 du présent article, le Fonds, après avoir consulté le membre au sujet de la réduction des avoirs du Fonds en sa monnaie, pourra imposer toute commission lui semblant appropriée sur ses 25 avoirs en la monnaie du membre qui auraient dû être rachetés.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour la détermination des 30 taux des commissions perçues au titre des paragraphes a) et b) ci-dessus, qui seront uniformes pour tous les membres, et des commissions perçues au titre du paragraphe c) ci-dessus. 35

e) Un membre versera toutes les commissions en droits de tirage spéciaux, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra permettre à un membre de payer des 40 commissions en monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds après consultation avec les membres intéressés ou en sa propre monnaie. Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre ne 45 devront pas être portés, par suite des versements effectués par d'autres membres au titre de la présente disposition, au-delà du niveau à partir duquel ils

seraient assujettis à des commissions en vertu du paragraphe b)(ii) ci-dessus.

Section 9. *Remuneration*

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c). The rate of remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In establishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8(b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

(i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus

(ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(a) since the date applicable under (b)(i) above; and minus

(iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section

Section 9. *Rémunération*

a) Le Fonds paiera une rémunération sur le montant correspondant à l'excédent du pourcentage de la quote-part, fixé en vertu du paragraphe b) ou du paragraphe c) ci-dessous, sur la moyenne des soldes quotidiens des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, autres que les avoirs dont l'acquisition résulte d'achats effectués dans le cadre d'une politique qui a fait l'objet d'une exclusion conformément au paragraphe c) de l'article XXX. Le taux de rémunération, qui sera fixé par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera identique pour tous les membres et ne sera pas supérieur au taux d'intérêt visé à la section 3 de l'article XX ni inférieur aux quatre cinquièmes de ce taux. Lorsqu'il établira le taux de rémunération, le Fonds tiendra compte des taux des commissions prélevées conformément à la section 8, paragraphe b), de l'article V.

b) Le pourcentage de la quote-part applicable aux fins du paragraphe a) ci-dessus sera:

(i) Pour chaque membre qui était membre avant le deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part correspondant à soixante-quinze pour cent de sa quote-part à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et, pour chaque membre qui est devenu membre après la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part calculé en divisant le total des montants correspondant aux pourcentages de quote-part qui s'appliquaient aux autres membres à la date à laquelle le membre est devenu membre, par le total des quotes-parts des autres membres à la même date; plus

(ii) les montants qu'il a versés au Fonds, depuis la date applicable au

3(c) since the date applicable under
(b) (i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota 5 applying for the purposes of (a) above to each member to:

(i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis 10 of the same criteria for all members, or

(ii) one hundred percent for all members.

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency. 15

titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article III; moins

(iii) les montants qu'il a reçus du Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe c), de l'article III. 10

c) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra relever le pourcentage de la quote-part qui était applicable en dernier lieu à chaque membre, aux fins 15 du paragraphe a) ci-dessus, en le portant à:

(i) un pourcentage n'excédant pas cent pour cent qui sera déterminé pour chaque membre sur la base des 20 mêmes critères pour tous les membres, ou

(ii) cent pour cent pour tous les membres.

d) La rémunération sera payée en droits 25 de tirage spéciaux, mais le Fonds, ou le membre, pourra décider que le paiement se fera en la propre monnaie du membre.

Section 10. Computations

(a) The value of the Fund's assets held 20 in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of 25 applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this 30 Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not 35 include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

Section 10. Calculs

a) La valeur des actifs du Fonds détenus aux Comptes du Département général sera exprimé en termes de droit de tirage spécial. 30

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres aux fins d'application des dispositions des présents Statuts, autres que celles de l'article IV et de l'annexe C, se feront aux taux auxquels le Fonds comptabilisera ces monnaies conformément à la section 11 du 40 présent article.

c) La monnaie détenue au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement n'entrera pas dans les calculs effectués pour déterminer, aux fins 45 d'application des dispositions des présents Statuts, les montants de monnaie par rapport à la quote-part.

Section 11. *Maintenance of value*

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, 5
Section 7(a).

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member. 15

Section 12. *Other operations and transactions*

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market. 25

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power. 30

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article without the concurrence of the member and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the cur- 45

Section 11. *Maintien de la valeur*

a) La valeur des monnaies des membres détenues au Compte des ressources générales sera maintenue constante en termes de droit de tirage spécial suivant les taux de change visés à la section 7, 5
paragraphe a), de l'article XIX.

b) Un ajustement des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre conformément à la présente section sera effectué lorsque cette monnaie sera utilisée dans une opération ou transaction entre le Fonds et un autre membre, et chaque fois que le Fonds pourra le décider ou que le membre le demandera. Les paiements afférents à un ajustement, reçus ou effectués par le Fonds, interviendront dans un délai raisonnable, déterminé par le Fonds, après la date de l'ajustement, ou à un autre moment si le membre en fait la demande. 20

Section 12. *Autres opérations et transactions*

a) En arrêtant ses politiques et décisions en application des dispositions de la présente section, le Fonds tiendra dûment compte des objectifs énoncés à la section 7 de l'article VIII et de l'objectif consistant à éviter le contrôle du prix, ou l'établissement d'un prix fixe sur le marché de l'or. 25

b) Toutes décisions du Fonds d'effectuer des opérations ou transactions prévues aux paragraphes c), d) et e) ci-dessous seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. 30

c) Le Fonds pourra vendre de l'or contre la monnaie de tout membre après avoir consulté le membre en échange de la monnaie duquel l'or doit être vendu, étant entendu que la vente n'aura pas pour effet de porter, sans le consentement d'un membre, les avoirs du Fonds en la monnaie du membre détenus au Compte des ressources générales au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du pré- 45

rency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b) (ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7(i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f)(ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy it that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have produced the excess that could have been distributed to it under (f)(iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold.

sent article, et, étant entendu que, à la demande du membre, le Fonds échangera au moment de la vente la monnaie reçue contre la monnaie d'un autre membre, dans la mesure nécessaire pour éviter un tel dépassement. L'échange d'une monnaie contre la monnaie d'un autre membre se fera après consultation dudit membre et n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. Le Fonds adoptera des politiques et des procédures relatives aux échanges qui tiennent compte des principes appliqués en vertu de la section 7, paragraphe (i), du présent article. Les ventes faites à un membre en vertu de la présente disposition le seront à un prix convenu, pour chaque transaction, sur la base des prix du marché.

d) Le Fonds pourra accepter d'un membre des paiements en or au lieu de droits de tirage spéciaux ou de monnaie dans toutes opérations ou transactions autorisées par les présents Statuts. Les paiements reçus par le Fonds conformément à la présente disposition se feront à un prix convenu, pour chaque opération ou transaction, sur la base des prix du marché.

e) Le Fonds pourra vendre de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts aux membres qui étaient membres au 31 août 1975 et qui acceptent d'en acheter, au prorata de leurs quotes-parts à cette date. Si le Fonds se propose de vendre de l'or en vertu du paragraphe c) ci-dessus aux fins du paragraphe f)(ii) ci-dessus, il pourra vendre à chaque membre en développement qui accepte d'en acheter, la fraction de l'or qui, si elle avait été vendue en vertu du paragraphe c) ci-dessus, aurait procuré la plus-value qui aurait pu être distribuée à ce membre au titre du paragraphe f)(iii) ci-après. L'or qui serait vendu en vertu

(f) Whenever under (c) above the Fund sells gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f)(ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the same date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy per-

de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales au Fonds conformément à la section 5 du présent article, lui sera vendu lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de le lui vendre plus tôt. L'or vendu à un membre en vertu des dispositions du présent paragraphe e) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin.

f) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe c) ci-dessus le Fonds vendra de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un montant du produit de la vente équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales et, sauf si le Fonds en décide autrement en vertu du paragraphe g) ci-dessous, tout excédent sera détenu au Compte de versements spécial. Les actifs détenus au Compte de versements spécial seront séparés des actifs des autres comptes du Département général et pourront être employés à tout moment

(i) pour effectuer des transferts au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans les opérations et transactions autorisées par les dispositions des présents Statuts autres que celles de la présente section; ou

(ii) pour des opérations et transactions qui ne sont pas autorisées par d'autres dispositions des présents Statuts mais sont compatibles avec les buts du Fonds. Une aide spéciale pourra être accordée à des conditions de faveur en vertu du présent alinéa (ii) aux membres en développement qui se trouvent dans une situation difficile, et à cette fin le Fonds tiendra compte du niveau du revenu par tête d'habitant;

(iii) pour des distributions aux membres en développement qui étaient 50 membres au 31 août 1975, propor-

cent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the

tionnellement à leurs quotes-parts à cette date de toute partie des actifs que le Fonds décide d'employer aux fins de l'alinéa (ii) ci-dessus qui correspond au pourcentage représenté, à la date de la distribution, par la quote-part de chacun des membres en développement dans le total des quotes-parts de tous les membres à la même date, étant entendu que la distribution en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds conformément à la section 5 du présent article lui sera faite lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de faire la distribution plus tôt.

Les décisions relatives à l'emploi des actifs au titre de l'alinéa (i) ci-dessus seront prises à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées et les décisions au titre des alinéas (ii) et (iii) ci-dessus seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

g) A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra décider de transférer une partie de l'excédent visé au paragraphe f) ci-dessus au Compte d'investissement pour être employée conformément aux dispositions de la section 6 f) de l'article XII.

h) Tant que les actifs du Compte de versements spécial n'auront pas reçu les emplois prévus au paragraphe f) ci-dessus, le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue audit Compte en obligations négociables émises par ce membre ou en obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Le revenu de ces investissements et l'intérêt reçu au titre de l'alinéa (ii) du paragraphe f) ci-dessus seront portés au Compte de versements spécial. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira que dans des obligations libellées soit en droits de

total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

i) Le Compte des ressources générales sera remboursé de temps à autre des dépenses d'administration du Compte de versements spécial qu'il aura supportées, par des transferts du Compte de versements spécial, sur la base d'une estimation raisonnable de ces dépenses. 5

j) En cas de liquidation du Fonds, le 10 Compte de versements spécial sera clos, et il pourra l'être antérieurement à la liquidation du Fonds par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. 15 Lorsque la clôture du compte résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K. En cas de clôture antérieure à la 20 liquidation du Fonds, les actifs de ce compte seront transférés au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions. A la majorité de soixante-dix pour cent 25 du nombre total des voix attribuées, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte de versements spécial.

ARTICLE VI—CAPITAL TRANSFERS

Section 1. *Use of the Fund's general resources for capital transfers*

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. 5 10

(b) Nothing in this Section shall be deemed:

(i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports 20

ARTICLE VI—TRANSFERTS DE CAPITAUX

Section 1. *Utilisation des ressources générales du Fonds pour les transferts de capitaux*

a) Aucun membre ne pourra faire usage des ressources générales du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le Fonds pourra inviter un membre à prendre les mesures de contrôle propres à empêcher un tel emploi de ses ressources générales. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre ne prend pas les mesures de contrôle appropriées, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. 30 35 40

b) Rien dans cette section ne sera considéré comme ayant pour effet 45

or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or

(ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake 5 that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

(i) d'empêcher l'emploi des ressources générales du Fonds pour des transferts de capitaux d'un montant raisonnable qui seraient nécessaires à l'expansion des exportations ou nécessaires 5 dans le cours normal des transactions commerciales, bancaires ou autres;

(ii) d'affecter les mouvements de capitaux qui sont financés au moyen 10 des ressources du membre; toutefois, les membres s'engagent à ce que de tels mouvements de capitaux soient conformes aux buts du Fonds.

Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital 10 transfers.

Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Tout membre aura le droit d'effectuer 15 des achats dans la tranche de réserve pour faire face à des transferts de capitaux.

Section 3. *Controls of capital transfers*

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which 15 will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b) and in Article XIV, Section 2. 20

Section 3. *Contrôle des transferts de capitaux*

Les membres pourront prendre les mesures de contrôle nécessaires pour régler les mouvements internationaux de 20 capitaux, mais aucun membre ne pourra appliquer lesdites mesures de contrôle d'une manière qui aurait pour effet de restreindre les paiements pour transactions courantes ou de retarder indûment les 25 transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues à la section 3, paragraphe b), de l'article VII, et à la section 2 de l'article XIV. 30

ARTICLE VII—REPLENISHMENT AND SCARCE CURRENCIES

Section 1. *Measures to replenish the Fund's holdings of currencies*

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General Resources Account needed in connection with its transactions, take either or both of 25 the following steps:

ARTICLE VII—RECONSTITUTION DES AVOIRS DU FONDS EN MONNAIES ET MONNAIES RARES

Section 1. *Mesures visant à reconstituer les avoirs du Fonds en monnaies*

Le Fonds pourra, s'il le juge utile pour reconstituer ses avoirs en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales et dont il a besoin pour ses transactions, prendre l'une ou l'autre des deux mesu- 35 res suivantes ou les deux à la fois:

(i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;

(ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

(i) Proposer à un membre qu'il prête sa monnaie au Fonds, aux conditions et suivant les modalités convenues entre eux, ou qu'avec l'assentiment du membre, le Fonds emprunte cette monnaie à quelque autre source à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires de ce membre, sans qu'aucun membre ne soit tenu d'accorder de tels prêts au Fonds, ni de consentir à ce que le Fonds emprunte sa monnaie à une autre source;

(ii) exiger du membre, s'il est un participant, qu'il vende sa monnaie au Fonds contre des droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales sous réserve de l'application des dispositions de la section 4 de l'article XIX. Lorsqu'il reconstituera ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds tiendra dûment compte des principes de désignation énoncés à la section 5 de l'article XIX.

Section 2. *General scarcity of currency*

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 3. *Scarcity of the Fund's holdings*

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

Section 2. *Rareté générale d'une monnaie*

Si le Fonds constate qu'une certaine monnaie tend à devenir généralement rare, il pourra en aviser les membres et publier un rapport exposant les causes de cette rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du membre dont la monnaie est en cause participera à la préparation de ce rapport.

Section 3. *Avoirs du Fonds en une monnaie rare*

a) Si le Fonds constate que la demande dont fait l'objet la monnaie d'un membre risque sérieusement de le mettre dans l'impossibilité de fournir cette monnaie, il devra, qu'il ait ou non publié le rapport prévu à la section 2 du présent article, déclarer officiellement que cette monnaie est rare, et dorénavant répartir ses avoirs présents et à venir en la monnaie rare en tenant dûment compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale et de toutes autres consi-

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

dérations pertinentes. Il publiera aussi un rapport sur les mesures qu'il aura prises.

b) Une déclaration officielle effectuée conformément au paragraphe a) ci-dessus constituera une autorisation pour tout membre d'imposer à titre temporaire, après consultation avec le Fonds, des restrictions à la liberté des opérations de change sur la monnaie rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV et de l'annexe C, chaque membre sera seul compétent pour déterminer la nature de ces restrictions, mais celles-ci ne seront pas plus sévères qu'il n'est nécessaire pour adapter la demande de la monnaie rare à ses disponibilités et rentrées, et elles seront assouplies et supprimées aussi rapidement que les circonstances le permettront.

c) L'autorisation visée au paragraphe b) ci-dessus expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que ladite monnaie a cessé d'être rare.

Section 4. *Administration of restrictions*

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. *Effect of other international agreements on restrictions*

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

ARTICLE VIII—GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1. *Introduction*

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement,

Section 4. *Application des restrictions*

Tout membre qui, conformément aux dispositions de la section 3, paragraphe b), du présent article, imposera des restrictions à l'égard de la monnaie d'un autre membre devra accorder une attention bienveillante aux représentations que pourra lui faire ce membre au sujet de l'application de ces restrictions de change.

Section 5. *Effets d'autres accords internationaux sur les restrictions de change*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés envers d'autres membres antérieurement aux présents Statuts d'une manière qui fasse obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

ARTICLE VIII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES ÉTATS MEMBRES

Section 1. *Introduction*

Outre les obligations assumées en vertu d'autres dispositions des présents Statuts,

each member undertakes the obligations set out in this Article.

chaque membre s'engage à respecter les obligations énoncées au présent article.

Section 2. Avoidance of restrictions on current payments

Section 2. Non-recours aux restrictions sur les paiements courants

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

a) Sous réserve des dispositions de la section 3, paragraphe b), de l'article VII et de la section 2 de l'article XIV, aucun membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, de restrictions sur les paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

b) Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'un membre et sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ce membre maintient en vigueur ou qu'il a introduites en conformité avec les présents Statuts seront exécutoires sur les territoires d'aucun membre. En outre, les membres pourront par accord mutuel coopérer à des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'un d'eux, à condition que ces mesures et réglementations soient compatibles avec les présents Statuts.

Section 3. Avoidance of discriminatory currency practices

Section 3. Non-recours aux pratiques monétaires discriminatoires

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Aucun membre ne pourra recourir ou permettre à ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V de recourir à des mesures discriminatoires ou à des pratiques de taux de change multiples, à l'intérieur ou à l'extérieur des marges prévues à l'article IV ou prescrites par l'annexe C ou conformément à ses dispositions, à moins d'y être autorisé par les présents Statuts ou d'avoir l'approbation du Fonds. Si de telles mesures ou de telles pratiques existent à la date d'entrée en vigueur des présents Statuts, le membre intéressé entrera en consultation avec le Fonds au sujet de leur suppression progressive, à moins qu'elles ne soient maintenues ou qu'elles n'aient été introduites en vertu de la section 2 de l'article XIV, auquel cas les dispositions de la section 3 dudit article seront applicables.

Section 4. *Convertibility of foreign-held balances*

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversions is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

- (i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;
- (ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;
- (iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;
- (iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or
- (v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. *Furnishing of information*

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's

Section 4. *Convertibilité des avoirs détenus par d'autres membres*

a) Tout membre devra acheter les avoirs en sa propre monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, fait valoir;

- (i) que ces avoirs ont été acquis récemment par le jeu de transactions courantes, ou
- (ii) que leur conversion est nécessaire pour effectuer des paiements afférents à des transactions courantes.

Le membre acheteur aura la faculté de payer en droits de tirage spéciaux, sous réserve des dispositions de la section 4 de l'article XIX, ou en la monnaie du membre demandeur.

b) L'obligation prévue au paragraphe a) ci-dessus ne s'appliquera pas:

- (i) quand la convertibilité des avoirs aura été restreinte conformément à la section 2 du présent article ou à la section 3 de l'article VI; ou
- (ii) quand les avoirs se seront accumulés par le jeu de transactions effectuées avant l'abrogation, par un membre, de restrictions maintenues ou introduites conformément à la section 2 de l'article XIV; ou
- (iii) quand les avoirs auront été acquis en infraction aux réglementations de change du membre invité à les acheter; ou
- (iv) quand la monnaie du membre sollicitant l'achat aura été déclarée rare, conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article VII; ou
- (v) quand le membre invité à opérer l'achat n'aura pas, pour une raison quelconque, le droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre sa propre monnaie.

Section 5. *Communication de renseignements*

a) Le Fonds pourra demander aux membres de lui communiquer tels renseignements qu'il jugera nécessaires à la conduite de ses opérations, y compris les

duties, national data on the following matters:

- (i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange; 5
- (ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange; 10
- (iii) production of gold; 10
- (iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin; 15
- (v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin; 15
- (vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items; 20
- (vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information; 25
- (viii) national income; 25
- (ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices; 30
- (x) buying and selling rates for foreign currencies; 35
- (xi) exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and 40
- (xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding. 45

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying 50

données nationales sur les points suivants, qui sont considérées comme un minimum nécessaire à l'accomplissement de sa mission:

- (i) avoirs officiels, intérieurs et extérieurs : (1) en or, (2) en devises; 5
- (ii) avoirs, intérieurs et extérieurs d'organismes bancaires et financiers autres que les organismes officiels : (1) en or, (2) en devises; 10
- (iii) production d'or; 10
- (iv) exportations et importations d'or, par pays de destination et par pays d'origine; 15
- (v) exportations et importations totales de marchandises, évaluées en monnaie nationale, par pays de destination et par pays d'origine; 15
- (vi) balance internationale de paiements, y compris : (1) le commerce des biens et services, (2) les opérations sur l'or, (3) les opérations connues en capital et (4) tous autres postes; 20
- (vii) situation des investissements internationaux, c'est-à-dire les investissements de l'étranger sur les territoires du membre et les investissements à l'étranger des résidents de l'État membre, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements; 25
- (viii) revenu national; 25
- (ix) indices des prix, c'est-à-dire des prix des marchandises en gros et au détail et des prix à l'importation et à l'exportation; 35
- (x) cours d'achat et de vente des monnaies étrangères; 35
- (xi) réglementation des changes, c'est-à-dire l'exposé complet des règles en vigueur au moment de l'admission du membre au Fonds et l'indication détaillée des changements ultérieurs, à mesure qu'ils interviennent; 40 et 45
- (xii) s'il existe des accords officiels de clearing, l'indication détaillée des montants en cours de compensation en règlement d'opérations commerciales et financières et du temps pendant 50

ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

lequel les arriérés sont restés en suspens.

b) Lorsqu'il demandera ces renseignements, le Fonds prendra en considération le degré de capacité de chaque membre de fournir les données demandées. Les membres ne seront pas tenus de donner des précisions les amenant à dévoiler les affaires de particuliers ou de sociétés. Toutefois, les membres s'engagent à fournir les renseignements voulus de façon aussi détaillée et aussi précise que possible et à éviter dans la mesure du possible de fournir de simples estimations.

c) Le Fonds pourra prendre des dispositions pour obtenir, en accord avec les membres, des renseignements complémentaires. Il servira de centre pour le rassemblement et l'échange d'informations sur les problèmes monétaires et financiers, facilitant ainsi la réalisation d'études destinées à aider les membres à élaborer des politiques de nature à promouvoir la réalisation des buts du Fonds.

Section 6. *Consultation between members regarding existing international agreements*

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Section 6. *Consultation entre les membres relativement aux accords internationaux en vigueur*

Lorsque, aux termes des présents Statuts et dans les circonstances spéciales ou temporaires qui y sont spécifiées, un membre est autorisé à maintenir ou à établir des restrictions aux opérations de change, et qu'il existe d'autre part entre les membres d'autres engagements, antérieurs aux présents Statuts, incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront en vue d'y apporter les amendements mutuellement acceptables qui seraient nécessaires. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application de la section 5 de l'article VII.

Section 7. *Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets*

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

ARTICLE IX—STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Fund*

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Immunity from judicial process*

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. *Immunity from other action*

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other

Section 7. *Obligation de collaborer en ce qui concerne les politiques relatives aux actifs de réserve*

Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres afin de s'assurer que la politique qu'il suit en ce qui concerne les actifs de réserve est compatible avec les objectifs consistant à favoriser une meilleure surveillance internationale des liquidités internationales et à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

ARTICLE IX—STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de permettre au Fonds de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article lui seront accordés sur les territoires de chaque membre.

Section 2. *Statut juridique du Fonds*

Le Fonds jouira de la pleine personnalité juridique et en particulier de la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Immunité de juridiction*

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouiront de l'immunité de juridiction sous tous ses aspects sauf dans la mesure où il y renoncera expressément en vue d'une procédure déterminée ou en vertu d'un contrat.

Section 4. *Autres immunités*

Les biens et les avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet de perquisitions, réquisitions, confiscations,

form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3(j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to repre-

expropriations, ou de toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. *Exemption de restrictions*

Dans la mesure nécessaire à l'exercice des activités prévues aux présents Statuts, les biens et avoirs du Fonds seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles du Fonds seront traitées par chaque membre de la même manière que les communications officielles des autres membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Les gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les membres des comités, les représentants désignés conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII, les conseillers des personnes précitées, les fonctionnaires et employés du Fonds:

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf au cas où le Fonds renoncerait à cette immunité;
- (ii) quand ils ne seront pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront des mêmes immunités à l'égard des restrictions relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations militaires, et, en matière de restrictions de change, des mêmes avantages que ceux accordés par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent; et

sentatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent. 5

Section 9. *Immunities from taxation*

(a) The fund, its assets, property, income, and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty. 5

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals. 10 15

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held; 20

(i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund. 25

Section 9. *Immunités fiscales*

a) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi pour ses opérations et transactions autorisées par les présents Statuts, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera également exempté de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque. 10

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par le Fonds aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés du Fonds, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions. 15 20

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur des obligations ou titres émis par le Fonds, ni sur les dividendes et intérêts y afférents, quel que soit le détenteur de ces titres; 25

(i) si cet impôt présente, à l'égard de ces obligations ou titres, un caractère discriminatoire exclusivement fondé sur leur origine; 30

(ii) ou si un tel impôt a pour seul fondement juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou la situation territoriale d'un bureau ou d'une agence du Fonds. 35

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken. 30 35

Section 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra toutes dispositions utiles sur ses propres territoires pour rendre effectifs et incorporer à sa propre législation les principes énoncés dans le présent article, et fournira au Fonds un compte rendu détaillé des mesures qu'il aura prises. 40

ARTICLE X—RELATIONS WITH OTHER
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS WITH
NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1. *Undertakings regarding relations with non-member countries*

Each member undertakes:

- (i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- (ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and
- (iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. *Restrictions on transactions with non-member countries*

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-

ARTICLE X—RELATIONS AVEC LES AUTRES
ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Fonds collaborera, dans le cadre des présents Statuts, avec les organisations internationales de caractère général ainsi qu'avec tout organisme international public ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout arrangement en vue d'une telle collaboration qui entraînerait la modification d'une disposition quelconque des présents Statuts ne pourra être appliqué qu'après amendement desdits Statuts conformément à l'article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS AVEC LES ÉTATS
NON MEMBRES

Section 1. *Engagements relatifs aux relations avec les États non membres*

Chaque membre s'engage

- (i) à ne pas effectuer et à ne permettre à aucun de ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V d'effectuer, avec un État non membre ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, de transaction qui serait contraire aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds;
- (ii) à ne pas coopérer avec un État non membre, ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, à des pratiques qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds; et
- (iii) à coopérer avec le Fonds en vue de l'application, sur ses territoires, de mesures propres à empêcher des transactions avec des États non membres, ou avec des personnes résidant sur le territoire de ces États qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds.

Section 2. *Restrictions sur les transactions avec des États non membres*

Aucune disposition des présents Statuts n'affectera le droit de tout membre d'imposer des restrictions aux transactions de

members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

5

ARTICLE XII—ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1. *Structure of the Fund*

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a Council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting 10 power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2. *Board of Governors*

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the 15 Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may deter- 20 mine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of 25 the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred 30 directly by this Agreement on the Board of Governors.

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the 35 Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power. 40

change avec des États non membres ou avec des personnes résidant sur leurs territoires, à moins que le Fonds n'estime que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont contraires à 5 ses buts.

ARTICLE XII—ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Section 1. *Structure du Fonds*

Le Fonds comprendra un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Directeur général et le personnel, et un Collège composé de conseillers si, à la 10 majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs décide l'application des dispositions de l'annexe D.

Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Tous les pouvoirs qui, aux termes des 15 présents Statuts, ne sont pas directement conférés au Conseil des gouverneurs, au Conseil d'administration ou au Directeur général seront dévolus au Conseil des gouverneurs. Le Conseil des 20 gouverneurs sera composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chacun des membres selon la procédure arrêtée par lui. Les gouverneurs et les suppléants resteront en fonctions jusqu'à 25 la nomination de leur successeur. Aucun suppléant ne sera admis à voter, si ce n'est en l'absence du titulaire. Le Conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs. 30

b) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Conseil d'administration délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux qui, aux termes des 35 présents Statuts, sont conférés directement au Conseil des gouverneurs.

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration. 40 Une réunion du Conseil des gouverneurs sera convoquée lorsque la demande en sera faite par quinze membres ou par

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Each Governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. 5

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors. 10 15

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund. 20

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings. 25

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director. 30

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to Governors or Executive Directors or their Alternates. 35

Section 3. *Executive Board*

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors. 40

des membres réunissant le quart du nombre total des voix attribuées.

d) Pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, le quorum sera constitué par la majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées. 5

e) Chaque gouverneur disposera du nombre de voix attribuées par la section 5 du présent article au membre qui l'aura nommé. 10

f) Le Conseil des gouverneurs pourra, par règlement, établir une procédure permettant au Conseil d'administration, quand il le jugera conforme aux intérêts du Fonds, d'obtenir sur une question déterminée un vote des gouverneurs sans recourir à une réunion du Conseil des gouverneurs. 15

g) Le Conseil des gouverneurs, et, dans la mesure où il y sera habilité, le Conseil d'administration, pourra adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds. 25

h) Les gouverneurs et les suppléants exerceront leurs fonctions sans rémunération du Fonds mais celui-ci pourra leur rembourser les frais raisonnables qu'ils auront exposés pour prendre part aux réunions. 30

i) Le Conseil des gouverneurs fixera la rémunération à allouer aux administrateurs et à leurs suppléants ainsi que le traitement et les conditions du contrat du Directeur général. 35

j) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration pourront établir tels comités qu'ils jugent utiles. La composition de ces comités ne sera pas nécessairement limitée aux gouverneurs, aux administrateurs ou à leurs suppléants. 40

Section 3. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'administration sera responsable de la conduite générale du Fonds et à cette fin il exercera tous les pouvoirs que le Conseil des gouverneurs lui aura délégués.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

- (i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and
- (ii) fifteen shall be elected by the other members.

For the purpose of each regular election of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Executive Directors in (ii) above. The number of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b)(i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be may appoint an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Governors may issue regulations making changes in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

b) Le Conseil d'administration sera composé d'administrateurs, et présidé par le Directeur général. Les administrateurs seront choisis comme suit:

- (i) cinq seront nommés par les cinq membres disposant des quotes-parts les plus élevées;
- (ii) quinze seront élus par les autres membres.

Aux fins de chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, augmenter ou réduire le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus. Le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus sera réduit de un ou de deux, selon le cas, si des administrateurs sont nommés en vertu du paragraphe c) ci-dessous, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'une telle réduction gênerait le Conseil d'administration ou les administrateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions, ou risquerait de bouleverser l'équilibre souhaitable au sein du Conseil d'administration.

c) Si, lors de la seconde élection ordinaire d'administrateurs et aux élections qui suivront, les deux membres en la monnaie desquels les avoirs du Fonds détenus au Compte des ressources générales auront subi en moyenne, au cours des deux années précédentes, la plus forte réduction au-dessous de leur quote-part en valeur absolue en termes de droit de tirage spécial ne figurent pas parmi les membres habilités à nommer des administrateurs en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe b) ci-dessus, soit un de ces membres, soit les deux selon le cas, pourront nommer un administrateur.

d) Les élections des administrateurs élus auront lieu tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe E, complétées par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Pour chaque élection ordinaire d'administrateurs, le

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote. 5

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate. 10 15 20

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require. 25

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power. 30

(i) (i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. 35

(ii) if the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Executive Directors. 40 45

(iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of 50

Conseil des gouverneurs pourra prendre un règlement modifiant les pourcentages de voix requis pour l'élection des administrateurs d'après l'annexe E.

e) Chaque administrateur nommera un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en ses lieu et place en son absence. Lorsque les administrateurs qui les auront nommés seront présents, les suppléants pourront participer aux réunions, mais sans droit de vote. 5 10

f) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de son mandat, un autre administrateur sera élu pour la période à courir par les membres qui avaient élu l'administrateur précédent. L'élection se fera à la majorité des voix exprimées. Tant que le poste restera vacant, le suppléant de l'administrateur précédent exercera les pouvoirs de celui-ci, sauf celui de nommer un suppléant. 15 20 25

g) Le Conseil d'administration exercera ses fonctions de manière permanente au siège du Fonds et se réunira aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires du Fonds. 30

h) Pour toute réunion du Conseil d'administration, le quorum sera constitué par la majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins du nombre total des voix attribuées. 35

i) (i) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix attribuées aux termes de la section 5 du présent article, au membre qui l'aura nommé. 40

(ii) Si les voix attribuées à un membre qui nomme un administrateur en vertu du paragraphe c) ci-dessus étaient exprimées auparavant par un administrateur avec les voix attribuées à d'autres membres à la suite de la dernière élection ordinaire d'administrateurs, le membre pourra convenir avec chacun des autres membres que le nombre de voix attribuées 45 50

votes which counted towards his election.

(iv) When the provisions of Section 5(b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

à celui-ci sera exprimé par l'administrateur nommé. Un membre qui passe un tel accord ne participera pas à l'élection des administrateurs.

(iii) Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection.

(iv) Quand les dispositions de la section 5, paragraphe b), du présent article seront applicables, le nombre de voix dont aurait disposé un administrateur devra être augmenté ou diminué en conséquence. Tout administrateur devra user en bloc des voix dont il dispose.

j) Le Conseil des gouverneurs adoptera des règles permettant à un membre non habilité à nommer un administrateur aux termes du paragraphe b) ci-dessus d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'administration où sera examinée une demande présentée par ce membre ou une question le concernant particulièrement.

Section 4. *Managing Director and staff*

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty

Section 4. *Directeur général et personnel*

a) Le Conseil d'administration choisira un Directeur général qui ne sera ni un gouverneur, ni un administrateur. Le Directeur général présidera les réunions du Conseil d'administration, mais sans prendre part au vote, sauf pour décider en cas de partage égal des voix. Il pourra participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans droit de vote. Les fonctions du Directeur général cesseront lorsque le Conseil d'administration en décidera ainsi.

b) Le Directeur général sera le chef des services du Fonds et il gérera les affaires courantes sous la direction du Conseil d'administration. Sous le contrôle général du Conseil d'administration, il sera responsable de l'organisation des services, et de la nomination et de la révocation des fonctionnaires du Fonds.

c) Le Directeur général et le personnel dans l'exercice de leurs fonctions n'auront de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité.

entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions. 5

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible. 10

Section 5. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights. 15

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted 20

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or 25

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3 (b) and (f) up to the date when the vote is taken, 30 35

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast. 40

Chaque membre devra respecter le caractère international de ces devoirs et s'abstenir de toute initiative tendant à influencer les fonctionnaires du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions. 5

d) Lorsqu'il nommera le personnel, le Directeur général, sous réserve de l'intérêt primordial qu'il y a à assurer au Fonds les concours les plus efficaces et les plus compétents sur le plan technique, devra tenir dûment compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. 10

Section 5. *Vote*

a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire pour chaque fraction de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux. 15

b) Lorsqu'un vote sera requis aux termes des sections 4 ou 5 de l'article V, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit aux termes du paragraphe a) ci-dessus, modifié 20

(i) par l'addition d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net de sa monnaie détenue aux ressources générales du Fonds jusqu'à la date du vote, ou 25 30

(ii) par la soustraction d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net des achats effectués par lui en vertu de la section 3, paragraphes b) et f), de l'article V, jusqu'à la date du vote, 35

étant entendu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne seront considérés à un moment quelconque comme dépassant un montant égal à la quote-part du membre intéressé. 40

c) Sauf dans les cas expressément prévus, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées. 45

Section 6. *Reserves, distribution of net income, and investment*

- (a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed. 5
- (b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.
- (c) If any distribution is made of the 10 net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.
- (d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may 15 decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.
- (e) Payments under (c) and (d) above 20 shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency. 25
- (f) (i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of 30 the General Department.
- (ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 35 12(g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General 40 Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision. 45
- (iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment

Section 6. *Réserves, répartition du revenu net et investissement*

- a) Le Fonds déterminera chaque année la part de son revenu net qui sera affectée à la réserve générale, ou à la réserve spéciale, et la part, qui, éventuellement, sera distribuée. 5
- b) Le Fonds pourra utiliser la réserve spéciale à tout emploi auquel il pourrait affecter les fonds de la réserve générale, sauf pour la distribution.
- c) S'il est procédé à une distribution du 10 revenu net d'une année, elle se fera entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.
- d) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, 15 le Fonds pourra à tout moment décider de distribuer une part quelconque de la réserve générale. Toute distribution faite à ce titre le sera à tous les membres proportionnellement à leurs quotes-20 parts.
- e) Les paiements effectués conformément aux paragraphes c) et d) ci-dessus se feront en droits de tirage spéciaux, étant entendu que soit le Fonds, soit le 25 membre pourra décider que le paiement au membre se fera dans sa monnaie.
- f) (i) Le Fonds pourra ouvrir un Compte d'investissement aux fins d'application du présent paragraphe f). Les 30 actifs du Compte d'investissement seront séparés de ceux des autres comptes du Département général.
- (ii) Le Fonds pourra décider de transférer au Compte d'investissement 35 une partie du produit de la vente d'or conformément à la section 12g) de l'article V et, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, il pourra 40 décider de transférer au Compte d'investissement, aux fins d'investissement immédiat, les monnaies détenues au Compte des ressources générales. Le montant de ces trans-45 ferts ne devra pas excéder le montant total de la réserve générale et de la

Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

(v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2(a)(ii).

réserve spéciale au moment de la décision.

(iii) Le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement dans des obligations négociables émises par ce membre ou dans des obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira qu'en obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

(iv) Le revenu des investissements pourra être investi conformément aux dispositions du présent paragraphe f). Le revenu non investi sera détenu au Compte d'investissement ou pourra être utilisé pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(v) Le Fonds pourra utiliser la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement pour se procurer les monnaies nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(vi) Le Compte d'investissement sera clos en cas de liquidation du Fonds et il pourra l'être, ou le montant de l'investissement pourra être réduit, antérieurement à la liquidation par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. A la même majorité, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte d'investissement et qui seront compatibles avec les dispositions des alinéas (vii), (viii) et (ix) ci-dessous.

(vii) Lorsque la clôture du Compte d'investissement résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K, étant entendu que la portion de ces

(viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

(ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund, a portion of the reduction corresponding to the proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

actifs correspondant à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g) de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera réputée actifs détenus au Compte de versements spécial et sera distribuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 a)(ii) de l'annexe K.

(viii) En cas de clôture du Compte d'investissement antérieurement à la liquidation du Fonds, la portion des actifs détenus à ce compte qui correspond à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat des actifs détenus au Compte d'investissement sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

(ix) En cas de réduction du montant des investissements par le Fonds, la fraction de la réduction correspondant à la part des actifs transférés au Compte d'investissement au titre de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat de la réduction sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

Section 7. *Publication of reports*

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 7. *Publication de rapports*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et il publiera, à intervalles de trois mois au plus, un relevé sommaire de ses opérations et transactions et de ses avoirs en droits de tirage spéciaux, en or et en monnaies des membres.

b) Le fonds pourra publier tous autres rapports qu'il jugera utiles pour l'accomplissement de sa mission.

Section 8. *Communication of views to members*

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3(j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

ARTICLE XIII—OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1. *Location of offices*

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. *Depositaries*

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall be held in the depositories designated by

Section 8. *Communication des vues du Fonds aux membres*

Le Fonds pourra, à tout moment, faire connaître officiellement à un membre ses vues sur toute question qui se pose à l'occasion de l'application des présents Statuts. Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, décider de publier un rapport adressé à un membre sur sa situation monétaire ou sa situation économique et leur évolution, si elles tendent directement à provoquer un grave déséquilibre dans la balance internationale des paiements des membres. Si le membre n'est pas habilité à nommer un administrateur, il aura le droit de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j) du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapport qui impliquerait des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

ARTICLE XIII—SIÈGE ET DÉPOSITAIRES

Section 1. *Siège*

Le siège du Fonds sera établi sur le territoire du membre dont la quote-part est la plus élevée; des agences ou bureaux pourront être établis sur les territoires d'autres membres.

Section 2. *Dépositaires*

a) Chaque État membre désignera comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds en sa monnaie sa banque centrale ou, à défaut, tel autre établissement susceptible d'être agréé par le Fonds.

b) Le Fonds pourra conserver ses autres avoirs, y compris l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres dont les quotes-parts sont les plus élevées et de tels autres dépositaires désignés que le Fonds pourra choisir. Au début, la moitié au moins des avoirs du Fonds sera détenue par le dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et quarante pour cent au moins seront détenus par les dépositaires désignés par les quatre

the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. *Guarantee of the Fund's assets*

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV—TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Section 1. *Notification to the Fund*

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2. *Exchange restrictions*

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangement with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members

autres membres visés ci-dessus. Cependant, pour tous les transferts d'or qu'il effectuera, le Fonds tiendra dûment compte des frais de transport et de ses besoins probables. Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration pourra transférer tout ou partie des avoirs du Fonds en tout lieu offrant une sécurité suffisante.

Section 3. *Garantie des actifs du Fonds*

Chaque membre garantira tous les actifs du Fonds contre les pertes dues à la faillite ou à la carence du dépositaire désigné par ce membre.

ARTICLE XIV—DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Section 1. *Notification*

Chaque membre devra faire connaître au Fonds s'il entend se prévaloir des dispositions transitoires prévues à la section 2 du présent article ou s'il est prêt à assumer les obligations visées aux sections 2, 3 et 4 de l'article VIII. Dès qu'un membre se prévalant des dispositions transitoires sera prêt à assumer les obligations susmentionnées, il en avisera le Fonds.

Section 2. *Restriction de change*

Nonobstant les dispositions de tout autre article des présents Statuts, les membres qui auront notifié au Fonds qu'ils entendent se prévaloir des dispositions transitoires visées au présent article pourront maintenir et adapter aux changements de circonstances les restrictions aux paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes qui étaient en vigueur à la date à laquelle ils sont devenus membres. Les membres devront, cependant, dans leur politique des changes, avoir constamment égard aux buts du Fonds; dès que les conditions le permettront, ils devront prendre toutes les mesures possibles pour convenir avec les autres membres d'arrangements commerciaux et financiers propres à faciliter les paiements internationaux et la promotion

shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

Section 3. *Action of the Fund relating to restrictions*

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favorable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions. inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2(a).

ARTICLE XV—SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Authority to allocate special drawing rights*

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. *Valuation of the special drawing right*

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the

d'un système stable de taux de change. En particulier, les membres supprimeront les restrictions maintenues en vigueur en application de la présente section dès qu'ils s'estimeront en mesure d'équilibrer, sans ces restrictions, leur balance des paiements, d'une manière qui n'entrave pas indûment leur accès aux ressources générales du Fonds.

Section 3. *Action du Fonds en matière de restrictions*

Le Fonds établira chaque année un rapport sur les restrictions de change en vigueur en vertu de la section 2 du présent article. Tout membre qui maintient des restrictions incompatibles avec les sections 2, 3 ou 4 de l'article VIII consultera chaque année le Fonds au sujet de leur prorogation. Le Fonds pourra, s'il le juge nécessaire du fait de circonstances exceptionnelles, déclarer au membre que les conditions sont favorables à la suppression de telle restriction particulière ou de l'ensemble des restrictions contraires aux dispositions de tout autre article des Statuts. Un délai de réponse suffisant sera accordé au membre intéressé. Si le Fonds constate que le membre persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les buts du Fonds, les dispositions de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI deviendront applicables à ce membre.

ARTICLE XV—DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux*

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fera sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Évaluation du droit de tirage spécial*

La méthode d'évaluation du droit de tirage spécial sera fixée par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du

total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a fundamental change in the application of the principle in effect.

ARTICLE XVI—GENERAL DEPARTMENT
AND SPECIAL DRAWING RIGHTS
DEPARTMENT

Section 1. *Separation of operations and transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII. Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Section 2. *Separation of assets and property*

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2(b), shall be held in the General Department, provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section

nombre total des voix attribuées, étant entendu toutefois que la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour un changement dans le principe d'évaluation ou un changement fondamental dans l'application du principe en vigueur.

ARTICLE XVI—DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux. Toutes les autres opérations et transactions pour le compte du Fonds autorisées par les présents Statuts ou en vertu de ceux-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Département général. Les opérations et transactions autorisées par la section 2 de l'article XVII s'effectueront par l'intermédiaire tant du Département général que du Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Séparation des avoirs et biens*

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds, à l'exception des ressources gérées en vertu de la section 2, paragraphe b), de l'article V, seront détenus au Département général, étant entendu que les avoirs et biens acquis en vertu de la section 2 de l'article XX, des articles XXIV et XXV et des annexes H et I, seront détenus au Département des droits de tirage spéciaux. Le Fonds ne pourra en aucun cas utiliser les avoirs ou biens détenus à un département pour s'acquitter des obligations, honorer les engagements ou compenser les pertes découlant d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre département; cependant, les frais occasionnés par la conduite des opérations du Département des droits de tirage spéciaux seront payés par le Fonds sur le Département général, qui sera remboursé de temps

4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2. *Fund as a holder*

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in opera-

à autre en droits de tirage spéciaux par répartition de ces frais entre les participants, conformément à la section 4 de l'article XX, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les livres du Département des droits de tirage spéciaux. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions des présents Statuts au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous autres renseignements qu'il jugera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS ET AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Participants*

Aura la qualité de participant au Département des droits de tirage spéciaux, tout membre du Fonds qui effectue auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, et qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire, la qualité de participant étant acquise à la date du dépôt de l'instrument. Cependant, aucun membre n'acquerra la qualité de participant avant que les dispositions des présents Statuts se rapportant exclusivement au Département des droits de tirage spéciaux ne soient entrées en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Fonds*

Le Fonds pourra détenir des droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales et il pourra les accepter et les

tions and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provisions of this Agreement or with prescribed holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article.

Section 3. *Other holders*

The Fund may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities;
- (ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; and
- (iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders.

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department.

utiliser pour des opérations et des transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales avec des participants, conformément aux dispositions des présents Statuts, ou avec des détenteurs agréés, aux conditions et suivant les modalités prescrites à la section 3 du présent article.

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds pourra:

- (i) agréer comme détenteurs des États non membres, des États membres qui ne sont pas participants, des institutions qui remplissent des fonctions de banque centrale pour plus d'un État membre et d'autres organismes officiels;
- (ii) prescrire les conditions et les modalités suivant lesquelles les détenteurs agréés pourront être autorisés à détenir des droits de tirage spéciaux et pourront les accepter et les employer dans des opérations et transactions avec des participants et avec d'autres détenteurs agréés; et
- (iii) prescrire les conditions et les modalités suivants lesquelles les participants et le Fonds, par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pourront effectuer des opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux avec les détenteurs agréés.

La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour les décisions visées à l'alinéa (i) ci-dessus. Les conditions et modalités prescrites par le Fonds seront conformes aux dispositions des présents Statuts et compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XVIII—ALLOCATION AND
CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING
RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

ARTICLE XVIII—ALLOCATION ET
ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin global à long terme, lorsque et dans la mesure où il se fera sentir, de compléter les instruments de réserve existants d'une manière propre à faciliter la réalisation de ses buts et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien que l'excès de la demande et l'inflation dans le monde.

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte des considérations spéciales suivantes: la reconnaissance collective de l'existence d'un besoin global de compléter les réserves, la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, et la probabilité d'un fonctionnement plus efficace du processus d'ajustement à l'avenir.

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à la date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or 5
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net 10 cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall 15 receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation 20 after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during 25 the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made. 30

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless: 35

- (i) the Governor for the participant did not vote in favor of the decision; and
- (ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund 45 may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds 5 pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

- (i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou 10 que
- (ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que
- (iii) les bases des allocations ou des 15 annulations seront les quotes-parts ou les allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

d) Un membre acquérant la qualité de 20 participant dans le courant d'une période de base recevra des allocations à partir du début de la prochaine période de base au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura 25 acquis la qualité de participant à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il 30 aura acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pour le reste de cette période, 35 et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront faites à ce participant. 40

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si:

- (i) le gouverneur pour ce participant 45 n'a pas voté en faveur de la décision; et
- (ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que la position de ses réserves brutes le permettra et il restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds pourra modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, modifier la durée d'une période de base ou ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il le juge souhaitable, en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou des dispositions de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associe le Conseil d'administration.

b) Avant de faire une proposition, le Directeur général, après avoir vérifié qu'elle est conforme aux dispositions du paragraphe a) de la section 1 du présent article, entreprendra les consultations

there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- (iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- (iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant de faire une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions du paragraphe b) de la section 1 du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour que les allocations commencent; après la création du Département des droits de tirage spéciaux, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général fera des propositions :

- (i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- (ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annulation pour une période de base, lorsqu'il sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;
- (iii) lorsque, conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou
- (iv) six mois au plus après y avoir été invité par le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration;

étant entendu que si, dans les conditions spécifiées aux alinéas (i), (iii) ou (iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des gouverneurs et au Conseil d'administration.

d) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou en vertu de la

ARTICLE XIX—OPERATIONS AND
TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING
RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Operations and transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgment of the Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transac-

section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XIX—OPÉRATIONS ET
TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés dans les opérations et transactions autorisées en vertu des présents Statuts.

Section 2. *Opérations et transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné au titre de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

b) Un participant en accord avec un autre participant pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir de lui un montant équivalent de monnaie.

c) Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, prescrire les opérations qu'un participant sera autorisé à faire en accord avec un autre participant à des conditions et suivant des modalités jugées appropriées par le Fonds. Les conditions et les modalités seront compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, conformément aux présents Statuts.

d) Le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui serait partie à une opération ou transaction visée aux paragraphes b) ou c) ci-dessus qui, suivant le jugement du Fonds, pourrait nuire au processus de désignation selon les principes de la section 5 du présent article, ou qui serait autrement incompatible avec les dispositions de l'article XXII. Le participant qui continuerait à 40

tions shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under Section 2(a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above.

Section 4. *Obligation to provide currency*

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special

être partie à de telles opérations ou transactions s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions visées au paragraphe a) de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-après, le Fonds s'attend qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement s'il a besoin de le faire à cause de sa balance des paiements ou de la situation ou de l'évolution de ses réserves, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la composition de ses réserves.

b) On ne pourra pas s'opposer à l'utilisation de droits de tirage spéciaux en invoquant la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne s'y serait pas conformé. Le participant qui persisterait à ne pas s'y conformer s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

c) Le Fonds pourra déroger à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus pour toutes transactions dans lesquelles un participant utiliserait des droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné conformément à la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie, et qui favoriseraient la reconstitution par l'autre participant, au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, éviteraient ou réduiraient un solde négatif de l'autre participant ou compenseraient l'effet d'un manquement par l'autre participant à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus.

Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

a) Un participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article fournira sur demande une monnaie

drawing rights under Section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

librement utilisable à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2 paragraphe a), du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépasseront le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant, ou toute autre limite supérieure qui pourra être convenue entre un participant et le Fonds.

b) Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.

Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2, paragraphe a), et 4 du présent article. Dans cette désignation, il observera les principes généraux énoncés ci-après complétés par d'autres principes qu'il pourra adopter de temps à autre:

(i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant qui a une position de réserve forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

(ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet d'un manquement à la règle énoncée à la section 3, paragraphe a), du présent article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

5

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a)(i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

10

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

15

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

20

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

25

30

Section 7. *Exchange rates*

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section

35

(iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui auront besoin d'acquies des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa (ii) ci-dessus.

5

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux au titre du paragraphe a), alinéa (i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles de désignation énoncées à l'annexe F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous.

15

c) Les règles de désignation pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles seront adoptées si besoin est. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment du réexamen continueront à s'appliquer.

20

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

25

b) Les règles relatives à la reconstitution pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles règles seront adoptées si besoin est. A moins qu'il ne soit décidé de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise pour toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

30

35

40

Section 7. *Taux de change*

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) ci-après, les taux de change pour les transactions entre parti-

45

2(a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those 5 currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may 10 adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 15 2(b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates 20 of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

ARTICLE XX—SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders 25 shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the 30 payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing 35 rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

cipants visées à la section 2, paragraphes a) et b), du présent article seront tels que les participants faisant usage de droits de tirage spéciaux recevront la même valeur, quelles que soient les 5 monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles pour l'application de ce principe.

b) A la majorité de quatre-vingt-cinq 10 pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra adopter des politiques lui permettant, dans des circonstances exceptionnelles, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total 15 des voix attribuées, d'autoriser les participants à convenir, dans des transactions effectuées conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article, de taux de change autres que ceux qui 20 seraient applicables en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) Le Fonds consultera les participants sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change de leur monnaie. 25

d) Aux fins de la présente disposition, le mot participant désigne également le participant qui se retire.

ARTICLE XX—INTÉRÊT ET COMMISSIONS DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Intérêts*

Le Fonds paiera à tout détenteur de droits de tirage spéciaux sur le montant 30 détenu par lui, un intérêt dont le taux sera le même pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, que les commissions reçues suffisent ou non à assurer le paiement de 35 l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds, à un taux qui sera le même pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de 40 tirage spéciaux de chaque participant, augmenté de son solde négatif éventuel et

Section 3. *Rate of interest and charges*

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for a currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION OF THE GENERAL DEPARTMENT AND THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées le Fonds fixera le taux de l'intérêt. Le taux des commissions sera égal au taux de l'intérêt.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à la section 2 de l'article XVI, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payés en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement aura l'obligation et le droit de les obtenir contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il n'en peut obtenir ainsi un montant suffisant, il aura l'obligation et le droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie librement utilisable. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

a) Le Département général et le Département des droits de tirage spéciaux seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Director to vote and cast the number of votes allotted to the member.

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department

(i) Pour les réunions du Conseil des gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.

(ii) Pour les décisions du Conseil d'administration sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé, ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité. Aux fins de la présente disposition, un accord passé, en vertu de la section 3, paragraphe (i) (ii) de l'article XII par un membre ayant la qualité de participant habilitera un administrateur nommé à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

(iii) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements au titre de la section 2 de l'article XVI, et pour déterminer si une question concerne les deux départements ou le seul Département des droits de tirage spéciaux, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Département général exclusivement. Pour les décisions relatives à la méthode d'évalua-

and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX(a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX(b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX(c).

tion du droit de tirage spécial, à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales du Département général et à leur utilisation, ainsi que pour les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces Départements. Toute décision prise sur une question intéressant le Département des droits de tirage spéciaux précisera ce fait.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX des présents Statuts, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions des présents Statuts sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux ne sera soumise au Conseil d'administration, conformément au paragraphe a) de l'article XXIX, que sur la demande d'un participant. Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura émis une décision sur une question d'interprétation concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs en vertu du paragraphe b) de l'article XXIX. Le Conseil des gouverneurs décidera si un gouverneur nommé par un membre n'ayant pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'interprétation sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux.

d) Si un différend s'élève entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, ou entre le Fonds et un

participant pendant la liquidation du
Département des droits de tirage spé-
ciaux au sujet d'une question découlant
exclusivement de la participation au
Département des droits de tirage spé- 5
ciaux, ce différend sera soumis à l'arbi-
trage conformément à la procédure
prévue au paragraphe c) de l'article
XXIX.

ARTICLE XXII—GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed
with respect to special drawing rights
under other articles of this Agreement,
each participant undertakes to collaborate 5
with the Fund and with other participants
in order to facilitate the effective function-
ing of the Special Drawing Rights Depart-
ment and the proper use of special drawing
rights in accordance with this Agreement
and with the objective of making the special 10
drawing right the principal reserve
asset in the international monetary system.

ARTICLE XXIII—SUSPENSION OF OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the
development of unforeseen circumstances
threatening the activities of the Fund with 15
respect to the Special Drawing Rights
Department, the Executive Board, by an
eighty-five percent majority of the total
voting power, may suspend for a period of
not more than one year the operation of 20
any of the provisions relating to operations
and transactions in special drawing rights,
and the provisions of Article XXVII, Sec-
tion 1(b), (c), and (d) shall then apply.

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant 25
has failed to fulfill its obligations under
Article XIX, Section 4, the right of the
participant to use its special drawing

ARTICLE XXII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qu'il aura 10
assumées en matière de droits de tirage
spéciaux conformément à d'autres articles
des présents Statuts, chacun des partici-
pants s'engage à collaborer avec le Fonds
et avec les autres participants en vue de 15
faciliter le bon fonctionnement du Dépar-
tement des droits de tirage spéciaux et
l'utilisation correcte des droits de tirage
spéciaux, en conformité avec les disposi-
tions des présents Statuts et avec l'objectif 20
qui consiste à faire du droit de tirage
spécial le principal instrument de réserve
du système monétaire international.

ARTICLE XXIII—SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou
imprévues de nature à compromettre les 25
activités du Fonds en ce qui concerne le
Département des droits de tirage spéciaux,
le Conseil d'administration pourra, à la
majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du
nombre total des voix attribuées, suspen- 30
dre pour un an au plus l'application de
toute disposition relative aux opérations et
transactions sur droits de tirage spéciaux
et les dispositions de la section 1, para-
graphes b), c) et d), de l'article XXVII seront 35
alors applicables.

Section 2. *Manquement à des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un partici-
pant a manqué aux obligations décou-
lant de la section 4 de l'article XIX, le
droit de ce participant à utiliser ses 40

rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension. 5

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken 10 against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. 15 Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint. 20

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4. 25

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6(a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for 35 reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources 40 under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to 45 special drawing rights.

droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à utiliser les droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension. 10

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement 15 celui-ci des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant informé des griefs formulés contre lui au titre du paragraphe a) 20 ci-dessus s'abstiendra d'utiliser des droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations 25 au titre du paragraphe c) ci-dessus n'affecteront pas l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de la section 4 de l'article XIX. 30

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus mais il ne sera pas mis fin à une suspension imposée à un participant 35 au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de la section 6, paragraphe a), de l'article XIX, avant un délai de cent quatre-vingt jours à dater de la fin du premier 40 trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux ne sera pas 45 suspendu du fait qu'il sera devenu irrecevable à utiliser les ressources du Fonds au titre de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, paragraphe a), de l'article 50 XXVI. Les dispositions de la section 2 de l'article XXVI ne s'appliqueront pas

ARTICLE XXIV—TERMINATION OF
PARTICIPATION

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received. 5

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department. 10

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. 20 25

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the 30 35

à un participant du seul fait qu'il aura manqué à l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXIV—CESSATION DE
PARTICIPATION

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. Sa participation prendra fin à la date à laquelle la notification aura été reçue. 5 10

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin en même temps à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. 15

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, à moins qu'elles ne soient autorisées en vertu d'une entente conclue, conformément au paragraphe c) ci-dessous, afin de faciliter l'apurement, ou que les sections 3, 5 et 6 du présent article ou l'annexe H n'en disposent autrement. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. 20 25 30

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. Une compensation sera opérée entre ces obliga- 35 40

set off to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the set off in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4. *Settlement of obligation to the Fund*

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating

tions et le montant de droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. Si un règlement à l'amiable n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XX. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquiescer des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie librement utilisable en vue de payer des commissions ou des prélèvements, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec un participant désigné conformément à la section 5 de l'article XIX, ou par accord avec un autre détenteur.

Section 4. *Règlement des obligations envers le Fonds*

Le Fonds utilisera la monnaie reçue d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où la monnaie sera reçue par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant

participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

5

Section 5. *Settlement of obligation to a terminating participant*

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. *General Resources Account transactions*

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the set off in Section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or
- (ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

40

qui se retire conformément aux dispositions des présents Statuts pour effectuer un versement dû au titre d'un apurement à l'amiable ou en vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

5

Section 5. *Règlement des obligations envers un participant qui se retire*

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, le rachat s'effectuera avec de la monnaie fournie par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à la section 5 de l'article XIX. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire ou de la monnaie librement utilisable et il recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir auprès d'un détenteur quelconque, sa propre monnaie, de la monnaie librement utilisable ou tout autre avoir.

25

Section 6. *Transactions du Compte des ressources générales*

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant:

- (i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il pourra détenir après la compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe b), du présent article, lorsqu'ils doivent être rachetés dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie librement utilisable, au choix du Fonds, ou
- (ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, en échange d'une monnaie acceptable

40

ARTICLE XXV—LIQUIDATION OF THE
SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this agreement with respect to special drawing rights shall cease those set out in this Article, Article XX, Article XXI(d), Article XXIV, Article XXIX(c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each

par le Fonds pour payer une commission ou effectuer un versement au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

ARTICLE XXV—LIQUIDATION DU
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. En cas d'urgence, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux peut s'imposer, il pourra, dans l'attente d'une décision du Conseil des gouverneurs, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Si le Conseil des gouverneurs décide la liquidation du Fonds, sa décision impliquera à la fois la liquidation du Département général et celle du Département des droits de tirage spéciaux.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, toutes les allocations ou annulations et toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux prendront fin, de même que les activités du Fonds concernant le Département des droits de tirage spéciaux, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux; toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu des présents Statuts cesseront également à l'exception de celles qui sont énoncées au présent article, à l'article XX, au paragraphe d) de l'article XXI, à l'article XXIV, au paragraphe c) de l'article XXIX et à l'annexe H, ainsi que dans tout règlement à l'amiable conclu en vertu de l'article XXIV, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, et de l'annexe I.

participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. 5

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions 10 of Schedule I.

c) En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés 5 seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant 10 égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable en raison de sa participation au Département des droits de tirage 15 spéciaux.

d) La liquidation du Département des droits de tirage spéciaux s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe I.

ARTICLE XXVI—WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective 15 on the date such notice is received.

Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. 20 Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its 25 failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a 30 majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken 35

ARTICLE XXVI—RETRAIT

Section 1. *Droit de retrait des membres*

Tout membre pourra se retirer du Fonds 20 à tout moment en notifiant par écrit sa décision au siège du Fonds. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un membre manque à l'une de ses 25 obligations au titre des présents Statuts, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Rien dans la présente section ne sera considéré comme ayant pour effet 30 de limiter la portée des dispositions de la section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas 35 remplir une de ses obligations au titre des présents Statuts, il pourra être mis en demeure de se retirer du Fonds, en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouver- 40 neurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. 5

c) Il sera établi une réglementation garantissant qu'avant de prendre contre un membre une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds l'informerait en temps raisonnable des griefs formulés contre lui et lui donnerait la possibilité d'exposer son point de vue tant oralement que par écrit. 5

Section 3. *Settlement of accounts with members withdrawing*

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts. 10 15

Section 3. *Apurement des comptes des membres en cas de retrait*

En cas de retrait d'un membre, les opérations et transactions normales du Fonds en sa monnaie prendront fin, et il sera procédé à l'amiable à l'apurement de tous les comptes entre le Fonds et ce membre avec toute la diligence requise. S'il est impossible d'arriver rapidement à une entente, les dispositions de l'annexe J deviendront applicables. 15

ARTICLE XXVII—EMERGENCY PROVISIONS

Section 1. *Temporary suspension*

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions: 20

- (i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a)(i) and (e); 25
- (ii) Article VI, Section 2;
- (iii) Article XI, Section 1;
- (iv) Schedule C, paragraph 5.

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist. 30 35

ARTICLE XXVII—DISPOSITIONS D'EXCEPTION

Section 1. *Suspension temporaire*

a) En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre, pour un an au plus, l'application de toute disposition figurant dans l'énumération ci-après: 20 25

- (i) Sections 2, 3, 7 et 8, paragraphes a)(i) et e), de l'article V
- (ii) Section 2 de l'article VI
- (iii) Section 1 de l'article XI 30
- (iv) Paragraphe 5 de l'annexe C.

b) La suspension de l'application de l'une quelconque des dispositions visées au paragraphe a) ci-dessus ne pourra être étendue au-delà d'un an, sauf par le Conseil des gouverneurs qui, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, peut proroger cette suspension pour une période supplémentaire de deux ans au 40

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended. 5

plus, s'il constate que les circonstances graves ou imprévues visées au paragraphe a) ci-dessus existent toujours.

c) Le Conseil d'administration pourra, par une décision prise à la majorité des voix attribuées, mettre fin à une suspension à tout moment. 5

d) Le Fonds pourra adopter des règlements relatifs à l'objet d'une disposition pendant la période où son application 10 sera suspendue.

Section 2. *Liquidation of the Fund*

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decisions by the Board of Governors. 15

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K. 20

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K. 25

Section 2. *Liquidation du Fonds*

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Fonds qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. Dans des circonstances graves, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Fonds peut s'imposer, il pourra suspendre temporairement toutes opérations et transactions en attendant la décision du Conseil des gouverneurs. 20

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de procéder à la liquidation du Fonds, celui-ci cessera immédiatement toute activité qui n'aurait pas pour objet le recouvrement et la liquidation méthodiques de ses actifs ainsi que le règlement de son passif. Toutes les obligations des membres au titre des présents Statuts prendront fin, excepté celles qui résultent du présent article, du paragraphe c) 30 de l'article XXIX, du paragraphe 7 de l'annexe J, et de l'annexe K.

c) La liquidation se fera selon la procédure prévue à l'annexe K. 35

ARTICLE XXVIII—AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of 30

ARTICLE XXVIII—AMENDEMENTS

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications aux présents Statuts, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, sera communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra au Conseil des gouverneurs. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil des gouverneurs, le Fonds, par lettre circulaire ou télégramme, demandera à tous les membres s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois 35 40 45

the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members. 5

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI Section 1); 10

(ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2(d)); and

(iii) the provision that no change may 15 be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6).

(c) Amendments shall enter into force 20 for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

ARTICLE XXIX—INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of 25 the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly 30 affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3(j).

(b) In any case where the Executive 35 Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision 40 shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each

cinquièmes des membres disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées auront accepté l'amendement proposé, le Fonds en donnera acte par communication officielle 5 adressée à tous les membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus le consentement de tous les membres sera requis pour tout amendement modifiant: 10

(i) Le droit de se retirer du Fonds (section 1 de l'article XXVI);

(ii) la disposition selon laquelle la quote-part d'un membre ne peut être modifiée sans son consentement (section 2, paragraphe d), de l'article III); et 15

(iii) la disposition selon laquelle la parité de la monnaie d'un membre ne peut être modifiée que sur la proposition de l'intéressé (paragraphe 6 de l'annexe C). 20

c) Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins que la lettre circulaire ou le télégramme ne spécifie un délai plus court. 25

ARTICLE XXIX—INTERPRÉTATION

a) Toute question d'interprétation des dispositions des présents Statuts qui se 30 poserait entre un membre et le Fonds ou entre des membres sera soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre non habilité à nommer un 35 administrateur, ce membre aura la faculté de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII.

b) Dans tous les cas où le Conseil d'administration 40 aura rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit 45 portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision sera sans appel. Toute question portée devant le Conseil

Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision 5 of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of 10 Governors the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which 15 has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the 20 Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such 25 other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disa- 30 greement with respect thereto.

ARTICLE XXX—EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

(a) The Fund's holdings of a member's 35 currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a 40 decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of

des gouverneurs sera examinée par un Comité d'interprétation du Conseil des gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des gouverneurs déterminera la 5 composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme décision du Conseil des gouverneurs, à moins que celui-ci n'en 10 décide autrement à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il 15 le jugera nécessaire, conformément à la décision du Conseil d'administration.

c) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un membre qui se serait retiré ou, durant la liquidation du 20 Fonds, entre celui-ci et un membre, ce différend serait soumis à un tribunal composé de trois arbitres, l'un désigné par le Fonds, le second par le membre ou l'ancien membre, le troisième étant 25 un surarbitre nommé, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice ou par telle autre autorité qui aura été prévue dans un règlement 30 adopté par le Fonds. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE XXX—EXPLICATION DES TERMES EMPLOYÉS

Dans l'interprétation des dispositions 35 des présents Statuts, le Fonds et ses membres s'inspireront de ce qui suit:

a) Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales comprendront tous 40 les titres acceptés par le Fonds conformément à la section 4 de l'article III.

b) Par assurance de tirages il faut entendre une décision par laquelle le Fonds donne à un membre l'assurance 45 qu'il pourra, conformément à ladite décision, effectuer des achats au

the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

- (i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;
- (ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contributions to international buffer stocks of primary products; and
- (iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

- (1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;
- (2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;
- (3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and
- (4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount

Compte des ressources générales pendant une période spécifiée et jusqu'à concurrence d'un montant spécifié.

c) Par achat dans la tranche de réserve, il faut entendre un achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre, en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre détenus au Compte des ressources générales à un montant supérieur à sa quote-part. Toutefois, aux fins de cette définition, le Fonds pourra exclure des achats et des avoirs

- (i) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations;
- (ii) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement de contributions aux stocks régulateurs internationaux de produits primaires; et
- (iii) au titre d'autres politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales, lorsque le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, décidera l'exclusion.

d) Par paiements pour transactions courantes, il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet le transfert de capitaux; ils comprennent notamment:

- (1) tous les paiements dus au titre des échanges extérieurs et autres opérations courantes, y compris les services, ainsi que les facilités normales à court terme de banque et de crédit;
- (2) les paiements dus à titre d'intérêts de prêts ou de revenus nets d'autres investissements;
- (3) les paiements d'un montant modéré pour amortissement d'emprunts ou d'investissements directs;
- (4) les envois de fonds d'un montant modéré pour charges familiales.

Le Fonds pourra, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions particulières doi-

of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2(a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

(h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipts of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

vent être considérées comme des transactions courantes ou des transactions en capital.

e) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de la section 2, paragraphe a), de l'article XVIII.

f) Par monnaie librement utilisable, il faut entendre la monnaie d'un membre dont le Fonds décide que (i) elle est, en fait, largement utilisée pour régler des transactions internationales, et (ii) elle est couramment traitée sur les principaux marchés des changes.

g) L'expression «les membres qui étaient membres au 31 août 1975» englobe tout membre qui a accepté la qualité de membre postérieurement à cette date en vertu d'une résolution d'admission adoptée par le Conseil des gouverneurs antérieurement à ladite date.

h) Par transactions du Fonds, il faut entendre les échanges par le Fonds d'actifs monétaires contre d'autres actifs monétaires; par opérations du Fonds, il faut entendre les autres actes comportant emploi ou réception d'actifs monétaires par le Fonds.

i) Par transactions sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les échanges de droits de tirage spéciaux contre d'autres actifs monétaires; par opérations sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les autres emplois de droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXXI—FINAL PROVISIONS

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event

ARTICLE XXXI—DISPOSITIONS FINALES

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des gouvernements réunissant soixante-cinq pour cent du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A et que les instruments visés à la section 2, paragraphe a), du présent article auront été déposés en leur nom; en aucun

shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf

cas, le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chacun des gouvernements au nom desquels le présent Accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument par lequel il affirmera qu'il a accepté le présent Accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

b) Chaque gouvernement deviendra membre du Fonds à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent Accord n'entre en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera aux gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, ou admis conformément à la section 2 de l'article II, les signatures qui auront été apposées au présent Accord et les instruments visés au paragraphe a) ci-dessus qui auront été déposés.

d) Au moment où le présent Accord sera signé en son nom, chaque gouvernement remettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un centième de un pour cent de la totalité de sa souscription en or ou en dollars des États-Unis afin de couvrir les dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des États-Unis détiendra ces fonds en dépôt à un compte spécial et les transférera au Conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la première réunion aura été convoquée. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera retour des fonds aux gouvernements qui les auront versés.

e) Le présent Accord pourra être signé à Washington, au nom des gouverne-

of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

ments des États énumérés à l'annexe A, jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent Accord pourra être signé au nom des gouvernements des États dont l'admission aura été approuvée conformément à la section 2 de l'article II.

g) En signant le présent Accord, tous les gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au regard de leurs colonies, territoires d'outre-mer, territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Le paragraphe d) ci-dessus entrera en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à compter de la date de sa signature.

[La disposition suivante, concernant la signature et le dépôt des Statuts, figurait à la suite de l'article XX dans le texte original]

Fait à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en fera parvenir des copies certifiées à tous les gouvernements énumérés à l'annexe A et à tous ceux qui seront admis comme membres aux termes des dispositions de l'article II, section 2.

SCHEDULE A

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200	
Belgium	225	
Bolivia	10	
Brazil	150	35
Canada	300	
Chile	50	
China	550	
Colombia	50	
Costa Rica	5	40
Cuba	50	
Czechoslovakia	125	

ANNEXE A

QUOTES-PARTS

(En millions de dollars des États-Unis)

Australie	200	
Belgique	225	
Bolivie	10	
Brésil	150	
Canada	300	35
Chili	50	
Chine	550	
Colombie	50	
Costa Rica	5	
Cuba	50	40
Danemark*	*	

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Denmark*	*	
Dominican Republic	5	
Ecuador	5	
Egypt	45	
El Salvador	2.5	5
Ethiopia	6	
France	450	
Greece	40	
Guatemala	5	
Haiti	5	10
Honduras	2.5	
Iceland	1	
India	400	
Iran	25	
Iraq	8	15
Liberia	.5	
Luxembourg	10	
Mexico	90	
Netherlands	275	
New Zealand	50	20
Nicaragua	2	
Norway	50	
Panama	.5	
Paraguay	2	
Peru	25	25
Philippine Commonwealth	15	
Poland	125	
Union of South Africa	100	
Union of Soviet Socialist Republics	1200	30
United Kingdom	1300	
United States	2750	
Uruguay	15	
Venezuela	15	
Yugoslavia	60	35

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

QUOTES-PARTS

(En millions de dollars des États-Unis)

Égypte	45	
El Salvador	2,5	
Équateur	5	
États-Unis	2.750	
Éthiopie	6	5
France	450	
Grèce	40	
Guatemala	5	
Haïti	5	
Honduras	2,5	10
Inde	400	
Irak	8	
Iran	25	
Islande	1	
Libéria	0,5	15
Luxembourg	10	
Mexique	90	
Nicaragua	2	
Nouvelle-Zélande	50	
Norvège	50	20
Panama	0.5	
Paraguay	2	
Pays-Bas	275	
Pérou	25	
Philippines	15	25
Pologne	125	
République Dominicaine	5	
Royaume-Uni	1,300	
Tchécoslovaquie	125	
Union Sud-Africaine	100	30
URSS	1,200	
Uruguay	15	
Venezuela	15	
Yougoslavie	60	

*La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds après que le Gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent Accord, mais sans attendre sa signature.

SCHEDULE B

TRANSITIONAL PROVISIONS WITH RESPECT TO
REPURCHASE, PAYMENT OF ADDITIONAL
SUBSCRIPTIONS, GOLD, AND CERTAIN
OPERATIONAL MATTERS

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7(b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be discharged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment.

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A non-participant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund.

3. For the purposes of 2 above 0.888 671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge.

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules:

(i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the

ANNEXE B

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LE
RACHAT, LE PAIEMENT DE SOUSCRIPTIONS
ADDITIONNELLES, L'OR ET CERTAINES
QUESTIONS OPÉRATIONNELLES

1. Les membres s'acquitteront des obligations de rachat qui découlaient de la section 7, paragraphe b), de l'article V antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et auxquelles ils n'auraient pas satisfait à cette date, au plus tard à la date ou aux dates auxquelles ils étaient tenus de s'en acquitter conformément aux dispositions des présents Statuts avant le deuxième amendement.

2. Le membre pourra s'acquitter en droits de tirage spéciaux de toute obligation de payer de l'or au Fonds à titre de rachat ou de souscription à laquelle il n'aurait pas satisfait à la date du deuxième amendement, mais le Fonds pourra prescrire que ces paiements pourront se faire en tout ou en partie en monnaies d'autres membres spécifiées par lui. Un non-participant s'acquittera d'une obligation qui doit être payée en droits de tirage spéciaux en vertu de la présente disposition avec des monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une quantité de 0,888 671 gramme d'or fin sera équivalente à un droit de tirage spécial; le montant de monnaie payable au titre du paragraphe 2 sera déterminé sur cette base et sur la base de la valeur de la monnaie exprimée en droits de tirage spéciaux à la date du règlement.

4. Les avoirs en monnaie d'un membre détenus par le Fonds à la date du deuxième amendement des présents Statuts en sus de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre et non soumis à l'obligation de rachat en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront rachetés conformément aux règles suivantes:

(i) Les avoirs résultant d'un achat seront rachetés conformément à la

Fund's general resources under which the purchase was made.

(ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement. 5

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of currencies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7(i). 10

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement. 15

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall 20

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and 30

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits and surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such a member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12(c) that the Fund consult a member, obtain a member's concurrence, or exchange a mem- 45

politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds dans le cadre de laquelle l'achat aura été fait.

(ii) Les autres avoirs seront rachetés au plus tard quatre ans après la date du deuxième amendement aux présents Statuts. 5

5. Les rachats au titre du paragraphe 1 ci-dessus auxquels ne s'applique pas le paragraphe 2, les rachats visés au paragraphe 4 et la spécification des monnaies prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront conformes aux dispositions de la section 7, paragraphe (i), de l'article V. 10

6. Les règles et règlements, les taux, les procédures et les décisions en vigueur à la date du deuxième amendement aux présents Statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés conformément aux dispositions des présents Statuts. 20

7. Dans la mesure où des arrangements ayant un effet équivalent aux mesures visées aux paragraphes a) et b) ci-après n'auraient pas été menés à terme antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, le Fonds 25

a) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 à ceux de ces membres qui étaient membres à cette date et qui acceptent d'en acheter, proportionnellement à leurs quotes-parts à ladite date. Toute vente faite à un membre en vertu du présent alinéa a) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin; et 30

b) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 au bénéfice des membres en développement qui étaient membres à cette date, étant entendu toutefois que la fraction de tout profit ou de toute plus-value sur l'or correspondant au pourcentage représenté par la quote-part d'un tel membre au 31 août 1975 dans le total des quotes-parts de tous les membres à cette date sera transférée directement à chacun desdits 50

ber's currency for the currencies of other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

SCHEDULE C

PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund

membres. L'obligation imposée au Fonds, dans certains cas, aux termes de la section 12, paragraphe c), de l'article V, de consulter un membre, d'obtenir l'assentiment d'un membre ou d'échanger la monnaie d'un membre contre les monnaies d'autres membres s'appliquera également à la monnaie reçue par le Fonds à la suite des ventes d'or effectuées en vertu de la présente disposition, autres que les ventes faites à un membre contre sa propre monnaie, et portée au Compte des ressources générales.

Lorsque de l'or sera vendu conformément aux dispositions du présent paragraphe 7, un montant du produit de la vente dans les monnaies reçues équivalent, au moment de la vente, à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales, et les autres actifs détenus par le Fonds en vertu d'arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront séparés des ressources générales du Fonds. Les actifs sur lesquels le Fonds conservera un droit de disposition au terme des arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront transférés au Compte de versements spécial.

ANNEXE C

PARITÉS

1. Le Fonds notifiera aux membres que des parités peuvent être établies aux fins des présents Statuts, conformément aux dispositions des sections 1, 3, 4 et 5 de l'article IV, et de la présente annexe, en termes de droit de tirage spécial ou de tout autre dénominateur commun prescrit par le Fonds. Le dénominateur commun ne sera ni l'or ni une monnaie.

2. Un membre qui entend établir une parité pour sa monnaie proposera une parité au Fonds dans un délai raisonnable après la notification donnée conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Tout membre qui n'entend pas établir une parité pour sa monnaie conformément au paragraphe 1 ci-dessus entrera en

and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the member shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the

consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont conformes aux buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

4. Le Fonds exprimera son accord ou ses objections à une parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection et le membre devra se conformer aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus. Le Fonds ne pourra pas soulever d'objections en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la parité.

5. Tout membre qui a une parité pour sa monnaie s'engage, par des mesures appropriées conformes aux présents Statuts, à veiller à ce que les taux minimum et maximum auxquels sa monnaie s'échange sur ses territoires, dans les transactions de change au comptant, contre les monnaies d'autres membres qui maintiennent des parités, ne diffèrent pas de la parité de plus de quatre et demi pour cent ou de telle autre marge ou telles autres marges que le Fonds pourra adopter à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

6. Un membre ne proposera pas une modification de la parité de sa monnaie si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Une modification ne pourra être faite que sur la proposition du membre intéressé et après consultation avec le Fonds.

7. Lorsqu'une modification aura été proposée, le Fonds donnera son assentiment ou fera objection à la parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Le Fonds donnera son assentiment s'il est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Le Fonds ne soulèvera pas d'objection en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la modification. Une parité

Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's currency established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above, provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection. Si un membre modifie la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, le membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. Le maintien par un membre d'une parité irréaliste devra être découragé par le Fonds.

8. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins d'application des présents Statuts si le membre informe le Fonds de son intention de mettre fin à la parité. Le Fonds pourra faire objection à la suppression d'une parité par une décision prise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. Si un membre met fin à la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, ce membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins des présents Statuts si le membre y met fin en dépit de l'objection du Fonds ou si le Fonds constate que ce membre ne maintient pas les taux pour un volume substantiel de transactions de change conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, étant entendu que le Fonds ne fera une telle constatation qu'après avoir consulté le membre et lui avoir notifié, avec un préavis de soixante jours, son intention d'examiner s'il doit faire une telle constatation.

9. Si la parité de la monnaie d'un membre a cessé d'exister en vertu des dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le membre entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont compatibles avec les buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

10. Lorsque la parité de la monnaie d'un membre aura cessé d'exister conformément au paragraphe 8 ci-dessus, ce membre pourra à tout moment proposer une nouvelle parité pour sa monnaie.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, le Fonds, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra modifier dans des proportions uniformes toutes les parités, si le droit de tirage spécial est le dénominateur commun et si la modification n'affecte pas la valeur du droit de tirage spécial. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de la présente disposition si dans les sept jours qui suivent la décision du Fonds le membre notifie au Fonds qu'il ne veut pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par cette décision.

SCHEDULE D

COUNCIL

1. (a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor, who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2. (a) The Council shall supervise the management and adaptation of the

ANNEXE D

LE COLLÈGE

1. a) Chaque membre qui nomme un administrateur et chaque groupe de membres qui fait exprimer par un administrateur élu le nombre de voix à eux attribuées nommera au Collège un conseiller, qui sera un gouverneur, un ministre du gouvernement d'un membre ou une personne de rang comparable, et il pourra nommer au plus sept associés. A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs pourra changer le nombre des associés pouvant être nommés. Le conseiller ou associé siégera jusqu'à la nomination de son successeur ou jusqu'à la prochaine élection ordinaire des administrateurs si celle-ci a lieu avant.

b) Les administrateurs et, en leur absence leurs suppléants et les associés auront le droit d'assister aux réunions du Collège à moins que celui-ci ne décide de tenir une séance limitée aux seuls conseillers. Chaque membre et chaque groupe de membres qui nomme un conseiller nommera un suppléant, qui aura le droit d'assister aux réunions du Collège en l'absence du conseiller et qui sera pleinement habilité à agir en son lieu et place.

2. a) Le Collège surveillera la gestion et l'adaptation du système monétaire inter-

international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries.

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII(a) to amend the Articles of Agreement.

3. (a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

(b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Article XII, Section 5 to the member or group of members appointing him. A Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot be cast by an Executive Director, the member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.

(c) The Council shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.

4. The Council shall select a Councillor as chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided by the Council or called by the Executive Board.

5. (a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions:

national, et notamment le fonctionnement continu du processus d'ajustement et l'évolution de la liquidité globale et, à cet égard, il suivra l'évolution du transfert de ressources réelles aux pays en développement.

b) Le Collège examinera les propositions d'amendement aux Statuts soumises conformément au paragraphe a) de l'article XXVIII.

3. a) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Collège délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux que les présents Statuts confèrent directement au Conseil des gouverneurs.

b) Chaque conseiller sera habilité à exprimer le nombre de voix attribuées par la section 5 de l'article XII au membre ou groupe de membres qui l'aura nommé. Un conseiller nommé par un groupe de membres pourra exprimer séparément les voix attribuées à chaque membre du groupe. Si le nombre de voix attribuées à un membre ne peut pas être exprimé par un administrateur, le membre pourra s'entendre avec un conseiller pour que celui-ci exprime le nombre de voix attribuées au membre.

c) Le Collège ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par ce dernier et le Conseil d'administration ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par celui-ci ou par le Collège.

4. Le Collège se choisira un conseiller comme président, adoptera les règlements qu'il jugera nécessaires ou appropriés pour remplir ses fonctions et il déterminera tout aspect de sa procédure. Le Collège tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration.

5. a) Le Collège aura les pouvoirs qui correspondent à ceux que confèrent au Conseil d'administration les dispositions

Article XII, Section 2(c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4(a) and Section 4(c)(iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1(a).

(b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may cast the votes allotted to a participant with which arrangements have been made pursuant to the last sentence of 3(b) above.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgment of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.

(d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attend a meeting of the Council.

(e) For the purposes of (b) and 3(b) above, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

6. The first sentence of Article XII, Section 2(a) shall be deemed to include a reference to the Council.

suivantes: section 2, paragraphes c), f), g), et j), de l'article XII; section 4, paragraphe a), et section 4, paragraphe c) iv) de l'article XVIII; section 1 de l'article XXIII, et section 1, paragraphe a), de l'article XXVII.

b) Pour les décisions du Collège sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les conseillers nommés par un membre ayant la qualité de participant, auront le droit de voter. Chacun de ces conseillers pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'aura nommé ou aux membres participants du groupe de membres qui l'aura nommé, et il pourra exprimer les voix allouées à un participant avec lequel il se sera entendu comme l'autorise la dernière phrase de la section 3, paragraphe b) ci-dessus.

c) Le Collège pourra par règlement établir une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote des conseillers sur une question déterminée sans réunion du Collège lorsque, de l'avis du Conseil d'administration, celui-ci doit prendre une décision ne souffrant pas d'être ajournée jusqu'à sa prochaine réunion, mais ne justifiant pas la convocation d'une réunion spéciale.

d) La section 8 de l'article IX s'appliquera aux conseillers, à leurs suppléants et associés ainsi qu'à toute autre personne habilitée à assister à une réunion du Collège.

e) Aux fins du paragraphe b) qui précède et du paragraphe b) de la section 3 ci-dessus, un accord passé en vertu de la section 3, paragraphe (i) (ii) de l'article XII, par un membre, ou par un membre ayant la qualité de participant, habilitera un conseiller à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

6. La première phrase de la section 2, paragraphe a), de l'article XII sera réputée contenir une référence au Collège.

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.

2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5(a). The fifteen persons receiving the greater number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for

ANNEXE E

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs élus le seront par les suffrages des gouverneurs admis à voter.

2. Lors de l'élection des administrateurs élus, chacun des gouverneurs admis à voter réunira sur une seule tête toutes les voix dont il dispose en vertu de la section 5, paragraphe a), de l'article XII. Les quinze candidats recueillant le plus grand nombre de voix seront considérés comme élus administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il n'a obtenu au moins quatre pour cent des voix susceptibles d'être exprimées (voix comptant en vue de l'élection).

3. S'il n'y a pas quinze élus au premier tour de scrutin, il sera procédé à un second tour dans lequel seuls prendront part au vote a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et b) les gouverneurs dont les voix données à un élu seront considérées conformément au paragraphe 4 ci-dessous comme ayant porté le nombre de voix que celui-ci a obtenues à plus de neuf pour cent des voix comptant pour l'élection. Si au second tour il y a plus de candidats que le nombre d'administrateurs à élire, la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix au premier tour sera inéligible au second.

4. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être considérées comme ayant porté le total obtenu par une personne à plus de neuf pour cent des voix comptant en vue de l'élection, il conviendra de considérer ces neuf pour cent comme comprenant d'abord les voix du gouverneur qui en a exprimé le plus grand nombre, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les neuf pour cent soient atteints.

5. Tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par un élu au-dessus de quatre pour cent sera réputé lui avoir donné toutes ses voix

such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5(a)(i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

(i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and

(ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and the end of

même si le total des votes en faveur de cet élu se trouve par là dépasser neuf pour cent.

6. Si après le second tour, il n'y a pas encore quinze élus, il sera procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il soit pourvu à toutes les vacances, sous réserve qu'après l'élection de quatorze administrateurs, le quinzième pourra être valablement désigné à la majorité simple des voix restantes et sera considéré comme élu à la totalité desdites voix.

ANNEXE F

DÉSIGNATION

Durant la première période de base les règles de désignation seront les suivantes:

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de la section 5, paragraphe a) (i), de l'article XIX le seront pour des montants de nature à promouvoir l'égalisation progressive des rapports de l'excès des avoirs en droits de tirage spéciaux des participants sur leurs allocations cumulatives nettes à leurs avoirs officiels en or et en devises.

b) La formule d'application du paragraphe a) ci-dessus sera telle que les participants susceptibles d'être désignés le seront:

(i) pour des montants proportionnels à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus sont égaux; et
(ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus qui sont faibles et ceux qui sont élevés.

ANNEXE G

RECONSTITUTION

1. Durant la première période de base, les règles de reconstitution seront les suivantes:

a) (i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que,

each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a)(i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5(a)(ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a)(i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a)(ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a)(i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a)(ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

(ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus. Le Fonds fixera par règlement les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de la section 5, paragraphe a)(ii), de l'article XIX, afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa (ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux pour le reste de la période pour laquelle des calculs ont été effectuées conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus.

(iv) Un participant qui aura besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le partici-

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

5

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2(b).

10

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached 15 within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund 20 shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article 25 XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General 30 Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of 35 the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within

pant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds.

b) Les participants tiendront en outre 5 dûment compte de l'intérêt qu'il y a à parvenir avec le temps à un équilibre entre les avoirs en droits de tirage spéciaux et les autres réserves des participants. 10

2. Si un participant ne se conforme pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article 15 XXIII.

ANNEXE H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord 20 relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le Fonds rachètera ce solde de droits de 25 tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation de participation. Le Fonds rachètera ce solde, à son choix, a) en versant au partici- 30 pant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants, conformément aux dispositions de la section 5 de l'article XXIV, ou b) en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de 35 tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds, auprès du Compte des ressources générales ou de tout autre détenteur. 40

2. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'intervient dans les six 45 mois à compter de la date de la cessation de participation, le participant qui se retire

three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the set off of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation de participation ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) en versant au Fonds de la monnaie librement utilisable, ou b) en obtenant, conformément aux dispositions de la section 6 de l'article XXIV, auprès du Compte des ressources générales, ou en accord avec un participant désigné par le Fonds ou auprès de tout autre détenteur, des droits de tirage spéciaux qui viendront en compensation des montants dus.

3. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendront à échéance, le premier, six mois après la cessation de participation, et les suivants à intervalles de six mois.

4. Au cas où le Département des droits de tirage spéciaux serait mis en liquidation en vertu de l'article XXV dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXV et de l'annexe I.

ANNEXE I

PROCÉDURE DE LIQUIDATION DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

1. En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ce délai, les paiements s'effectuant en monnaie librement utilisable et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2(a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest propor-

2. Au cas où la liquidation du Fonds serait décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte des ressources générales aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faites les distributions prévues au paragraphe 2a) et b) de l'annexe K, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales entre tous les membres ayant la qualité de participant, proportionnellement aux montants dus à chacun d'entre eux après la distribution visée au paragraphe 2 b). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la répartition du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2 d) de l'annexe K, le Fonds déduira les droits de tirage spéciaux qui auront été distribués en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus pour racheter les droits de tirage spéciaux en la possession des détenteurs suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Département des droits de tirage spéciaux seront rachetés conformément aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article XXIV ou de l'annexe H.

b) Les droits de tirage spéciaux en possession de détenteurs n'ayant pas la qualité de participant seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera le rapport des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera 50

tion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted. 10

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses. 35

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above. 40

d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont le rapport est le plus élevé jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des participants de troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats. 10

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir au titre d'un rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus viendra en compensation de tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus. 15

5. Durant la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détiendra pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses. 45

6. Tant qu'un participant n'aura pas acquitté un paiement dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus, il ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 3 ou 5 ci-dessus. 50

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

SCHEDULE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

1. The settlement of accounts with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this

7. Si, après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même portion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Département des droits de tirage spéciaux, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Département des droits de tirage spéciaux se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe en garantit la libre utilisation à tout moment pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des participants tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres participants de toute perte résultant de la différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

ANNEXE J

APUREMENT DES COMPTES DES MEMBRES DÉMISSIONNAIRES

1. En ce qui concerne le Compte des ressources générales, l'apurement des comptes se fera conformément aux disposi-

Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached

tions des paragraphes 1 à 6 de la présente annexe. Le Fonds sera tenu de verser à tout membre démissionnaire une somme égale à sa quote-part, augmentée de ce qu'il resterait lui devoir et diminuée de ce qui lui sera dû, y compris les commissions qui deviendraient dues après son retrait. Mais aucun versement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du retrait. Les versements seront opérés dans la monnaie du membre démissionnaire et, à cette fin, le Fonds pourra transférer au Compte des ressources générales les avoirs en la monnaie du membre détenus au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, en échange d'un montant équivalent de monnaies d'autres membres détenues au Compte des ressources générales et choisies par le Fonds avec l'assentiment de ces derniers.

2. Si les avoirs du Fonds en la monnaie du membre démissionnaire ne suffisent pas au règlement de la somme nette due par le Fonds, le solde sera payé en monnaie librement utilisable ou de toute autre manière convenue entre les parties. Si le Fonds et le membre démissionnaire ne parviennent pas à un accord dans les six mois du retrait, le Fonds versera immédiatement au membre le montant de sa monnaie qu'il détient. Le solde dû sera payé en dix versements semestriels au cours des cinq années suivantes. Chaque versement partiel sera effectué, au choix du Fonds, soit en la monnaie du membre démissionnaire acquise depuis son départ, soit en monnaie librement utilisable.

3. Si le Fonds ne s'acquitte pas d'un des versements visés au paragraphe précédent, le membre démissionnaire pourra exiger de lui qu'il effectue le versement en une des monnaies détenues par lui, à l'exception des monnaies qui auraient été déclarées rares aux termes de la section 3 de l'article VII.

4. Si les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre démissionnaire dépassent le montant qui lui est dû, et si les parties ne se sont pas mises d'accord sur la méthode 50

within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would 5 sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed 10 by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency 15 during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have 20 been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member 25 has access to the general resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the 30 currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference 35 between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above. 40

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12(f)(ii), the indebtedness shall be discharged 45 in accordance with the terms of the indebtedness.

d'apurement des comptes dans les six mois du retrait, le membre démissionnaire sera tenu de racheter l'excédent de sa monnaie en une monnaie librement utilisable. Le 5 rachat se fera aux taux que le Fonds aurait 5 appliqués dans la vente de ces monnaies au moment du retrait. Le membre démissionnaire devra achever le rachat dans les cinq ans suivant la date du retrait ou dans un 10 délai plus long fixé par le Fonds. Il ne sera 10 pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième des avoirs excédentaires du Fonds en sa monnaie à la date du retrait, augmenté des acquisitions ultérieures de 15 cette monnaie au cours dudit semestre. Si 15 le membre démissionnaire ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds pourra liquider d'une manière ordonnée sur tout marché le montant de monnaie qui aurait 20 dû être racheté. 20

5. Tout membre désireux d'obtenir la monnaie d'un membre démissionnaire devra l'acheter au Fonds, pourvu que l'acheteur soit habilité à user des ressources 25 générales du Fonds et que les devises 25 désirées soient disponibles aux termes du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le membre démissionnaire garantit la libre utilisation, à tout moment, de la monnaie transférée aux termes des para- 30 graphes 4 et 5 ci-dessus pour achat de marchandises ou pour paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des 35 personnes résidant sur ses territoires. Il indemniserà le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la valeur de sa monnaie en droits de tirage spéciaux à la date du retrait et la valeur en droits de tirage spéciaux réalisée par le Fonds lorsqu'il en disposera conformément aux para- 40 graphes 4 et 5 ci-dessus.

7. Si le membre démissionnaire est débiteur du Fonds en raison de transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte de versements spécial au titre du 45 paragraphe f)(ii) de la section 12 de l'article V, la dette sera acquittée conformément aux conditions de la créance.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency.

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12(h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment.

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K.

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

- (a) the currency in which the liability is payable;
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

8. S'il détient de la monnaie du membre démissionnaire au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, le Fonds pourra échanger sur tout marché d'une manière ordonnée, contre les monnaies d'autres membres, le montant de la monnaie du membre démissionnaire qui reste dans chacun de ces deux comptes après l'utilisation visée au paragraphe 1 et le produit de l'échange du montant figurant à chaque compte sera conservé à ce compte. Les dispositions du paragraphe 5 et la dernière phrase du paragraphe 6 ci-dessus s'appliqueront à la monnaie du membre démissionnaire.

9. Si le Fonds détient au Compte de versements spécial conformément à la section 12, paragraphe h), de l'article V, ou au Compte d'investissement des obligations émises par le membre démissionnaire, le Fonds pourra soit les conserver jusqu'à l'échéance, soit les réaliser plus tôt. Les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus s'appliqueront au produit d'une telle réalisation.

10. Au cas où le Fonds entrerait en liquidation aux termes de la section 2 de l'article XXVII, dans les six mois suivant la date du retrait du membre, les comptes entre le Fonds et ce membre seront apurés conformément aux dispositions de la section 2 de l'article XXVII et de l'annexe K.

ANNEXE K

PROCÉDURE DE LIQUIDATION

1. En cas de liquidation du Fonds, les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront priorité dans la distribution des actifs du Fonds. Pour faire face à chacun de ses engagements, le Fonds disposera de ses actifs dans l'ordre suivant:

- a) la monnaie en laquelle l'engagement doit être réglé;
- b) l'or;
- c) toutes les autres monnaies proportionnellement, autant que possible, aux quotes-parts des membres.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

(a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.

(ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.

(b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

(c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.

(d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

(i) among all the members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2(a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and

2. Après que les engagements du Fonds auront été réglés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le solde de l'actif du Fonds sera distribué et attribué comme suit:

a) (i) Le Fonds calculera la valeur de l'or qu'il détenait au 31 août 1975 et toujours en sa possession à la date de la décision de liquidation. Le calcul se fera conformément au paragraphe 9 ci-dessous et aussi sur la base de 0,888 671 gramme d'or fin pour un droit de tirage spécial, à la date de la liquidation. L'or équivalent à l'excédent de la première évaluation sur la deuxième sera réparti entre les membres qui étaient membres au 31 août 1975 proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date.

(ii) Le Fonds distribuera tous actifs détenus au Compte de versements spécial à la date de la décision de liquidation aux membres qui étaient membres du Fonds au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date. Chaque type d'actif sera distribué aux membres proportionnellement.

b) Le Fonds distribuera le reste de ses avoirs en or aux membres dont il détient la monnaie pour un montant inférieur à leur quote-part, en proportion mais non au-delà du montant dont leur quote-part dépasse les avoirs du Fonds en leur monnaie.

c) Le Fonds remettra à chaque membre la moitié de ses avoirs en sa monnaie, sans que le montant ainsi remis puisse dépasser pour chacun cinquante pour cent de sa quote-part.

d) Le Fonds répartira

(i) le reste de ses avoirs en or et en chaque monnaie entre tous les membres en proportion, mais non au-delà du montant dû à chaque membre après les distributions prévues aux aliéas b) et c) ci-dessus, mais jusqu'à concurrence de ce montant, étant entendu que la distribution visée au

(ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2(d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as

paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus ne sera pas prise en considération pour déterminer les montants dus, et

(ii) tout reliquat des autres avoirs en or et en monnaie entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

3. Chaque membre rachètera les montants de sa monnaie attribués aux autres membres par application du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus et, dans les trois mois de la décision de liquidation, se mettra d'accord avec le Fonds sur une procédure ordonnée applicable à ce rachat.

4. Si dans le délai de trois mois prévu au paragraphe 3 ci-dessus, il n'y a pas eu accord entre le membre et le Fonds, celui-ci emploiera les monnaies d'autres membres, qui auraient été attribuées à ce membre en vertu du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus, pour racheter le montant de monnaie de celui-ci attribué à d'autres membres. Toutes les monnaies attribuées à un membre qui ne se sera pas mis d'accord avec le Fonds seront employées, autant que possible, à racheter les montants de sa monnaie attribués aux membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres membres attribuées à celui-ci aux termes du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus à racheter le montant de la monnaie de ce membre attribué aux autres membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Tout montant ainsi racheté le sera dans la monnaie du membre auquel il était attribué.

6. Après exécution des dispositions des paragraphes précédents, le Fonds versera à chaque membre le reliquat des monnaies détenues pour son compte.

7. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres en vertu du paragraphe 6 ci-dessus devra la racheter dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute

may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of 15 such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from 20 the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such 25 members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, 30 quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2(b) of this Agreement.” 35

autre manière qui sera convenue entre eux. A moins que les membres intéressés n'en conviennent autrement, le membre tenu de racheter sa monnaie devra le faire dans les cinq ans de la répartition, mais il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième du montant attribué à chacun des autres membres. S'il manque à cette obligation, le montant qui aurait dû être racheté pourra être liquidé d'une manière ordonnée sur tout marché.

8. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus en garantit la libre utilisation à tout moment, pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des membres tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres membres de toute perte résultant de la différence entre la valeur de leur monnaie en droits de tirage spéciaux à la date de la décision de liquidation du Fonds et la valeur en droits de tirage spéciaux obtenue par les membres lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

9. Aux fins de la présente annexe, le Fonds déterminera la valeur de l'or sur la base des prix du marché.

10. Aux fins de la présente annexe, les quotes-parts seront réputées avoir été augmentées dans toute la mesure où elles auraient pu l'être conformément aux dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article III des présents Statuts.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1969-70, c. 24

4. Vote L37b of the Department of Finance set out in the Schedule to *Appropriation Act No. 1, 1970* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1969-70 c. 24

4. Le crédit L37b du ministère des Finances énoncé dans l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C.H.) 87
656
C-19

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

~~Canada, Parliament, House of Commons~~

BILL C-19

An Act to amend or repeal certain statutes to enable
restraint of government expenditures

First reading, November 1, 1976

C-19

**Government
Publications**

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter
la compression des dépenses du gouvernement

Première lecture, le 1^{er} novembre 1976



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

An Act to amend or repeal certain statutes to
enable restraint of government expenditures

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois
pour faciliter la compression des dépenses
du gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Expenditures Restraint Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la compression des dépenses du
gouvernement*.

Titre abrégé

R.S., c. A-2

ADULT OCCUPATIONAL TRAINING ACT

LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE
DES ADULTES

S.R., c. A-2

1972, c. 14,
ss. 4, 5

2. Sections 7 and 8 of the *Adult Occupa-
tional Training Act* are repealed and the
following substituted therefor:

2. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur la
formation professionnelle des adultes* sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,
art. 4, 5

Training
allowances
authorized

“7. The Minister may pay to every
adult who is being trained in an occupa-
tional training course described in subsec-
tion 5(2) or an occupational training
course in which his enrolment was
arranged by a manpower officer a training
allowance related to the family circum-
stances and living costs of that adult at a
rate determined as prescribed by the
regulations.

«7. Le Ministre peut payer à tout adulte
qui suit un cours de formation profession-
nelle désigné au paragraphe 5(2) ou un
cours de formation professionnelle où il a
été inscrit à la suite des dispositions prises
par un fonctionnaire de la main-d'œuvre,
une allocation de formation, calculée au
taux déterminé de la façon prévue par les
règlements, en rapport avec sa situation
familiale et ses frais d'entretien.

10 Allocations de
formation

Annual review
of rates

8. The Minister shall review the rates at
which training allowances are payable 20
under this Act each year prior to April 1
of that year.”

8. Le Ministre doit reviser tous les ans, 20
avant le 1^{er} avril, les taux des allocations
de formation prévues par la présente loi.»

Revision
annuelle des
taux des
allocations

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend or repeal certain statutes to enable restraint of government expenditures".

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment would remove certain statutory restrictions now applicable in respect of training allowance rates payable under the *Adult Occupational Training Act*. The rates would continue to be determined by regulation and would be reviewed annually by the Minister of Manpower and Immigration.

Sections 7 and 8 at present read as follows:

"7. *Subject to section 8*, the Minister may pay to every adult who is being trained in an occupational training course described in subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by a manpower officer a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult.

8. (1) The rate at which a training allowance is payable to an adult pursuant to section 7 shall be determined as prescribed by the regulations, but shall not,

(a) in the period commencing on the 8th day of May 1967 and ending on the 30th day of June 1968, be less than thirty-five dollars a week or more than ninety dollars a week; and

(b) in the period commencing on the first day of July 1968 and ending on the 30th day of June 1969 and in each succeeding twelve month period thereafter, be

(i) less than a weekly amount that bears the same relation to the average hourly earnings in manufacturing for the calendar year ending immediately before the commencement of that period that thirty-five dollars bears to the average hourly earnings in manufacturing for the year 1966, or

(ii) more than a weekly amount that bears the same relation to the average hourly earnings in manufacturing for the calendar year ending immediately before the commencement of that period that ninety dollars bears to the average hourly earnings in manufacturing for the year 1966.

(2) For the purposes of paragraph (1) (b),

(a) "average hourly earnings in manufacturing" for a calendar year means the average hourly earnings of hourly rated wage earners employed in manufacturing in Canada in that year, as ascertained and certified by the Chief Statistician of Canada; and

(b) the calculation of the maximum and minimum training allowance payable in any twelve-month period shall be made to the nearest multiple of one dollar, or if there is no such nearest multiple, then, to the multiple thereof that is the lower.

(3) Notwithstanding subsection (1), where an adult who is being trained in an occupational training course has no person wholly or substantially dependent upon him for support, he may, in circumstances prescribed by regulations, be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph (1) (b) (i), but in no case shall the weekly allowance be less than \$20.00."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter la compression des dépenses du gouvernement».

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification supprime certaines restrictions auxquelles sont assujettis les taux des allocations de formation prévues par la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*. Les taux continueront d'être fixés par règlement et seront révisés chaque année par le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.

Les articles 7 et 8 se lisent actuellement comme suit:

«7. *Sous réserve de l'article 8*, le Ministre peut payer à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné au paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un fonctionnaire de la main-d'œuvre une allocation de formation en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.

8. (1) Le taux auquel une allocation de formation est payable à un adulte en conformité de l'article 7 est déterminé comme le prescrivent les règlements, mais ne doit pas

a) dans la période commençant le 8 mai 1967 et se terminant le 30 juin 1968, être inférieur à trente-cinq dollars par semaine ou supérieur à quatre-vingt-dix dollars par semaine; et

b) dans la période commençant le premier juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1969, et dans chaque période de douze mois par la suite, être

(i) moindre qu'un montant hebdomadaire qui est, par rapport au gain horaire moyen de l'industrie manufacturière pour l'année civile se terminant immédiatement avant le commencement de cette période, dans la même proportion que trente-cinq dollars par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année 1966, ou

(ii) supérieur à un montant hebdomadaire qui est, par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année civile se terminant immédiatement avant le commencement de cette période, dans la même proportion que quatre-vingt-dix dollars par rapport au gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière pour l'année 1966.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b),

a) «gain horaire moyen dans l'industrie manufacturière», pour une année civile, s'entend du gain horaire moyen des salariés payés à l'heure qui sont employés par l'industrie manufacturière au Canada dans cette année, comme l'a établi et certifié le statisticien fédéral; et

b) le calcul du maximum et du minimum de l'allocation de formation payable dans toute période de douze mois doit s'arrondir, le cas échéant, au plus proche multiple de un dollar ou, s'il n'y a pas de plus proche multiple, au dollar inférieur.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un adulte qui suit un cours de formation professionnelle n'a aucune personne dont l'entretien soit entièrement ou presque entièrement à sa charge, il peut lui être payé, dans les cas prescrits par règlement, une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa (1)b)(i), mais l'allocation hebdomadaire ne doit en aucun cas être inférieure à \$20.00.»

R.S., c. C-26

COMPANY OF YOUNG CANADIANS ACT

LOI SUR LA COMPAGNIE DES JEUNES
CANADIENS

S.R., c. C-26

C.Y.C.
dissolved

3. The Company of Young Canadians established by section 3 of the *Company of Young Canadians Act* shall cease to exist or be deemed to have ceased to exist on April 1, 1976.

3. La Compagnie des jeunes Canadiens, créée par l'article 3 de la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*, est réputée être dissoute le 1^{er} avril 1976.

Dissolution de
la C.J.C.Transfer of
property and
obligations

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for The Company of Young Canadians and all obligations and liabilities of The Company of Young Canadians shall, on April 1, 1976, become or be deemed to have become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

4. (1) Tous les biens détenus par La Compagnie des jeunes Canadiens ou pour son compte et toutes ses obligations sont réputés être transmis à Sa Majesté du chef du Canada le 1^{er} avril 1976.

5 Transmission
des biens et
obligations

Administration

(2) The Secretary of State may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of The Company of Young Canadians.

(2) Le secrétaire d'État est investi de tous les pouvoirs nécessaires pour mettre fin aux affaires de La Compagnie des jeunes Canadiens.

10 Application

Repeal

5. The *Company of Young Canadians Act* is repealed.

5. La *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens* est abrogée.

Abrogation
15

1973-74, c. 44

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS
FAMILIALES

1973-74, c. 44

6. (1) Section 3 of the *Family Allowances Act, 1973* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

6. (1) L'article 3 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Monthly family
allowance for
1976

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (2) for each month in 1976 shall be the same amount as would have been paid out for each month in 1975 in respect of each child in respect of whom, in 1976, subsection (2) applies."

"(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le montant des allocations payables sur le Fonds du revenu consolidé en vertu de ce paragraphe pour chaque mois de 1976 sera le même que celui qui aura été payé en 1975 pour le mois correspondant à l'égard de chaque enfant auquel le paragraphe (2) s'applique en 1976."

20 Allocation
familiale
mensuelle pour
1976

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

30

No notice for
1976

"(4) Subsection (3) does not apply in respect of a change in rates for family allowances specified for 1976, where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975."

"(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au changement des taux d'allocations familiales spécifiés pour 1976 lorsque ce changement a pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975."

Dispense d'avis
pour 1976

7. (1) All that portion of paragraph 4(1)(a) of the said Act preceding subparagraph

7. (1) La partie de l'alinéa 4(1)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

35

Clauses 3, 4 and 5: These provisions would terminate The Company of Young Canadians and repeal the *Company of Young Canadians Act*. The assets and liabilities of the Company would be transferred to Her Majesty, and the Secretary of State would administer the closing out of the Company.

Articles 3, 4 et 5 du bill: Ces articles mettent fin à La Compagnie des jeunes Canadiens en abrogeant la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*. L'ensemble des biens et obligations de la Compagnie sont transmis à Sa Majesté et le Secrétaire d'État est chargé de mettre fin aux affaires de la Compagnie.

Clause 6: (1) This amendment would, for 1976, freeze at the 1975 level the rates at which amounts are paid out of the Consolidated Revenue Fund to residents of provinces specifying rates for family allowances.

Article 6 du bill: (1) Cette modification bloque au niveau spécifié pour 1975 les taux des allocations familiales versées, à même le Fonds du revenu consolidé, pour 1976, aux résidents des provinces qui ont spécifié des taux d'allocations familiales.

(2) This amendment would waive the notice requirement for changes in rates for family allowances where the effect of the change is to return the rates to the 1975 level.

(2) Cette modification fait disparaître la nécessité d'un avis de changement lorsque les taux des allocations familiales sont ramenés au niveau de 1975.

Clause 7: (1) This amendment would make it clear that rates for family allowances may be specified by provincial regulation.

Article 7 du bill: (1) Cette modification établit clairement que les taux d'allocations familiales peuvent être spécifiés par règlement provincial.

(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an Act of the legislature of the province by or pursuant to which rates are specified for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that”

«a) une loi de la législature de la province par laquelle ou en vertu de laquelle sont spécifiés, à l'égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d'allocations familiales calculés en fonction de l'âge de ces enfants ou du nombre des enfants d'une famille ou en fonction de ces deux critères et qui»

(2) All that portion of subparagraph 4(1) (a) (ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du sous-alinéa 4(1)a(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified by or pursuant to the provincial law within each consecutive period of four consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying”

«(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l'avis du Ministre, de faire verser dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui au cours de chacune des périodes consécutives de quatre années civiles consécutives qui s'écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit»

(3) Subparagraph 4(1) (a) (iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 4(1)a(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3) or a change specified for 1976 where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975, not more than once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

«(iii) permet d'apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu'un changement mentionné au paragraphe 5(3) ou un changement spécifié pour 1976 ayant pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975, au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1^{er} janvier de l'année où a été fait le changement, et»

8. (1) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) La partie du paragraphe 5(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the consecutive period of calendar years referred to in subparagraph 4(1) (a) (ii) in which the calen-

“(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard des périodes consécutives d'années civiles visées au sous-alinéa 4(1)a) (ii) dans lesquelles se situe l'année

(2) This amendment is in part consequential on the amendment contained in subclause (1). It would also extend the averaging period for payments to residents of provinces that specify rates for family allowances from three to four years.

(3) This amendment would allow an extra change in rates for 1976 where the change is made in order to bring the rates for 1976 back to the 1975 level.

The relevant portions of subsection 4(1) at present read as follows:

“4. (1) For the purposes of this Act, “provincial law” means, in respect of a province,

(a) an Act of the legislature of the province *that specifies* rates for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that

(i) . . .

(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified *in* the provincial law within each consecutive period of *three* consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying

(A) the number of children in respect of whom family allowances will be paid in the province for each month during that period

by

(B) the amount of family allowance authorized under subsection 3(1),

(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3), not more than

(2) Cette modification découle du paragraphe (1). Elle porte aussi de trois à quatre ans la période moyenne des versements faits aux résidents des provinces qui spécifient des taux d’allocations familiales.

(3) Cette modification autorise les changements qui ramènent les taux de 1976 au niveau de 1975.

Voici le texte actuel des parties modifiées du paragraphe 4(1):

«4. (1) Aux fins de la présente loi, l’expression «texte législatif provincial» désigne, à l’égard d’une province,

a) une loi de la législature de cette province *qui spécifie*, à l’égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d’allocations familiales calculés en fonction de l’âge de ces enfants ou du nombre des enfants d’une famille ou en fonction de ces deux critères et qui

(i) . . .

(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l’avis du Ministre, de faire verser, dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés *dans le* texte législatif provincial, au cours de chacune des périodes consécutives de *trois* années civiles consécutives qui s’écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit

(A) du nombre d’enfants à l’égard desquels des allocations familiales seront versées dans la province pour chaque mois de cette période,

multiplié par

(B) le montant de l’allocation familiale dont le versement est autorisé en vertu du paragraphe 3(1),

(iii) permet d’apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu’un changement mentionné au paragraphe

dar year to which the determination relates occurs”

(2) Paragraph 5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by or pursuant to the provincial law,”

(3) All that portion of the French version 10 of subsection 5(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu’il considère pertinents.” 15

(4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 20 after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), no report shall be submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (2) 25 after a determination made pursuant to subsection (1) relating to 1975.”

9. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 30

No adjustment for 1976

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), the amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in 1976 shall be \$22.08.”

R.S., c. I-10

INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

10. (1) Section 3 of the *Industrial Research and Development Incentives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Exception

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), 40 where the applicant’s grant period ends after December 31, 1975, an application

civile à laquelle cette détermination s’applique»

(2) L’alinéa 5(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(b) que l’excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui,» 5

(3) La partie du paragraphe 5(2) de la 10 version française de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et 15 tous autres renseignements qu’il considère pertinents.»

(4) L’article 5 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe 20 (2), du paragraphe suivant: 20

Exception

«(2.1) Le rapport prévu au paragraphe (2) n’est pas obligatoire pour une détermination relative à l’année 1975 établie conformément au paragraphe (1).»

9. L’article 13 de ladite loi est modifié par 25 l’insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l’allocation familiale ou spéciale payable en 1976 est fixée à \$22.08 par mois.» 30

Aucun rajustement pour 1976

LOI STIMULANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES

S.R., c. I-10

10. (1) L’article 3 de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* est modifié par l’insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), le 35 demandeur dont la période d’octroi se termine après le 31 décembre 1975 peut pré-

Exception

once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

Clause 8: (1) This amendment would tie the period of time considered in subsection 5(2) of the *Family Allowances Act 1973* to the same period as is referred to in subparagraph 4(1)(a)(ii) of that Act.

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause 7(1).

(3) This amendment would remove an inconsistency between the English and French versions.

(4) This amendment would remove any requirement for the Minister of National Health and Welfare to submit a report to the Governor in Council under section 5 of the *Family Allowances Act 1973* with respect to 1975.

The relevant portions of subsection 5(2) at present read as follows:

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the calendar year to which the determination relates *or with respect to that year and a period of up to two calendar years immediately preceding that year.*

(a) . . .

(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by the provincial law, the Minister shall submit a report to the Governor in Council setting out information respecting the provincial rates and any other information that he considers relevant.”

Clause 9: This amendment would fix the allowance to be paid for any month in 1976 under section 13 of the *Family Allowances Act 1973* to the same amount as was paid for a month in 1975.

Clause 10: (1) This amendment would make it possible to apply for a grant under the *Industrial Research and Development Incentives Act* as soon as an eligible expenditure is made, where the applicant's grant period ends after December 31, 1975.

5(3), au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1^{er} janvier de *cette année-là*, et”

Article 8 du bill: (1) Cette modification fait correspondre la période visée au paragraphe 5(2) de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* à celle visée au sous-alinéa 4(1)a) (ii) de ladite loi.

(2) Cette modification découle du paragraphe 7(1) du bill.

(3) Cette modification supprime une contradiction entre les versions anglaise et française.

(4) Cette modification supprime l'obligation qu'a le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social de soumettre au gouverneur en conseil, pour 1975, le rapport prévu à l'article 5 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*.

Voici le texte actuel des parties modifiées du paragraphe 5(2):

«(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard de l'année civile à laquelle cette détermination s'applique *ou à l'égard de cette année-là plus une période pouvant couvrir au maximum les deux années civiles précédant cette année-là,*

a) . . .

b) que l'excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales *que le texte législatif provincial spécifie,*

le Ministre peut présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu'il considère pertinents.»

Article 9 du bill: Cette modification fixe, pour 1976, l'allocation mensuelle payable en vertu de l'article 13 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* au niveau des mois correspondants de 1975.

Article 10 du bill: (1) Cette modification permet au demandeur dont la période d'octroi se termine après le 31 décembre 1975, de présenter une demande d'octroi en vertu de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques*, dès qu'une dépense admissible est faite.

under subsection (1) may be made at any time after an expenditure is made.”

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

No application
after December
31, 1976

“(5) Notwithstanding any other provision of this Act, no application may be made under subsection (1) after December 31, 1976.”

11. Section 16 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Application of
Act

“16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development made

(a) in any fiscal period of a corporation 15 ending in the calendar year 1966 or ending in any subsequent calendar year prior to 1976, or

(b) during the calendar year 1975.”

Repeal by
proclamation

12. When the Governor in Council consid- 20 ers that the provisions of the said Act are spent, he may by proclamation repeal the said Act.

S.C., 1969-70,
c. 46

INFORMATION CANADA

13. Vote 25 under the heading “Supply and Services” in the schedule to the *Appropriation Act No. 3, 1970* is repealed. 25

1974-75-76,
c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

14. Section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Postponement
of transfer of
amounts

“(3) Notwithstanding subsections (1) 30 and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged 35 in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix.”

senter la demande prévue au paragraphe (1) à tout moment postérieur à une dépense.»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre 5 modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, les demandes prévues au paragraphe (1) ne peuvent être présentées après le 31 décembre 1976.»

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques, faites

a) au cours de tout exercice financier 15 d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute autre année civile subséquente à 1976, ou

b) durant l'année civile 1975.»

12. Le gouverneur en conseil peut abroger 20 ladite loi par proclamation dès qu'il estime que son objet a été rempli.

INFORMATION CANADA

13. Le crédit n° 25 de la rubrique «Appro- visionnement et Services» de l'annexe de la *Loi n° 3 de 1970 portant affectation de 25 crédits* est annulé.

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

14. L'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du 30 paragraphe suivant:

«(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes et les intérêts 35 sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes.»

Date limite de
présentation des
demandes: le 31
décembre 1976

Champ
d'application de
la loi

Abrogation par
proclamation

S.C., 1969-70,
c. 46

1974-75-76,
c. 87

Report des
opérations
comptables

(2) This amendment would cut off all applications for grants under the said Act as of December 31, 1976.

(2) Cette modification fixe la date limite des demandes d'octroi au 31 décembre 1976.

Clause 11: This amendment would restrict the application of the said Act to expenditures incurred prior to January 1, 1976.

Section 16 at present reads as follows:

“16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development in any fiscal period of a corporation ending in the calendar year 1966 or any subsequent calendar year”.

Article 11 du bill: Cette modification limite l'application de ladite loi aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 1976.

Voici le texte actuel de l'article 16:

«16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques faites au cours de tout exercice financier d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute année civile subséquente.»

Clause 12: This amendment would make it possible for the Governor in Council to repeal the *Industrial Research and Development Incentives Act* by proclamation when its provisions are spent.

Article 12 du bill: Cette modification permet au gouverneur en conseil d'abroger par proclamation la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* lorsqu'elle aura rempli son objet.

Clause 13: This amendment would terminate Information Canada.

Article 13 du bill: Cette modification fait disparaître Information Canada.

Clause 14: This amendment would authorize the Minister of Finance to postpone crediting amounts in the Consolidated Revenue Fund to the Stabilization Account under section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* until a later time, at which time interest would also be credited.

Article 14 du bill: Cette modification autorise le ministre des Finances à choisir une date ultérieure pour créditer, conformément à l'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest de sommes prélevées sur le Fonds du revenu consolidé; les intérêts seront crédités par la même opération.

15. Section 272 of the *Railway Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

16. (1) Section 2 shall come into force on July 1, 1977.

Idem

(2) Sections 3 to 5 and 13 and 14 shall be deemed to have come into force on April 1, 1976.

Idem

(3) Sections 6 to 12 shall be deemed to have come into force on January 1, 1976.

Idem

(4) Section 15 shall come into force on the day this Act is assented to.

15. L'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

16. (1) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1977.

Idem

(2) Les articles 3 à 5, 13 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1976.

Idem

(3) Les articles 6 à 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1976.

Idem

(4) L'article 15 entre en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

10

Clause 15: The repeal of section 272 of the *Railway Act* would remove the provision maintaining at the 1960 level the rates for moving grain, and at the 1966 level the rates for moving flour, for export to an Eastern port, and would remove the subsidy paid to railway companies that allows them to move grain or flour at those rates.

Section 272 at present reads as follows:

“272. (1) In this section

“Eastern port” means any of the ports of Halifax, Saint John, West Saint John and Montreal and any of the ports on the St. Lawrence River to the east of Montreal;

“Eastern rates” means,

(a) in relation to grain, the freight rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of grain in bulk for export from any inland point to an Eastern port, and

(b) in relation to flour, the freight rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of flour for export from any inland point to an Eastern port;

“flour” means flour milled from grain;

“grain” means the commodities referred to in paragraph (6) of Order No. 121416 of the Board of Transport Commissioners for Canada dated the 18th day of July 1966;

“inland point” means,

(a) in relation to grain, any of the railway points along Georgian Bay, along Lake Huron or along any waterways directly or indirectly connecting with Lake Huron and not being farther east than Prescott, but including Prescott, and

(b) in relation to flour, any point in Canada east of the 90th degree of west longitude.

(2) For the purpose of encouraging the continued use of the Eastern ports for the export of grain and flour,

(a) rates for grain moving in bulk for export to any Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 30th day of November 1960 to the movement of such grain to Eastern ports; and

(b) rates on flour moving for export to an Eastern port from any inland point over any line of a railway company subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 30th day of September 1966 to the movement of such flour to Eastern ports.

(3) The Commission shall from time to time determine in respect of

(a) the movement of grain in bulk for export, and

(b) the movement of flour for export,

by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 276 and 277 and shall cause such rates to be published in the *Canada Gazette*.

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister of Finance to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in

Article 15 du bill: L’abrogation de l’article 272 de la *Loi sur les chemins de fer* fait disparaître la disposition qui maintenait les tarifs de transport du grain à leur niveau de 1960 et les tarifs de transport de la farine, pour l’exportation, jusqu’à un port de l’est à leur niveau de 1966; elle supprime les subventions payées aux compagnies de chemin de fer pour leur permettre d’assurer le transport du grain et de la farine à ces tarifs.

Voici le texte actuel de l’article 272:

«272. (1) Au présent article

«farine» désigne la farine obtenue à partir du grain;

«grain» désigne les denrées mentionnées au paragraphe (6) de l’ordonnance n° 121416 de la Commission des transports du Canada en date du 18 juillet 1966;

«point de l’intérieur» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, tout point de chemin de fer situé le long de la Baie Georgienne, le long du lac Huron ou le long de toute voie navigable directement ou indirectement reliée au lac Huron et qui ne se trouve pas plus à l’Est que Prescott, mais y compris Prescott, et

b) en ce qui concerne la farine, tout point du Canada à l’est du 90° degré de longitude ouest;

«port de l’Est» désigne l’un des ports de Halifax, Saint John, West Saint John et Montréal et tout port du fleuve St-Laurent à l’est de Montréal;

«tarifs de l’Est» désigne,

a) en ce qui concerne le grain, les tarifs-marchandises applicables le 30 novembre 1960 au transport du grain en vrac pour l’exportation depuis un point quelconque de l’intérieur jusqu’à un port de l’Est, et

b) en ce qui concerne la farine, les tarifs-marchandises applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l’exportation depuis un point quelconque de l’intérieur jusqu’à un port de l’Est.

(2) Afin d’encourager la continuation de l’utilisation des ports de l’Est pour l’exportation du grain et de la farine,

a) les tarifs de transport en vrac pour l’exportation du grain jusqu’à un port de l’Est depuis un point de l’intérieur sur toute ligne d’une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 novembre 1960 au transport de grain de ce genre jusqu’aux ports de l’Est; et

b) les tarifs de transport pour l’exportation de la farine jusqu’à un port de l’Est depuis un point de l’intérieur sur toute ligne d’une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine de ce genre jusqu’aux ports de l’Est.

(3) La Commission doit de temps à autre déterminer, relativement

a) au transport du grain en vrac pour l’exportation, et

b) au transport de la farine pour l’exportation,

bulk for export to an Eastern port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between

(a) the total amount received by the company in respect of that year for the carriage of such grain or flour, and

(b) the total amount that the company would have received in respect of that year had the grain or flour been carried at the rates determined and published by the Commission under subsection (3) instead of at the Eastern rates.

(5) Until such time as the Commission determines and publishes a level of rates under subsection (3),

(a) the railway proportions of rates for the movement of grain in bulk for export from an inland point to an Eastern port that have been filed by a railway company with the Board of Transport Commissioners for Canada in accordance with paragraph 2 of Order No. 103860 of that Board dated February 23rd, 1961, and that have been approved by that Board shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3); and

(b) the rates applying on the 30th day of September 1966 for the movement of flour for export from an inland point to an Eastern port shall be deemed to be the rates determined and published by the Commission under subsection (3)".

par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 276 et 277 et doit faire publier ces tarifs dans la *Gazette du Canada*.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le ministre des Finances à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre

a) le montant total reçu par la compagnie pour cette année-là pour le transport de ce grain ou de cette farine et

b) le montant total que la compagnie aurait reçu pour cette année-là si le grain ou la farine avaient été transportés aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3) au lieu de l'être aux tarifs de l'Est.

(5) Jusqu'à ce que la Commission détermine et publie un niveau de tarifs en vertu du paragraphe (3),

a) les proportions des tarifs ferroviaires de transport du grain en vrac pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est qui ont été déposées par une compagnie de chemin de fer à la Commission des transports du Canada en conformité du paragraphe 2 de l'ordonnance n° 103860 de ladite commission en date du 23 février 1961 et qui ont été approuvées par ladite commission sont censées être les tarifs déterminés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3); et

b) les tarifs applicables le 30 septembre 1966 au transport de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est sont censés être les tarifs déterminés et publiés par la Commission canadienne des transports en vertu du paragraphe (3).

C-19

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend or repeal certain statutes to enable
restraint of government expenditures

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 16, 1976

C-19

*Government
Publications*

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois pour faciliter
la compression des dépenses du gouvernement

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1976



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

An Act to amend or repeal certain statutes to
enable restraint of government expenditures

Loi modifiant ou abrogeant certaines lois
pour faciliter la compression des dépen-
ses du gouvernement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Expenditures Restraint Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le ^{Titre abrégé}
5 titre: *Loi sur la compression des dépenses du* 5
gouvernement.

R.S., c. A-2

ADULT OCCUPATIONAL TRAINING ACT

LOI SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE
DES ADULTES

S.R., c. A-2

1972, c. 14, ss.
4, 5

2. Sections 7 and 8 of the *Adult Occupa-
tional Training Act* are repealed and the
following substituted therefor:

2. Les articles 7 et 8 de la *Loi sur la
formation professionnelle des adultes* sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,
art. 4, 5

Training
allowances
authorized

“7. The Minister may pay to every
adult who is being trained in an occupa- 10
tional training course described in subsec-
tion 5(2) or an occupational training
course in which his enrolment was
arranged by a manpower officer a training
allowance related to the family circum- 15
stances and living costs of that adult at a
rate determined as prescribed by the
regulations.

«7. Le Ministre peut payer à tout adulte 10
qui suit un cours de formation profession-
nelle désigné au paragraphe 5(2) ou un
cours de formation professionnelle où il a
été inscrit à la suite des dispositions prises
par un fonctionnaire de la main-d'œuvre, 15
une allocation de formation, calculée au
taux déterminé de la façon prévue par les
règlements, en rapport avec sa situation
familiale et ses frais d'entretien.

Allocations de
formation

Annual review
of rates

8. The Minister shall review the rates at
which training allowances are payable 20
under this Act each year prior to April 1
of that year.”

8. Le Ministre doit reviser tous les ans, 20
avant le 1^{er} avril, les taux des allocations
de formation prévues par la présente loi.»

Revision
annuelle des
taux des
allocations

C.Y.C.
dissolved

3. The Company of Young Canadians established by section 3 of the *Company of Young Canadians Act* shall cease to exist or be deemed to have ceased to exist on April 1, 1976.

3. La Compagnie des jeunes Canadiens, créée par l'article 3 de la *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens*, est réputée être dissoute le 1^{er} avril 1976.

Dissolution de
la C.J.C.Transfer of
property and
obligations

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for The Company of Young Canadians and all obligations and liabilities of The Company of Young Canadians shall, on April 1, 1976, become or be deemed to have become rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

4. (1) Tous les biens détenus par La Compagnie des jeunes Canadiens ou pour son compte et toutes ses obligations sont réputés être transmis à Sa Majesté du chef du Canada le 1^{er} avril 1976.

5 Transmission
des biens et
obligations

Administration

(2) The Secretary of State may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of The Company of Young Canadians.

(2) Le secrétaire d'État est investi de tous les pouvoirs nécessaires pour mettre fin aux affaires de La Compagnie des jeunes Canadiens.

10 Application

Repeal

5. The *Company of Young Canadians Act* is repealed.

5. La *Loi sur La Compagnie des jeunes Canadiens* est abrogée.

Abrogation

15

1973-74, c. 44

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

LOI DE 1973 SUR LES ALLOCATIONS
FAMILIALES

1973-74, c. 44

6. (1) Section 3 of the *Family Allowances Act, 1973* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

6. (1) L'article 3 de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* est modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Monthly family
allowance for
1976

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (2) for each month in 1976 shall be the same amount as would have been paid out for each month in 1975 in respect of each child in respect of whom, in 1976, subsection (2) applies."

"(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le montant des allocations payables sur le Fonds du revenu consolidé en vertu de ce paragraphe pour chaque mois de 1976 sera le même que celui qui aura été payé en 1975 pour le mois correspondant à l'égard de chaque enfant auquel le paragraphe (2) s'applique en 1976."

20 Allocation
familiale
mensuelle pour
1976

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

30

No notice for
1976

"(4) Subsection (3) does not apply in respect of a change in rates for family allowances specified for 1976, where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975."

"(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au changement des taux d'allocations familiales spécifiés pour 1976 lorsque ce changement a pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975."

Dispense d'avis
pour 1976

35

7. (1) All that portion of paragraph 4(1) (a) of the said Act preceding subparagraph

7. (1) La partie de l'alinéa 4(1)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an Act of the legislature of the province by or pursuant to which rates are specified for family allowances in respect of children whose parents are resident in the province based on the age of such children or on the number of children in a family or both and that”

«a) une loi de la législature de la province par laquelle ou en vertu de laquelle sont spécifiés, à l'égard des enfants dont les parents résident dans la province, des taux d'allocations familiales calculés en fonction de l'âge de ces enfants ou du nombre des enfants d'une famille ou en fonction de ces deux critères et qui»

(2) All that portion of subparagraph 4(1) (a) (ii) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) will result, as far as is practicable in the opinion of the Minister, in a total amount paid in the province in respect of family allowances in accordance with the rates specified by or pursuant to the provincial law within each consecutive period of four consecutive calendar years commencing in 1974 equal to the product obtained by multiplying”

(2) La partie du sous-alinéa 4(1)a(ii) de ladite loi qui précède la disposition (A) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(ii) aura pour résultat, dans la mesure du possible, de l'avis du Ministre, de faire verser dans cette province, au titre des allocations familiales, conformément aux taux spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui au cours de chacune des périodes consécutives de quatre années civiles consécutives qui s'écouleront à compter de 1974, un montant dont le total est égal au produit»

(3) Subparagraph 4(1) (a) (iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) permits a change in the rates for family allowances, other than a change referred to in subsection 5(3) or a change specified for 1976 where the effect of the change is to make the rates for 1976 the same as the rates for 1975, not more than once in each calendar year with effect from the first day of January in the year in which the change is made, and”

(3) Le sous-alinéa 4(1)a(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) permet d'apporter aux taux des allocations familiales un changement autre qu'un changement mentionné au paragraphe 5(3) ou un changement spécifié pour 1976 ayant pour effet de faire coïncider les taux de 1976 avec ceux de 1975, au plus une fois chaque année civile, avec effet à compter du 1^{er} janvier de l'année où a été fait le changement, et»

8. (1) All that portion of subsection 5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, after any determination described in subsection (1), the Minister is satisfied with respect to the consecutive period of calendar years referred to in subparagraph 4(1) (a) (ii) in which the calen-

8. (1) La partie du paragraphe 5(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsque, après une détermination visée au paragraphe (1), le Ministre est convaincu, à l'égard des périodes consécutives d'années civiles visées au sous-alinéa 4(1)a) (ii) dans lesquelles se situe l'année

dar year to which the determination relates occurs”

(2) Paragraph 5(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) that the excess or deficiency of such total is due to the rates for family allowances specified by or pursuant to the provincial law,”

(3) All that portion of the French version 10 of subsection 5(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu’il considère pertinents.” 15

(4) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 20 after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception

“(2.1) Notwithstanding subsection (2), no report shall be submitted to the Governor in Council pursuant to subsection (2) 25 after a determination made pursuant to subsection (1) relating to 1975.”

9. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 30

No adjustment for 1976

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), the amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in 1976 shall be \$22.08.”

R.S., c. I-10

INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

10. (1) Section 3 of the *Industrial Research and Development Incentives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Exception

“(3.1) Notwithstanding subsection (3), 40 where the applicant’s grant period ends after December 31, 1975, an application

civile à laquelle cette détermination s’applique»

(2) L’alinéa 5(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«b) que l’excédent ou le déficit par rapport à ce total est attribuable aux taux des allocations familiales spécifiés en vertu du texte législatif provincial ou par lui,» 10

(3) La partie du paragraphe 5(2) de la 10 version française de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«il doit présenter au gouverneur en conseil un rapport contenant des renseignements relatifs aux taux provinciaux et tous autres renseignements qu’il considère pertinents.» 15

(4) L’article 5 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant: 20

«(2.1) Le rapport prévu au paragraphe (2) n’est pas obligatoire pour une détermination relative à l’année 1975 établie conformément au paragraphe (1).»

Exception

9. L’article 13 de ladite loi est modifié par 25 l’insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l’allocation familiale ou spéciale payable en 1976 est fixée à \$22.08 par mois.» 30

Aucun rajustement pour 1976

LOI STIMULANT LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES

S.R., c. I-10

10. (1) L’article 3 de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* est modifié par l’insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Nonobstant le paragraphe (3), le 35 demandeur dont la période d’octroi se termine après le 31 décembre 1975 peut pré-

Exception

under subsection (1) may be made at any time after an expenditure is made."

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) Notwithstanding any other provision of this Act, no application may be made under subsection (1) after December 31, 1976."

11. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. This Act is applicable to expenditures on scientific research and development made

(a) in any fiscal period of a corporation ending in the calendar year 1966 or ending in any subsequent calendar year prior to 1976, or

(b) during the calendar year 1975."

12. When the Governor in Council considers that the provisions of the said Act are spent, he may by proclamation repeal the said Act.

INFORMATION CANADA

13. Vote 25 under the heading "Supply and Services" in the schedule to the *Appropriation Act No. 3, 1970* is repealed.

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

14. Section 41 of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister of Finance may credit and charge the amounts to be credited and charged pursuant to those subsections, together with interest calculated as if the amounts were credited and charged in accordance with those subsections, at such later time as he may in his discretion fix."

senter la demande prévue au paragraphe (1) à tout moment postérieur à une dépense.»

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5 suivant:

«(5) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, les demandes prévues au paragraphe (1) ne peuvent être présentées après le 31 décembre 1976.»

11. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. La présente loi s'applique aux dépenses pour la recherche et le développement scientifiques, faites

a) au cours de tout exercice financier d'une corporation qui prend fin au cours de l'année civile 1966 ou de toute autre année civile subséquente à 1976, ou

b) durant l'année civile 1975.»

12. Le gouverneur en conseil peut abroger ladite loi par proclamation dès qu'il estime que son objet a été rempli.

INFORMATION CANADA

13. Le crédit n° 25 de la rubrique «Approvisionnement et Services» de l'annexe de la *Loi n° 3 de 1970 portant affectation de crédits* est annulé.

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

14. L'article 41 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le ministre des Finances peut choisir une date ultérieure pour les opérations comptables portant sur les sommes visées par ces paragraphes et les intérêts sont calculés comme si ces opérations étaient effectuées conformément à ces paragraphes.»

No application after December 31, 1976

Application of Act

Repeal by proclamation

S.C., 1969-70, c. 46

1974-75-76, c. 87

Postponement of transfer of amounts

Date limite de présentation des demandes: le 31 décembre 1976

Champ d'application de la loi

Abrogation par proclamation

S.C., 1969-70, c. 46

1974-75-76, c. 87

Report des opérations comptables

COMING INTO FORCE

Commence-
ment**15.** (1) Section 2 shall come into force on July 1, 1977.

Idem

(2) Sections 3 to 5 and 13 and 14 shall be deemed to have come into force on April 1, 1976.

Idem

(3) Sections 6 to 12 shall be deemed to have come into force on January 1, 1976.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur**15.** (1) L'article 2 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1977.

Idem

(2) Les articles 3 à 5, 13 et 14 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1976.

5

(3) Les articles 6 à 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1976.

5 Idem

C-20

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-20

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-20

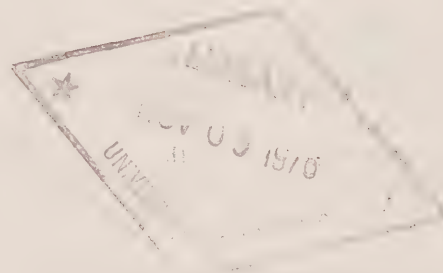
BILL C-20

An Act respecting the office of the Auditor General of
Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant le bureau du vérificateur général du
Canada et les matières connexes

First reading, November 1, 1976

Première lecture, le 1^{er} novembre 1976



PRESIDENT OF TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et les matières connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

SHORT TITLE

Short title 1. This Part may be cited as the *Auditor General Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
"Auditor General" "Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to subsection 3(1);
"Crown corporation" "Crown corporation" has the meaning assigned to that expression by subsection 66(1) of the *Financial Administration Act*;
"department" "department" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Financial Administration Act*;
"registrar" "registrar" means the Bank of Canada and a registrar appointed under Part IV of the *Financial Administration Act*.

AUDITOR GENERAL OF CANADA

Appointment and tenure of office 3. (1) The Governor in Council shall, by 20 commission under the Great Seal, appoint an officer called the Auditor General of Canada to hold office during good behaviour, but the

PARTIE I

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. La présente Partie peut être citée sous 5 le titre: *Loi sur le vérificateur général.* 5

INTERPRÉTATION

Définitions 2. Dans la présente loi,
«corporation de la Couronne» a le sens que lui donne le paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière*;
«ministère» a le sens que lui donne l'article 2 10 de la *Loi sur l'administration financière*;
«registraire» désigne la Banque du Canada et un registraire nommé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'administration financière*; 15
«vérificateur général» désigne le vérificateur général du Canada nommé en vertu du paragraphe 3(1). «vérificateur général»

LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

Nomination et mandat 3. (1) Le gouverneur en conseil, par 20 commission sous le grand sceau, nomme le vérificateur général du Canada à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et les matières connexes».

Auditor General may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.	Idem
Vacancy	(3) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General.	(3) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.	Vacance
Salary	4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the <i>Judges Act</i> .	4. (1) Le vérificateur général reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada, et incluant tout traitement supplémentaire visé à l'article 20 de la <i>Loi sur les juges</i> .	Traitement
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General except that a person appointed as Auditor General from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of his appointment as Auditor General, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to him and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply to him.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> , sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général; cependant le vérificateur général choisi hors de la Fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu à la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> , auquel cas les dispositions de ladite loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> .	Régime de pension

DUTIES

FONCTIONS

Examination	5. The Auditor General is the auditor of the accounts of Canada and as such shall examine the several financial statements required by section 55 of the <i>Financial Administration Act</i> to be included in the Public Accounts, and any other statement that the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have in relation thereto.	5. Le vérificateur général est le vérificateur des comptes du Canada et, à ce titre, il examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article 55 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et tous autres états que lui soumet le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il émet éventuellement des réserves à ce sujet.	Examen
-------------	--	---	--------

Idem

6. The Auditor General shall

(a) make such examination of the accounts and records of each registrar as he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister of Finance may require; and

(b) when and to the extent required by the Minister of Finance, participate in the destruction of any redeemed or cancelled securities or unissued reserves of securities authorized to be destroyed under the *Financial Administration Act*;

and he may, by arrangement with a registrar, maintain custody and control, jointly with that registrar, of cancelled and unissued securities.

Report to
House of
Commons**7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons**

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

Idem

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything resulting from his examinations that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;

(d) money has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(e) satisfactory procedures have not been established to measure and report the

6. Le vérificateur général

Idem

a) examine, de la manière qu'il juge appropriée, les comptes et les registres de chaque registraire et procède, à la demande du ministre des Finances, à tout autre examen des opérations d'un registraire; et

b) participe, dans le cas et dans la mesure où il en est requis par le ministre des Finances, à la destruction, lorsqu'elle est autorisée par la *Loi sur l'administration financière*, des titres rachetés, annulés ou des réserves de titres non émis.

Il peut, après accord avec un registraire, assurer conjointement avec celui-ci, la garde et le contrôle des titres annulés et non émis.

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequelRapport à la
Chambre des
communes

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau; et

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet dont il a pris connaissance au cours de son examen et qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des deniers publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet;

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et procédures utilisées ont été insuffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et assurer que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avait affectées;

d) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité; ou

effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Submission of
report to
Minister and
tabling

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Minister of Finance on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the Minister of Finance shall lay each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

Idem

(4) If the Minister of Finance fails to lay a report by the Auditor General to the House of Commons before that House within the time prescribed by subsection (3), the Auditor General shall submit the report to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House.

Special report

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should not be deferred until the presentation of his annual report.

Submission of
reports to
Minister and
tabling

(2) Each special report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) or 19(2) shall be submitted to the Minister of Finance and shall be laid before the House of Commons by the Minister of Finance within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

Idem

(3) If the Minister of Finance fails to lay a special report of the Auditor General to the House of Commons before that House within the time prescribed by subsection (2), the Auditor General shall submit the report to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House.

Improper
retention of
public money

9. Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall

e) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

5

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au ministre des Finances au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte, ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de sa réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Soumission du
rapport au
Ministre et
dépôt devant la
Chambre des
communes

10

(4) A défaut du dépôt du rapport du vérificateur général par le ministre des Finances dans le délai prévu au paragraphe (3), le vérificateur général le soumet à l'Orateur pour dépôt devant la Chambre des communes.

15 Idem

20

Rapport spécial

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

25

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général, visés aux paragraphes (1) et 19(2) sont soumis au ministre des Finances qui les dépose devant la Chambre des communes dans les quinze jours de leur réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Soumission des
rapports au
Ministre et
dépôt devant la
Chambre des
communes

30

(3) A défaut de dépôt d'un rapport spécial du vérificateur général par le ministre des Finances dans le délai prévu au paragraphe (2), le vérificateur général le soumet à l'Orateur pour dépôt devant la Chambre des communes.

Idem

35

9. Le vérificateur général adresse, sans délai, au président du conseil du Trésor un rapport circonstancié sur tous les cas qui, à

Rétention
irrégulière de
deniers publics

40

forthwith report the circumstances of the case to the President of the Treasury Board.

Inquiry and
report

10. The Auditor General may, if in his opinion such an assignment does not interfere with his primary responsibilities, whenever the Governor in Council so requests, inquire into and report on any matter relating to the financial affairs of Canada or to public property or inquire into and report on any person or organization that has received financial aid from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought.

Advisory
powers

11. The Auditor General may advise appropriate officers and employees in the public service of Canada of matters discovered in his examinations and, in particular, may draw any such matter to the attention of officers and employees engaged in the conduct of the business of the Treasury Board.

son avis, constituent une rétention irrégulière de deniers publics.

Enquête et
rapport

10. Le vérificateur général peut, à la demande du gouverneur en conseil et s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, faire une enquête et dresser un rapport sur toute question relative aux affaires financières du Canada ou aux biens publics, ainsi que sur toute personne ou organisation qui a reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Canada.

Communication
des faits

11. Le vérificateur général peut informer les cadres et employés concernés de la fonction publique du Canada des faits découverts au cours de ses examens et notamment signaler lesdits faits aux cadres et employés affectés aux affaires du conseil du Trésor.

ACCESS TO INFORMATION

Access to
information

12. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his responsibilities and he is also entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as he deems necessary for that purpose.

Stationing of
officers in
departments

(2) In order to carry out his duties more effectively, the Auditor General may station in any department any person employed in his office, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department or of a Crown corporation pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that department or Crown corporation.

ACCÈS À L'INFORMATION

Accès à
l'information

12. (1) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement qui se réfèrent expressément au présent paragraphe, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Détachement
de fonctionnaires
aux
ministères

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Serment

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une corporation de la Couronne, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la corporation et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel, auquel ceux-ci sont astreints.

Inquiries	(4) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any account subject to audit by him and for the purposes of any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(4) Le vérificateur général peut interroger sous serment, toute personne au sujet d'un compte soumis à sa vérification; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés aux commissaires par la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Enquêtes
Reliance on audit reports of Crown corporations	13. (1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in order to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada, the Auditor General may rely on the report of the duly appointed auditor of a Crown corporation or of any subsidiary of a Crown corporation.	13. (1) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le vérificateur général, dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada, peut se fier au rapport du vérificateur, régulièrement nommé, d'une corporation de la Couronne ou d'une de ses filiales.	Utilisation des rapports des vérificateurs des corporations de la Couronne
Auditor General may request information	(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish to him such information and explanations from its present or former officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in his opinion, necessary to enable him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.	(2) Le vérificateur général peut demander à toute corporation de la Couronne d'obtenir de ses dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada et de les lui fournir.	Demandes de renseignements par le vérificateur général
Direction of the Governor in Council	(3) If, in the opinion of the Auditor General, a Crown corporation, in response to a request made under subsection (2), fails to provide any or sufficient information or explanations, he may so advise the Governor in Council, who may thereupon direct the officers of the corporation to furnish the Auditor General with such information and explanations and to give him access to those records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries access to which is, in the opinion of the Auditor General, necessary for him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.	(3) Le vérificateur général, au cas où il estime qu'une corporation de la Couronne n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une demande visée au paragraphe (2), peut en faire part au gouverneur en conseil; celui-ci peut alors ordonner aux dirigeants de cette corporation de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la corporation et de ses filiales, dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada.	Instructions du gouverneur en conseil
STAFF OF THE AUDITOR GENERAL		PERSONNEL DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL	
Officers, etc.	14. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General to perform his duties shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	14. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Le personnel
Contract for professional services	(2) Subject to any other Act of Parliament or regulations made thereunder, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar	(2) Sous réserve des autres lois du Parlement et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois portant affectation	Marché de services professionnels

limitations established for his office in *Appropriation Acts*, contract for professional services.

de crédits, passer des marchés de services professionnels sans l'approbation du conseil du Trésor.

Delegation to Auditor General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans ladite loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 32 en matière d'enquête.

Délégation au vérificateur général

Suspension

(4) The Auditor General may suspend from the performance of his duty any person employed in his office.

(4) Le vérificateur général peut suspendre tout employé de son bureau.

Suspension

Responsibility for personnel management

15. In respect of persons employed in his office, the Auditor General is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 5(1)(e) and section 7 of that Act.

15. Le vérificateur général est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 5(1)e) et de l'article 7 de ladite loi.

Attributions en matière de direction du personnel

Collective agreements

16. Any collective agreement affecting persons employed in the office of the Auditor General entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Auditor General as employer of such persons until the expiry of that agreement.

16. Toute convention collective touchant le personnel du bureau du vérificateur général, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le vérificateur général en tant qu'employeur.

Convention collective

Classification standards

17. Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Auditor General to conform with the classifications that the Auditor General recognizes for the purposes of that office.

17. Le personnel du bureau du vérificateur général peut être soumis à des normes de classification établies conformément aux recommandations de celui-ci.

Normes de classification

Delegation

18. The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report, other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 55 of the *Financial Administration Act* and his reports to the House of Commons under this Act and any member so signing an opinion or report shall

18. Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et les rapports à la Chambre des communes visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au dessous de sa signature, indiquer son poste et

Délégation

indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the fact that he is signing on behalf of the Auditor General.

préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

ESTIMATES

BUDGET DES DÉPENSES

Estimates

19. (1) The Auditor General shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year.

5 19. (1) Le vérificateur général prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain exercice financier.

Prévisions budgétaires

5

Special report

(2) The Auditor General may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office.

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes.

Rapport spécial

15

Appropriation allotments

20. The provisions of the *Financial Administration Act* with respect to the division of appropriations into allotments do not apply in respect of appropriations for the office of the Auditor General.

20. Les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* relatives à la division des crédits en affectations ne s'appliquent pas au bureau du vérificateur général.

Attribution des crédits

AUDIT OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL

VÉRIFICATION DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Audit of office of the Auditor General

21. (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to the House of Commons.

21. (1) Le conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens à la Chambre des communes.

Vérification du bureau du vérificateur général

25

Submission of reports and tabling

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the President of the Treasury Board shall lay each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent, ce dernier doit les déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de leur réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Soumission et dépôt des rapports

PART II

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS

R.S., c. F-10

22. Part VII of the *Financial Administration Act* is repealed.

R.S., c. P-35

23. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the words "Office of the Auditor General of Canada".

(2) Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the words "Office of the Auditor General of Canada".

R.S., c. E-8

24. Section 16 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Auditor
General

"16. Nothing in this Act shall be construed to restrict the powers of the Auditor General of Canada under the *Auditor General Act*."

1970-71-72,
c. 52

25. Section 27 of the French version of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:

Vérificateur
général

"27. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre."

R.S., c. N-22

26. Subsection 23(5) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Auditor
General

"(5) The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territories, all the powers that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada."

R.S., c. Y-2

27. Subsection 26(5) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of
Auditor
General

"(5) The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territory, all the powers

PARTIE II

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

S.R., c. F-10

22. La Partie VII de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée.

S.R., c. P-35

23. (1) La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par la suppression de l'expression «Bureau de l'auditeur général du Canada».

(2) La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression «Bureau du vérificateur général du Canada».

S.R., c. E-8

24. L'article 16 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. La présente loi n'apporte aucune restriction aux pouvoirs conférés au vérificateur général du Canada par la *Loi sur le vérificateur général*».

Pouvoirs du
vérificateur
général

25. La version française de l'article 27 de la *Loi sur le pilotage* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 52

«27. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre.»

Vérificateur
général

26. Le paragraphe 23(5) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-22

«(5) Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes des territoires, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada.»

Pouvoirs du
vérificateur
général

27. Le paragraphe 26(5) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. Y-2

«(5) Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes du territoire, tous les pouvoirs que la *Loi sur*

Pouvoirs du
vérificateur
général

that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada.”

le vérificateur général lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada.»

1970-71-72,
c. 48

28. Section 15 of the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Vérification

“15. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre.” 10

Amendments to
French version

29. Whenever, in the French version, the expression “auditeur général” appears in any provision of an Act listed in the schedule to this Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “vérificateur général”. 15

PART III

COMMENCEMENT

Coming into
force

30. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

28. La version française de l'article 15 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48

Vérification

«15. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre.» 10

Modifications à
la version
française des
lois

29. Dans la version française des lois visées à l'annexe de la présente loi, l'expression «vérificateur général» remplace l'expression «auditeur général», sauf indication contraire découlant du contexte. 15

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

30. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Army Benevolent Fund Act R.S., c. A-16	Section 11
2.	Atomic Energy Control Act R.S., c. A-19	Section 16
3.	Canada Council Act R.S., c. C-2	(1) Section 22 (2) Section 23
4.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	Section 38
5.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, s. 51	Section 113.1
6.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	Subsection 8(7)
7.	Canadian Film Development Corporation Act R.S., c. C-8	(1) Section 19 (2) Section 20
8.	Teleglobe Canada Act R.S. c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Section 16
9.	Defence Production Act R.S., c. D-2	Subsection 6(6)
10.	Economic Council of Canada Act R.S., c. E-1	(1) Section 20 (2) Subsection 21(1)
11.	Export Development Act R.S., c. E-18	Section 21
12.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	Subsection 14(4)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	(1) Subsection 29(2) (2) Paragraph 55(2)(b) (3) Paragraph 55(2)(c) (4) Subsection 67(2)
14.	Fisheries Research Board Act R.S., c. F-24	Section 10
15.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.)	(1) Section 21 (2) Section 22
16.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	(1) Section 18 (2) Section 22
17.	Medical Research Council Act R.S., c. M-9	(1) Section 16 (2) Section 17

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée S.R., c. A-16	Article 11
2.	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique S.R., c. A-19	Article 16
3.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2	(1) Article 22 (2) Article 23
4.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	Article 38
5.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, art. 51	Article 113.1
6.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	Paragraphe 8(7)
7.	Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne S.R., c. C-8	(1) Article 19 (2) Article 20
8.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Article 16
9.	Loi sur la production de défense S.R., c. D-2	Paragraphe 6(6)
10.	Loi sur le Conseil économique du Canada S.R., c. E-1	(1) Article 20 (2) Paragraphe 21(1)
11.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., c. E-18	Article 21
12.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2	Paragraphe 14(4)
13.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) Paragraphe 29(2) (2) Alinéa 55(2)b) (3) Alinéa 55(2)c) (4) Paragraphe 67(2)
14.	Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries S.R., c. F-24	Article 10
15.	Loi sur le Centre de recherches pour le développe- ment international S.R., c. 21 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 21 (2) Article 22
16.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	(1) Article 18 (2) Article 22

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
18.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2	(1) Section 16 (2) Section 17
19.	National Capital Act R.S., c. N-3	Section 22
20.	National Harbours Board Act R.S., c. N-8	Section 34
21.	National Museums Act R.S., c. N-12	(1) Section 21 (2) Section 22
22.	National Research Council Act R.S., c. N-14	(1) Section 15 (2) Subsection 17(3)
23.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21	Subsection 23(2)
24.	Northwest Territories Act R.S., c. N-22	(1) Paragraph 23(2)(b) (2) Paragraph 23(2)(c) (3) Subsection 23(4) (4) Subsection 23(5)
25.	Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act R.S., c. Q-1	(1) Section 14 (2) Section 15
26.	Royal Canadian Mint Act R.S., c. R-8	Section 24
27.	Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act R.S., c. R-10	Subsection 55(4)
28.	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Section 26
29.	Science Council of Canada Act R.S., c. S-5	Section 18
30.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.)	(1) Section 19 (2) Section 20
31.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20	(1) Subsection 13(4) (2) Section 14
32.	Department of Transport Act R.S., c. T-15	Subsection 22(2)
33.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, s. 37	Section 138
34.	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Section 7

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
17.	Loi sur le Conseil de recherches médicales S.R., c. M-9	(1) Article 16 (2) Article 17
18.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2	(1) Article 16 (2) Article 17
19.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3	Article 22
20.	Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. N-8	Article 34
21.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12	(1) Article 21 (2) Article 22
22.	Loi sur le Conseil national de recherches S.R., c. N-14	(1) Article 15 (2) Paragraphe 17(3)
23.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., c. N-21	Paragraphe 23(2)
24.	Loi sur les territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22	(1) Alinéa 23(2)b) (2) Alinéa 23(2)c) (3) Paragraphe 23(4) (4) Paragraphe 23(5)
25.	Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II S.R., c. Q-1	(1) Article 14 (2) Article 15
26.	Loi sur la Monnaie royale canadienne S.R., c. R-8	Article 24
27.	Loi sur la continuation des pensions de la Gendar- merie royale du Canada S.R., c. R-10	Paragraphe 55(4)
28.	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent S.R., c. S-1	Article 26
29.	Loi sur le Conseil des Sciences du Canada S.R., c. S-5	Article 18
30.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 19 (2) Article 20
31.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., c. S-20	(1) Paragraphe 13(4) (2) Article 14
32.	Loi sur le ministère des Transports S.R., c. T-15	Paragraphe 22(2)

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
35.	Yukon Act R.S., c. Y-2	(1) Paragraph 26(2)(b) (2) Paragraph 26(2)(c) (3) Subsection 26(4) (4) Subsection 26(5)

ANNEXE—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
33.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, art. 37	Article 138
34.	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	Article 7
35.	Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2	(1) Alinéa 26(2) <i>b</i>) (2) Alinéa 26(2) <i>c</i>) (3) Paragraphe 26(4) (4) Paragraphe 26(5)

C-20

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting the office of the Auditor General of
Canada and matters related or incidental thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1977

C-20

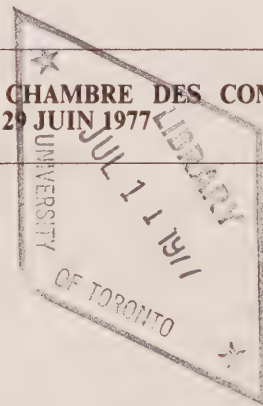
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi concernant le bureau du vérificateur général du
Canada et les matières connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1977



*Government
Publications*

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et les matières connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Part may be cited as the *Auditor General Act*.

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le vérificateur général*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Auditor General"

"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to subsection 3(1);

«corporation de la Couronne» a le sens que lui donne le paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière*;

«corporation de la Couronne»

"Crown corporation"

"Crown corporation" has the meaning assigned to that expression by subsection 66(1) of the *Financial Administration Act*;

«ministère» a le sens que lui donne l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;

«ministère»

"department"

"department" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Financial Administration Act*;

«registraire» désigne la Banque du Canada et un registraire nommé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'administration financière*;

«registraire»

"registrar"

"registrar" means the Bank of Canada and a registrar appointed under Part IV of the *Financial Administration Act*.

«vérificateur général» désigne le vérificateur général du Canada nommé en vertu du paragraphe 3(1).

«vérificateur général»

AUDITOR GENERAL OF CANADA

LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

Appointment and tenure of office

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor to be the officer called the Auditor General of Canada to hold office

3. (1) Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada à titre inamovible pour

Nomination et mandat
20

during good behaviour for a term of ten years, but the Auditor General may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

5

Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.	5 Idem
Re-appointment	(3) Once having served as the Auditor General, a person is not eligible for re-appointment to that office.	(3) Une personne qui a servi à titre de vérificateur général ne peut être nommée de nouveau à ce poste.	Mandat non renouvelable 10
Vacancy	(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General.	(4) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.	Vacance 15
Salary	4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the <i>Judges Act</i> .	4. (1) Le vérificateur général reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada, et incluant tout traitement supplémentaire visé à l'article 20 de la <i>Loi sur les juges</i> .	Traitement 20
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General except that a person appointed as Auditor General from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of his appointment as Auditor General, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to him and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply to him.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> , sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général; cependant le vérificateur général choisi hors de la Fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu à la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> , auquel cas les dispositions de ladite loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> .	Régime de pension 25 30 35

DUTIES

FONCTIONS

Examination	5. The Auditor General is the auditor of the accounts of Canada, including those relating to the Consolidated Revenue Fund and as such shall make such examinations and inquiries as he considers necessary to enable him to report as required by this Act.	5. Le vérificateur général est le vérificateur des comptes du Canada, y compris ceux qui ont trait au Fonds du revenu consolidé et, à ce titre, il effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire rapport comme l'exige la présente loi.	Examen 40
Idem	6. The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 55 of the <i>Financial Administration Act</i>	6. Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article	Idem 45

to be included in the Public Accounts, and any other statement that the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have.

Report to
House of
Commons

7. (1) The Auditor General shall report 10 annually to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required. 15

Idem

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, 20 including any cases in which he has observed that

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where 25 so required by law, into the Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and 30 control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized; 35

(c) money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;

(d) money has been expended without due regard to economy or efficiency; or 40

(e) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented. 45

55 de la *Loi sur l'administration financière* et tous autres états que lui soumet le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il fait éventuellement des réserves. 5

7. (1) Le vérificateur général prépare à 10 l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel

a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau; et

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de 15 ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

Rapport à la
Chambre des
communes

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit 20 être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que

Idem

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des deniers 25 publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont plus été versés, lorsque cela est légalement requis au Fonds du revenu consolidé;

b) les registres essentiels n'ont pas été 30 tenus ou les règles et procédures utilisées ont été insuffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du 35 revenu et assurer que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le 40 Parlement les avait affectées;

d) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité; ou

e) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport 45 sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

Submission of report to Speaker and tabling in the House of Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter 10 that the House of Commons is sitting.

Special report

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should not be deferred 15 until the presentation of his annual report.

Submission of reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) Each special report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) or 20(2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof by him, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House 25 of Commons is sitting.

Idem

9. The Auditor General shall

(a) make such examination of the accounts and records of each registrar as he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister of Finance may require; and 30

(b) when and to the extent required by the Minister of Finance, participate in the destruction of any redeemed or cancelled 35 securities or unissued reserves of securities authorized to be destroyed under the *Financial Administration Act*;

and he may, by arrangement with a registrar, maintain custody and control, jointly 40 with that registrar, of cancelled and unissued securities.

Improper retention of public money

10. Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall 45 forthwith report the circumstances of the case to the President of the Treasury Board.

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte, ce dernier doit le 5 déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.

Soumission du rapport à l'Orateur et dépôt devant la Chambre des communes

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des 10 communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

Rapport spécial

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur 15 général, visés aux paragraphes (1) et 20(2) sont soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de 20 séance suivante.

Soumission des rapports à l'Orateur et dépôt devant la Chambre des communes

9. Le vérificateur général

Idem

a) examine, de la manière qu'il juge appropriée, les comptes et les registres de chaque registraire et procède, à la 25 demande du ministre des Finances, à tout autre examen des opérations d'un registraire; et

b) participe, dans le cas et dans la mesure où il en est requis par le ministre des 30 Finances, à la destruction, lorsqu'elle est autorisée par la *Loi sur l'administration financière*, des titres rachetés, annulés ou des réserves de titres non émis.

Il peut, après accord avec un registraire, 35 assurer conjointement avec celui-ci, la garde et le contrôle des titres annulés et non émis.

10. Le vérificateur général adresse, sans délai, au président du conseil du Trésor un rapport circonstancié sur tous les cas qui, à 40 son avis, constituent une rétention irrégulière de deniers publics.

Rétention irrégulière de deniers publics

Inquiry and
report

11. The Auditor General may, if in his opinion such an assignment does not interfere with his primary responsibilities, whenever the Governor in Council so requests, inquire into and report on any matter relating to the financial affairs of Canada or to public property or inquire into and report on any person or organization that has received financial aid from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought.

Advisory
powers

12. The Auditor General may advise appropriate officers and employees in the public service of Canada of matters discovered in his examinations and, in particular, may draw any such matter to the attention of officers and employees engaged in the conduct of the business of the Treasury Board.

11. Le vérificateur général peut, à la demande du gouverneur en conseil et s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, faire une enquête et dresser un rapport sur toute question relative aux affaires financières du Canada ou aux biens publics, ainsi que sur toute personne ou organisation qui a reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Canada.

Enquête et
rapport

12. Le vérificateur général peut informer les cadres et employés concernés de la fonction publique du Canada des faits découverts au cours de ses examens et notamment signaler lesdits faits aux cadres et employés affectés aux affaires du conseil du Trésor.

Communication
des faits

ACCESS TO INFORMATION

Access to
information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his responsibilities and he is also entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as he deems necessary for that purpose.

Stationing of
officers in
departments

(2) In order to carry out his duties more effectively, the Auditor General may station in any department any person employed in his office, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department or of a Crown corporation pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that department or Crown corporation.

Inquiries

(4) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any account subject to audit by him and for

ACCÈS À L'INFORMATION

13. (1) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement qui se réfèrent expressément au présent paragraphe, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à
l'information

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement
de fonctionnaires
aux
ministères

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une corporation de la Couronne, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la corporation et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel, auquel ceux-ci sont astreints.

Serment

(4) Le vérificateur général peut interroger sous serment, toute personne au sujet d'un compte soumis à sa vérification; à cette fin, il

Enquêtes

the purposes of any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

peut exercer les pouvoirs conférés aux commissaires par la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Reliance on
audit reports of
Crown
corporations

14. (1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in order to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada, the Auditor General may rely on the report of the duly appointed auditor of a Crown corporation or of any subsidiary of a Crown corporation.

14. (1) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le vérificateur général, dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada, peut se fier au rapport du vérificateur, régulièrement nommé, d'une corporation de la Couronne ou d'une de ses filiales.

Utilisation des
rapports des
vérificateurs
des corporations
de la
Couronne

Auditor
General may
request
information

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish to him such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in his opinion, necessary to enable him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

(2) Le vérificateur général peut demander à toute corporation de la Couronne d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada et de les lui fournir.

Demandes de
renseignements
par le
vérificateur
général

Direction of the
Governor in
Council

(3) If, in the opinion of the Auditor General, a Crown corporation, in response to a request made under subsection (2), fails to provide any or sufficient information or explanations, he may so advise the Governor in Council, who may thereupon direct the officers of the corporation to furnish the Auditor General with such information and explanations and to give him access to those records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries access to which is, in the opinion of the Auditor General, necessary for him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

(3) Le vérificateur général, au cas où il estime qu'une corporation de la Couronne n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une demande visée au paragraphe (2), peut en faire part au gouverneur en conseil; celui-ci peut alors ordonner aux dirigeants de cette corporation de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la corporation et de ses filiales, dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada.

Instructions du
gouverneur en
conseil

STAFF OF THE AUDITOR GENERAL

PERSONNEL DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Officers, etc.

15. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General to perform his duties shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Contract for
professional
services

(2) Subject to any other Act of Parliament or regulations made thereunder, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar limitations established for his office in

(2) Sous réserve des autres lois du Parlement et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois portant affectation de crédits, passer des marchés de services

Le personnel
Marché de
services
professionnels

Appropriation Acts, contract for professional services.

Delegation to
Auditor
General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.

Suspension

(4) The Auditor General may suspend from the performance of his duty any person employed in his office.

Responsibility
for personnel
management

16. In respect of persons employed in his office, the Auditor General is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 5(1)(e) and section 7 of that Act.

Collective
agreements

17. Any collective agreement affecting persons employed in the office of the Auditor General entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Auditor General as employer of such persons until the expiry of that agreement.

Classification
standards

18. Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Auditor General to conform with the classifications that the Auditor General recognizes for the purposes of that office.

Delegation

19. The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report, other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 55 of the *Financial Administration Act* and his reports to the House of Commons under this Act and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the

professionnels sans l'approbation du conseil du Trésor.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans ladite loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 32 en matière d'enquête.

(4) Le vérificateur général peut suspendre tout employé de son bureau.

16. Le vérificateur général est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 5(1)e) et de l'article 7 de ladite loi.

17. Toute convention collective touchant le personnel du bureau du vérificateur général, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le vérificateur général en tant qu'employeur.

18. Le personnel du bureau du vérificateur général peut être soumis à des normes de classification établies conformément aux recommandations de celui-ci.

19. Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et les rapports à la Chambre des communes visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation au
vérificateur
général

Suspension

Attributions en
matière de
direction du
personnel

Convention
collective

Normes de
classification

Délégation

fact that he is signing on behalf of the Auditor General.

ESTIMATES

BUDGET DES DÉPENSES

Estimates

20. (1) The Auditor General shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year.

20. (1) Le vérificateur général prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain 5 exercice financier.

Prévisions
budgétaires

Special report

(2) The Auditor General may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office.

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial à la Chambre des 15 communes.

Rapport spécial

Appropriation
allotments

21. The provisions of the *Financial Administration Act* with respect to the division of appropriations into allotments do not apply in respect of appropriations for the office of the Auditor General.

21. Les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* relatives à la division des crédits en affectations ne s'appliquent pas au bureau du vérificateur général.

Attribution des
crédits

AUDIT OF THE OFFICE OF THE AUDITOR
GENERALVÉRIFICATION DU BUREAU DU
VÉRIFICATEUR GÉNÉRALAudit of office
of the Auditor
General

22. (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to the House of Commons.

22. (1) Le conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens à la Chambre des communes.

Vérification du
bureau du
vérificateur
général

Submission of
reports and
tabling

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the President of the Treasury Board shall lay each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent, ce dernier doit les déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de leur réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Soumission et
dépôt des
rapports

PART II

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS

- R.S., c. F-10 **23.** Part VII of the *Financial Administration Act* is repealed.
- R.S., c. P-35 **24.** (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the words "Office of the Auditor General of Canada".
- (2) Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the words "Office of the Auditor General of Canada".
- R.S., c. E-8 **25.** Section 16 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed and the following substituted therefor:
- Powers of Auditor General **"16.** Nothing in this Act shall be construed to restrict the powers of the Auditor General of Canada under the *Auditor General Act*."
- 1970-71-72, c. 52 **26.** Section 27 of the French version of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:
- Vérificateur général **"27.** Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre."
- R.S., c. N-22 **27.** Subsection 23(5) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:
- Powers of Auditor General **"(5)** The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territories, all the powers that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada."
- R.S., c. Y-2 **28.** Subsection 26(5) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:
- Powers of Auditor General **"(5)** The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territory, all the powers

PARTIE II

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 23.** La Partie VII de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée. S.R., c. F-10
- 24.** (1) La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par la suppression de l'expression «Bureau de l'auditeur général du Canada». S.R., c. P-35
- (2) La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression «Bureau du vérificateur général du Canada». 10
- 25.** L'article 16 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15
- "16.** La présente loi n'apporte aucune restriction aux pouvoirs conférés au vérificateur général du Canada par la *Loi sur le vérificateur général*." Pouvoirs du vérificateur général
- 26.** La version française de l'article 27 de la *Loi sur le pilotage* est abrogée et remplacée par ce qui suit: 1970-71-72, c. 52
- "27.** Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre." 25 Vérificateur général
- 27.** Le paragraphe 23(5) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. N-22
- "(5)** Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes des territoires, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada." 30 Pouvoirs du vérificateur général
- 28.** Le paragraphe 26(5) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. Y-2
- "(5)** Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes du territoire, tous les pouvoirs que la *Loi sur* 40

that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada.”

le vérificateur général lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada.»

1970-71-72,
c. 48

29. Section 15 of the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

29. La version française de l'article 15 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48

Vérification

“**15.** Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre.”

«**15.** Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre.»

Vérification

Amendments to
French version

30. Whenever, in the French version, the expression “auditeur général” appears in any provision of an Act listed in the schedule to this Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “vérificateur général”.

30. Dans la version française des lois visées à l'annexe de la présente loi, l'expression «vérificateur général» remplace l'expression «auditeur général», sauf indication contraire découlant du contexte.

Modifications à
la version
française des
lois

PART III

COMMENCEMENT

Coming into
force

31. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Army Benevolent Fund Act R.S., c. A-16	Section 11
2.	Atomic Energy Control Act R.S., c. A-19	Section 16
3.	Canada Council Act R.S., c. C-2	(1) Section 22 (2) Section 23
4.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	Section 38
5.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, s. 51	Section 113.1
6.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	Subsection 8(7)
7.	Canadian Film Development Corporation Act R.S., c. C-8	(1) Section 19 (2) Section 20
8.	Teleglobe Canada Act R.S. c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Section 16
9.	Defence Production Act R.S., c. D-2	Subsection 6(6)
10.	Economic Council of Canada Act R.S., c. E-1	(1) Section 20 (2) Subsection 21(1)
11.	Export Development Act R.S., c. E-18	Section 21
12.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	Subsection 14(4)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	(1) Subsection 29(2) (2) Paragraph 55(2)(b) (3) Paragraph 55(2)(c) (4) Subsection 67(2)
14.	Fisheries Research Board Act R.S., c. F-24	Section 10
15.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.)	(1) Section 21 (2) Section 22
16.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	(1) Section 18 (2) Section 22
17.	Medical Research Council Act R.S., c. M-9	(1) Section 16 (2) Section 17

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée S.R., c. A-16	Article 11
2.	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique S.R., c. A-19	Article 16
3.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2	(1) Article 22 (2) Article 23
4.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	Article 38
5.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, art. 51	Article 113.1
6.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	Paragraphe 8(7)
7.	Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne S.R., c. C-8	(1) Article 19 (2) Article 20
8.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Article 16
9.	Loi sur la production de défense S.R., c. D-2	Paragraphe 6(6)
10.	Loi sur le Conseil économique du Canada S.R., c. E-1	(1) Article 20 (2) Paragraphe 21(1)
11.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., c. E-18	Article 21
12.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2	Paragraphe 14(4)
13.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) Paragraphe 29(2) (2) Alinéa 55(2)b) (3) Alinéa 55(2)c) (4) Paragraphe 67(2)
14.	Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries S.R., c. F-24	Article 10
15.	Loi sur le Centre de recherches pour le développe- ment international S.R., c. 21 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 21 (2) Article 22
16.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	(1) Article 18 (2) Article 22

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
18.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2	(1) Section 16 (2) Section 17
19.	National Capital Act R.S., c. N-3	Section 22
20.	National Harbours Board Act R.S., c. N-8	Section 34
21.	National Museums Act R.S., c. N-12	(1) Section 21 (2) Section 22
22.	National Research Council Act R.S., c. N-14	(1) Section 15 (2) Subsection 17(3)
23.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21	Subsection 23(2)
24.	Northwest Territories Act R.S., c. N-22	(1) Paragraph 23(2)(b) (2) Paragraph 23(2)(c) (3) Subsection 23(4) (4) Subsection 23(5)
25.	Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act R.S., c. Q-1	(1) Section 14 (2) Section 15
26.	Royal Canadian Mint Act R.S., c. R-8	Section 24
27.	Royal Canadian Mounted Police Pension Con- tinuation Act R.S., c. R-10	Subsection 55(4)
28.	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Section 26
29.	Science Council of Canada Act R.S., c. S-5	Section 18
30.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.)	(1) Section 19 (2) Section 20
31.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20	(1) Subsection 13(4) (2) Section 14
32.	Department of Transport Act R.S., c. T-15	Subsection 22(2)
33.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, s. 37	Section 138
34.	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Section 7

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
17.	Loi sur le Conseil de recherches médicales S.R., c. M-9	(1) Article 16 (2) Article 17
18.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2	(1) Article 16 (2) Article 17
19.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3	Article 22
20.	Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. N-8	Article 34
21.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12	(1) Article 21 (2) Article 22
22.	Loi sur le Conseil national de recherches S.R., c. N-14	(1) Article 15 (2) Paragraphe 17(3)
23.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., c. N-21	Paragraphe 23(2)
24.	Loi sur les territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22	(1) Alinéa 23(2)b) (2) Alinéa 23(2)c) (3) Paragraphe 23(4) (4) Paragraphe 23(5)
25.	Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II S.R., c. Q-1	(1) Article 14 (2) Article 15
26.	Loi sur la Monnaie royale canadienne S.R., c. R-8	Article 24
27.	Loi sur la continuation des pensions de la Gendar- merie royale du Canada S.R., c. R-10	Paragraphe 55(4)
28.	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent S.R., c. S-1	Article 26
29.	Loi sur le Conseil des Sciences du Canada S.R., c. S-5	Article 18
30.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 19 (2) Article 20
31.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., c. S-20	(1) Paragraphe 13(4) (2) Article 14
32.	Loi sur le ministère des Transports S.R., c. T-15	Paragraphe 22(2)

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
35.	Yukon Act R.S., c. Y-2	(1) Paragraph 26(2)(b) (2) Paragraph 26(2)(c) (3) Subsection 26(4) (4) Subsection 26(5)

ANNEXE—*Fin*

Item	Loi concernée	Modification
33.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, art. 37	Article 138
34.	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	Article 7
35.	Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2	(1) Alinéa 26(2)b) (2) Alinéa 26(2)c) (3) Paragraphe 26(4) (4) Paragraphe 26(5)

C-21

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-21

An Act to amend the Excise Tax Act

First reading, November 3, 1976

C-21

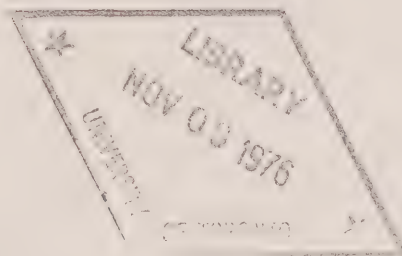
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture, le 3 novembre 1976



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Excise Tax Act

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 20(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "duty paid value", the following definition:

"licensed
wholesaler"

" "licensed wholesaler" has the meaning assigned to that expression by subsection 26(1);"

10

2. (1) Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on various
articles at
schedule rates

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada or taken out of warehouse or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be."

1974-75-76, c.
24, s. 8(2)

(2) Subsection 21(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on resale
by licensed
wholesaler of
Schedule I
goods

"(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for his own use or for

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-13; c.
10(2^e Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62

1. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par l'insertion, avant la définition de «prix de vente», de la définition suivante:

5

«marchand en gros muni de licence» a le sens que lui donne le paragraphe 26(1);»

«marchand en
gros muni de
licence»

2. (1) Le paragraphe 21(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas."

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

25

(2) Le paragraphe 21(2.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
24, par. 8(2)

"(2.1) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les conserve

Taxe à la
revente par le
marchand en
gros de
marchandises
visées à
l'annexe I

30

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Excise Tax Act* (hereinafter referred to as "the Motion") tabled by the Minister of Finance on October 28, 1976.

Clause 1: This amendment would ensure that the term "licensed wholesaler" is given the meaning for the purposes of Part III that is assigned to it for the purposes of Part V.

The relevant portion of subsection 26(1) reads as follows:

"26. (1) In this Part

"licensed wholesaler" means any wholesaler, jobber or other dealer licensed under this Part;"

Clause 2: (1) and (2) These amendments would implement in part paragraph 3 of the Motion, which reads as follows:

"3. Licensed wholesalers buying for resale goods which are subject to excise tax, imposed by Part III of the *Excise Tax Act*, be permitted to defer the time of payment of the excise tax on all such goods, other than tobacco products, in the same manner as is presently done by licensed wholesalers buying goods for resale, in the case of goods subject to the consumption or sales tax imposed by Part V of the *Excise Tax Act*, that is, until the time the goods are delivered to the purchaser or retained for use or rental."

Subsections 21(1) and (2.1) at present read as follows:

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or taken out of warehouse, or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill donne effet à la motion des voies et moyens relative à la *Loi sur la taxe d'accise* (ci-après appelée la «motion») déposée le 28 octobre 1976 par le ministre des Finances.

Article 1 du bill: Cette modification précise que l'expression «marchand en gros muni de licence» a le même sens dans la Partie III que dans la Partie V.

La partie concernée du paragraphe 26(1) se lit actuellement comme suit:

«26. (1) Dans la présente Partie

«marchand en gros muni de licence» signifie tout marchand en gros, intermédiaire ou autre négociant muni d'une licence en vertu de la présente Partie;»

Article 2 du bill: (1) et (2) Ces modifications donnent effet pour partie à l'alinéa 3 de la motion, lequel porte que:

"3. Que les grossistes munis de licence achetant pour les revendre des marchandises qui sont assujetties à la taxe d'accise, imposée par la Partie III de la *Loi sur la taxe d'accise*, soient autorisés à retarder le moment du paiement de la taxe d'accise sur toutes ces marchandises, excepté les produits du tabac, tout comme actuellement les grossistes munis de licence le font lorsqu'ils achètent des marchandises pour la revente, dans le cas des marchandises assujetties à la taxe de consommation ou de vente imposée par la Partie V de la *Loi sur la taxe d'accise*, soit, jusqu'à ce que les marchandises soient livrées à l'acheteur ou retenues pour l'usage du grossiste ou pour location.»

Les paragraphes 21(1) et (2.1) se lisent actuellement comme suit:

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de tout autre statut ou loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et

rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release by duty free outlet of Schedule II goods

(2.2) Whenever goods mentioned in Schedule II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

When tax not payable

(2.3) The tax imposed by subsection (1) is not payable in the case of goods mentioned in Schedule I that are purchased or imported by a licensed wholesaler for resale by him."

1974-75-76, c. 24, s. 13(2)

3. Subsection 27(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

"(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment

pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

(2.2) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées à l'annexe II, ou qu'il les conserve pour son propre usage en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

Taxe à la revente à un point de vente hors douanes de marchandises visées à l'annexe II

(2.3) La taxe imposée par le paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas des marchandises visées à l'annexe I qu'un marchand de gros muni de licence achète ou importe pour les revendre."

Cas où la taxe n'est pas exigible

3. Le paragraphe 27(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 13(2)

"(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule auto-

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc., soumis à la taxe

(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule,

payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.”

b) à l'annexe II, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe.

(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe,

payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

Clause 3: This amendment, together with the amendment contained in subclause 7(2) would implement paragraph 6 of the Motion, which reads as follows:

“6. Section 27(4) of the *Excise Tax Act* be amended to include a reference to ships or other marine vessels and parts or equipment for aircraft, ships or other marine vessels and to make it applicable in the case of a specific tax imposed by Part III of that Act.”

The relevant portion of subsection 27(4) at present reads as follows:

Article 3 du bill: Cette modification et celle au paragraphe 7(2) du bill donnent effet à l'alinéa 6 de la motion, lequel porte que:

«6. Que l'article 27(4) de la *Loi sur la taxe d'accise* soit modifié pour inclure les navires ou autres vaisseaux et les pièces ou le matériel d'aéronefs, de navires ou autres vaisseaux et pour le rendre applicable dans le cas d'un taux fixe prévu par la Partie III de ladite loi.»

for an aircraft or ship or other marine vessel

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and

mobile ou un tracteur, ou une pièce ou du matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),
the following rules apply:”

La partie pertinente du paragraphe 27(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),
les règles suivantes s'appliquent:»

tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

- (i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and
(ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article."

la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location,

- (i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et
(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article."

1970-71-72, c.
62, s. 2(3)

4. Paragraph 29(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to tariff items 47600-1 and 47815-1 shall be read and construed as a reference to those items as they read immediately before June 4, 1969, and"

4. L'alinéa 29(6)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le renvoi aux numéros tarifaires 47600-1 et 47815-1 doit se lire et s'interpréter comme un renvoi à ces numéros tels qu'ils se lisaient immédiatement avant le 4 juin 1969, et»

1970-71-72, c.
62, par. 2(3)

1974-75-76, c.
24, s. 21(1)

5. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

5. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
24, par. 21(1)

1974-75-76, c.
24, s. 21(2)

(2) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry 12 or more passengers, namely,

- (a) automobiles, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles, in excess of 4,425 pounds (hereinafter in this section referred to as the "automobile weight limit"),

(2) L'article 9 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins 12 passagers, à savoir,

- a) automobiles, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour le transport des passagers, d'un poids supérieur à 4 425 livres (ci-après appelé «poids repère-automobile»),

Clause 4: This amendment, which would delete a reference to tariff item 69605-1, would implement subparagraph 2(e) of the Motion.

The relevant portion of subsection 29(6) at present reads as follows:

“(6) The reference in Part VII of Schedule III

(a) to tariff items 47600-1, 47815-1 and 69605-1 shall be read and construed as a reference to those items as they read immediately before June 4, 1969, and”

Clause 5: (1) This amendment would delete from Schedule I an item identical to that which would be added to Schedule II by clause 6. This amendment is related to those set out in clause 2 and in part would implement paragraph 3 of the motion.

(2) and (3) These amendments would provide for an excise tax on automobiles and automobile air conditioners in accordance with their terms and would implement paragraphs 4 and 5 of the Motion.

Article 4 du bill: Cette modification, qui supprime une référence au numéro tarifaire 69605-1, donne effet au sous-alinéa 2e) de la motion.

La partie pertinente du paragraphe 29(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) A la Partie VII de l'annexe III,

a) le renvoi aux numéros tarifaires 47600-1, 47815-1 et 69605-1 doit se lire et s'interpréter comme un renvoi à ces numéros tels qu'ils se lisaient immédiatement avant le 4 juin 1969, et»

Article 5 du bill: (1) Cette modification supprime de l'annexe I un article identique à celui que l'article 6 du bill ajoute à l'annexe II. Cette modification est liée à celles prévues à l'article 2 du bill et donne effet pour partie à l'alinéa 3 de la motion.

(2) et (3) Ces modifications imposent une taxe d'acise sur les automobiles et climatiseurs pour automobiles et elles donnent effet aux alinéas 4 et 5 de la motion.

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of 5,000 pounds (hereinafter in this section referred to as the "wagon weight limit"),

at the following rates:

(c) for the portion of the weight thereof that exceeds the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such weight limit by more than 100 pounds.....\$30.

(d) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 100 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$40.

(e) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 200 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$50.

(f) for each 100 pounds or portion thereof that the weight thereof exceeds the aggregate of 300 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be,.....\$60.

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him except that where at the time of such sale the automobile, station wagon or van includes an air conditioner as permanently installed equipment, the said weight, as otherwise determined pursuant hereto, shall be reduced by 65 pounds."

(3) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

"9.1 Air conditioners designed for use in automobiles, station wagons, vans or trucks whether

b) familiales et fourgonnettes conçues principalement pour le transport des passagers, d'un poids supérieur à 5 000 livres (ci-après appelé «poids repère-familiale/fourgonnette»),

aux taux suivants:

c) pour la partie du poids qui excède le poids repère-automobile ou le poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids repère de plus de 100 livres.....\$30,

d) pour la partie du poids qui excède le total de 100 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids de plus de 100 livres.....\$40,

e) pour la partie du poids qui excède le total de 200 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce total de plus de 100 livres.....\$50,

f) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres en sus du total de 300 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas,.....\$60,

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile, d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de l'automobile, de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans le prix de vente, au moment de la vente; toutefois, si au moment de la vente, l'automobile, la familiale ou la fourgonnette est équipée d'un climatiseur installé en permanence, ledit poids, déterminé comme il est indiqué ci-dessus, doit être réduit de 65 livres."

(3) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, des articles suivants:

"9.1 Les climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles, les familiales, les fourgonnettes ou les camions, qu'ils soient

(a) separate, or

(b) included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck at the time of sale or importation of such vehicle by the manufacturer or importer thereof, as the case may be,\$100.

and for purposes of this section and section 9.2 an evaporator unit designed for use with or as part of an automotive type air conditioning system shall be deemed to be an air conditioner described herein except where such evaporator unit is used for repair or replacement purposes.

9.2 Section 9.1 does not apply in the case of any air conditioner described therein

(a) that is purchased or imported for permanent installation in an ambulance or hearse or is included as permanently installed equipment in such a vehicle,

(b) that is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or

(c) that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck, which vehicle is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2)."

6. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"2. Cigars.....twenty and one-half per cent."

7. (1) Part VI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"8. Fuel consumed directly in the testing of engines by manufacturers or producers of such engines and fuel consumed directly in the testing of aircraft engines."

a) distincts, ou

b) inclus à titre d'équipement installé en permanence dans ces véhicules au moment de la vente ou de l'importation par le fabricant ou l'importateur, selon le cas,.....\$100.

et, pour l'application du présent article et de l'article 9.2, une unité d'évaporation destinée à entrer dans la fabrication de climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles est réputée être un climatiseur décrit dans la présente disposition sauf lorsqu'elle est utilisée pour fins de réparations ou de remplacement.

9.2 L'article 9.1 ne s'applique pas dans le cas d'un climatiseur visé audit article

a) qui est acheté ou importé pour être installé en permanence dans une ambulance ou un corbillard ou est compris dans l'équipement installé en permanence dans ces véhicules,

b) qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2), ou

c) qui est inclus à titre d'équipement installé en permanence dans une automobile, une familiale, une fourgonnette ou un camion qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2).»

6. L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"2. Cigares..... vingt et demi pour cent.»

7. (1) La Partie VI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"8. Carburant consommé directement dans les essais de moteurs par les fabricants ou producteurs de ceux-ci et carburant consommé directement dans les essais de moteurs d'aéronefs.»

Clause 6: See explanatory note to subclause 5(1).

Article 6 du bill: Voir la note explicative du paragraphe 5(1) du bill.

Clause 7: (1), (4), (5), (6) and (7) These amendments would exempt the items described therein from consumption or sales tax and would thus implement subparagraphs 2(*b*), (*d*), (*c*) and (*a*) and paragraph 1 of the Motion, respectively.

(2) See explanatory note to clause 3.

(3) The section repealed by this amendment would be re-incorporated in Schedule III as section 5 of the new Part XVIII proposed in subclause 7(7).

Article 7 du bill: (1), (4), (5), (6) et (7) Ces modifications exemptent de la taxe à la consommation ou de la taxe de vente les articles énumérés et donnent ainsi effet aux sous-alinéas 2*b*), *d*), *c*) et *a*) ainsi qu'à l'alinéa 1 de la motion.

(2) Voir la note explicative de l'article 3 du bill.

(3) L'article abrogé par cette modification continue à faire partie de l'annexe III; il devient l'article 5 de la nouvelle Partie XVIII proposée au paragraphe 7(7) du bill.

1973-74, c. 24,
s. 5(8)

(2) Sections 5, 5.1 and 8 of Part IX of Schedule III to the said Act are repealed.

(2) Les articles 5, 5.1 et 8 de la Partie IX de l'annexe III de ladite loi sont abrogés.

1973-74, c. 24,
par. 5(8)

1974-75-76, c.
62, s. 8(2)

(3) Section 17 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed.

(3) L'article 17 de la Partie XI de l'annexe III de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c.
62, par. 8(2)

(4) Paragraph 1(e) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 1e) de la Partie XIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(e) self-propelled trucks mounted on rubber-tired wheels for off-highway use exclusively at mines and quarries;"

«e) les camions automobiles montés sur roues munies de pneus en caoutchouc pour servir hors des grandes routes et exclusivement aux mines et aux carrières;»

1974-75-76, c.
24, s. 21(7)

(5) Part XVI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

(5) La Partie XVI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

1974-75-76, c.
24, par. 21(7)

"3. Parts and equipment installed on the tax exempt goods mentioned in paragraphs 1(a) and (b) of this Part prior to the first use of those tax exempt goods."

«3. Pièces et dispositifs installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux alinéas 1a) et b) de la présente Partie, s'ils sont installés avant la première utilisation de ces marchandises exemptes de taxe.»

1974-75-76, c.
24, s. 21(7)

(6) Part XVII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

(6) La Partie XVII de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 8, de l'article suivant:

1974-75-76, c.
24, par. 21(7)

"8.1 Ships and other marine vessels, purchased or imported for use exclusively in such marine activities, other than sport or recreation, as the Governor in Council may by regulation prescribe; articles and materials for use exclusively in the manufacture, equipping or repair of those tax exempt goods."

«8.1 Navires et autres vaisseaux, achetés ou importés pour servir exclusivement aux activités maritimes autres que les sports ou les loisirs, que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement; articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication, à l'équipement ou aux réparations de ces marchandises exemptes de taxe.»

(7) Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following Part:

(7) L'annexe III de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

"PART XVIII ENERGY CONSERVATION EQUIPMENT

1. Heat pumps for use principally to provide heat in a heating system of a building.

«PARTIE XVIII MATÉRIEL POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE

1. Pompes à chaleur devant principalement servir à fournir de la chaleur dans un système de chauffage d'immeuble.

2. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

3. Solar cells designed to produce electricity directly from the sun for charging batteries. 5

4. Solar furnaces, solar panels and tubes specially designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems. 10

5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings.

6. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation. 15

7. Timer-controlled thermostats designed to provide automatic control of heating systems for buildings. 20

8. Wind generators, windmills and similar fixed location devices for converting wind power to mechanical or electrical energy; pumps and generators specially designed for use directly with such devices. 25

9. Such additional equipment, articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be energy conservation equipment. 30

10. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 9 of this Part."

2. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie.

3. Piles solaires conçues pour puiser directement du soleil l'électricité pour charger des accumulateurs. 5

4. Fours solaires, panneaux et tubes solaires spécialement conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaire. 10

5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux immeubles. 15

6. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage devant être exclusivement utilisées avec ces isolants. 20

7. Thermostats à minuterie conçus pour assurer le contrôle automatique des systèmes de chauffage dans les immeubles.

8. Génératrices éoliennes, éoliennes et autres appareils analogues fixes pour transformer l'énergie éolienne en énergie mécanique ou électrique; pompes et générateurs spécialement conçus pour être utilisés directement avec ces dispositifs. 30

9. Tout autre matériel, article et matière que, par règlement, le gouverneur en conseil peut désigner comme étant du matériel pour économiser l'énergie.

10. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 9 de la présente Partie.» 35

Commence-
ment and
application

8. (1) Subject to subsection (2), this Act, other than subsection 5(2), shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day. 40

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exception du paragraphe 5(2), est réputée être entrée en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées 45

Entrée en
vigueur et
application

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day except that, in respect of any licensed wholesaler within the meaning of that expression for the purposes of Part III of the *Excise Tax Act*, as amended by this Act, who by notice in writing given to the Minister of National Revenue before the 1st day of September, 1976 so requests, section 2 shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976 and to apply as hereinbefore mentioned on and after that day.

Idem

(3) Subsection 5(2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976.

Idem

(4) Where a vehicle described in section 9.1 of Schedule I to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 5(3) of this Act, is subject to a tax as provided by section 9 of Schedule I to the *Excise Tax Act* as it read immediately before being amended by this Act, for the purpose of applying that section of Schedule I to the *Excise Tax Act* in respect of that vehicle, the weight of the vehicle, as otherwise determined pursuant to that section, shall be reduced by 65 pounds.

pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date; toutefois, l'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976 et s'applique à compter de cette date de la manière décrite ci-haut lorsqu'un marchand en gros muni de licence au sens que lui donne la Partie III de la *Loi sur la taxe d'accise*, telle modifiée par la présente loi, en fait la demande au ministre du Revenu national par avis écrit avant le 1^{er} septembre 1976.

(3) Le paragraphe 5(2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976.

Idem

(4) Lorsqu'un véhicule décrit à l'article 9.1 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, tel qu'édicte par le paragraphe 5(3) de la présente loi, est assujetti à une taxe prévue à l'article 9 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, aux fins de l'application de cet article de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à ce véhicule, le poids de celui-ci, tel que déterminé par ailleurs conformément à cet article, doit être réduit de 65 livres.

C-21

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Excise Tax Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
28th JANUARY, 1977

C-21

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JANVIER 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Excise Tax Act

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 20(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "duty paid value", the following definition:

"licensed
wholesaler"

"«licensed wholesaler» has the meaning assigned to that expression by subsection 26(1);"

10

2. (1) Subsection 21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tax on various
articles at
schedule rates

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada 15 or taken out of warehouse or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be 20 payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is speci- 25 fied as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be."

1974-75-76, c.
24, s. 8(2)

(2) Subsection 21(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Tax on resale
by licensed
wholesaler of
Schedule I
goods

"(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for his own use or for

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-13; c.
10(2^e Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62

1. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la 5 taxe d'accise* est modifié par l'insertion, avant la définition de «prix de vente», de la définition suivante:

«marchand en gros muni de licence» a le sens que lui donne le paragraphe 26(1);»

«marchand en
gros muni de
licence»

2. (1) Le paragraphe 21(1) de ladite loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance cana- 15 dienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le 20 taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.» 25

Taxe sur divers
articles suivant
les taux de
l'annexe

(2) Le paragraphe 21(2.1) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
24, par. 8(2)

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les conserve 30

Taxe à la
revente par le
marchand en
gros de
marchandises
visées à
l'annexe I

rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release by duty free outlet of Schedule II goods

(2.2) Whenever goods mentioned in Schedule II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in the Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by him, as the case may be, payable by him at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

When tax not payable

(2.3) The tax imposed by subsection (1) is not payable in the case of goods mentioned in Schedule I that are purchased or imported by a licensed wholesaler for resale by him."

1974-75-76, c. 24, s. 13(2)

3. Subsection 27(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

"(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment

pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que ledit marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

(2.2) Lorsqu'un marchand en gros muni de licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées à l'annexe II, ou qu'il les conserve pour son propre usage en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises calculée au taux indiqué en regard de l'article concerné de cette annexe, et calculée, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que ledit marchand les a payées, selon le cas, et cette taxe d'accise est payable par ledit marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.

Taxe à la revente à un point de vente hors douanes de marchandises visées à l'annexe II

(2.3) La taxe imposée par le paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas des marchandises visées à l'annexe I qu'un marchand de gros muni de licence achète ou importe pour les revendre."

Cas où la taxe n'est pas exigible

3. Le paragraphe 27(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 24, par. 13(2)

"(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule auto-

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc., soumis à la taxe

for an aircraft or ship or other marine vessel

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and

mobile ou un tracteur, ou une pièce ou du matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de

tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

- (i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and
- (ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article."

la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location,

- (i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et
- (ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

1970-71-72, c.
62, s. 2(3)

4. Paragraph 29(6)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) to tariff items 47600-1 and 47815-1 shall be read and construed as a reference to those items as they read immediately before June 4, 1969, and"

1974-75-76, c.
24, s. 21(1)

5. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
24, s. 21(2)

(2) Section 9 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry 12 or more passengers, namely,

- (a) automobiles, other than wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles, in excess of 4,425 pounds (hereinafter in this section referred to as the "automobile weight limit"),

4. L'alinéa 29(6)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le renvoi aux numéros tarifaires 47600-1 et 47815-1 doit se lire et s'interpréter comme un renvoi à ces numéros tels qu'ils se lisaient immédiatement avant le 4 juin 1969, et»

5. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé.

(2) L'article 9 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins 12 passagers, à savoir,

- a) automobiles, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour le transport des passagers, d'un poids supérieur à 4 425 livres (ci-après appelé «poids repère-automobile»),

1970-71-72, c.
62, par. 2(3)

1974-75-76, c.
24, par. 21(1)

1974-75-76, c.
24, par. 21(2)

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of 5,000 pounds (hereinafter in this section referred to as the "wagon weight limit"),

at the following rates:

(c) for the portion of the weight thereof that exceeds the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such weight limit by more than 100 pounds\$30.

(d) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 100 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$40.

(e) for the portion of the weight thereof that exceeds the aggregate of 200 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be, but does not exceed such aggregate plus 100 pounds.....\$50.

(f) for each 100 pounds or portion thereof that the weight thereof exceeds the aggregate of 300 pounds plus the automobile weight limit or the wagon weight limit, as the case may be,\$60.

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him except that where at the time of such sale the automobile, station wagon or van includes an air conditioner as permanently installed equipment, the said weight, as otherwise determined pursuant hereto, shall be reduced by 65 pounds."

(3) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following sections:

"9.1 Air conditioners designed for use in automobiles, station wagons, vans or trucks whether

b) familiales et fourgonnettes conçues principalement pour le transport des passagers, d'un poids supérieur à 5 000 livres (ci-après appelé «poids repère-familiale/fourgonnette»),

aux taux suivants:

c) pour la partie du poids qui excède le poids repère-automobile ou le poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids repère de plus de 100 livres.....\$30,

d) pour la partie du poids qui excède le total de 100 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce poids de plus de 100 livres\$40,

e) pour la partie du poids qui excède le total de 200 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas, mais n'excède pas ce total de plus de 100 livres\$50,

f) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres en sus du total de 300 livres et du poids repère-automobile ou du poids repère-familiale/fourgonnette, selon le cas,\$60,

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile, d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de l'automobile, de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans le prix de vente, au moment de la vente; toutefois, si au moment de la vente, l'automobile, la familiale ou la fourgonnette est équipée d'un climatiseur installé en permanence, ledit poids, déterminé comme il est indiqué ci-dessus, doit être réduit de 65 livres."

(3) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 9, des articles suivants:

"9.1 Les climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles, les familiales, les fourgonnettes ou les camions, qu'ils soient

(a) separate, or

(b) included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck at the time of sale or importation of such vehicle by the manufacturer or importer thereof, as the case may be,\$100.

and for purposes of this section and section 9.2 an evaporator unit designed for use with or as part of an automotive type air conditioning system shall be deemed to be an air conditioner described herein except where such evaporator unit is used for repair or replacement purposes.

9.2 Section 9.1 does not apply in the case of any air conditioner described therein

(a) that is purchased or imported for permanent installation in an ambulance or hearse or is included as permanently installed equipment in such a vehicle,

(b) that is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or

(c) that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck, which vehicle is sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2)."

6. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"**2.** Cigars....twenty and one-half per cent."

7. (1) Part VI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section:

"**8.** Fuel consumed directly in the testing of engines by manufacturers or producers of such engines and fuel consumed directly in the testing of aircraft engines."

a) distincts, ou

b) inclus à titre d'équipement installé en permanence dans ces véhicules au moment de la vente ou de l'importation par le fabricant ou l'importateur, selon le cas,.....\$100.

et, pour l'application du présent article et de l'article 9.2, une unité d'évaporation destinée à entrer dans la fabrication de climatiseurs conçus pour être installés dans les automobiles est réputée être un climatiseur décrit dans la présente disposition sauf lorsqu'elle est utilisée pour fins de réparations ou de remplacement.

9.2 L'article 9.1 ne s'applique pas dans le cas d'un climatiseur visé audit article

a) qui est acheté ou importé pour être installé en permanence dans une ambulance ou un corbillard ou est compris dans l'équipement installé en permanence dans ces véhicules,

b) qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2), ou

c) qui est inclus à titre d'équipement installé en permanence dans une automobile, une familiale, une fourgonnette ou un camion qui est vendu dans les conditions donnant droit à une exemption de taxe de consommation ou de vente conformément aux dispositions de la présente loi autres que le paragraphe 27(2).»

6. L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"**2.** Cigares..... vingt et demi pour cent."

7. (1) La Partie VI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

"**8.** Carburant consommé directement dans les essais de moteurs par les fabricants ou producteurs de ceux-ci et carburant consommé directement dans les essais de moteurs d'aéronefs."

- 1973-74, c. 24, s. 5(8) (2) Sections 5, 5.1 and 8 of Part IX of Schedule III to the said Act are repealed. 1973-74, c. 24, par. 5(8)
- 1974-75-76, c. 62, s. 8(2) (3) Section 17 of Part XI of Schedule III to the said Act is repealed. 1974-75-76, c. 62, par. 8(2)
- (4) Paragraph 1(e) of Part XIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 5
- “(e) self-propelled trucks mounted on rubber-tired wheels for off-highway use exclusively at mines and quarries;” 10
- 1974-75-76, c. 24, s. 21(7) (5) Part XVI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following section: 15
- “3. Parts and equipment installed on the tax exempt goods mentioned in paragraphs 1(a) and (b) of this Part prior to the first use of those tax exempt goods.” 15
- 1974-75-76, c. 24, s. 21(7) (6) Part XVII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section: 20
- “8.1 Ships and other marine vessels, purchased or imported for use exclusively in such marine activities, other than sport or recreation, as the Governor in Council may by regulation prescribe; articles and materials for use exclusively in the manufacture, equipping or repair of those tax exempt goods.” 25
- (7) Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following Part: 30
- “(e) les camions automobiles montés sur roues munies de pneus en caoutchouc pour servir hors des grandes routes et exclusivement aux mines et aux carrières;» 10
- (5) La Partie XVI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 15
- «3. Pièces et dispositifs installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux alinéas 1a) et b) de la présente Partie, s'ils sont installés avant la première utilisation de ces marchandises exemptes de taxe.» 20
- (6) La Partie XVII de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 8, de l'article suivant: 25
- «8.1 Navires et autres vaisseaux, achetés ou importés pour servir exclusivement aux activités maritimes autres que les sports ou les loisirs, que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement; articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication, à l'équipement ou aux réparations de ces marchandises exemptes de taxe.» 30
- (7) L'annexe III de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante: 35

“PART XVIII

ENERGY CONSERVATION EQUIPMENT

1. Heat pumps for use principally to provide heat in a heating system of a building. 35

«PARTIE XVIII

MATÉRIEL POUR ÉCONOMISER L'ÉNERGIE

1. Pompes à chaleur devant principalement servir à fournir de la chaleur dans un système de chauffage d'immeuble.

2. Heat recovery units and devices for extracting heat from exhaust air or waste water for recovery of energy.

3. Solar cells designed to produce electricity directly from the sun for charging batteries. 5

4. Solar furnaces, solar panels and tubes specially designed for collecting and converting solar energy into heat for use in solar heating systems. 10

5. Thermal insulation materials designed exclusively for insulation of buildings; storm doors and storm windows for buildings.

6. Thermal insulation designed for pipes and ducts used in buildings and mechanical systems; wrapping materials designed exclusively for use with such insulation. 15

7. Timer-controlled thermostats designed to provide automatic control of heating systems for buildings. 20

8. Wind generators, windmills and similar fixed location devices for converting wind power to mechanical or electrical energy; pumps and generators specially designed for use directly with such devices. 25

9. Such additional equipment, articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be energy conservation equipment. 30

10. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 9 of this Part."

2. Appareils et dispositifs récupérateurs de chaleur pour tirer de la chaleur de l'air expulsé ou des eaux usées pour en récupérer l'énergie.

3. Piles solaires conçues pour puiser directement du soleil l'électricité pour charger des accumulateurs. 5

4. Fours solaires, panneaux et tubes solaires spécialement conçus pour capter l'énergie solaire et la transformer en énergie calorifique utilisée dans les systèmes de chauffage solaire.

5. Matériaux d'isolation thermique conçus exclusivement pour l'isolation des bâtiments; contre-fenêtres et contre-portes destinées aux immeubles. 15

6. Isolants thermiques conçus pour les conduits et tuyaux utilisés dans les immeubles et les dispositifs mécaniques; matières d'emballage devant être exclusivement utilisées avec ces isolants. 20

7. Thermostats à minuterie conçus pour assurer le contrôle automatique des systèmes de chauffage dans les immeubles.

8. Génératrices éoliennes, éoliennes et autres appareils analogues fixes pour transformer l'énergie éolienne en énergie mécanique ou électrique; pompes et générateurs spécialement conçus pour être utilisés directement avec ces dispositifs. 30

9. Tout autre matériel, article et matière que, par règlement, le gouverneur en conseil peut désigner comme étant du matériel pour économiser l'énergie.

10. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 9 de la présente Partie.»

Commence-
ment and
application

8. (1) Subject to subsection (2), this Act, other than subsection 5(2), shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day. 40

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi, à l'exception du paragraphe 5(2), est réputée être entrée en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées 40

Entrée en
vigueur et
application

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on the 26th day of May, 1976 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day except that, in respect of any licensed wholesaler within the meaning of that expression for the purposes of Part III of the *Excise Tax Act*, as amended by this Act, who by notice in writing given to the Minister of National Revenue before the 1st day of September, 1976 so requests, section 2 shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976 and to apply as hereinbefore mentioned on and after that day.

Idem

(3) Subsection 5(2) shall be deemed to have come into force on the 1st day of September, 1976.

Idem

(4) Where a vehicle described in section 9.1 of Schedule I to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 5(3) of this Act, is subject to a tax as provided by section 9 of Schedule I to the *Excise Tax Act* as it read immediately before being amended by this Act, for the purpose of applying that section of Schedule I to the *Excise Tax Act* in respect of that vehicle, the weight of the vehicle, as otherwise determined pursuant to that section, shall be reduced by 65 pounds.

pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 26 mai 1976 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date; toutefois, l'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976 et s'applique à compter de cette date de la manière décrite ci-haut lorsqu'un marchand en gros muni de licence au sens que lui donne la Partie III de la *Loi sur la taxe d'accise*, telle modifiée par la présente loi, en fait la demande au ministre du Revenu national par avis écrit avant le 1^{er} septembre 1976.

(3) Le paragraphe 5(2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1976.

Idem

(4) Lorsqu'un véhicule décrit à l'article 9.1 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, tel qu'édicte par le paragraphe 5(3) de la présente loi, est assujéti à une taxe prévue à l'article 9 de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise*, comme il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, aux fins de l'application de cet article de l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à ce véhicule, le poids de celui-ci, tel que déterminé par ailleurs conformément à cet article, doit être réduit de 65 livres.

